

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. VIII

1974

ARCTOS

VOL. VIII

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. VIII

HELSINKI 1974 HELSINGFORS

A R C T O S
ACTA HISTORICA PHILOLOGICA FENNICA
VOL. I–II A. 1930–1931 EDITA
EDITIO TOTA EXHAUSTA EST

A R C T O S
ACTA PHILOLOGICA FENNICA
NOVA SERIES
VOL. I–VII A. 1954–1972 EDITA
SUPPLEMENTUM I 1968

MANDATU SOCIETATIS
”KLASSILLIS-FILOLOGINEN YHDISTYS –
KLASSISK-FILOLOGISKA FÖRENINGEN”

VOL. VIII EDENTUM CURAVERUNT
HENRIK ZILLIACUS
JORMA KAIMIO
MAARIT KAIMIO
HEIKKI SOLIN

ABOUT THE *LEGIO X EQUESTRIS*

P a a v o C a s t r é n

At the beginning of the Empire there were two tenth legions - the *legio X Gemina* and the *legio X Fretensis*. In A.D. 23 the former was stationed in Spain and the latter in Syria.¹ It is general opinion that the *legio X Fretensis* was the famous favourite veteran legion of Julius Caesar², while the *legio X Gemina* is of unknown origin but was probably created by Augustus from two other legions, parts of the *X Fretensis* and another unknown unit.³

It seems probable, however, that already in Caesar's time there were at least two tenth legions. In a letter to Cicero⁴ at the end of April 43 B.C. Plancus mentions a *decima legio veterana*, probably the same that accompanied Caesar in 58 B.C. in Geneva⁵ and on many other important occasions.⁶ The same tenth legion was among the leaders of a mutiny in 47 B.C. which Caesar quelled with just one word, addressing the soldiers as *Quirites*, instead of *commilitones* as he usually did.⁷

Appian reports that in the same year 43 there was a tenth legion loyal to Antony who had originally enlisted it.⁸ If Appian is right, this cannot be the abovementioned *legio X veterana*, because Antony had joined Caesar only in 54 and could not have enlisted any legions before that year. Thus already in 43 (and probably some years earlier) there were at least two tenth legions.⁹

* I wish to thank Prof. Alfonso De Franciscis, who gave me the permission to collect and study the prosopographical material of the cemetery of Porta di Nocera; Prof. Silvio Panciera, who informed me about the existence of the interesting inscription in the forum of Augustus; and Prof. Emilio Gabba and my colleague Eeva Ruoff-Väänänen for their valuable suggestions.

¹ Tac. ann. 4,5; see G.R. Watson, *The Roman soldier*, Bristol 1969, 14.

² E.g. Kubitschek, 'Legio', RE XII, col. 1671.

³ H.M.D. Parker, *The Roman legions*², Cambridge 1958, 269.

⁴ Cic. fam. 10,11,2.

⁵ Caes. Gall. 1,7,2; see H.P. Judson, *Caesar's army*, Boston 1888, 2.

⁶ Caes. Gall. 1,40,13; 2,21; 2,23,1.

⁷ Suet. Caes. 70.

⁸ App. BCiv. 3,83.

⁹ Otherwise in E. Ritterling, *De legione Romanorum X Gemina*, Diss. Leipzig 1885 (out-of-date).

In literary sources the titles of these two legions are never mentioned, but we receive some further information from inscriptions. A soldier of a *legio X Veneria* is attested in Brixia,¹ while in the Augustan colony of Patrae a *signifer* of a *legio X Equ()* is recorded.² As far as I know, the significance of the title *Veneria* has never been properly discussed by the scholars in this field,³ while the question of the existence of a *legio X Equ()* has been evaded by the easy explanation that such a title must be corrupt.⁴

There are, however, some other attestations of this title. In the forum of Augustus a marble slab, discovered in 1933, bears the following fragmentary inscription:⁵

leg [
legion [± 1] *eius pe* . [
X Gemina Eque [*stris*
centuriones e[*t?*
clupeum aura[*tum*
M(arti) U(ltori) v(otum) [*s(olvunt).*]

This inscription proves that in the Augustan time a *legio X Gemina Equestris* existed, and that its centurions (and soldiers?) had donated a gilded shield as a votive gift to Mars Ultor. Therefore this legion must have fought against Caesar's murderers in the battle of Philippi and may also have had a special connexion with Julius Caesar to whose memory the temple of Mars Ultor was dedicated.⁶

Among the unpublished inscriptions of the cemetery of Porta di Nocera in Pompeii there are the tombstones of two brothers, C. Tillius C.f. Cor. Rufus and L? Tillius C.f. Cor. . . . from the beginning of the Augustan period.⁷ Both of them were *tribuni militum legionis X*; in the inscription of the younger brother the title of the legion is further mentioned, it is the *legio X Equestris*.

Moreover, the colony of Noviodunum near Geneva, modern Nyon, was originally called *Colonia Iulia Equestris*.⁸ The denomination *Iulia* proves that

¹ CIL V 4191.

² CIL III 508. For other attestations of the tenth legions, see CIL V 4987 (Riva) and CIL X 3887 (Capua: for its colonization see Caes. Civ. 1,14,5–6; Cic. Phil. 2,102; App. BCiv. 4,3).

³ Parker, op. cit. 268, considers the inscription of Brixia another proof of the fact that the *legio X Fretensis* was Caesar's favourite legion.

⁴ Kubitschek, art. cit. col. 1671; 1672.

⁵ E. Paribeni, in Not. Scavi 1933, 463.

⁶ Cf. the word *eius* in the second line.

⁷ Their father was *duovir* in Pompeii in the late republican period, see CIL I² 1634.

⁸ See e.g. E. Howald — E. Meyer, Die römische Schweiz, Zurich s.d. (1940?), 235–240.

the colony was established by Caesar himself¹, or by the *triumviri* after Caesar's death or, at the latest, by Octavian before 27 B.C.² The colonists were not soldiers of Caesar's cavalry as Linckenheld maintains³, but soldiers of the *legio X Equestris*.

What does this title mean? It is a well known fact that a whole legion could never be a mounted unit. If Servius is right in claiming that *Equestris* was used as an epithet of Venus⁴, the *legio X Veneria*, mentioned in the inscription of Brixia, and the *legio X Equestris* may be different denominations of the same legion, which probably would have been called officially *legio X Veneria Equestris*. Or, rather, there may have been a *legio X Veneria* and a *legio X Equestris*, which were later united as the *legio X Gemina Equestris*, and after Augustus' time called simply *legio X Gemina*.

Both denominations, *Veneria* and *Equestris* (taking Servius' report as correct), are titles which could belong to a legion of Julius Caesar, a descendant of Venus, much better than the obscure title *Fretensis*. Since a bull, a sign of appertenance to Caesar's army, was later the emblem of both legions, *Gemina* and *Fretensis*, I cannot see any reason not to believe that the *legio X Equestris* (or the *legio X Veneria*, if these were not different denominations of the same legion) was the famous favourite tenth legion of Julius Caesar, rather than the *legio X Fretensis*, which was more probably the legion originally enlisted by Antony.

One of the reasons why all the titles were changed during the Augustan period – besides the complete reorganization of the army – could lie in the fact that Augustus dismissed one of the tenth legions dishonourably because of its disobedience.⁵

1 Linckenheld, 'Noviodunum', RE XVII, coll. 1190–91.

2 Kornemann, 'Coloniae', RE IV, col. 564.

3 Art. cit.

4 Serv. Aen. I 720.

5 Suet. Aug. 24.

ON *ITUM AMBITUM DATUM*: A FORMULA OF *IUS SEPULCHRI*

A n n e H e l t t u l a

Among the recently published inscriptions of the pagan Roman cemetery of the Autoparco Vaticano¹ we have the following epitaph (nr. 46), inscribed with an unsteady hand on a marble slab attached to the back wall of a tomb with several niches for urns: *In f. p. VI in a. p. VII / D.M. / T. Malius Antigonus / filis suis fecit et sibi itu ambitu datu Apuleiae Atti/cillae et Apuleio Valenti / itu ambitu dat(u) a² Malio / Antigono Euthycu Caesaris / nostri servos et Claudiae / Epiteusi.*³ In this inscription the formula *itu ambitu datu*⁴ appears twice, an important addition to our material concerning the concept of *itus ambitus* in Roman sepulchral law, and no less important from the syntactical point of view.⁴

The question of *itus ambitus* has been discussed by scholars, but there seems to be no unanimity on the exact content of the notion.⁵ This is probably at

¹ Le iscrizioni della necropoli dell'Autoparco Vaticano, edited by P. Castrén, A. Helttula, R. Pahtakari, R. Pitkäranta, M. Steinby, V. Väänänen and V. Väätäjä, AIRF VI, Rome 1973 (= INAV).

² To be interpreted as a preposition rather than as an abbreviation of the praenomen *Aulus* (cf. parallel examples *infra*, p. 00).

³ Of the uncertainty in orthography and forms (*Eutychu*; *servos*), cf. the commentary of V. Väänänen, 135–136.

⁴ The material has been collected by G. N. Olcott, *Thesaurus Linguae Latinae Epigraphicae*, Rome 1904–, s.v. *aditus* (I, 97) and especially *ambitus* (I, 276–277), to which I have been able to make some minor additions; see also F. Wamser, *De iure sepulchrali Romanorum quid tituli doceant*, Diss. Giessen 1887, p. 16–19. — The formula can contain various elements, the form *itus ambitus* being the most common (more than 50 % of the cases). Fairly often we also find *itus* (seldom *iter*) *aditus ambitus*; *itus actus aditus ambitus* is less common. To these can be added almost all the possible combinations of the parts mentioned (exceptionally also *exitus*, *introitus*, *reditus*, *transitus*). In some cases (*aquae*) *haustus* is added, and in others there is a further specification of rights (e.g. CIL VI 10247 *coronare vesci mortuum mortuas mortuosve ossa inferre*, etc.). When speaking of the formula generally I use the form *itus ambitus*.

⁵ The question of *ius sepulchri* in general and of *itus ambitus* in particular have recently been discussed by F. De Visscher, *Le droit des tombeaux romains*, Milan 1963 (with further bibliography). See also E. Albertario, *Studi di diritto romano II*, Milan 1941; C. Fadda, *L'azione popolare. Studio di diritto romano e attuale I*, Turin 1894, and *Le res religiosae nel diritto romano* (Memoria letta alla R. Accademia di Scienze Morali e Politiche della Società Reale di Napoli), Naples 1899.

least partly due to the scarcity of evidence: my material consists of less than 150 examples, most of them from Rome,¹ which is not much considering the huge number of epitaphs preserved. This material, in addition to being scarce, is also very heterogeneous and gives room for speculation. I do not intend to enter the labyrinths of Roman law, in which I am totally incompetent; mine is rather a sociological approach, i.e. I intend to see from the inscriptions themselves what *itus ambitus* might have meant for those who had it inscribed in their epitaphs.

The *ius sepulchri*, in its essential meaning, contained the right to be buried in the tomb (*sepeliri*); in some cases, also the right to bury another person there (*mortuum inferre*). But there were many secondary rights and duties brought about by practical need like the upkeep of the tomb, or by the nature of the tomb as a *locus religiosus* (sacrifices), which demanded free access to the tomb, i.e. *itus ambitus*. Originally it evidently meant the right to use the road leading to the tomb; but we cannot tell whether it was an innate part of *ius sepulchri* or a matter of convention. The question arose, for instance, when the tomb was situated in *fundo alieno*, i.e. when the owner of the fundus had sold the property but reserved for himself the site of the tomb (cf. Pomp. dig. 47,12,5 *Utatur eo rure, ut dominis fundorum, in quibus sepulchra fecerint, etiam post venditos fundos adeundorum sepulchrorum sit ius. legibus namque praediorum vendendorum cavetur, ut ad sepulchra, quae in fundis sunt, itus aditus ambitus funeri faciundo sit*) or when the site of the tomb itself had been bought or received as a donation (e.g. CIL XIV 583 *D. M. / M. Antonius Filumenus / monimentum novom comparavit sibi quod est / intra monimentum / Caesenni Alexandri / cum itum aditum / actum...*).² In several cases, however, the formula seems to be connected more closely with the tomb itself than with the property outside it. As R. Pitkäranta observes in his commentary to the Autoparco inscriptions,³ it is generally explained to mean access to the tomb, the right to come there to perform the rites and ceremonies due (sacrifices, funerals; e.g. CIL VI 12133 *L. Apisius C.f. Scaptia Capitolinus / ex testamento fieri iussit monum. / arbitratum heredum meorum sibi et suis* (followed by the names) ... *in hoc monumento itus aditus ambitus libertis libertabusque meis omnib. / pateat, heres clavem dato ad sacrificia facienda quotiens quomque opus*

¹ 95 cases; 27 from Latium Vetus; single cases from other parts of Italy and hardly any outside the peninsula.

² Other examples: CIL V 3849; XIV 4768 = Thyl. A 5 (Thyl. refers to H. Thylander, *Inscriptions du Port d'Ostie*, Lund 1952).

³ P. 121.

erit).¹ Thus, the meaning of INAV 46 should be clear enough: T. Malius Antigonus has erected the tomb for himself and his sons; access to the tomb is granted to Apuleia Atticilla and Apuleius Valens; further, Malius Antigonus has given access to Euthycus, imperial slave, and Claudia Epiteusis. But did this "access" only give the two couples the right to visit the tomb, or did it bestow on them a burial place there? The material on *itus ambitus* yields no single answer; there are, however, numerous examples that clearly support this second interpretation.

In examples where *itus ambitus* is proclaimed generally, i.e. without any specification of person, we can see quite evidently the basic meaning of free road (e.g. CIL XIV *In agr. p. XXXV. / Excipitur huic / sepulcro M. Tulli Sperati / aditus ambitus funeris / sacrificio faciundi / causa*). This may also be traced in the many formal examples, in which the formula, often without any syntactical connection at all with the rest of the text, stands at the end together with other sepulchral phrases (e.g. Eranos 25, 1927, 91 D. M. / *P. Cornelius Gratus / et Cornelia Hermis / fecerun / Corneliae / Marcelale / filiae / karissime q. v. a. VI / m. V d. V et libertis / libertabusq. posterisq. / eorum h. m. d. m. a. / itu ambitu*). It is true that these cases are extremely vague, and it is very likely that the exact meaning of the formula has not had much attention paid to it: the feeling was just that it had something to do with an epitaph. But consider for instance CIL VI 10238: (a) *T. Flavius Aug. lib. / Alcon et Antonia / Lyde monumentu / fecerunt sibi et suis / libertis libertabusq. / communibus posterisque eorum / cum aedificio / Escitiano cus/todiae causa mo/numenti. itum / actum aditum / (b) ambitum / ita ut vivi / possedimus / posterique nostri po/ssideant / vivi vivis dedimus / inscribi / iussimus / (c) Quod si quis / eorum par/tem iuris / sui vendide/rit aut ex consesu uni/versorum / ea pecunia in / aerarium po/puli Romani in/ferri iubemus ...* I hold it clear that the *ius* includes the concept of *itus actus aditus ambitus*, expressed with too much emphasis to signify the mere right of entry. Compare the following example, where the formula, it seems, has been used as a *terminus technicus* after a more colloquial expression (CIL VI 20677): *D. [M.] / Iulia Severa / Primae filiae / suae bene mer/enti titulum / posuit a cloge (=hac lege) / ut liceat me ibi / poni itu ambitu / liceat me habe/re possedere.*

This significance is even more apparent in cases where *itus ambitus* is given to a person or persons named, or definitely denied to a particular person. Fairly numerous are the examples in which — as in INAV 46 — a person has made the

¹ Other examples which refer to the performance of sacrifices: CIL III 9315; VI 3626, 10231, 13823, 14614, 22819, 26419, 26422, 34887^a, 38241^a; X 6607.

tomb for the members of his family, and further given *itus ambitus* to others apparently not related to him. E.g. CIL VI 8489 *D. M. / Domitia Olympias se / viva fec. sibi et Notho / Caes. n. ser. et Do. Zosimiano / et suis posteq. eorum. / Domitia Olympias me viva / dedi donavi itu ambitu Heuodo / servo publico stationis aquaru / posteris[que] eorum et Gaviae.*¹ Sometimes a donee has, in his turn, given *itus ambitus* to somebody else: CIL VI 26229 *D. M. / A. Septicius Hermogenes / Hostiliae Secundae locum terrae intrantibus / parte laeva l. p. III l. p. VII / donavit cui itum ambitum / dedit tunc Hostilia Secunda Hostiliae Charitoni filiae suae fecit / et sibi et Hostilio Charitoni et libertis suis post. eor.*² There can hardly be any doubt of the significance of the formula in this case, nor in the following one, where an undeserving freedman is denied a place in the family grave (CIL VI 11027): *M. Aemilius Artema / fecit / M. Licinio Successo fratri / bene merenti et / Caeciliae Modestae coniugi / suae et sibi et suis libertis / libertabusq. posterisq. eorum / excepto Hermete lib. quem veto / propter delicta sua aditum ambitum ne / ullum accessum habeat in hoc monumento.*³

In numerous cases the right of *itus ambitus* is linked with the *locus sepulturae*; e.g. NSc. 1919 p. 227 n. 4 *D. M. / Cn. Lepidius Ianuarius et Annia Saturnina fecerunt sibi et / L. Munatio Epicteto filio et liberis et / libertis libertabusque posterisque eorum / ... / Idem Munatius Epictetus Iuliae Marcellinae coniugi suae / locum sepulturae et itum aditum posterisque eius concessit.*⁴ These cases, in my opinion, show the subtle but fundamental difference between the burial place as such, as a concrete – also vendible – property (*locus purus*), and the *locus religiosus* which it became when the *ossa* or *cineres* were put in there: *locus* was the place, *itus ambitus* the right to use it for its proper purpose. As a conclusion, one more example which speaks for itself (the inscription is very long; I only quote the essentials): CIL VI 14672 ... *M. Antonius Encolpus fecit sibi et Antonio Athenaeo / liberto suo karissimo et libertis libertabusque eorum / et posteris excepto M. Antonio Athenione quem veto in eo monimento aditum habere neque iter ambitum / introitum ullum in eo habere neque sepulturae causa / reliquias eius posterorumque eius inferri ... A. Laelius Apelles in hoc monumento aditum ambitum iubeo habere. iusso*

¹ Note the repetition of the name of the donor. – Other examples: CIL VI 2345, 9408, 14672, 17651, 28757, 38557; XIV 864; Thyl. A 196.

² Similarly NSc. 1919, p. 227.

³ Other denials: CIL VI 9408, 14672, 19562; X 2649; XIV 1271; Thyl. A 208.

⁴ Similarly e.g. CIL VI 11771, 15473, 15962, 21161, 21699, 38557; XIV 1650, 3323; Thyl. A 117, 257, 277.

Antoni Encolpi / Olo Lelio Apelleti uno sarchofago itum ambitum habere devevet amico optimo.

I have wanted to show that *itus ambitus* was by no means a simple notion. The free use of road, the upkeep of a monument, ceremonial and burial rights are not easily connected under the same title, although the natural development from one concept to another might well be understood. Since we deal with epitaphs, the question of chronology is not an easy one; but the onomastic criteria, among others, lead me to admit — with caution — the coexistence of the different meanings of the formula during the first two centuries of the empire. However, it seems logical to consider as original the exterior, impersonal notion of free road, the right not given to anyone in particular, but linked with the monument itself (CIL VI 1904 ... *hoc monumentum itum ambitum habet ... it. amb. per agro habet.*). The development leads to the confining of *itus ambitus* more closely inside the monument, and it is not surprising that when this right becomes more substantial in content, it should be reserved to definite persons. As we have seen, it is not always possible to separate with precision the forms of access brought along by *itus ambitus* — the surprising thing being, of course, that there should exist different meanings of a formula with a relatively limited use. But I find it very hard to believe that the limited space of a sepulchral stone would be used to enumerate people who were merely allowed to visit the tomb on special occasions; it is to be noted that when *itus ambitus* unquestionably refers to ceremonial rights, no names are given. There are cases in which the formula might have been vaguely felt to be a *terminus technicus* for something essential within the concept of *ius sepulchri*. In some cases the exact meaning might have become confused, especially when used by simple people not familiar with the finesses of Roman law. Yet in the majority of cases it is used with such precision that this explanation does not hold, and with such emphasis that it must have conveyed an important piece of information.

If we study the material of *itus ambitus* from the syntactical point of view we notice that in most cases the words are found in the accusative form, the nominative being rather an exception.¹ In some cases the accusative is fully justified (in objects of active verbs like *habere, possidere; concedere, dare, donare, permittere, praestare*), in other cases it is not (unconstrued, or standing for the nominative with the passive forms of the above mentioned verbs, etc.). In these exceptional accusatives, which he calls "deklarativ", Szantyr is inclined to see a "Rezeptakkusativ" common in professional jargon (Fachsprache), i.e. a real

¹ The observation made by A. Szantyr in *Museum Helveticum* 23 (1966), 208–212 ('Beiträge aus der Thesaurusarbeit: *itum aditum ambitum*').

accusative use of the case;¹ later, however, he also hints at the possible weakening of the accusative value at least in some instances.

A fairly common formula is one with the passive *debetur*; e.g. CIL VI 10250 *huic monimento iter aditus ambitus debetur* (8520 *his monument(i) itus ambitus praestari debetur*). In some cases we find an accusative instead of a nominative: CIL VI 21161 *itum ambit(um) debetur (bis)*; 34124 *hui monimento itum ambitum debetur*; XIV 4832 *itu ambitu ... hui monimento debetur*. We can easily supplement an infinitive like *habere* (or *praestare*) and restore in this way the value of the accusatives as objects. But it is interesting to note that the passive forms of *praestare* are – with the exception of CIL VI 8520 quoted above – always used with an accusative: CIL VI 17653 *ad has haediculas et ollas itum aditum ambit(um) et haustum praestari debetur*; 19949 *itum aditum ambitum ... ut praestentur*; 29907 *... aquam uti de taberna et itum ambitum uti prestetur eis*. These are clearly objects attached to verbs in impersonal passive.² Somewhat surprising at first sight is the use of the accusative with *licet*: CIL VI 13823 *itum aditum ambitum³ sacrificique faciundi causa proximis eius recte liceat*; 26422 *aditum ambitum sacrificandi pascundive causa liceat mihi meisq.*; IX 3437 *sicut liciat itum aditum ambitum mihi posterisque meis*. But these accusatives too are unquestionable objects. The "normal" phrase contains *habere* or *possidere* (CIL VI 20677 *itu ambitu liceat me habere possidere*; 20967 *itu ambitu possidere liceat lib. libq. post. suis*; XIV 1473 *ita ut liceat ei itum aditum ambitum ... habere*). The remaining cases contain other infinitives, often with respective objects, and there should be nothing surprising in the expression of *itus ambitus* in an object form – although seemingly without any predicate of its own – as one of the rights given; e.g. CIL VI 10247 *ad id monumentum itum aditum ambitum adque haustum coronare vesci mortuum mortuas mortuosve ossa inferre uti liceat*; similarly 9404, 10231, 10562, 29480, 38241a.

This prevailing sense of "objectness" is the common denominator which explains the general use of the accusative in phrases containing *itus ambitus*. It is not a subject notion, but something given to someone or possessed by him: it is logically an object, whatever its strictly grammatical position might be, and in epitaphs, which are often written by people not well acquainted with Latin grammar – or, which is perhaps even more worthy of consideration, where lack of space demands a concise form of expression and where the important thing is

¹ P. 210–211.

² Surprisingly with *oportet*: CIL III 9315 *iter ambitum actum aditum ... quibus esse oportet oportebit* (contamination of the two ways of expressing possession).

³ CIL adds *habere*.

the information given – it is only natural that the logical object should assume the form of the object, the accusative. The same interpretation can be applied to an even greater number of unconstrued accusatives like CIL VI 8667 *Dis Manibus / Lais Domitiae Aug. serva fecit / Fortunato disp. hortorum Atti/cianorum et sibi posterisque / suorum itum actum adit(um) ambitum*. As Szantyr observes,¹ an accusative like this acts as a kind of catchword: it conveys the message briefly where brevity is the essential requirement. Although it does not quite correspond to the use of the "Rezeptakkusativ" according to the examples placed under this title e.g. by J. Svennung,² the psycholinguistic situation is similar: a prevailing sense of objectness and a demand for brevity, often with a possibility of an ellipse. The proper content of the case is still present, in my opinion, also in the most formal examples in which the formula has no apparent syntactical connection with the rest of the phrase.

The material studied by Szantyr does not, however, explain the constructions found in INAV 46. Evidently we have to see in *itu ambitu datu* the loss of a final *-m* and read *itum ambitum datum*.³ But should we supplement *est* and consider the forms as nominatives? Although rare, there are cases which seem to support this interpretation: CIL VI 26355d ... *ad hoc / sepulchrum itum / ambitum omni tem/pori permissum / est ab Q. Sulpicio / Epitynchano*. But second declension neutral variants of fourth declension verbal nouns are contrary to Latin word-formation, and this explanation is too mechanical to be satisfactory.⁴ In my opinion, the forms are accusatives; further, I maintain that they are examples of the so-called accusative absolute, which does not seem to be rare in inscriptions even in a relatively early period.⁵ A parallel example is provided by CIL VI 20973 *D. M. / D. Laberio Manliano / vix. ann. XIIX mens. VIII / dieb. XXVII / D. Laberius Epaphro[ditus] et Manl[ia] / Prima parent.*

1 P. 211.

2 Untersuchungen zu Palladius, passim, particularly 185sq.

3 Cf. V. Väänänen, *Le iscrizioni dell'Autoparco*, 136. – Another interesting interpretation was suggested to me by P. Castrén: to read *itu ambitu datu(m)* (sc. *sepulchrum*), where *itu ambitu* should be interpreted as an ablative of respect. There are not, however, any parallels to this kind of expression: it is always *itus ambitus* which is given. Besides, the idea of the tomb being given for some specific purpose like *itus ambitus* over-emphasizes, in my opinion, this last concept and reduces the principal notion, i.e. the tomb, to an instrument.

4 Szantyr, 208 and n. 4. – The nominative theory is supported by W. Konjetzny, *De idiotismis syntacticis in titulis urbanis conspicuis*, ALL 15 (1908), 297–351, and E. Diehl, *De m finali epigraphica*, Leipzig 1899, 199sq.

5 Cf. my article *Some new evidence on the Late Latin accusative absolute*, *Classica et Mediaevalia: Dissertationes IX* (1973), 344–345.

fil. pien [---] / datu itum ambitum a [---]. Very illustrative is CIL XIV 4768 = Thyl. A 5 (with two absolute constructions side by side): *D. M. / P. Aelius Maximus / fecit sibi et Veianiae / Iotape et libertis liberta/busq. posterisq. eorum, item / L. Genuncio Aepaphrodito et / Mariae Deutere et posterisq. / eorum cubiculum hypogeum eis / donatum concessoque itu ambitu / transitum per porticum aeis a / P. Aelio Maximo.* The structure of this last example is similar to INAV 46: the subject of the main clause is at the same time the logical subject of the absolute construction and repeated in it in the form of an agent.¹ In other words, the construction is active in spite of its passive form.² The agent is wholly superfluous; but evidently the passiveness of form has still dominated the mind of the writer and led him to add it, although it does not give any new information.

The same structure is shown by Thyl. A 117 (in which, however, the subject in the nominative is not expressed): *Flaviae Lamy/rae que vix. an. / XXV, locum concessum ab / C. Iulio Spiclo / itu ambitu introi/tu habere permisit.* If we transform the construction into a "normal" accusative absolute it would sound as follows: *C. Iulius Spichus locum concessum itum ambitum introitum habere permisit.* This reveals the essential nature of the construction. Latin had no active past participle to correspond, for instance, to the useful aorist participle in Greek. This defect was, in fact, compensated by the use of an absolute ablative formed with a passive past participle, a construction which, in spite of its passive form, assumed a clearly active meaning. Accordingly, as the nounal component was logically the object of the verb in participle, it is not surprising that it should also assume the form of the object. The CIL XIV 4768 (Thyl. A 5) quoted above is noteworthy, because its second absolute construction begins as an ablative (*concessoque*), but closes with an accusative *transitum*; the logical concept has been stronger in the mind of the writer than the grammatical concord. It would be tempting to see this process as the "birth" of the accusative absolute, as Fr. Horn actually does.³ I accept the objectness of the noun as a fundamental factor in the formation of the

¹ A parallel like this leads me to interpret *A* as a preposition rather than as a *praenomen*. Besides, the mention of an apparent relative among the apparently non-related donees of *itus ambitus* would provide a problem, too.

² In CIL VI 20973 the construction seems to be passive in meaning; cf. also the absolute ablatives in NSc. 1922, p.411, nr. 4 (Rome): *D. M. / Pantherillae fec. Dionysius / T. Ael. Aug. lib. Olympae ser. / coniug. opt. et sibi c. q. v. a. XXI / m. III d. VII loco donato a Sur/via Eulogia ito anbito dato / sine ulla controbersia.*

³ Zur Geschichte der absoluten Partizipialkonstruktionen im Lateinischen, Diss. Lund 1918, 83.

construction: but there are other factors involved which should not escape consideration, from the generalization of the accusative in other functions as well,¹ to the evidence we receive from the corresponding constructions in Romance languages.² Besides, the reasons which led someone to use an absolute accusative in an inscription might be quite in contrast to those which affected chroniclers like Gregorius Turonensis and Jordanes, who evidently used it as a definite device of style.

¹ The theory of M. Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890, 56lsq.

² Cf. D. Norberg, *Syntaktische Forschungen*, Uppsala 1943, 83sq.

FREEDOM OF SPEECH IN SPEECH SECTIONS IN THE *HISTORIES* OF HERODOTUS

by P a a v o H o h t i

Discussing the political growth of Athens, Herodotus regards democratic government as the basic factor in the process of the city's rise (5,78)¹. For democracy he uses the word *isegoria*, a concept based on the equality of the right to speak. This important right of the citizens marks the distinction between democracy and tyranny; under a tyranny the people, being in the position of slaves, have no freedom of speech. But in a democracy this freedom is granted, theoretically at least, and Herodotus does not record any restrictions concerning it in the parts of the *Histories* that deal with democracies. Moreover, this freedom is stressed by the fact that Herodotus knows how easily the assembly can be influenced as is shown by his judgement on Aristagoras' influence at the Athenian assembly.²

Isegoria also has historiographical implications. Herodotus considers that the various versions of and stories told about an incident each have an equal right to be collected whatever his personal opinion of their truth or accuracy may be.³ The same impartial attitude to historical material also appears in discussions on the authenticity of religious testimonies.⁴ The examples mentioned concern the collection of material, but it is interesting to note that Herodotus defends his personal judgements and opinions on the basis of freedom of speech. To his own opinion of the sympathies of the Peloponnesians, who were friendly towards the Persians, he adds *εἰ δὲ ἐλευθέρως ἔξεστι εἰπεῖν*.⁵ On another occasion he writes that he too wants to give his own opinion outspokenly

¹ On the distinction between democracy and tyranny see Hdt. 5, 92 and 3,80.

² 5,97,2 πολλοὺς γὰρ οἶκε εἶναι εὐπετέστερον διαβάλλειν ἢ ἕνα. There is in the *Histories* a story, which in our view is a restriction but Herodotus does not comment on it: 6,21,2 concerning the penalty imposed on Phrynichus because of his tragedy *The capture of Miletus*. The assembly forbade its performance for ever.

³ 7,152,3 (cf. 2,123,1 and 4,195,2) ἐγὼ δὲ θρεῖλω λέγειν τὰ λεγόμενα, πείθεσθαι γέ μιν οὐ παντάπασιν θρεῖλω, καὶ μοι τοῦτο τὸ ἔπος ἐχέτω ἐς πάντα <τὸν> λόγον.

⁴ 8,77,1–2. Cf. also the practice in 9,42,2.

⁵ 8,73,3. Cf. 5,93,2.

without regard for the negative attitude of others in a case where he knows he is right.¹ The same idea is expressed in later literature by the word *parresia*, which is stated by Democritus to be a peculiar feature of freedom.² Freedom of speech thus plays an important part in the political thought and historiography of Herodotus. Freedom of speech shows the close relation between the *Histories* and the political ideas of the time at which they were written.

There are, however, in the *Histories* some suggestions of restrictions in some speech situations. These are all in the sections concerned with the history of Persia. My task here is to throw some light on the function of these hints in the speech situations. The material may be divided into three parts. The first includes examples where the speaker asks for permission to speak. In the second group people are asked to speak but the question is whether they should speak honestly to their monarch. The third group is formed of two examples where giving of an honest opinion is regarded as impossible.

I

The first suggestion of restriction of freedom of speech occurs in Croesus' question to Cyrus. Croesus is sitting quietly with Cyrus and asks suddenly: "O King, am I to say to you what is in my mind, or keep silence?"³ Cyrus bids him speak and Croesus speaks of the plundering of Sardis. The function of the question is on one hand to make Croesus' position clear and to point out that he knows it exactly. On the other hand, it forms a modest starting point to the development of the discussion during which Cyrus recognizes the value of Croesus' counsels. The result of the dialogue is that Cyrus promises to give Croesus whatever he wants (1, 90,2). For our purpose it is important to note that Croesus regards himself as a slave of Cyrus (89,2) and as an indication of this gives him the allocution ὦ δέσποτα (90,2). Croesus attitude to Cyrus, however, is not servile but sincere and the value of his view gives him the right to speak out.⁴

Coes, like Croesus, asks Darius for permission to speak. This time the question is not put clearly in question form, but Herodotus mentions it only in passing: πυνθόμενος πρότερον εἴ οἱ φίλον εἶη γνώμην ἀποδέκεσθαι παρὰ τοῦ

¹ 7,139,1 ἐνθαῦτα ἀναγκαίη ἐξέργομαι γνώμην ἀποδέξασθαι ἐπίφθονον μὲν πρὸς τῶν πλεόνων ἀνθρώπων, ὅμως δέ, τῇ γέ μοι φαίνεται εἶναι ἀληθές, οὐκ ἐπισχῆσω.

² Democritus fr. 226 (D-K) οἰκίηιον ἐλευθερίας παρρησίη, κίνδυνος δὲ ἡ τοῦ καφοῦ διάγνωσις. On *Parresia* see e.g. Momigliano, RSI 83 (1971) 518-520.

³ Hdt. 1,88,2. Transl. by A.D. Godley (Loeb edit.).

⁴ 1,89,1 δικαίῳ, εἴ τι ἐνορέω πλέον, σημαίνειν σοι.

βουλομένου ἀποδείκνυσθαι (4,97,2). Such a question is perhaps natural and may illustrate authentic customs. It is, however, interesting that the reference to permission to speak is connected with the sincere intention of the speaker. Coes wants to give the best counsel he can.¹

Summarising the speeches of Croesus and Coes we may state that they both speak on their own initiative and give counsel to their monarch after asking permission to speak. The attitude of the speaker to the monarch is sincere and slave – despot antithesis is evident. After their speeches both speakers are highly esteemed and rewarded.

With these speeches we may compare the two counsels given by Gobryas to Darius (4,132 and 134). Both are interpretations, the first of Scythian gifts, the second of omens. Gobryas gives them at Darius' request (131,2; 134,2). There is, however, in these speeches no suggestion of freedom of speech.² On the contrary, Darius praises Gobryas (134,2) and Herodotus also remarks that Gobryas was one of the seven who abolished the Magi (132,2). These men, Herodotus has earlier declared (3,118,1), had free access to the king. This right without doubt also included freedom of speech and the absence of restricting remarks is explained by their relation to Darius. There is, however, in Coes' self-defence a clear intention of pointing out Darius' despotism. Coes remarks that he is not trying to justify staying at home but wants to follow Darius (4,97,5–6). This topic gains added force from the fate of Oiobazus' sons recorded a little earlier (4,84–85,1).³

II

In this second group the question of freedom of speech occurs in another way. In all the situations Xerxes asks a single person from among the participants of a council to speak and the problem is whether the counsellor should utter his real opinion of the matter under discussion.

The first instance is the council of the Persians before the Greek expedition (7.8–11). Xerxes calls the leading Persians to the assembly to learn their opinions and afterwards to declare his will before them all.⁴ By this Herodotus clearly indicates that Xerxes, at least in theory, leaves the council at least a

¹ 4,79,5 *γνώμην μὲν τὴν εὕρισκον ἀρίστην σοι, βασιλεῦ, ἐς μέσον φέρω.*

² For speeches made at the monarch's request see group two. It is naturally not surprising that restriction is not mentioned where ordinary situations are concerned. The relevance of this example may become clear in the light of the group two examples.

³ On Gobryas' position see also Momigliano RSI (1971) 508.

⁴ 7,8,1.

chance of influencing his decision. Xerxes speaks first, outlining his plans for attacking Greece. At the council he states first in his speech, like Herodotus in the preceding remark, that the purpose of the assembly is for him to declare his plans. First he speaks politely *ὑμεῖς δ' ἂν μοι τάδε ποιέοντες χαρίζοισθε* (8,d,1) but after some words the tone changes to the imperative: *ποιητέα μὲν νῦν ταῦτα ἐστὶ οὕτω* (8,d,2). Xerxes lastly leaves the matter under discussion and asks whoever of the participants wants to express his opinion, to do so.¹

The discussion is opened by Mardonius, who discusses the fighting customs of the Greeks (7,9). He gives the impression that the Greeks will not dare to oppose the Persians. This speech, in which Mardonius praises² the ideas of Xerxes, must have made a foolish impression on the Greek audience. The contrast between monarch and servant is characterized in a ridiculous way³: Mardonius praises Xerxes as the best of all men who have lived or will live after him. Equally, strange to the Greek sense of justice is the argument for the subjugation of Greece: this is justified as vengeance; the Persians are more or less obliged subjugate Greece because they have also subjugated other peoples who have done them no harm (7,9,2). As a third strange point we may mention the argument of Mardonius experience in fighting against Greeks. In the light of Herodotus' judgement of it in 6,45,2 it would not be possible to speak of Mardonius expedition in such a positive manner.

Mardonius' positive reaction creates a situation in which others hesitate to express their opinions. Only Artabanus has the courage to speak. It is interesting that Herodotus explicitly says *οὐ τολμώντων γνώμην ἀποδείκνυσθαι ἀντίην τῇ προκειμένῃ* (7,10,1). The function of this statement is to stress the slave - despot contrast between the monarch and his first men. This contrast is reinforced by Herodotus with the remark that Artabanus dared to speak only by trusting to his relationship with Xerxes.

Artabanus speech contains much theoretical discussion on the deliberation with religious argument (7,10,a,1; d,1–2; e). Also concerning Mardonius concept of the Greeks Herodotus lets Artabanus speak theoretically on false accusation of the Athenians (10,η). The point of the speech to the monarch is the value of historical examples. The most important of these, the Scythian expedition, is interpreted as showing the fate of the Persian empire depending on one man. In

¹ 8,d,2 *ἵνα δὲ μὴ ἰδιοβουλέειν ὑμῶν δοκέω, τίθημι τὸ πρῆγμα ἐς μέσον, γνώμην κελεύων ὑμέων τὸν βουλόμενον ἀποφαίνεσθαι.*

² 10,1 *τοσαῦτα ἐπιλέηνας τὴν Ξέρξεω γνώμην.* Cf. K.H. Waters, *Historia*, Einzelschr. 15, p. 69 and note 62.

³ Legrand, *Hérodote* VII p. 31, n. 2.

connexion with this Artabanus states that this interpretation is universally accepted. Here Artabanus brings the opinion of many against Mardonius' personal *empeiria*.¹

Xerxes answers Artabanus in wrath saying that kinship is the only thing that saves Artabanus from receiving the reward for his foolish words (7,11,1). Thus Artabanus' speech is framed with remarks on the difficulty of proposing a dissenting opinion in order to show that people had to fear for thoughts which did not please the king.

In Xerxes' mind Artabanus lacks spirit. For a similar case we may refer to the story of Pythius (7,38–39). Pythius asks for permission for his sons to stay at home. He too has reason for protection in his *kseinia* with Xerxes. The king, however, accuses the family of Pythius of lack of virtue and gives order to kill Pythius' son. This death with the ritual performed shows how grave it was to act against persian *nomos*.² In Artabanus' case the use of this topic shows him as a criminal in Xerxes' mind.

The sense of fear among participants and speakers also occurs in other speech situations. It is possibly one factor in the Greek interpretation of Persian *tyrannis*.³ A consequence of the council is that Artabanus too becomes convinced of the necessity of the campaign through the influence of irrational forces. Herodotus reports this in the dream section following the report on the council.

After the discussion on the Greek campaign Artabanus becomes the most influential of Xerxes' counsellors and the campaign is undertaken because divine help is forthcoming. The second dialogue between Xerxes and Artabanus shows us the final point reached in their relations. The dialogue begins as a result of the weeping of Xerxes (7,45–46,1). Before the opening question posed by Artabanus Herodotus characterizes Artabanus briefly as the man who *freely* counseled Xerxes not to campaign against Greece.⁴ This formulation assumes that Artabanus is a man beyond the influence of Xerxes' opinion, a man who can say what he thinks, even if he is conscious of the power of his monarch (so

¹ ἐγὼ δὲ οὐδεμῆ σοφίῃ οἰκηίῃ αὐτὸς τὰτα συμβάλλομαι. In the light of this, Mardonius' *empeiria* is judged negatively.

² On the ritual see How & Wells, Commentary ad loc.

³ Cf. Aesch. Persae 591-594 οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσι ἐν φυλακαῖς λέλυται γὰρ / λαὸς ἐλευθερά βαῆσει, / ὡς ἐλύθη ζύγον ἀλκᾶς. There is no indication of such an attitude in other than Greek sources, e.g. in the books of Esther and Ezra, which also include discussions at the Persian court.

⁴ 7,46,1 ὃς τὸ πρῶτον γνώμην ἀπεδέξατο ἐλευθέρως οὐ συμβουλευὼν Ξέρξη στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα.

esp. 51,1). Xerxes makes Artabanus regent of Persian empire during his absence on the campaign (52,2).

The second time the question of freedom of opinion occurs is in the dialogues between Xerxes and Demaratus (7,101–104; 209; 234–237). Demaratus too is asked for his opinion (101,1). Xerxes wants to know if the Greeks will be audacious enough to oppose Persians. Demaratus in his reply takes up the theme of freedom of opinion. He asks if Xerxes wants to know the truth, or whether he should speak according to the king's wishes (101,3).¹ Now Xerxes has to choose between the truth and flattery and he naturally chooses the truth. This is a very different situation from the Persian council at which Mardonius' speech represented flattery and Artabanus did not claim his speech to be truth so much as a possibly better opinion.

Demaratus, having been told to tell the truth, at once begins to do so.² Xerxes, however, regards Demaratus' truth as nonsense.³ In his answer Demaratus repeats his principal antithesis ἀρχῆθεν ἠπιστάμην ὅτι ἀληθείη χρεώμενος οὐ φίλα τοι ἐρέω and discusses it. The natural starting point is Xerxes' command to him to speak the truest words. This is followed by a discussion of his relation to Sparta and to the Persian kings.

The main point of the speech is the comparison of Spartan and Persian virtue implying the slavery – freedom antithesis. At the end Demaratus returns to Xerxes' views and states that if Xerxes regards his words as futile, he will not speak any more and that he has spoken under constraint.

Constraint is a characteristic of *tyrannis*, while in a democracy one is free either to speak or keep quiet. This view is proposed by Theseus in *The Suppliant Women* of Euripides (11. 435–441). He states that everyone can either give his counsel in the assembly or keep quiet. The latter alternative has no negative colour because it is one of the citizens rights.

Demaratus is under the pressure of *tyrannis*. The words he utters are stressed as truth in a peculiar way. At first Xerxes accepts the true words of Demaratus. In the end true – false antithesis is developed into the form to speak – to be quiet. The speech is framed with antithetical constructions so as to point the truth. Demaratus cannot persuade Xerxes. Herodotus says that Xerxes made fun of his words and was *not angry* with Demaratus (105,1). This attitude to the truth shows Xerxes' wrong estimate of the Greek forces; Xerxes

¹ κότερα ἀληθείη χρήσομαι πρὸς σὲ ἢ ἡδονῆ;

² 102,1 ἐπειδὴ ἀληθείη διαχρήσασθαι πάντως κελεύεις ταῦτα λέγοντα τὰ μὴ ψευδόμενός τις ὕστερον ὑπὸ σεῦ ἀλώσεται.

³ 103,5 φλυαρία. Cf. 103,1 γελάσας ἔφη.

thinks only in quantitative terms. Herodotus' remark that the king was not angry is very interesting. Why this is stated? On one hand we could think that wrath is expected a priori as reaction to a speech which does not please the king. More probable, however, seems to me that Herodotus wants to describe Xerxes thinking the speech so futile and nonsense that it is worth of no consideration.

In the second dialogue between Xerxes and Demaratus (7, 209) there is no question of freedom of opinion any more. The theme, however, is the same as earlier: the truth of Demaratus' words as against Xerxes' attitude. On this occasion too the antithesis true false (209,5) is used to stress the truth against Xerxes' distrust. There has, however, been a slight change in Xerxes' mind. He does not make fun as earlier, but Demaratus has made him give thought to the matter¹ and ask once more how the Greeks will fight. Demaratus' answer is only a repeated claim to speak the truth: let Xerxes deal with him as a liar if his words do not prove true.

In the third dialogue we are told of Xerxes change of opinions. Xerxes now praises Demaratus saying that he has told the truth.² Demaratus also is polite: he wants to give his sincere counsel in the best interests of the king.³ Demaratus' counsel, however, is bitterly opposed by Achaemenes who warns Xerxes of envy (236). As a result Xerxes follows Achaemenes' opinion but this conclusion is by no means hostile to Demaratus. In his last Speech Xerxes asserts his confidence in him: He has in his own way intended the best for the king (237,1). Xerxes argues his point in a manner familiar to all Greeks. He says that a *kseinos* always gives the best counsel to his *kseinos* and does not envy him in the way citizens usually envy the luck of their fellow citizens (237,2–3). With this defence Xerxes also shows his high regard for Demaratus.

As a third example, in spite of some differences, we may mention Artemisia's speech at the council of Phaleron (8,67–69). In this case it is not directly a question of freedom of opinion, but the situation, fear of different opinion, calls to mind the atmosphere in the Persian council in 7,11. Like Demaratus Artemisia defends her right to say what she thinks best for the king.⁴ The members of the council are especially worried by Artemisia's argument about

¹ κάρτα τε δὴ Ξέρξη ἄπιστα ἐφαίμετο τὰ λεγόμενα εἶναι.

² 234,1 Δημάρητε, ἀνὴρ εἷς ἀγαθός. τεκμαίρομαι δὲ τῇ ἀληθείῃ. ὅσα γὰρ εἶπας, ἅπαντα ἀπέβη οὕτω.

³ 235,1 ὦ βασιλεῦ, εἰ μὲν δὴ συμβουλευεαί μοι προθύμως, δίκαιόν με σοί ἐστι φράζειν τὸ ἄριστον.

⁴ 68,a,1 τὴν δὲ ἐοῦσαν γνώμην με δίκαιόν ἐστι ἀποδεῖκνυσθαι, τὰ τυγχάνω φρονέουσα ἄριστα ἐς πρήγματα τὰ σά.

bad servants of good leaders (68, g).¹ After the speech the audience is divided in two sections, one worried, the other glad because they think this will be the end of Artemisia (69,1). The attitude of the second section reveals their fear of the despot, which prevents them honestly expressing a dissenting opinion. The result of the council is analogous to both the earlier dialogues. Artemisia is praised for her sincere attitude despite the rejection of her opinion.²

All the examples in this group concern councils or discussions with Xerxes. The tendency is for the persons asked for an opinion, to be afraid at first of proposing an opinion differing from that of Xerxes. In the case of Mardonius this is not clearly expressed because of the nature of dialogue spoken privately. Xerxes' first reaction to these is wrath, or it is at least expected to be, but during the discussions the attitude of the king changes. In the end he feels a high respect for the speakers who had the courage to speak honestly. Why Xerxes does not follow their counsels is another matter which cannot be discussed here. In the arguments qualities of knowledge occupy a central part. In the speeches of Artabanus a universally accepted interpretation is posed against Mardonius' negatively coloured *empeiria*. Demaratus and Artemisia speak from their own experience, which is based on real knowledge of facts and situations. Similar to the first group is the sincere attitude of the speakers and the high regard they win for their speeches.

III

There are two more short sections in the later parts of the *Histories* that are concerned with the restriction of freedom of opinion. Both are included in stories reported to Herodotus by named persons. The first (8,65) by Dicaeus, the second (9,16) by Thersandrus. The character of these is quite different from the earlier examples. They are intended to illustrate the function of gods in events.³ Dicaeus interprets the voice of the God of Eleusis as a bad omen for the Persians. This *πλέον εἰδέναι* will not please Xerxes and Demaratus therefore forbids Dicaeus to tell anybody about it. This sounds rather strange from Demaratus, who gained his esteemed position as a friend of Xerxes by saying what he really thought. Herodotus' purpose is not, however, to show

¹ The same topic is found in the speech of Achaemenes to Xerxes in 236,1.

² 8,69,2 *κάρτα τε ἤσθη τῆ γνώμη τῆ Ἀρτεμισίης, καὶ νομίζων ἔτι πρότερον σπουδαίην εἶναι τότε πολλῶ μᾶλλον αἶνεε.*

³ 8,65,5 *περὶ δὲ στρατιῆς τῆσδε θεοῖσι μελήσει, 9,16,4 ὅτι δεῖ γενέσθαι ἐκ τοῦ θεοῦ, ἀμήχανον ἀποτρέψαι ἀνθρώπων.*

Demaratus as humiliated. The point of the story lies in the emphasis on the warning as a *prolepsis*. Herodotus has pointed out that Demaratus is the man who has the greatest influence on Xerxes.¹ Now the portent and its interpretation are seen as so grave that even Demaratus will not be able to defend for Xerxes' wrath if someone reports it to him. By the prohibition Herodotus points the value of the portent. Even after the speech he states that the Persians would have foreseen the fate of their fleet on the basis of this portent (8,65,6).

The story told by Thersandrus contains the discussion in the house of Attaginus. Here we find some topics known from other speeches in the *Histories*. The Persian's statement about the forthcoming destruction of the Persian army and his weeping by saying this call to mind Xerxes' words at Abydos, where he speaks to Artabanus of the brevity of human life and how no one will be alive after a hundred years. In Attaginus' words the brevity of human life is treated quite differently from Xerxes' meaning: the life extends only into the near future. The question of the Orchomenian about whether the impending destruction of the Persians should be told to Mardonius and other leading Persians, has less force than the corresponding part of the story of Dicaeus. In the answer to it it is stated that the functioning of the gods makes it pointless to tell Mardonius about it. In the light of this statement the fate of the Persians seems predetermined, because the Persian generals do not have any insight into divine influence.

Herodotus uses the question of freedom of speech only in connexion of Persian history. The above interpretation shows, I hope, that it is used only as a characteristic of tyranny, and does not appear as a real problem. The question of freedom of speech develops to question of freedom of opinion and functions for stressing arguments with special value. The literary use is attested also by the fact that the speakers are rewarded after the speeches and became highly esteemed by the monarchs. This happens also in cases when their counsels are not followed.

¹ 8,65,5 *καί σε ὅτε ἐγὼ δυνήσομαι ῥύσασθαι οὐτ' ἄλλος ἀνθρώπων οὐδὲ εἶς.*

MUSIC IN THE HOMERIC HYMN TO HERMES

M a a r i t K a i m i o

The invention of a new instrument, the lyre, and the making of music is one of the central themes in the Homeric Hymn to Hermes. Consequently, we find many references to music in this Hymn, partly taken word for word from Homer or, anyway, expressions of the same types as the musical references found in Homer, sometimes non-Homeric in character and often problematic as to their meaning. One purpose of this paper is to consider afresh the interpretation of some such expressions. This serves as a basis for a more general interpretation of the musical passages, namely, to delineate which aspects of music and musical performance the author of this hymn describes and which methods of description he uses. As the dating of the hymn is not clear,¹ it would be interesting to see how far or nearly related it is to the Homeric world in this respect.

The author has, in fact, a singularly difficult task before him: to put into words the charm of instrumental music. It is the sound of the instrument, never heard before, which mollifies the angry Apollo. The author's approach to the elucidation of the new phenomenon is basically four-fold: firstly, he describes the creation and the structure of the instrument; he then describes the musical performance; thirdly, he demonstrates its effect upon the hearer; fourthly, he portrays the manner of playing required from the performer.

1. The first aspect, the construction of the lyre, does not tell us much about the music itself. After the encounter with the tortoise and his humorous speech, Hermes proceeds to make the instrument (47–51). It is a primitive

¹ Allen, Halliday and Sikes (the 2nd edition with commentary, 1936, cited in this paper as AHS; the text according to this edition) consider, 275., mainly on the basis of the mention made of the Triphylian Pylos (398), that the Hymn is not later than the seventh century. Humbert (*Coll. des universités de France*, 1936, 114f.) places it in the last third of the sixth century, Radermacher (*Der homerische Hermeshymnus*, 1931, 216, 222f.) as contemporary with the Old Comedy.

lyre,¹ consisting of a sound-board made of the tortoise-shell with an ox-hide stretched over it, with projecting arms connected with a cross-bridge, and seven strings, which are played with a plectrum. Here is our first problem: 51, the strings are called *συμφώνους*; Antigonus of Carystus presents the variant *θηλυτέρων*,² strings made of sheep-gut. Allen, Halliday and Sikes hold the view that this may be right, being an interpretation for the special mention made by the poet of female instead of male sheep. But if *σύμφωνος* is right, what does it mean? "Sounding together", said of the strings of the Greek lyre, probably could mean only that they were tuned in strict relation to each other. Such a meaning for *σύμφωνος* is, however, remarkably late. AHS, who date the Hymn to Hermes not later than the seventh century, consider this the first appearance of the adjective in the strict musical sense. The next occurrences are from the fifth century, in Sophocles, Aristophanes and, perhaps, Ion of Chius. The sense of *σύμφωνος* in the certain fifth century instances is, however, not the same as in the Hymn. In Soph.Ichn. 254 (Page), Hermes is singing [*μέλος*] *ξύμφωνον* to the music of his lyre; in Soph.OT 421, the echo produced by Cithaeron to the cry of Oedipus is meant; in Ar.Av. 220, the rejoicing voices of the gods mingle with the song of the nightingale, in Av. 659 the nightingale is said to be *ξύμφωνον Μούσαις*, singing with the Muses. In all these examples, *σύμφωνος* means simply "singing with, resounding to". It is used of two sounds of different kind and origin heard together, as accompaniment or complement of each other.³ On the other hand, in Ion of Chius⁴ fr. 6,2 D *ἐνδεκάχορδε*

¹ The hymn mentions the instrument by using the names *χέλως* (in 24, 33, of the animal, also called *χελώνη* in 42, 48, and, meaning both the animal and the instrument, in 25), *φόρμιγξ* (in 64, the Homeric formula *φ. γλαφυρήν*; 506), *λύρη* (423), *κίθαρις* (499, 509, 515) and the verb *κιθαρίζω* (423, 425, 433, 455, 475, 476); besides, it is referred to as *ἄθυρμα* in 52 (in 40, of the tortoise). *φόρμιγξ* and *κίθαρις* are both used in Homer, apparently meaning the same instrument (see AHS p. 286, Wegner, *Archaeologia HomERICA III U, Musik und Tanz*, 16). *λύρη* is a later term, appearing first in Archilochus fr. 51,47 D. Radermacher is of the opinion that the change of terminology in the Hymn is intentional, *λύρη* and *κίθαρις* appearing only in the later part of the poem since the instrument there is passing into Apollo's possession (p. 73). I doubt if this change is really due to the fact that the *κίθαρις* is habitually linked with Apollo. The playing is called *πλήκτρῳ περητιζέω* (53; 419, 501), as well as *κιθαρίζεω*, even in the latter part, and it is natural that at the beginning, when Hermes finds the tortoise and starts making his new plaything, the official names of the instrument are avoided, except in 64, where the concealing of the Homeric "hollow phorminx" in the rustic cradle may well be intentionally humorous.

² Apparently a real variant, not his own conjecture, see AHS LXVII.

³ So also in Anth.Pal. 9,584,15, of the cicada singing the notes of the broken seventh string.

⁴ The authorship of the fragment is spurious; Ion of Chius, who died 422, seems too early to praise Timotheus' invention of the eleven-stringed lyre. Wilamowitz-Moellendorff (*Timotheos, Die Perser*, 1903, 75 n. 1) regards Ion of Samus, around the turn of the

λύρα, δεκαβάμονα τάξιν ἔχοισα / εἰς συμφωνούσας ἀρμονίας τριόδους, it is used to denote the pleasing musical relations between the strings, and such sense is also required of the metaphor used of good cooking in Machon 2,9 Kock (l. 476 Gow)¹ ὡσπερ λύραν ἐπίτειν' ἕως ἂν ἡδὺς ᾗ, / εἶθ' ὁπότεν ἤδη πάντα συμφωνεῖν δοκῆς / εἶσαγε διὰ πασῶν † Νικολαίδας Μυκόνιος †; so also in another cooking "symphony" of the comedy, Damoxenus' *Σύντροφοι* 51,54.² In this light, *σύμφωνος* referring to the tuning of the strings seems remarkably out of place in a hymn of the seventh century; even in a fifth century hymn it would be used in a more specific sense than usual. Perhaps we should believe in *θηλυτέρων* after all. In that case, the construction of the lyre is described purely technically, without any reference to the sound at all.

2. Directly after Hermes has perfected the instrument, there follows the first description of the performance and the sound of the lyre: 53 *πλήκτρῳ ἐπειρήτιζε κατὰ μέλος, ἢ δ' ὑπὸ χειρὸς / σμερδαλέον κονάβησε· θεὸς δ' ὑπὸ καλὸν αἶδειν / ἐξ αὐτοσχεδῆς πειρώμενος, ἥντε κοῦροι / ἤβηται ὀθαλίῃσι παραβόλα κερτομέουσιν, / ἀμφὶ Δία Κρονίδην κτλ.* The ll. 53-54 are repeated, with slight variations, in 419-420 and 501-502. In 53, the MSS. have *μέρος*, in the other instances *μέλος*, which is accepted by AHS in the text also in 53. Radermacher, on the other hand, thinks that the variation is quite intentional: in the first passage, Hermes tests each "part", i.e. string in turn, elsewhere *μέλος* is used "da es sich um ganz anderes handelt" – he does not say what is actually happening there: he is probably thinking of a similar distinction as Humbert, who also retains the MSS. readings and translates 53 "tour à tour", 419 "harmonieusement", and 501 "selon la melodie". In fact, surely in all instances one and the same thing is meant, the tuning of the strings, a natural enough action preliminary to the singing and playing itself. The same word is, therefore, to be expected in all three instances, but should it be *μέλος*³ or *μέρος*?⁴ The latter is, as AHS remark, not a Homeric word, but there are many other non-Homeric

century, as the author; Diehl RE IX p. 1867 is of the opinion that the author can be dated to the fourth century at the earliest.

¹ The third century B.C.; see Gow, Machon: The Fragments, 1965, 5ff.

² According to Gow (143), Damoxenus' play was written long after the death of Epicurus in 270 B.C.

³ As in AHS.

⁴ As in Weiher, *Homerische Hymnen* 1961² (Tusculum-Bücherei), Evelyn-White, *Hesiod, the Homeric Hymns and Homeric*, 1936² (Loeb Classical Library).

expressions in the Hymn, and neither is the phrase *κατὰ μέλος* Homeric¹; in early writers, the word in the sense "limb, part" always appears in the plural. In references to music, we find only the expression *ἐν μέλει φθέγγεσθαι* (Pl.Sph. 227D), cf. *ἐμμελής*, and the opposite *παρὰ μέλος* (Pind. Nem. 7,69, Pl. Phlb. 28B, Lg. 696D, etc.). Thus, I find the interpretation of *μέλος* as a musical term – "song, music, melody" – improbable in this context; as to *κατὰ μέλος / μέρος* in the sense "limb for limb, part for part", I prefer the latter, which, although non-Homeric, occurs quite frequently in the fifth century.

When played upon with the plectrum, the lyre *σμερδαλέον κονάβησε* (54, 420, 502²). The formula is commonly used in Homer of resounding elements to emphasize the loudness of a noise – arms echoing with blows or movements, ships, houses, the ground resounding to a noise.³ In this formula, the adverb has in Homer already lost its original sense of a "terrible" sound, which is still present in other Homeric formulas using this word, e.g. *σμερδαλέα ἰάχων*, *σμερδαλέον δ' ὤμωξεν*, *σμερδαλέον δ' ἐβόησεν*: these are all used in scenes of intense emotion, e.g. rage or grief. But the sense of this echo-formula is in Homer, as here, simply "loudly"; however, this is the first time that it is connected with an aesthetically pleasing sound.

Then the god begins to sing – 54 *καλὸν ἄειδεν* (-σεν 502) is a Homeric formula,⁴ used with *ὑπό* referring to singing to the accompaniment of an instrument also in Il. 18,570. The following description of the performance concentrates entirely upon the singing – the manner is described as improvising, as youths improvise bold songs at festivals, and the theme of the song is narrated (57-61).

The other descriptions of the performance upon the lyre are similarly constructed and do not say much more about the music itself. When Hermes presents his new invention to Apollo, we are given the technical detail that the lyre was held upon the left arm (418 = 499 *ἐπ' ἀριστερὰ χειρός*, 433 *ἐπωλένιον*). The music is – after verses 419f. repeated from 53f. – described mainly with laudatory adjectives and adverbs denoting aesthetic pleasure. *ἐρατός* appears three times, twice of the instrumental music, once of

¹ It appears in fact only in Strabo 2,1,30, where *ἡ κατὰ μέλος τομή* is distinguished from *κατὰ μέρος*, but these are geographical terms.

² In 502, the other MSS. except M have *ἰμερόεν*; there is hardly any need to change the text of the formula.

³ Il.2,334,466; 13,498; 15,648; 16,277; 21,255, 593; Od. 10,399; 17,542.

⁴ *καλὸν* with *ἀείδω* Il. 1,473; 18,570; Od. 1,155; 8,266; 10,227; 19,519; 21,411.

the song: *ἐρατὴ ... ἰωὴ / θεσπεσίης ἐνοπιῆς* (421), *ἐρατὸν κιθαρίζων* (423),¹ *ἐρατὴ δέ οἱ ἔσπετο φωνή* (426). The repetition may well be intentional, emphasizing the irresistibly enthralling quality of Hermes' music in this scene of reconciliation with Apollo. The adjective does not characterize music in Homer; it is linked with Aphrodite's gifts in Il. 3,64, and *ἐρατειός* is common in other contexts, especially as an epithet in geographical names. *θεσπέσιος* is used in our hymn of the sound of the lyre in a general appreciative sense, "wonderful"; in this sense it is used in Il. 2,599f.² The music of the lyre is further described by *λιγέως κιθαρίζων* (425). The adverb denotes a clear, far-ringing sound; it is everywhere in the Hymns connected with music and conveys everywhere a strongly positive appreciation.³ Such a sense, partly denoting the musical quality of clearness, partly the aesthetic pleasure, is already familiar in Homer — as the epithet for the phorminx (twice in the Iliad, seven times in the Odyssey), for the Muse Od. 24,62, characterizing the song of the Sirens Od. 12,44, 183 and of Circe 10,254. Positively appreciative, too, is the use of the word in connection with a good public speaker (*λιγὸς ... ἀγορητής*, four times in the Iliad, once in the Odyssey, *λιγέως* Il. 3,214) or a herald (the epithet *λιγύφθογγος* Il. 2,50, 422; 9,10; 23,39; Od. 2,6). It may be noted that the speakers whose voice is so characterized are all men; it is, therefore, doubtful whether the notion of shrillness and a high-pitched voice was originally linked with the adjective in addition to the sense of clearness, loudness, which is certain.⁴ *λιγέως κιθαρίζων*, as well as all the other examples of this word in the Hymns, belongs to the sphere of the phorminx and the Muses, where the

¹ Also in h. Ap.515; the second person singular in Apollo's speech h.Herm. 455.

² The Muses deprive Thamyras of his "divine" or "wonderful" song. The song is there thought of as really being divine, a gift from the gods; Hermes' music is of course also divine, since he is divine himself, but this sense is hardly felt to be pregnant here. Elsewhere in the Iliad, *θεσπέσιος* in connection with sounds simply means "loud" and refers mainly to human shouting (e.g. the formulas *ἦχῃ θεσπεσίῃ*, *θεσπεσίῳ δ' ὀμάδῳ*); in the Odyssey, it is linked with supernatural, but not pleasant sounds in 11,43, 633 (the uncanny sounds of the dead), 24,48f. (the Nereids); it is perhaps used with aesthetic appreciation in 12,158 as the epithet of the Sirens.

³ Adjectives and adverbs based on *λιγός*, *λιγρός* occur in the Hymns in connection with the lyre h.Herm.478, XXI,3, the Muse XIV,1, XVII,1, the Muses' singing XIX,24, the Nymphs XIX,19, the song of the swan (followed by a reference to the minstrel) XXI,1.

⁴ In other Homeric contexts, the group *λιγός* does not contain a positive aesthetic appreciation of the sound, but seems to refer mainly to the loud, piercing character of the sound — so in connection with crying and wailing (the formulas *κλαῖον δὲ λιγέως* with variations — always referring to men, except in Od.21,56 to Penelope — and *λίγ ἐκώκυε* invariably referring to women, as *κωκύω* always does), with certain birds, which, whatever species they represent, are certainly not song-birds (Il.19,350; 14,290), with the lark (Il.11,531) and with winds (the formulas *λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα*, *λιγὸς οὖρος*,

word even in Homer had grown pale and become a vague term of approbation, saying in fact nothing particular about the quality of sound.

After such references to the music of the lyre, the author passes to Hermes' song: with a sweet voice, he sang a prelude (*ἤγηρ' ἄμβολάδην* 426); then comes the enumeration of his themes 427-432, all of which he sang *κατὰ κόσμον* (433) — that, too, a term of praise found in Homer (Od. 7,489).

The other descriptions of the performance upon the lyre occur in 476ff., where Hermes promises his lyre to Apollo and exhorts him to play, and in 499ff., where Apollo tries the instrument. The latter passage repeats almost word for word the lines 53f., without further details as to the manner of the performance or the contents of the song. In the former passage, the playing is described mainly in 478f. *εὐμόλπει μετὰ χερσὶν ἔχων λιγύφωνον ἑταίρην / καλὰ καὶ εὖ κατὰ κόσμον ἐπιστάμενος*¹ ἀγορεύειν. *εὐμολπέω* is a new compound, but otherwise the characterizations are Homeric, of the common type relating to the general impression of aesthetic pleasantness or correctness; of *λιγύφωνος*, see above p. 00.

Thus, when describing the musical performance, the author of the Hymn is very conventional. The sound of the lyre is referred to with vague aesthetic characterizations already found in Homer or closely resembling the Homeric types of expression. Similar laudatory expressions describe the singing, and in fact, the singing is more in the foreground in the passages even though it is the lyre which is new, not the skilful song. Instead of dwelling in greater detail upon the music, the author goes on to enumerate the themes of the song, in a manner typical of epic descriptions of singing.²

3. As the lyre proves to be the means of placating Apollo, it is natural that the poet dwells upon Apollo's reaction to the music. When Hermes starts demonstrating his skill to Apollo, the effect of the music upon him is

πνοιῇ ὑπο λιγυρῇ, adverbs in Il.19,218; Od.4,567) — the winds are always brisk breezes or heavy gales mostly having a definitely negative effect, except in Od.4,567, where the refreshing breezes of the Zephyr in Elysium are described.

The etymology of the word is not clear, see Frisk II 121f., Walde-Pokorny II 399, van Windekens, Glotta 35. (1956) 208ff.; as there definitely are instances where the word does not refer to a quality of sound, but to quickness and flexibility (e.g. Xenophon Cyn.4,1, Hesychius), I am not sure that we are to understand the Homeric usages of the lash and the wind as references to a sound.

1 *ἐπιστάμενος* is Barnes' conjecture of MSS. *ἐπισταμένως*, a form apparently springing from a desire to help the metre (see AHS, who cite metrical parallels). Radermacher prefers Ludwig's certainly less probable suggestion *ἐπισταμένην*, referring to the lyre. But Hermes is here referring to Apollo's talent, also emphasized in 480 *εὐκηλος* and 489, as he prepares his arguments about the importance of good technical skill (482ff.).

2 Cf. e.g. Il. 9,189, Od.8,266ff., 499ff., etc., Hes.Theog.43ff., 66f., 105ff.

described: 420ff. γέλασσε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων / γηθήσας, ἐρατὴ δὲ διὰ φρένας ἤλυθ' ἰωή / θεοπεσίης ἐνοπῆς, καί μιν γλυκὺς ἕμερος ἦρει / θυμῷ ἀκούζοντα. The reaction of smiling at something delightful is expressed with a Homeric formula.¹ Laughing or smiling as a reaction to music is expressed in Hes. Theog. 40, where the house of Zeus "smiles" as the lily-like voice of the Muses permeates the air.² The following words of our Hymn seem to show a more developed insight into and expression of the effect of music upon human soul — at least, such an impression is readily formed by translations of the passage into modern languages, cf. Evelyn-White "for the sweet throb of the marvellous music went to his heart, and a soft longing took hold on his soul as he listened", Humbert "les accents séduisants de cette voix divine allèrent au fond de son coeur, et le doux désir s'empara de son âme, pendant qu'il écoutait", etc. A modern listener with a preference for romantic music could well describe the effect of, say, a melody of Tchaikowsky as going straight to his heart and evoking a vague feeling of indefinable longing in his soul, but there is no indication in the Greek lines of any similar effects. The end of 421 is modelled upon the phrase *περὶ φρένας ἤλυθ' ἰωή* in Il. 10,139, where Nestor awakens Odysseus with his shout; it means simply that Odysseus heard his call, *φρένες* being in Homer the seat of perception and thought as well as of the emotions, cf. especially Od. 1,328 *τοῦ δ' ὑπερωϊόθεν φρεσὶ σύνθετο θέσπιν ἀοιδὴν / κούρη Ἰκαρίοιο*. Thus, here, too, the phrase in all probability means that Apollo heard the sounds of the lyre, the main emphasis in this line being upon the pleasing quality of the sound, not upon its effect on Apollo. (*γλυκὺς ἕμερος ἦρει* (or *αἰρεῖ*) is also a Homeric formula,³ the object of the longing (weeping, food, sexual satisfaction) being expressed in the genitive. Music is mentioned as the creator of the longing in Od. 23,144, where the singer taking his lyre arouses the longing for song and dance. Here, it may seem that Apollo is not longing to do anything but hear the music, but, in fact, his longing has a clear, concrete object: to get hold of this marvellous instrument and play it himself. The author emphasizes his longing again in 434 *τὸν δ' ἔρος ἐν στήθεσσι*

1 *γέλασσε δὲ* +subject completing the line in Il.21,408 of Athene laughing at Ares' fall, Od.17,542 of Penelope at the well-omened sneeze of Telemachus; Il. 19,362 metaphorically of the earth glittering with bronze.

2 Sellschopp, *Stilistische Untersuchungen zu Hesiod*, 1934, 83, interprets this as referring to the sound of laughter, meaning that the house of Zeus is echoing to the song, but this is improbable; cf. the smile of the personified Sky, Earth and Sea as a reaction to the wonderful smell of the narcissus h.Dem.13f., and of the personified Earth at Apollo's birth h.Ap.118.

3 Il. 3,446; 11,89; 14,328; Od. 22,500.

*ἀμήχανος*¹ *αἴνυτο θυμόν*, directly introducing the speech of Apollo, where he hints at a bargain, saying that Hermes' music is worth fifty cows (437), talks of an easy chance of reconciliation (438) and promises gifts and glory to Hermes (458ff.). Hermes understands him immediately ("but since you are so set on playing the lyre..." 475) and is willing to comply with his wish.

Apollo's following speech to Hermes largely reflects the effect of the strange music upon him. He emphasizes his amazement and wonder. In Homer, such amazement is not expressed in connection with music, though frequently in connection with other works of art.² The expressions used in the Hymn are – except for *θέσπιν ἀοιδήν* 422, cf. Od. 8,498 – for the most part non-Homeric, although not very far removed from Homeric usages – *θαυματὰ ἔργα* 440, *θαυμασίην ... νεήφατον ὄσσαν* 443,³ *δῶρον ἀγαθόν* 442,⁴ *κλυτὰ μῆδεα* 456.⁵ Apollo's wonder and susceptibility to the charm of the music is summed up in the ll. 447ff.: *τίς τέχνη, τίς μοῦσα ἀμηχανέων μελεδώνων, / τίς τρίβος; ἀτρεκέως γὰρ ἅμα τρία πάντα πάρεστιν / εὐφροσύνην καὶ ἔρωτα καὶ ἥδυμον ὕπνον ἐλέσθαι*. The first and last of the questions are apparently clear: "What is this skill? – What is this practice?" – referring to the new technique of playing and Hermes' practical skill in it.⁶ *μοῦσα ἀμηχανέων μελεδώνων* is rather problematic; it has aroused suspicion, firstly, because of the unusual pl.fem.gen. – which, however, can be explained as a Ionic form from *ἀμήχανος* or as the genitive of a nominative ending with *-ης*, otherwise not found of this adjective⁷ – and secondly, with regard to the sense of the genitive with *μοῦσα*. It has been understood (if accepted at all) in the qualitative sense (Ilgen; Weiher translates "welche Meisterschaft voll mühsamer Sorgen") – but such a thought of the terrible pains at learning to play is quite out of place in Apollo's admiring speech. The most natural thought is provided if we take the genitive as objective

1 *ἀμήχανος* in the sense "irresistible, overwhelming", found only in the Hymns and in Hesiod, see Scholz, LfrgE 632f.

2 E.g. in the formula *θαῦμα ιδέσθαι* frequently denoting astonishment at fine craftsmanship – in the Iliad mainly of arms (5,725; 10,439 etc.), in the Odyssey also of other exquisite objects (purple yarn 6,306, clothes 8,366 etc.).

3 The adjectives formed on *θαῦμα*. *θαυμάζω* do not occur in Homer; *θαυμαστός* h.Dem. 10, *θαυματός* also h.Herm.80, VII,34, *θαυμάσιος* only here.

4 *ἀγαθός* is used in Homer as a laudatory epithet of persons, not of things.

5 Resembles the frequent Homeric formula *κλυτὰ τεύχεα*.

6 *τρίβος* is apparently used for *τριβή*, see AHS, Frisk p. 931, although it has also been interpreted metaphorically as "path, way" (LS *τρίβος* I 2, Humbert, Evelyn-White); Radermacher suggests combining *μελεδώνων τριβος*, comparing Hesychius s.v. *τριβοντες· λειῶντες*. The opposition between *τέχνη* and *τριβή* as the theoretic and the practical, experimental skill of an art or craft is current at least in the fifth century writers.

7 See Schuch, LfrgE 631, AHS.

(Franke, AHS), "a music to expel overwhelming cares" — a sentiment encountered frequently enough,¹ which would no doubt be most appropriate here in Apollo's mouth, since the music in fact has just freed him of his cares.² *μουσα* in the sense "song, music" is frequently used by the fifth century poets, and probably as early as in *Od.* 24,62, where the "clear muse", referring to the wailing songs of the Muses and the Nereids, reduces the Achaeans to tears. The genitive is unparalleled, but perhaps not impossible in view of the use of *ἐπωδή* with the genitive.³

In the next verse (449), Apollo declares that one can draw from the music, according to one's wishes, mirth, love, and sweet sleep. These things, then, are created by music, or, at least, music greatly assists us in attaining them. In Homer, the effects of music are referred to only in terms of the delight, the charm, or, alternatively, the sorrowful emotions created by it.⁴ The Hymn describes, in fact, the occasions for which Hermes' music seems to be exactly suited: festive occasions, free of care; erotic encounters;⁵ the hour of going to sleep, requiring a soothing lullaby. Apollo in fact anticipates the counsels of Hermes in 480ff., where the latter tells him to bring the instrument confidently into feast, dance and revels (probably including nightly serenades), to be *εὐφροσύνην νυκτός τε καὶ ἡματος*. Only the soothing lullaby is not mentioned here; but it is certainly not an unusual idea. Thus, when Apollo praises the effects of the new music, he sums them up as propagating the three main joys of life: banqueting (where one eats well), love, and sleep.⁶

In the next verses (450ff.), Apollo confesses that the new music surpasses everything he has ever heard in the feasts of young men or even among the Muses, for all that they are experts in music: *τῆσι χοροί τε μέλουσι καὶ ἀγλαὸς οἶμος αἰοιδῆς / καὶ μολπή τεθαλυῖα καὶ ἡμερδαίους βρόμος αὐλῶν* (451f.). The

1 Cf. e.g. *Hes.Theog.* 55, *Soph.Ichn.* 253 (Page, Lit.Pap.).

2 Schuch in *LfrgE* 632 suggests that *ἀμηχανέων μελεδῶνων* is said "wohl vom Schicksal der Menschen, das neben dem seligen Leben der Götter und dem Sein der Dinge Gegenstand göttlichen Gesanges ist". The life of men is mentioned as the theme in two of his references (*Hes. Theog.* 50, *h.Ap.* 289ff.), but Hermes, in this hymn, has not sung a word of the cares of mortal men, and there is, therefore, no logical reason why Apollo should mention such things.

3 E.g. *Aesch.Eum.* 649.

4 E.g. *Il.* 9,185; *Od.* 8,367f., 521ff.; 1,340ff.; 12,44.

5 Cf. *Il.* 3,55f., where lyre and love, locks and comeliness are all mentioned contemptuously together by Hector as tokens of the sensuous luxury preferred by Paris.

6 Cf. e.g. the list of longed-for but unattainable joys compiled by the soldiers of Ajax in *Soph.Ajax* 1199ff. — they must lie without wreaths, wine-bowls, music, love, sleep, in the cold and wet.

qualifications are again not expressed in Homeric formulas, although they are not far removed from the way music is described in Homer. ἀγλαός belongs in fact to the province of sight, "splendid, shining, bright" (LS), and is applied by Homer to different kinds of presents and prizes, and also frequently to gods and heroes, once metaphorically to εὖχος "shining fame".¹ Here the metaphoric use has been extended still farther: "fame" is a kind of "prize", but here, purely aesthetic pleasure seems to be meant. For the use of οἶμος for Homeric οἶμη — or perhaps ὕμνος ἀοιδῆς as in Od. 8,429 — see AHS. τεθαλυῖα is also a new characterization for music, although θαλερός is used of the human voice in Homer;² ἱμερόεις is a Homeric characterization for song and instrumental music, although it is not used of the sound of flutes.³

The delight produced by music is, moreover, expressed in Hermes' exhortation to Apollo: sing and play and (476) ἀγλαΐας ἀλέγνυε. ἀγλαΐη in Homer is used of shining appearance, fame, position, luxury, in Ps.-Hes.Scut. of festive splendour;⁴ thus, it is more natural that here it means a splendid, delightful performance,⁵ not specifically the delight felt by the player himself. In 506, the delight of both the player⁶ and the audience is mentioned: the gods return to Olymp *τερπόμενοι φόρμιγγι, χάρη δ' ἄρα μητίετα Ζεύς.*

Thus, the author describes the delightful effects of music more thoroughly than we find anywhere in Homer, but this is naturally due to the importance of this aspect in regard to his theme. The ideas themselves are by no means unusual; they are found in Homer and in the seventh to fifth century poets. The expressions are often non-Homeric, but not very far removed from the Homeric sphere of thought.

4. The author makes his most original contribution to the description of instrumental music when, through Hermes, he gives advice as to the manner of playing the lyre 482ff.:⁷ *ὅς τις ἂν αὐτὴν / τέχνη καὶ σοφίη δεδαημένος ἐξερεΐνη / φθεγγομένη παντοῖα νόω χαρίεντα διδάσκει / ρεῖα συνηθείησιν ἀθυρομένη μαλακῆσιν, / ἐργασίην φεύγουσα δυήπαθον· / ὅς δέ κεν αὐτὴν / νῆϊς ἐὼν τὸ πρῶτον ἐπιζαφελῶς ἐρεΐνη, / μὰ ψ αὐτῶς κεν ἔπειτα μετήορά τε*

¹ See Mette, LfrgE 75ff.

² Il. 17,696; 23,397; Od. 17,518; 18,304.

³ Il. 18,570; Od. 1,421; 17,528; 18,304.

⁴ See Mette, LfrgE 74f.

⁵ Cf. the Homeric examples of ἀγλαὰ ἔργα etc. in LfrgE ἀγλαός B I 1 b.

⁶ Already expressed in Il.9,186, where Achilles delights himself with his lyre.

⁷ Cf. Radermacher p. 157: "Jetzt spricht nicht mehr Hermes, jetzt spricht der Dichter selbst von einer ihm vertrauten Kunst und er tut es mit warmer Empfindung."

θρυλίζοι. The good and the bad lyre-player are distinguished by their handling of the instrument; a bad player cannot produce good music, but Apollo is sure to play well. The playing is represented as a dialogue between the player and the personified lyre; how it will respond depends on the manner in which the request is made. AHS refer to an example of personification of the instrument in Plato, *Lg.* 656D. In Homer, the nearest thing to personification is in *Od.* 17,270f. *ἐν δέ τε φόρμιγξ / ἦπύει, ἣν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἑταίρην*, cf. *h.Herm.* 478 *λιγύφωνον ἑταίρην*. But in the early lyric, there are symptoms of parallel thinking, emerging at first in the invocation addressed, not to the Muses, but to the instrument, as in Sappho 118LP; the form of the verse is not clear, but the sense is given by *Hermog. Id.* 2,4 (p. 334 Rabe) *ἄγε χέλνυ δῖά μοι λέγε φωνάεσσα δὲ γίνεο*, by *Eust.* 9,41 *ἄγε μοι, δῖα χέλνυ, φωνάεσσα γένοιο*;¹ or in other expressions eliminating the part of the player and making the instrument speak for itself, as *Theogn.* 761 *φόρμιγξ δ' αὖ φθέγγοιθ' ἱερὸν μέλος ἠδὲ καὶ ἀλλόε*. In our passage, it is mainly the verses 485-486 with the words *συνήθεια* and *ἐργασίη* which have been interpreted in different ways. *συνήθειαι* is understood by Radermacher and AHS as "practice":² the lyre likes being played upon (pass.) "easily, gently" and "with tender practice". The author may mean predominantly the gentle "touch" of a player skilful enough to bring out the finest qualities of the instrument, but he does not say so in technical terms; I would rather understand *συνήθεια* even more generally than "practice", in the sense "habitual acquaintance, intimacy", as better suited to the general personified tone of the passage.

The lyre abhors "toilsome working" (i.e. handling): this phrase anticipates the figure of the unskilled player, introduced in the following clause. Radermacher understands *ἐργασίη* as "Handwerkstätigkeit", which produces a hard and heavy touch, unsuitable to the handling of a musical instrument, and sees here a certain Hellenic disdain for rough work (p. 159). This is surely a far-fetched idea. *ἐργασίη* is frequently used in the sense "practice" applied to all the arts, as is seen from the references offered by AHS. It seems to me that *ἐργασίη* – "practice, working on the technical details" – as such, even without the epithet, is a notion less pleasing to the lyre than *συνήθειαι*, intimacy with the player.³

¹ Later e.g. *Bacch.fr.* 20B, 1 ff., *Pind.Nem.* 4,44, *Ion of Chius* (?) 6 D.

² For this sense, cf. especially *Plat.Lg.* 656D.

³ It is improbable that *ἐργασίη* would refer to the working of the lyre itself, and not to that of the player; there is no reason to depict the lyre as downright lazy, willing to shun work; on the other hand, everything in the passage of personification centres upon the problem of how the lyre should be treated and addressed.

The unskilled player flings his request at the lyre ἐπιζαφελῶς, a word used by Homer in connection with anger, in the sense "vehement, violent":¹ here, the adverb refers to the opposite of the gentle treatment of 485. The consequence of such a rough request is that μὰψ αὐτως κεν ἔπειτα μετήορά τε θρυλίζοι. There is some doubt as to the subject of the clause. Taken separately, the subject seems to be the same as that of the relative clause, i.e. the player; the parallel τὸ πρῶτον / ἔπειτα favours this. However, the whole concept of the playing as a dialogue consisting of requests and responses indicates that this line refers to the response of the lyre; after the second relative clause, parallel to 482, the hearer certainly expects a parallel change of subject, and so it is easily understood even if it is not mentioned. The request–response theme is sustained in the next line σοὶ δ' αὐτάγρετόν ἐστι δαήμεναι ὅτι μενουῶς. θρυλίζω² is not found elsewhere; it is interpreted as a musical term, "make a false note" (LS), "einen Misston auf der Kithara hervorbringen" (Frisk p. 687). Certainly, a faulty musical performance is meant here, but the word is, in my opinion, used metaphorically, as is the rest of the context, with the same meaning here – as it probably usually has – as θρυλέω "make a confused noise, chatter, babble" (LS), "schwätzen, viel Gerede machen" (Frisk p. 687).³ The passage of Dionysius of Halicarnassus, where he uses θρυλιγμός of a false note played by a flutist, points in the same direction: De comp. verb. 55-56 (Usener–Radermacher p. 39) σομφὸν ἐμπνεύσας ἢ μὴ πείσας τὸ στόμα θρυλιγμὸν ἢ τὴν καλουμένην ἐκμέλειαν ἠῦλησε. Here, ἐκμέλεια is the proper term for a false note apparently produced in this case by false "Ansatz"; θρυλιγμός, "babble", is a descriptive word used for the sound, and not necessarily (although, as far as we know, it does not occur elsewhere) an "apparently rare word"⁴ nor a technical term needing elucidation.

It is also very unlikely that μετήορα would, for once, be used here in a precise musical sense – AHS suggest "high, i.e. off the note, perhaps sharp", although they remark that the word is not applied elsewhere to musical notes.⁵

¹ Il.9,516, 525; Od.6,330.

² MSS. θρυαλ-; maybe it should be corrected to θρυλλ-, see AHS, Radermacher.

³ θρυλος means a kind of murmur. Fritz p. 687 compares θρυλέω with the many verbs expressing sound which end with -εω, eg. κομπέω, κελαδέω, βομβέω, δουπέω, ροιβδέω

⁴ Radermacher p. 159.

⁵ The basic meaning of μετέωρος "raised off the ground, in mid-air" has probably induced AHS to interpret it as "high, above the normal pitch" in the musical sense; but it should be noted that while our expressions for differences in musical pitch are imbued with the metaphorical use of "high" and "low", it is quite another matter in ancient Greek – if the relations of pitch were ever expressed in images of different points on a vertical line

It is in accord with the general personification of the lyre that it is said to "babble idly" – *μετήορος* in a metaphorical sense "wavering, inconstant, thoughtless", see LS *μετήορος* II, cf. also the usages of *μετέωρος* III.¹ If the subject of the clause is the player, the adverb could also refer to a bad, pompous style of performance.

As a comparison, we may finally glance briefly at the expressions used in Sophocles' *Ichneutae*, where the situation is very nearly the same – the satyrs hear the music of the lyre for the first time, and Cyllene explains to them what it is. At first, the satyrs comment upon the unknown *ψόφος* which frightens them with its strangeness (110f., 151 Page). Then, when placating Cyllene, they ask her in polite Homeric terms about the origin of the divine sound (*θέσπιυ αὐδὰ[ν* 196) which holds them in amazement, and then, less politely, what is *τὸ φθέγμα* ... *τοῦθ' ὅπερ φωνεῖ* and who is "scraping" it (*τίς ποτ' αὐτῷ διαχαράσσεται* 207). Cyllene then explains what this sound is which rings out from the invisible instrument (*ἀφανεῖ δ' ὃ πεύθῃ φ]φθέγμα μηχανῆ βρέμ[ον* 231): Hermes has invented this *ἡδονῆς / ἔμμεστον ἄ[γγος* and plays (*δονεῖ*) it (235). The satyrs are amazed at how a dead animal can produce such a loud sound; Cyllene describes the tortoise and explains that the varied sounds are caused by its shell – *φωνεῖ μὲν αἰό]λο[ν φ]ορίνη σύγγονος τῶν ὀστράκων* (250). Then Cyllene tells of Hermes' delight in his playing: *καὶ τοῦτο λύπης ἔστ' ἄκεστρον καὶ παραψυκτῆριον / κείνῳ μόνον, χαίρει δ' ἀλύων καί τι προσφων[ῶν μέλος] / ξύμφωνον· ἐξαίρει γὰρ αὐτὸν αἰόλισμα τῆς λύρας* (253ff.). Finally, the satyrs describe the music of the lyre: 257ff. *ὄκροθ)ψάλακτός τις ὀμφὰ κατοιχνεῖ τόπου, / πρεπτὰ δ' αἰῶνδία τόνου φάσματ' ἔγ/χωρ' ἐπανθεμίζει*.

One may note how Sophocles always keeps the sound of the instrument in the foreground; Hermes' singing is secondary – he likes singing to it (255), no more. We hear that the music is, apart from being strange and (on one occasion, to please Cyllene) divinely beautiful, also loud² and full of changes (*αἰόλος, αἰόλισμα*); the expressions used by the chorus in the passage cited last ("voice that goes forth over the land", "fantasies that the strings make to flit around us everywhere", in Page's translation) are remarkably original in comparison with

(here I am not able to go into the problem posed by different expressions used for pitch in Greek), the expressions most commonly used by musical writers for high and low pitch, *δξύς* and *βαρύς*, are in any case metaphors from quite other areas of thought.

¹ Plato several times combines the notions of *μετεωρολογία* and *ἀδολεσχία*, cf. *Crat.*401C, *Phdr.*270A, *Plt.*299B; in the last-mentioned passage they are used in a completely negative sense.

² Implied in verbs like *βρέμει, δονεῖ* and in the usage *τοιάνδε ... γάρων* (237), *φθέγμα τοιωῦτον* (239).

those used in the Hymn to Hermes. Even allowing for the great differences of style adopted with different genre and metre, I find that Sophocles' way of describing the strange music as a whole is much more modern than that of the author of the Hymn, in that he is capable of describing music as music, using expressions free from the fetters of tradition, creating new images to describe the perception and effect of music, inserting into his description suggestions of the melodic movements of the music.

The author of the Hymn to Hermes, in accordance with his theme, dedicates, it is true, much more attention to the description of music and its effects than we find anywhere in Homer, even in the *Odyssey*, which is far richer in references to musical matters and their aesthetic value than the *Iliad*. On the other hand, especially when he should be describing the instrumental music, the author resorts to the traditional epic means of describing music and, in fact, song, not instrumental music. His expressions are largely non-Homeric, but such that the Homeric vocabulary and phraseology is often used in modified form and sense, or the expressions chosen, though consisting of different words, do not differ much from the Homeric sphere of thought. If we think of the date of the Hymn, this aspect, then, does not afford any good reason for placing it very late, namely the end of the fifth or even the fourth century. Neither can we, of course, defend an earlier dating, e.g. seventh century, on these grounds alone; the epic flavour of the descriptions of music may be due to a large extent to the epic form and metre of the Hymn. On the whole, however, the general tenor of the references to music seems to be well in accord with the sixth or early fifth century writers.

THE ETRUSCAN GENITIVAL FORMS

in *-s/al* and *-sa/-alisa*

J o r m a K a i m i o

1. In this paper, I shall make a comparison between the Etruscan genitival (or possessive) forms in *-ś* and *-sa* (the Southern orthography is *-s* and *-śa*); in the lexemes, which instead of *-ś* form a genitive in *-al*, the variants are *-al* and *-alisa*. My intention is first to determine whether the forms represent two different morphemes or are two variants of the same morpheme, and, if the second suggestion is correct, whether their variation is unconditioned or conditioned, and if the latter, how it is conditioned. I do not take into account the forms in *-sla*, which are obviously genitive formations of forms in *-sa*, but which, appearing in positions functionally different from the forms to be studied here, can only seldom help the comparison.

2. *The views of modern research.* It has been the consensus of opinion for a long time that the morpheme *-ś/-al* indicates the genitive in Etruscan. As to *-sa/-alisa*, the views of its significance have been connected with the larger complex of problems of the so-called *rideterminazione morfologica* in Etruscan. In the thirties, there was a strong disagreement between Pallottino on the one hand, who saw the forms in *-sa* mostly in the same light as those in *-ś*, and Buonamici and Nehring on the other, who preferred to see a semantic difference between the forms (see below, p. 00). Modern research has unanimously accepted the view of Pallottino, although some disagreement as to the exact nature of the morpheme *-sa* still persists. It may be sufficient to outline here the two most recent theories presented by H. Rix and A.J. Pfiffig.

Rix discussed the relation of the forms in *-ś* and *-sa* in *Das etruskische Cognomen* in so far as it was of importance with regard to the cognominal cases.¹ First, he rejected the possibility of a dialectal or geographical difference.

¹ Etr. C., 56–62.

He sees that there must have been a functional difference between *-ś* and *-sa*, but the function of *-sa* must have been very close to that of the genitival ending *-ś*. However, *-sa* appears only in personal names, and exclusively in the indication of kinship directly connected to the praenomen or gentilicium. When the genitival name part was dependent on an appellative, the ending *-ś* is usual in Northern Etruria. This means that *-sa* does not indicate every possessive relationship, as *ś* does, but is exclusively used of the person. The hypothesis that *-sa* would belong to word formation and would not represent a case becomes feasible, as does the comparison with the formative *-ios* in the Italic languages.

The views of Pfiffig are much sharper. For him, the forms in *-sa* are undoubtedly possessive adjectives. In his first paper on the question, he once more adapts an attitude towards the semantic value of the forms in *-sa*.¹ In *Die etruskische Sprache*, he emphasizes the purely nominative nature of the forms in *-sa*. These formations are based on genitive forms of names, enlarged by the possessive pronoun *-śa*. Pfiffig presents parallel "hyostatized" genitive forms, which had become nouns and could be declined: *unial-θi*, *papals*, *tetals*. An important argument put forth by Pfiffig is just this possibility of forming genitives of the *-sa*-formations; he presents the series *sepie* – gen. *sepiesś* – possessive adjective *sepiesa* – gen. *sepiesla*.²

3. It may be stated at once that this paper does not present views greatly different from those of Rix and Pfiffig. Rather, I am trying to establish a methodological foundation for the study of the two forms' relation.

It is clear that the method to be outlined here is adapted to the special conditions of the Etruscan language and the material at our disposal. The first solution concerns the question of whether the forms in *-ś/al* and *-sa/alisa* are two different morphemes or variants of the same morpheme, and this solution must be founded on the semantic values of the forms.

Here we have the old controversy of Buonamici & Nehring and Pallottino: does *arnθalisa* mean "the grand-son of *arnth*", or, like *arnθal*, "the son of *arnth*". The dispute has now been settled and the former view no longer has any defenders.³ As such, the whole dispute is possible only as far as the patronymika are concerned. In the metronymikon, someone could still suggest that *capznal* means "the son (daughter) of *capznei*", whereas *capznalisa* would

¹ 'Zur "rideterminazione morfologica" im Etruskischen', *Die Sprache* 8 (1964), 154–163.

² Pfiffig, *Etr. Sprache*, 119-122, 200-206.

³ See Pfiffig, *Die Sprache* 8 (1964), 154ff., Rix, *Etr.C.*, 24.

be "the grand-son (-daughter) of *capznei*".¹ But what could be the meaning, according to this theory, of the gamonymika in *-sa*, what difference of meaning would there be between *perisal* (CIE 1164) and *perisalisa* (CIE 1159, 1162), or *pumpuś* and *pumpusa*²?

In any case, the solution is clear: as the semantic value of the forms *arnθal* and *arnθalisa*, *pumpuś* and *pumpusa*, is the same, the forms cannot represent two different morphemes, but are variants of the same morpheme.

4. After this, we can go on to study the nature of the variation of the two forms. It can be unconditioned or conditioned, but with regard to our material, we cannot make a decision between these two possibilities in any way other than by studying the influence of all possible conditioning in the occurrence of the variants; only if the result of all these studies is negative, can we consider the variation unconditioned in so far as our material allows for conclusions in this respect. The possible conditioning processes can be divided in two groups: (a) grammatical conditioning, including (1) phonological, (2) morphological and (3) syntactical conditioning, and (b) extra-grammatical conditioning, including on the one hand psycholinguistic conditioning, which cannot be studied in the present case, on the other, sociolinguistic conditioning, of which only the geographical aspect is of major importance in this paper; for the social and functional aspects, the material is too scarce. Furthermore, we must take into account the diachronic differences, which very naturally arise from a body of material that extends over several centuries.

41. *Grammatical conditioning*

411. *The phonological conditioning.* This conditioning is effective if the variation of the forms is dependent on the phonemes which precede or immediately follow the morpheme. For instance, the variation of the Etruscan genitival endings *-ś* and *-al* is mainly phonologically conditioned (in addition, the gender of the word, i.e. morphological conditioning, is effective). Could this conditioning also regulate the occurrence of the variants *-ś/-al* and *-sa/-alisa*? The answer must be in the negative. Firstly, without any further investigation one can state that this condition would be improbable, due to the fact that the

¹ In fact, both forms occur on the urn and the tile of the same Clusine woman, CIE 636–637.

² One can observe the urn inscription *veiani pumpusa* (CIE 4818) and on the tile of the same person *veiani pupus* (CIE 4817). Similarly variation in two cases of the same name in CIE 2025–2026 and 2919–2920.

variant *-sa/-alisa* seems to be an extension of *-ś/-al*, by using the element *-sa*.¹ Furthermore, we can present numerous names with both the forms in *-ś* and *-sa*, or *-al* and *-alisa*: all male praenomina and very many common gentilicia and cognomina. This fact still leaves two possibilities open: the original phonological conditioning could have been obscured by the influence of analogy, which would be the explanation for the biform names, or the phonological conditioning would depend on the phonemes which follow the morphem.

As to the former possibility, we must state that there is no one single gentilicium group separated by a common ending which would not be affected by both variants. In this respect, the gamonymika of Clusium offer the richest material. I have tabulated the occurrence of the two variants in names with different endings as follows:

Ending	<i>-na</i>	<i>-ni</i>	<i>-ie</i>	<i>-a</i>	<i>-e</i>	<i>-u</i>	<i>-i</i>	Other	Together
<i>-sa</i>	84	62	13	14	77	61	24	5	340
%	25%	18%	4%	4%	23%	18%	7%	1%	100%
<i>-s</i>	19	13	6	4	36	17	7	2	104
%	18%	13%	6%	4%	34%	16%	7%	2%	100%
Relation <i>-sa/-ś</i>	82%/18%	83%/17%	75%/25%	79%/21%	77%/23%				

One can observe that there are no really significant differences in the occurrence of the two variants. The ending *-ś* occurs somewhat more frequently in names in *-s* than in other large name groups ending in *-na*, *-ni* and *-u*. But the differences are so slight that this possibility of phonological conditioning for the variation must be excluded.

The other possibility — that the variation would be conditioned by the phonological context which follows — is difficult to determine as the forms appear mostly at the end of the inscriptions. Thus, of the Clusine gamonymika in *-sa*, 342 are at the end of the name forms, and in only 29 cases (8%) does another name part follow; with the forms in *-ś*, the figures are 90 at the end, 12 (12%) in the middle. When a word follows, it begins after forms in *-ś* with a vowel in four cases, and with a consonant in eight cases, after forms in *-sa* with a vowel in three cases, with a consonant in 26 cases. In another body of material, the Clusine patronymika,² the forms in *-sa* are at the end of the name form in 20 cases out of a total of 24, and those in *-ś* occur at the end in 36 out of a total of 56. Consequently, as far as our very small amount of material

¹ See Pfiffig, *Etr. Sprache*, 201.

² The praenomina forming a genitive in *-al* are excluded from these figures, i.e. the names which are discussed are *vel*, *aule*, *velθur*, *larce* and *seθre*.

allows for any conclusions in this respect, no phonological conditioning of this kind exists; but one could perhaps discern a tendency to favour the variant *-sa* at the end of the name form; and in the gamonymika, where *-sa* is the normal variant, *-s* may sometimes have been used for avoiding the hiatus before a word beginning with a vowel.¹

412. *The morphological conditioning.* Morphology is understood here in its widest sense: all factors dependent on the lexeme, which are not phonological, but which condition the occurrence of the variants, are regarded as belonging to the category of morphological conditioning. The defective knowledge of the Etruscan language also renders the search for morphological conditioning difficult; that is why we have to discuss the probability for the existence of such conditioning in general. But before this, I would like to discuss two specific possibilities: conditioning dependent on the gender of the lexeme, and the significance of the semantic areas of the lexemes.

The Etruscan gender differentiation is late and ingenuine, but it is significant, for instance, in the occurrence of the variants *-ś* and *-al* of the genitive ending. But as to the variants *-ś/-al* and *-sa/-alisa*, no influence of the gender can be seen. It is true that the occurrence of *-sa/-alisa* is less frequent in the metronymika than in the gamonymika and the patronymika, but this is probably an onomastic feature, connected with the general formation of the name form, rather than a linguistic phenomenon dependent on the changing gender of the lexeme.

What is more important is that the forms in *-sa/-alisa* are, as far as we know, found exclusively in personal names. There is the form *sacnisa* (*-śa*) in the mummy of Zagreb (VII 10) and in probably five South Etruscan inscriptions;² but nothing seems to indicate the genitival nature of this word, and we cannot connect it with the forms discussed here.³ It is, however, difficult to say whether, with the material at our disposal, we can claim that a form like *apa-sa* from the appellative *apa* = "father" was incorrect; this is and must remain uncertain. But our material points to morphological conditioning, connected with the semantic areas of the lexemes, in the occurrence of the two variants, in that *-ś/-al* occurs as well in appellatives as in personal and geographical names, while *-sa* can probably be found only in personal names.

¹ In all known cases, the following word begins with *a*.

² TLE 91, 159 and 879 from Tarquinii, and 303 and 305 from Vulci.

³ Pfiffig, *Etr. Sprache*, 142, sees in it a participle formation; cf. Rix, *Etr.C.*, 60 n. 98.

We must take into account that there was possibly a grouping of the lexemes which is no longer discernible by the modern scholar, but which would condition the occurrence of the variants. The only way of determining this possibility is based on the number of uniform and biform names, i.e. names bearing both variants and those occurring with only one of the variants. The richest material is again offered by the Clusine gamonymika. The total number of different names occurring as gamonymika (with an ending which is legible, of course) at Clusium is 241, of which, however, 160 occur only once. Of the names appearing at least twice, 30 show both morphemes. According to a pure probability calculation, of the 81 names with more than one occurrence c. 42 ought to be biform, if the variants appeared totally independently of the lexeme. But the difference is easily explained by the fact that the practice has often been uniform inside great families, to which the names appearing several times often belong. Even if this study has been strongly against the possibility of morphological conditioning, except that connected with the semantic areas of the lexemes, it may be worth mentioning the most common uniform names in the Clusine gamonymika: of the names always ending in *-ś*, *caeś* occurs six times,¹ in names exclusively with *-sa*, we have *umranasa*, *tlesnasa*, *purnisa*, *arntnisa* and *cumnisa* six times each.

413. *The syntactical conditioning.* If the occurrence of the variants is conditioned by the syntactical complex to which they belong, we can establish as certain syntactical conditioning. It can be of two degrees: the substitution of one variant by the other can in certain positions cause incorrect sentences, or the substitution can be possible in certain positions, but the occurrence of one of the variants is more probable. In our special case, the fact that the question can be examined only in the context of name forms, not in complete phrases, causes difficulties. A syntactical analysis of a name form is arbitrary — we may think of our own names — and in the case of our scanty knowledge of the Etruscan language almost impossible, unless we proceed along the lines of the historical development of the name form.

The same parts which are most relevant to our problem are the patronymikon, the metronymikon, the gamonymikon, and, by freedmen, the indication of the master; but also the direct name parts, the gentilicium and the cognomen, can in Etruscan bear genitival endings. Because of the local

¹ But one has to note SE 4, 377–382: *larθ:sentinates:caesa*, *larθ: sentinate:caesa*, and *vel:sentinate caesa*.

differences in the name forms, we must begin this discussion with a geographically ordered description.

4131. *Clusium*. The normal form of the patronymikon is the praenomen of the father with the ending *-ś/-al* – this naturally presupposes that the name was not abbreviated. A substitution of the ending by *-sa/-alisa* is, however, totally possible. According to my calculations, the former variant appears 193, the latter 60 times in this position. In the cases in which the gentilicium or the cognomen of the father has taken the place of the praenomen,¹ the use of the two variants seems to be parallel with that in the normal type: I know 11 instances of *-ś* and two of *-sa*. The patronymikon is sometimes extended using the appellative *clan* = "son" or *sex* = "daughter"; in this position, the ending *-ś* occurs probably four times,² while two instances of *-sa* can be presented: *vel: arntni: aθalisa: clan* (CIE 1753) and *velia: tutne(i): crampesa: śex* (SE 23, 112). The reading of the former case is not totally certain,³ and in the latter case, Rix considers that the appellative was added to distinguish the patronymikon from a gamonymikon.⁴

In its use of the two variants, the metronymikon is in a way parallel to the patronymikon. The normal form of the metronymikon is the gentilicium of the mother with the ending *-al/-ś*; a substitution of the ending by *-alisa/-sa* is again possible, but much rarer than in the patronymikon. Again according to my calculation, which by no means pretends to be exact, *-al/-ś* appears some 730 times and *-alisa/-sa* 41 times. The use of the appellative *clan/śex* occurs in 56 metronymika, and in this type, the substitution of *-al/-ś* by *-alisa/-sa* seems to be impossible. There is only one obvious exception, *pulialisa.sec* (CIE 2611), but the omission of the beginning of the name does not allow for a definite interpretation.

The normal type of the gamonymikon is the gentilicium (or the cognomen) of the husband with the ending *-sa*, but *-ś* is also commonly used; the figures are 375 for *-sa*, 97 for *-ś*.⁵ In this particular case, we can probably suggest a slight

¹ The use of the gentilicium seems to belong mostly to freedmen, see Rix, *Etr.C.*, 355; the cognomen appearing as patronymikon is mostly impossible to distinguish from the genitival cognomen as a direct name part.

² CIE 598, 1613, SE 12,324 and possibly CIE 2097; in the three last mentioned cases, a cognomen is used instead of the praenomen.

³ Rix, *Etr.C.*, 61; the inscription was read differently by Danielsson.

⁴ Rix, *Etr.C.*, 61, 80; the explanation is not comprehensive, as the patronymikon *crampesa* would also be exceptional.

⁵ We may especially note a few gamonymika, in which more than one name of the husband is given, and the ending changes: CIE 1299–1300 *tiusa vetusal* and 2438 *marcnaś:śalisa*.

chronological difference in the use of the two variants in that the cases with *-ś* are, on the average, later than those with *-sa*. Some comparisons between the two groups seem to point towards this conclusion: (1) the *tegulae*, which, as a group, belong to the latest phase of the Clusine epigraphy, are represented by 45% (*ossuaria* 46%, *ollae* 9%) in the *-ś* group against the 27% in the *-sa* group (*ossuria* 67%, *ollae* 6%); (2) the female name form without the praenomen, which must also be considered as a late feature, is more common in the group with *-ś* (33%) than in that with *-sa* (24%); (3) the female ending *-ia* of gentilicia, a third, on the average, late feature, is more frequent with gamonymika in *-ś* (30% against 45% of *-nei* and 25% of other endings in *-i*) than with those in *-sa* (13% against 50% of *-nei* and 37% of *-i*).¹ The addition of the appellative *puia* = "wife" results in the exclusive use of the *-ś* variant in the gamonymika; nine cases are known.²

In the name forms of freedmen, two main ways of indicating the master can be distinguished: the gentilicium of the master in the genitive, in which cases the identification of the persons with freedmen often causes difficulties, and, secondly, the same together with the appellative *lautni*, *lautniθa*. In both cases, the genitival ending used is *-ś/-al* and a substitution by *-sa* seems impossible. Of the former type we have some thirty reliable instances³ without any occurrence of *-sa*; of the second type, I calculated 86 instances of *-s* and two of *-sa*. Also in the two exceptional cases, an alternative solution can be considered: Vetter and Rix take into account both in *eris lautnta viliasa* (CIE 1744) and in *θana lautnita.mutiesa* (CIE 2484) the proper name in *-sa* as belonging to the husband, who at the same time was the former maste.⁴

In the direct name parts, there is a rather frequent occurrence at Clusium of gentilicia with an element *-ś*, which seems to be the same genitival ending which we are discussing here.⁵ So, too, several cognomina – undoubtedly originally patronymical – have the ending *-sa*. This difference in the use of the variants in direct name parts is quite clear; certain cognomina with the variant *-ś* are very rare.⁶ In place of the gentilicium, Rix gives 16 instances of forms in *-sa*, but all of them seem to be original cognomina.⁷

¹ These arguments could partly also be used for a suggestion that the variant *-s* is relatively more more common in inscriptions which were written somewhat carelessly.

² We may also note the gamonymikon *papasa puia* (CIE 1765), where the name of the husband was *papasa*.

³ See Vetter, JÖAI 37 (1948) Beibl., 95ff.

⁴ Vetter, JÖAI 37 (1948) Beibl., 79, 109, Rix, Etr.C., 61.

⁵ See Rix, Etr.C., 57, with further references.

⁶ For the instances, see Rix, Etr.C., 55–56, cf. also 284–286.

⁷ Rix, Etr.C., 59–60.

The situation at Clusium can be presented as follows: in the patronymikon, gamonymikon and metronymikon, there is a possibility of choice between the variants *-ś/-al* and *-sa/-alisa*. The case is not, however, similar in all three categories; in the patronymika and metronymika, *-ś/-al* is predominant, but in the gamonymika *-sa* predominates. The possibility of choice disappears as soon as the appellative indicating the relationship is added: in these cases, only *-ś* is used. Of the use of the variants in direct name parts, we can state that *-ś* appears in gentilicia and *-sa* in cognomina. In the names of freedmen, only *-ś* occurs, and this can depend either upon the relationship to be indicated, or on the fact that originally an appellative had always been present.

4132. *Saena*. The territory of 'Saena'¹ is the only in Northern Etruria besides Clusium which can provide enough material for any conclusions.² The use of the variants is by and large parallel to that of Clusium. *-sa/-alisa* appears in the patronymika 19 times against 16 of *-ś/-al*, in the metronymika 7 times against c. one hundred of *-al* and in the gamonymika 12 times against 14 of *-ś*. Consequently, the relation of the figures for both variants is in the patronymikon and the gamonymikon somewhat different from that at Clusium, but the material is too sparse for further conclusions. In the seven cases, in which an appellative is added to the indirect name part (four metronymika and three gamonymika), *-al/-ś* is always used. In direct name parts, *-ś* occurs sometimes in gentilicia and *-sa* probably six times³ in cognomina. Finally, there are, as far as I know, one or two indications of masters by freedmen at Saena with the appellative *lautni* and the genitive in *-ś*.⁴

4133. *Other North Etruria Areas*. The rest of the material from Northern Etruria can be presented briefly. At Volaterrae, *-sa* is found once in the patronymika,⁵ twice in the metronymika,⁶ and twice in the gamonymika.⁷ Equally, Arretium gives no patronymikon in *-sa*, but three gamonymika with that variant (CIE 376, 432, SE 40,400) - the only gamonymika known from Arretium -

¹ For this, see Rix, *Etr.C.*, 18-19.

² As to Perugia, see below p. 55.

³ See Rix, *Etr.C.*, 30-34.

⁴ CIE 316 and 4622, for which, however, see Rix, *Etr.C.*, 361.

⁵ SE 40, 399; observe also the genitival *mi:ma:veluś:rutlniś:avlesla* (CIE 101). There are fewer than ten completely written patronymika at Volaterrae.

⁶ CIE 126 and 128; the metronymika in *-al* are numerous.

⁷ CIE 100 and 160; I know three gamonymika in *-ś* from Volaterrae.

and three metronymika (CIE 392, 428 and TLE 930). Furthermore, genitival gentilicia and cognomina occur, the former with *-ś*, the latter with *-sa* (CIE 411 and 418). The evidence for Cortona is almost non-existent: the gamonymikon in *larθi anei:αθ.petrusi* (CIE 449) besides two patronymika (CIE 409 and 452) and one gentilicium (CIE 444) in *-ś*.¹ The only relevant instance from Faesulae is the metronymikon in *l:tapsina:r:pumpnalisa* (CIE 9). *vl. afuna. vl. pesnalisa* (SE 39, 344–345) is probably from Rusellae.

4134. *Caere*. At Caere, the material is scanty, but shows very clear lines of differentiation. The use of the variants can be studied only in the patronymika, and even of these, most appear in abbreviated form. We have nineteen completely written patronymika – or, more correctly, eighteen patronymika and one avonymikon (CIE 5989); in all seven cases where an appellative is used, the genitival ending is *-s/-al*, e.g. *arrθal:clan* (CIE 6166);² in the twelve cases without appellative, the ending is invariably *-śa/-aliśa*, e.g. *larθi matuna. arθalisa* (CIE 6160).³

This clear distinction in the use of the genitival endings at Caere may also give a solution to the problematic forms in *-ls* occurring in the three metronymika of Tomba delle Iscrizioni: *crucrials* (CIE 5907 and 5908) and *pacials* (5920). In addition to these, Caere offers two metronymika with an exceptional *-c*-ending (CIE 5911 and 5975), one metronymikon in the form *ranθas(c) matunial clan* (CIE 5904) and one uncertain case *verciasa* (CIE 6180). Cristofani has lately interpreted the above-mentioned forms in *-ls* to cases of the agent and compared the use of this case in the metronymika to the Latin formation *Gellia natus*⁴ (in which *Gellia*, however, is not an agent). As the Caeretan material shows that a genitival indication of relationship with *-al* is possible only in connection with an appellative, I consider it almost certain that the ending *-als* of these instances is simply a variant of *-aliśa*, and the variation is regulated by phonological and morphological conditioning in the way that *-ls* belongs to feminine words with a genitive in *-al*.

4135. *Tarquini*. With regard to the usage of Caere, it seems surprising that at Tarquini, no syntactical conditioning for the occurrence of the variants *-s*

¹ For the Clusine origin of CIE 462, see Rix, *Etr.C.*, 158–159.

² In addition, CIE 5904, 5914, 5989, 6064, 6081 and 6213.

³ In addition, CIE 5905, 5910, 5918, 5932, 5955, 5968, 6073, 6130, 6159, 6167 and 6236.

⁴ Cristofani, *AGI*, 56 (1971), 38–42.

and *-śa* seems to be distinguishable. Firstly, Tarquinii seems to be almost the only Etruscan city which shows a use of *-śa* outside relationship indications, in the function of a normal possessive genitive,¹ although it is true that the instances are not quite certain. I refer to the *cippus* inscriptions [---]*nas:veluśa* (CIE 5549), *veluśa* (5562) and *aninasa:vθ* (SE 37, 309). In the *cippus* inscriptions of Tarquinii, the use of the genitive is common, and an alternative interpretation for the names is difficult.

Also in other functions, it seems that the normal variant *-s* can always be substituted by *-śa* (with the exception of *-s* in gentilicia as direct name parts): in the patronymikon as well without (CIE 5401, 5403 and 5485) as with the appellative (5402, 5405 and 5423), in the gamonymikon (5546 and 5548) and in the metronymikon (5458).

From the other centres of the Tarquinian territory, only one certain instance of *-śa* can be presented. Musarna gives one case of *seθreśa* in a mutilated inscription (CIE 5820), in which its function remains uncertain. At Tuscana, as at Tarquinii, too, the genitive ending of forms in *-śa*, *-śla* is common, especially in the patronymika belonging to genitival name forms or indirect name parts. But this form is not relevant for our study, even if it can be used as an argument for the existence of forms in *-śa* at Tuscana, although these forms are not included in our material.

4136. *Other cities of South Etruria.* At Volsinii, there is one patronymikon *larθiališa[m?].clan* (CIE 5093) and one gamonymikon *murinaśa* (5170); in this region, too, another instance of *larθiališa* (CIE 5618) occurs, but otherwise only *-s* is used. Vulci affords one case of the patronymikon *veluśa* (CIE 5299). More important is the newly discovered inscription on a sarcophagus from Sorrina (Viterbo) *eca. mutan ... naslarceśa velθ avils LIII* (SE 39, 339–340). It seems certain that the form *larceśa* has the function of the normal genitive and is dependent on the appellative *mutan* = "grave". A further instance of the use of forms in *-śa* in purely genitival functions may be the *ciotola* discovered at Ariminum with the inscription *lauχmsa* (SE 39,361).

4137. What, then, is the answer to the question, as to whether the occurrence of the variants is syntactically conditioned or not. I think that the existence of syntactical conditioning is established; but the local differences are very great. There is Caere where it seems as though a substitution of one of the variants by the other would be in all positions impossible, and there is Tarquinii,

¹ Cf. also below, p. 00.

where a substitution seems to be possible in all positions, if the lexeme is only a name. Between these two cities there is the practice of Clusium, where a substitution is in most cases possible, but where the frequencies of the two variants in different positions relate to each other quite differently, i.e. one variant suits one position better than another.

42. *The extra-grammatical conditioning.* With this conditioning regulating the variations, we must distinguish the psycholinguistic and the sociolinguistic features. With regard to the former, in particular, the material comprising, as it does, purely funeral inscriptions, which mainly consist only of the name of the deceased, is inadequate as a basis for study. We do not know anything of the individuals, whose language the inscriptions reflect, their stylistic tendencies, or emotional situations. But we can perhaps suppose that in the data we possess such factors have exercised very little influence; moreover, it would be profitless to begin to speculate how, for instance, in their lost works the Etruscan historians used the two variants discussed in this paper.

In general, the sociolinguistic factors which have possibly conditioned the variation are not better known. Of the three possible conditioning factors of greatest consequence, the social, the functional and the geographical, only the last can be studied on the basis of a sufficient body of material. With the material at our disposal, there is no solid basis for a social differentiation. The inscriptions of freedman naturally belong as a group to a lower social stratum from those of the freeborn; but as the name forms of the freedmen differ greatly of those of the freeborn, i.e. the syntactical context in which the forms occur is different, a comparison between these groups is not possible. Another possible basis for distinguishing social strata in our material is the kind of monument on which the inscription was written; the cheap *ollae* probably belonged to a lower stratum than the *ossuaria*; but also in our most substantial body of material, the Clusine gamonymika, the figures remain too small for any conclusions to be drawn.¹ As to the functional factors, almost all our inscriptions are epitaphs, i.e. always used for the same function. There could be some differences dependent on whether the inscription was exhibited outside the tombs so that people could read it or hidden inside the tombs. In the former case, it would be prepared more carefully, and this could possibly explain the strict distinction in the use of the two variants in the Caeretan inscriptions, most of which were on *cippi* in the tomb streets (or on the walls of

¹ The figures are enumerated above, p. 49.

the tombs of very eminent families). The possibility has also been pointed out of the more carelessly written tile inscriptions of Clusium favouring the forms in $-s̄$.¹ But even in this case, the evidence is very uncertain.

The geographical or dialectal aspect has already been discussed to a certain extent in connexion with the syntactical conditioning. In the description of the use of the variants in different cities we noticed conspicuous divergencies. But now we have to discuss the question from a stricter point of view: could the variants be of different dialectal origin, or could one of the variants be of dialectal origin, the other being common Etruscan. The limitations of the material must again be taken into account, and, in a way, the question is significant only as far as the dialectal differences are reflected in our material. The probability of geographical conditioning is not great, because both variants seem to be found everywhere, with the possible exception of Perugia. But as the scanty documentation of the forms in $-sa$ at Perugia may be rather important for our study, we should discuss it in detail.

CIE has altogether 14 instances of $-sa$ and three genitives in $-sla$ ² for Perugia. As such, the figure is extremely small when compared with the total number of Etruscan inscriptions at Perugia; but, in addition, many of these instances originate, in fact, from Clusium, or belong to persons of Clusine origin, even if buried at Perugia. Rix³ relies on three Perusine instances: *aule velimnaś θefrisa nufznal clan* (CIE 2758), where *θefrisa* is a patronymikon, *fasti.capznei.ve tarχisa.χvestnal* (CIE 3860), where *tarχisa* is a cognomen originating in patronymikon and attested to by the same family in *tlapu.lautni:capznaś:tarχisla:* (CIE 3750); and finally *la.cuiesa.petui* (CIE 3675), where Rix wants to see a cognomen *cuiesa*.⁴ All inscriptions with a gamonymikon in $-sa$ Rix considers Clusine, evidently on the grounds of names unknown at Perugia, but common at Clusium.⁵ Of the two metronymika in $-alisa$, *ls.teti.ls.titalisa*

¹ See above, p. 50 n. 0.

² *tlapu:lautni:capznas:tarχisla:* (CIE 3750), *avleś cneveś larisalisla* (4306) and *hermial.capznasl[a] man.seχis.capzna[s̄]* (3326). In addition, *θa.vipinei:venunia:taφusla* (SE 39, 351) is attributed to Perugia, but both the type of the urn and the name indicate a Clusine origin.

³ Etr.C., 56.

⁴ I would suggest, although with some hesitation, the interpretation *la. cuies(n)a. a.petui(al)* for this inscription (cf. *cuesnaś* 4195).

⁵ *vipinei venunia purnisa* (4354), see Rix, Etr.C., 156 n. 12, *θana. tutn. fu.faltuśla marcnaśa* (4583), see Rix, Etr.C., 95–96, *ranazusa* (4526), see Vetter, *Jahrsh. Österr. Arch. Inst.* 37 (1948), Beibl., 110; as to *θan.p lautria:marcnisa* (4426), both *plautria* and *marcni* are Clusine names; [?] *tui.ath.latinisa* (4525) includes the name *latini*, unknown at Perugia; finally *seθra petrusa* (4413) is an extremely uncertain reading. In all these cases, the place of discovery is unknown.

(CIE 4472) seems to be a product of Pauli's imagination only,¹ whereas *arnθ.tantle larstiialisa* (CIE 4073) seems to be correct and really from Perugia; but the Clusine name *larste*, not attested to elsewhere at Perugia, seems to indicate the person's Clusine origin.² The three patronymika in *-sa* are all suspect, according to Rix,³ but even if the readings and the places of discovery of [---] *larθialisa tres* [...] *śec* (4134), *a.patlnis larθia [li]sa* (4406) and *larθia.caia.huzetnas.arnθalisa.cafati(al) śec* (3637) are somewhat uncertain, I see no good reasons for rejecting these instances.

But Perugia is the only Etruscan city, which has yielded at least comparatively rich epigraphic material without clear evidence of the use of the variant *-sa*. At Clusium, Saena, Arretium, Volaterrae, Tarquinii, Caere and Volsinii, the forms in *-sa* are clearly attested to, even if their occurrence is naturally related to the total amount of material. Isolated instances can also be found at Faesulae, Cortona, Musarna, Sorrina, Ariminum and possibly Rusellae.

Consequently, the geographical surroundings have conditioned the use of the variants, firstly, so that the existence and nature of certain syntactical conditioning has depended on this, and secondly, in the way that a Perusine origin has made, as far as our material shows, the use of the the variant *-sa* extremely improbable. The case of Perugia does not make a dialectal origin for the variant *-sa* probable, or, even if this had originally been a Clusine variant, for example, which had then spread to all Etruscan cities except Perugia, this is in no way apparent in our material or significant for the analysis of the variation.

43. *The diachronic differences.* In a study of variation on a diachronic body of material, the chronological aspect is present in the discussion of all conditioning. Here is concluded our presentation of the evidence, as to what way the time at which the epitaph was written has conditioned the use of the variants in it. We can state a diachronic difference as far as the early phase of the Etruscan inscriptions in concerned. There is no certain case of *-sa* in the Early Etruscan inscriptions, but *-ś* is richly documented. Within the context of the Late Etruscan material, however, no diachronic differences seem to exist; our documents do not allow us to discern the recession of either of the

¹ "Ultimum nomen *titialisa* fuisse ex litterarum vestigiis colligi posse mihi videtur"; the last three letters are missing from the copy.

² As perhaps also the habit of having two epitaphs, in this case on the urn with the metronymikon in the form *larstial* (4074) and on a stele with the inscription discussed above.

³ Etr.C., 56 n. 88.

variants.¹ It is, however, to be noted that the dating of inscriptions within this period of three centuries rests on a very uncertain basis.

5. This, in my views, concludes the description of the relation between the variants *-ś/-al* and *-sa/-alisa*. Since our knowledge of the Etruscan language is as defective as it is, it seems to me that this description must suffice, and that further speculation as to the nature of the forms must remain speculation only. As for claiming, as Pfiffig does, that the forms in *-sa* are certainly possessive adjectives, we should take one of two possible routes: either we should first determine the word class of the adjectives in Etruscan so that the forms in *-sa* would fit it, or attribute in an Etruscan word list all lexemes in *-sa* to the word class of the adjectives, in which case the word class becomes determined simply by the total number of the lexemes attributed to it. Pfiffig undoubtedly thinks above all of the possibility of declining the forms in *-sa* e.g. in the genitive, i.e. he considers that a form which can function as lexeme for further declinational forms must be a word in the nominative, in this case an adjective. We could, of course, define the Etruscan word class of adjectives in this way, but the definition would give rise to difficulties. I can use the parallel instance of Pfiffig:² from the genitive of the name of the goddess *uni*, *unial*, we can form the oblique case *uni-al-θi* = "in the temple of Uni"; but on this evidence no one would suggest that the morpheme *-al* would indicate a substantive formation.

On the other hand, Rix, for instance, compares the forms in *-sa* with the Italic formations in *-ios*. This is, of course, less dangerous, since it does not claim anything of the structure of the Etruscan language. It could also in some way clarify the nature of the Etruscan form, but, in this case, we must state that the comparison is not very exact and the divergences inside the Etruscan language too great.

In any case, we may conclude this paper by presenting the results of our description especially in so far as they are related to the nature and function of the ending *-sa*: (1) As there is no semantic difference between the forms in *-ś* and *-sa*, they are not different morphemes, but variants of one morpheme. (2) Their occurrence is not phonologically conditioned. (3) Morphological conditioning exists only in that *-sa* is not found outside personal names. (4) Diachronic differences are only apparent in that in Early Etruscan inscriptions

¹ For the possible diachronic difference inside the Clusine gamonymika, see above. p. 49.

² Etr. Sprache, 204.

only -ś is documented. (5) There are great differences in the syntactical use of the variants between different cities, but both variants occur everywhere except Perugia. (6) With a few Southern exceptions, -sa appears only in indications of kinship; in these, it is more popular in some relationships, especially in the gamonymikon, than in others, such as the patronymikon, and is quite rare in the metronymikon. In the indications of the master of freedmen, it almost never appears. (7) It also appears in North Etruria in the cognomen as a direct name part, in which position -ś seems to appear only at Perugia; on the other hand, only -ś is used in the gentilicia. (8) -sa mostly occurs as being dependent on the praenomen or gentilicium of the person, and only seldom on the appellative indicating the relationship.

* I wish to express my thanks to my colleagues Jaakko Frösén and Martti Nyman for assistance in the methodological formulating of the paper.

ON THE IDEA OF ETERNITY IN LATIN EPITAPHS

I i r o K a j a n t o

Time without end and without beginning was originally an idea foreign to the Greeks and to the Romans. Due in part to the philosophical speculations of Plato, in part to the influence of Persian religious doctrines, it gradually gained ground in the West.¹ In Rome, *aeterna urbs* and the *aeternitas* of the Roman emperor gave further currency to the idea.²

In epigraphy, the best known example of the idea of eternity was the expression *domus aeterna*. Age-old in Egypt, it suggested eternal rest in the grave.³ In Latin epitaphs, it made its first appearance in the republican times, and became common during the Empire. Though in apparent contradiction with the Christian belief in resurrection, it was not at all uncommon in Christian epigraphy.⁴

In addition to *domus aeterna*, the idea was also expressed by dedicatory formulae, *somno aeternali/aeterno*, *securitati perpetuae/aeternae*, *quieti aeternae*, *memoriae aeternae*, and some other varieties. The content of these expressions does not raise many problems.⁵ They suggested "eternal sleep", "everlasting delivery from toil and care", "eternal memory". The latter dedication differs from the others in being clearly non-religious. These dedications were usually added to the traditional *D(is) M(anibus)*. They were sometimes combined, e.g. *quieti et perpetuae securitati*, XIII 7298 (Castellum Mattiacorum); *DM et somno aeternali securitati memoriaeq(ue) perpetuae ... sarcophago aeterno*, VI 18378.

¹ Cf., for instance, G. Stadtmüller, *Saeculum* 2 (1951) 315–17; H. Sasse, *RLAC* 1 (1950) 193 ff.

² F. Cumont, *RA* 2 (1888) 184 ff.; *Rev. hist. litt. rel.* 1 (1896) 435 ff.; W. Koehler, *Personifikationen abstrakter Begriffe auf römischen Münzen* (1910) 30 ff.; G. Costa, *Religione e politica nell'Impero romano* (1923) 77 ff.; M.P. Charlesworth, *HThR* 29 (1936) 122 ff.; C. Koch, *Religio* (1960).

³ E. Stommel, *RLAC* 4 (1959) 109 ff.

⁴ Cumont, *Les religions orientales dans le paganisme romain*³ (1929) 247; H. Nordberg, in *Sylloge inscriptionum Christianarum veterum musei Vaticani* (1963) 2, 227–29.

⁵ R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin epitaphs* (1942) 82–83; 245–46.,

In the limited space allotted to me, I shall only discuss a few problems which are of importance from the point of view of epigraphy. First, there were considerable differences in the geographical distribution of these dedicatory formulae. They should be tabulated and analyzed. Again, the chronology of the expressions should be defined. Considering the paucity of reliable dating criteria, this is far from easy.

The geographical distribution of the various formulae is tabulated above. I have only consulted the published volumes of the *Corpus Inscriptionum Latinarum*.¹ In this study, it is the relative frequencies that are of some significance. They are unlikely to be appreciably affected by new discoveries and publications of inscriptions.

The unequal distribution of the formulae leaps to the eye. In Italy, with the exception of Rome, they were not very common. Only in North Italy, *perpetuae securitati* was of some importance. The neighbourhood of the Danube provinces, where this dedication was very frequent, no doubt explains its frequency here.²

Rome gives us the greatest variety of expressions. It is worth notice that *somno aeterno*, and its more popular variety *somno aeternali*, were found almost exclusively in Rome.

The most fertile soil for these formulae were, however, the Danube provinces and Gallia/Germania. Even within these larger areas, there were considerable local differences. Thus *perpetuae securitati* was of an unusual frequency in the *limes* area, 22 cases from Raetia (nine of them from Regensburg, ten from Augusta Vindelicum=Augsburg) four from Noricum, eight from the frontier towns of Pannonia (Brigetio, Crumerum, Adiaum). The remaining cases from CIL III were distributed between Siscia, Poetovio, Viminacium (in Moesia) and Thracia. None of them is from Dalmatia. Even in CIL XIII, the distribution of *perpetuae securitati* is significant. Nine of the cases are from Germania inferior and superior, most of the remaining ones from Lugudunum. Considering that *quieti aeternae* and *memoriae aeternae*, extremely common at Lugudunum, were almost unknown in Germania, the dedication *perpetuae securitati* must be considered peculiar of the Northern *limes*.

¹ The material has been obtained from the indices. In CIL VI and XI, which still have incomplete indices, I have collected the formulae by reading all the inscriptions. The same was done in XIII in regard to *memoriae aeternae*, for which the index gave only a selection of examples.

² Three of the cases are from Venetia, one from Anauni near the borderline of Raetia, and only one from mid-country, Novaria.

We can, then, conclude that the dedicatory formula *perpetuae securitati* was much used, and perhaps originated, in the *limes* district along the Danube and the Rhine. This suggests that it was especially favoured by the soldiers. There is some evidence to support this assumption. Sixteen of the 36 unfragmentary cases from CIL III belong to soldiers. In Germania, however, only one of the stones unquestionably comes from military circles.¹

The formulae *memoriae aeternae* and *quieti aeternae* were common only in Gallia Narbonensis and at Lugudunum. The dedication *D(is) M(anibus) et memoriae aeternae* was cut on almost every funerary stone at Lugudunum. Only 15 of the 163 examples came from other places. The distribution was more even in Gallia Narbonensis. However, a concentration along the Rhone, from Vienna to Arelate, seems evident, 20 out of 28. One may perhaps attribute this to the influence of the great cultural, administrative and commercial centre of Lugudunum.

Quieti aeternae, in CIL XIII, was almost exclusively a peculiarity of Lugudunum. Only one *perpetuae quieti*, 6415, came from Germania superior, and two other examples from the province of Lugudunum. In Gallia Narbonensis, Vienna, Valentia, and other towns of the Rhone district showed a considerable frequency of this formula, too, 12 out of 21. Even the other places, in which this dedication was found, were not far off, Nemausus, Genava, Gratianopolis, ager Vocontiorum occidentalis. None of the examples is from Narbo, Tolosa or Forum Iulium. On the other hand, the cases from Vienna are unusually numerous, eight in all.

Lugudunum with its surroundings thus showed a remarkable liking for the idea of eternity in dedicatory formulae. It is of course possible to argue that religious undercurrents, native to Celtic Gaul, were responsible for the frequent dedications to "eternal rest" and "eternal memory".² But this does not explain the simultaneous emergence of the idea, though in different forms, in Rome and elsewhere, especially in the Danube provinces.

It is more likely that dedicatory formulae were to some extent affected by the general spread of the idea of eternity. The dedication *Dis Manibus* was, however, so firmly rooted that new formulae could not seriously challenge its supremacy. The briefness of the epitaphic diction, and the need to save space, also impeded the spread of new dedicatory formulae. Only at Lugudunum did they

¹ XIII 7298: *Quieti et perpetuae securitati*, dedicated by *Silvestrius Servandus circitor* (cf. p. 66)

² Cf. Lattimore, *op. cit.* 83

become general. This may be attributed to the fact that the epitaphs written at Lugudunum were lengthy and often rhetorical. A simple *D(is) M(anibus)* did not suffice here. It had to be combined with the wishes for "eternal rest" and "eternal memory".

The epitaphs with the dedicatory formulae suggesting "eternity" can be dated only approximately. The most we can do is to try to establish some *terminus post quem*. Even so, the dating remains uncertain. I shall begin with the epitaphs from Rome.

The epitaphs with the dedication *somno aeternali* seem to be the easiest to date. The point of departure is the very word *aeternalis*. It is an obvious late formation. According to Th1L. 1,1138, the earliest literary example of the word is Tertull., adv. Iud. 6 ("ante A.D. 202"), *legem temporalem et legem aeternalem*. Even much later, the word was still felt to be a new coinage, if we are to trust Augustine, c. Priscill. 5 (A.D. 415), *nos ... sive αἰῶνα sive αἰῶνιον non solemus dicere nisi aeternum...*, *quamvis quidam interdum etiam aeternale audeant dicere, ne Latinae linguae deesse videatur ab eodem nomine derivatio*. Are we accordingly warranted to establish ca. A.D. 200 as the *terminus post quem* for the epitaphs with *somno aeternali*?

Things are not, however, as simple as that. The survival of words in literary documents is more or less due to chance. Because most of the literature written during the Empire has vanished, one can conceivably argue that the word *aeternalis* may have been used in literature even before Tertullian. Moreover, words coined in the spoken language may have found their way into literary documents relatively late.

In these cases, it is only the inscriptions that can be of some help in establishing the chronology of a word. Moreover, because Latin cognomina were obtained from appellatives, and not vice versa, nomenclature can also provide some dating criteria. Unfortunately this applies to a small number of words only, the vocabulary of the inscriptions, and the number of words from which cognomina were derived, being rather restricted.

In regard to the word *aeternalis*, we are in a good position. There are 14 examples of the cognomen *Aeternalis*, nine of them from the Danube provinces. Three of the inscriptions are dated or datable. The earliest of them is CIL III 7449,6 (Moesia inf.), *tes(serarius) Iul. Aeternali[s]*, dating from A.D. 155. It is accordingly anterior to Tertullian by a half century. If we think that the person recorded was at least 30 years old, and that before being made into a cognomen, a word must have had some currency among the people, we could lengthen the space to a century. Another dated epitaph, III 7437,1, 15 (Moesia

inf.) is from A.D. 227. Moreover, III 6576 (Alexandrea) is a votive inscription dedicated by the centurion *Aurel. Aeternalis* to *d(ominus) noster Antoninus*. According to the index on p. 2435, this is an "Antoninus incertus", probably a member of the Severan dynasty. Antoninus Pius and M. Aurelius Antoninus seem to be excluded because of the expression *dominus noster*, which came in use with Septimius Severus.

One of the epitaphs bearing *somno aeternali* is dated, VI 18378, quoted above on p. 59. The date is A.D. 165. Incidentally, the epitaph shows that the idea of "eternal rest" was intimately connected with that of the grave as "eternal home" (another example on p. 65).

There are some indirect dating criteria, too. Because Imperial freedmen bore the gentilicium of the emperor who had manumitted them,¹ the *terminus post quem* for the relevant inscriptions is the reign of the emperor in question. The earliest of these inscriptions seems to be VI 10707a, [D] M [so]mno eternali, recording [A]elius Aug(usti) lib(ertus) Felix, his wife Aelia Egloge, and [fil]ii naturales [Ael]ius Stefanus and Aelia [Eut]ychia. The husband certainly, and probably also the wife, had been slave of an emperor with the gentile name of Aelius. Because their children had been born before their manumission, they were called *naturales*.² The first emperor with the gentile name of Aelius was Hadrian. In this case, our inscription dates from the beginning of the second century. Some other emperors, who included Aelius in their nomenclature, may also be considered, Antoninus Pius, M. Aurelius, L. Verus, Commodus. This suggests the mid-second century. There are also two epitaphs with *D M somno aeternali* recording the Imperial freedmen of an Aurelius, VI 28875 *M. Aurelius Aug. lib. Metras*, and 12989 *Aurelius Abascantus Aug. lib.* Here we have a large choice considering that Marcus Aurelius, Commodus, Caracalla, Elagabalus, Alexander, etc., down to the late third century, all had the praenomen and the gentilicium M. Aurelius.

The other epitaphs with the dedication *somno aeternali* furnish us with few dating criteria. VI 11082 *somno aeternali sacrum*, certainly records *M. Aurelius M.f. Ianuarius*, with a good classical name form, but the filiation, still less the *tria nomina*, do not entitle us to date this epitaph to the first century. The filiation survived to the second and even to the third century.³ Lacking other

¹ P.R.C. Weaver, *Familia Caesaris* (1972) 24 ff.

² H. Solin, *Beiträge zur Kenntnis der griechischen Personennamen in Rom* (1971) 1, 39–40.

³ Cf., e.g., VI 20217 *C. Iulius Sex.f. Cor. Postumus*, with the filiation and the *tribus*, dating from A.D. 143. Two other persons, probably freedmen, recorded in the same inscription were called *Furius Berecundus* and *M. Furius Telesforus*.

criteria, it is hazardous to date a single epitaph solely on the basis of the filiation. Now in this epitaph another onomastic feature, the supernomen *Aemilia Ingenua quae et Marcian[a]*, suggests the early second century as a *terminus post quem*.¹

On the other hand, none of the epitaphs with *somno aeternali* suggests a very late period. There are some examples of single names, but they probably belonged to slaves.²

There are only two examples of *somno aeternali* outside of Rome, both from Africa. Neither of them is very usable for dating. VIII 1900 (Theveste) is fragmentary, only the dedication being left. The other, 18010 (Numidia) records a veteran *Garcilius Maximus*, and his wife *Maximosa*. The lack of the praenomen, and the cognomen in *-osa*, suggest a period later than the first century A.D.³

All this seems to show that the expression *somno aeternali* came in use toward the mid-second century A.D.

The dedication *somno aeterno* has only four examples. The only case outside of Rome, X 6706 (Antium) bears the date 167 A.D. The dedications from Rome are hard to date. The word *aeternus*, an old-established Latin word, is of no help here. Imperial freedmen, however, give us some clues. Thus VI 15983 *D M somno aeterno Coeliae Palaestine*, records *Aelii Provincialis et Viator Augg. lib.* The *terminus post quem* for this epitaph is the joint rule of M. Aurelius and L. Verus A.D. 161–169.⁴ Again, VI 10468, recording *Abuttia Galla* and *Abuttia Rome*, is undatable. VI 10848, where we find five persons with the gentilicium *Aelius* and (with the exception of *Hilarus*) with Greek cognomina, has some probability of being post-Hadrian.

D M somno perpetuali, VI 19966, provides few chronological clues. The persons recorded bore *tria nomina*, but this is of no great help in dating. The adjective *perpetualis* is worth notice. According to the dictionaries, it has been found only twice, the other case being Quint. 2,13,14, where it was coined to correspond to the Greek καθολικόν. In the epitaph, *perpetualis* naturally has another meaning. It is simply a lengthened form of *perpetuus*, similar to *aeternalis/aeternus*.

¹ The agnomina *qui/quae et* became common only during the second century A.D., Kajanto, *Supernomina* (1967) 8.

² VI 11951, father *Antonius* (gentilicium used as cognomen), mother *Basila*, son *Antonius*; 17430, wife *Eutychia*, husband *Onesimus*.

³ Kajanto, *Latin Cognomina* (1965) 122.

⁴ Weaver, *op. cit.*, 67.

To conclude, the dedications suggesting "eternal sleep" probably came in use toward the mid-second century, and were almost exclusively found in Rome.

The dedications emphasizing death as deliverance from toil and care, *perpetuae/aeternae securitati* and *quieti aeternae*, were not very frequent in Rome. To take the dedication to *securitas* first, the only epitaph which gives us a dating criterium is VI 17136 *securitati aeternae A. Egrili Thalli*, set up by his son *A. Egrilius Pal. Hedonicus* and his freedwoman *Egrilia Philete*. An Ostian inscription, XIV 246,6,15, dating from 140, records *A. Egrilius Thallus*. Moreover, *Egrilia Philete* reappears in XIV 932. We have every reason to suppose that these were the very same persons.

The epitaphs with the dedication *securitati perpetuae* from Latium, Etruria/Umbria, Gallia Narbonensis and Africa, yield no chronological clues. Though the classical name form, the *tria nomina* (for men) and the *duo nomina* (for women) were found in many of the cases, this cannot be taken to suggest the first century, *tria nomina* being found throughout the second century.¹ An inscription from Capua, X 8220 *D M aeterne dom[o?] et per]petue secur[itati]*,² set up by [*mil. leg. ?adi*] *utricis*, has one chronological criterion, the creation of the *legiones adiutrices* I and II by Nero and Vespasian. But the *terminus post quem* suggested by this is not very useful. Moreover, the supplement is uncertain.

One epitaph from Novaria seems to be early, V 6556 *Marcus Valerius M.f. Clau. sibi et M[—] Valeriae Secundinae uxori benemerenti. perpetuae securitati*, with *v(ivus) f(ecit)* on the margins. An early date is implied by the lack of the dedication *Dis Manibus*, by the expression V F (replaced later on by *se vivo*), and especially by the nomenclature. The husband bears only a praenomen and a gentilicium followed by the filiation and the *tribus*, a genuine republican name form. All this evidence is, however, contradicted by the name of the wife, *Valeria Secundina*. She not only has a cognomen, but her cognomen is a lengthened form, *Secund-ina*. This name, like derivatives from simple forms in general, cannot be very early.³ A conjectural dating for the epitaph from Novaria could be the second half of the first century.

More chronological evidence comes from the Danube provinces. This is due to the fact that a considerable number of the epitaphs recorded legionaries. We

¹ In addition to the example on p. 63 fn 3, we may cite, for instance, VI 8775, dating from A.D. 187, *M. Aurelius Aug. lib. Onesimus, M. Aurelius Dionysius*.

² In the *Corpus*, the words were wrongly supplemented as genitives.

³ Kajanto, *Latin Cognomina* 292.

are in general well informed of the movements of the Roman legions.¹ Six cases, from Brigetio, Adiaum and Crumerum, mention soldiers of *legio I adiutrix*. Here we have a definite *terminus post quem*, 118–19 A.D., when the legion returned from the East and was stationed at Brigetio. Four of the epitaphs from Regensburg record soldiers of *legio III Italica*, created ca. 165/66. The legion stayed here to the end of the Roman rule. A relatively late date for the epitaphs is suggested by the fact that none of the soldiers bears the classical *tria nomina*. III 14207,7 (Perinthus) was set up to *Lupionius Suebus milis leg(ionis) IXXX (=XXII)*. This legion was permanently stationed on the Rhine but is known to have been sent on expeditions elsewhere, too. The above epitaph is dated to the second half of the third century.² Again, 5821 (Augusta Vindelicum) records *exar(chus) Dal(matorum)*, an officer of the late Empire. Finally, 5472 (vallis fl. Mur, Noricum) mentions *Aur. Saturio vet(eranus) co(ho)r(tis) V Breucorum*. This *cohors* is known to have been transferred to Noricum soon after A.D. 80.³ The nomenclature and especially the abbreviation by contraction-suspension in the word *cohors* suggest a period later than the second century.

There are a few cases of *tria nomina*, but their evidence is inconclusive. As an example may be mentioned III 5890 (Neuburg ad Danuvium). The son was certainly called *Tib. Cassius Constantinus*, but the father bore an abbreviated gentile same, *Tib. Cl. Constantinus*, and the freedmen recorded in the inscription were all *Claudii*, without praenomina. Moreover, *Constantinus* is a relatively late name, frequent in Christian times.⁴

Only one of the cases from CIL XIII has a chronological clue, 7298, quoted above on p. 61, fn 1. Here the office of *circ(itor)* suggests the late third or the fourth century.⁵ In the other cases, the only chronological evidence is provided by the onomastics. Though dating by name form is always hazardous in single cases, in a larger aggregate of names it becomes more reliable. Thus it is not without significance that here, as was the case in the Danube provinces also, the classical name form was an exception, the lack of the praenomen and abbreviated Imperial gentilicia the rule.

Excepting the problematical inscription from Novaria, the evidence thus

¹ I have consulted the articles on Romans legions in RE XII (1925) by W. Kubitschek and in Oxf. Class. Dict.² (1970) by G.R. Watson.

² Kubitschek, op. cit. 1815.

³ Cichorius, RE IV (1901) 259.

⁴ Kajanto, Latin Cognomina 258.

⁵ Fiebiger, RE III (1899) 2569.

implies that the dedication *perpetuae/aeternae securitati* came in use during the second century. Most of the examples bear the marks of a late period.

We are not as fortunate in regard to the chronology of *quieti aeternae*. The Roman examples, VI 22399 *Menatia Prisca C.f.* (notice the filiation) and 13120 *Aurelius Hermes* (no praenomen) are inconclusive. At Lugudunum and in Gallia Narbonensis, a number of the epitaphs belonged to legionaries, and to Imperial freedmen. The *termini* suggested by the legionaries' epitaphs are not, however, very usable. Thus 1872 was set up by *Calvonius Belli[c]us mil(es) leg(ionis) XXII (Primigeniae)*. This legion was created A.D. 39 and stationed on the Rhine.¹ Again, 1893 records *Sertorius Fortunatus*, a centurion of *leg(io) III Cyr(enaica)*, an Eastern legion dating back to the Augustan period, and *Ti. Cl. Fab(ia tribu) Rom(a) Felix*, a centurion of *leg(io) I M(inervia)*, a legion raised by Domitian, probably ca. 83 A.D. The legion was stationed at Bonn. *Tertinius Cessius, veteranus leg(ionis) VIII Aug(ustae)*, 1897, has A.D. 70 as a *terminus post quem*. The legion was then transferred from Moesia to Upper Germany. *Tertinius Severianus*, a centurion of *legio II Augusta*, 1898, belongs to a legion raised by Octavian. But 11178, *Ulpus Tertius miles legion(is) XXX U(lpiae) V(ictricis)* must be later than A.D. 119, when this legion, created by Trajan, was transferred from Pannonia to Germania.

Though the chronology of the legions is of little help, nomenclature gives us some information. In none of the examples quoted above do we find the classical name form. Even in the other epitaphs from Lugudunum with the dedication *quieti aeternae*, the classical name form is in a minority. Excluding single names, which probably belonged to slaves, among men's names there were 19 non-classical, four mixed (one name classical, another non-classical), and only six classical forms.

Finally, we have two examples of Imperial freedmen. *M. Aurelius Agath[th]opus libertus Aug.*, 2189, has the reign of Marcus Aurelius as the *terminus post quem*, whereas *Aur. Hermes lib. Augg. nn.*, 1816, is probably from the period of the Severan dynasty.

In Gallia Narbonensis, the only chronological evidence is furnished by the nomenclature. The classical name form was here more frequent than it was at Lugudunum. Out of 13 usable men's names, six had the non-classical, five the classical name form. Two epitaphs included both forms. It is uncertain whether we can conclude from this that the dedicatory formula came in use in Gallia Narbonensis earlier than it did at Lugudunum. Given the geographical proximity,

¹ Kubitschek, RE XII (1925) 1798.

and the cultural supremacy of Lugudunum, this does not seem probable. We can perhaps assume that the classical name form was retained in Gallia Narbonensis longer than elsewhere.

Memoriae aeternae, as stated above (p. 59), differs from the dedications suggesting "eternal sleep" and "eternal rest" in that it was non-religious. Despite the term *aeternus*, one could thus argue that its use was independent of that of *somno aeternali, perpetuae securitati, quieti aeternae*. However, the fact that *memoriae aeternae* was frequent precisely in Gallia Narbonensis and at Lugudunum, where *quieti aeternae* was also common, suggests that, to a certain extent, it belonged to the same sphere of ideas.

From the point of view of chronology, one example seems to be decisive, V 6638 (Bavenum) *Trophimus / Ti. Claudii Caes. / Augusti / Germanic. ser(vus) / Daphnidianus. / memoriae [ae]t[er]r [n]ae sacrum*. If the epitaph is to be trusted, the dedication *memoriae aeternae* was found as early as the reign of Claudius. The last line is, however, uncertain. It is today vanished and has been supplied from an old manuscript, where the passage runs MEMORIAE ET TARPEIAE SACRVM.

There is another epitaph which has some reason to be considered early, VI 15696 *DIs Manibus [?et memoriae aet]ernae P. Clodius Amomus sacr(avit) Clodiae Pontic[e] feminae opt]imae conlibertae fidelissimae*, etc. where the unabbreviated dedication *DIs Manibus* (notice the *I longa*), the *tria nomina*, and the frequent *apices* suggest the first century. The word *memoriae* has vanished but can be restored with a fair degree of probability.

It is, then, possible that *memoriae aeternae* came in use earlier than the other dedications discussed here. Because "eternal memory" was a genuine Roman idea, whereas "eternal sleep" and "eternal rest" were at least partly due to Oriental influence, there is nothing incongruous in this.

TABULATION OF THE MATERIAL

	Rome CIL VI	Latium CIL XIV	Etruria Umbria CIL XI	South Italy CIL IX, X	North Italy CIL V	The Bal- kan CIL III	Gallia Narb. CIL XII	Gallia Germania CIL XIII	Hispa- nia CIL II	Africa CIL VIII
<i>somno aeterno</i>	3									
<i>somno aeternali</i>	18 ¹⁾									2 ²⁾
<i>somno perpetuali</i>	1									
<i>perpetuae/aeter- nae securitati</i>	4	1	1	1	5	39	4	19		3
<i>quieti aeternae</i>	2					2	21	37		
<i>memoriae aeter- nae/perpetuae/ perenni</i>	4	1			1	1	28	163	1 ⁵⁾	7
<i>spei aeternae</i>								1		
<i>aeternitati, etc.</i>					1		2 ³⁾	2 ⁴⁾		

1) In addition there are three fragments, *somno ae/aete/aeter* [, 12123, 14418, 28054. Cf. 17430 *somno sepulchro aeternali sacrum*. 2) Cf. 2506, fragmentary, *somno aetern* [. 3) *perpetuae aeternitati* 2269, and *[me]moriae aeternitat[is]*, 670 4) Both from Upper Germany, *memoriae aeternitatis*, 6279, 7102. 5) II 4332 *in memoriam perpetuam* (of the deceased) *hortos coherentes sive suburbanum tradidit*.

THERIOPHILY IN HOMER

S a a r a L i l j a

Helmut Rahn's extensive paper "Tier und Mensch in der homerischen Auffassung der Wirklichkeit," as its explanatory subtitle "Ein Beitrag zur geisteswissenschaftlichen Selbstkritik" already suggests, deals with Homer's concept of the animal's nature as illustrating the development of man's intellectual self-criticism.¹ The superiority of Homeric men to animals, to which Rahn in the above paper refers (446ff.), implies that the animal in Homer is always seen "auf das 'Menschliche' hin" (456) or from the human point of view. This does not essentially differ from our modern psychologically toned attitude towards an animal, for we are apt to interpret the behaviour of animals, like that of other human beings, in terms of our more or less accurate knowledge of our own selves. It is a long way from Homer to Democritus and Aristotle, who, according to Arthur O. Lovejoy and George Boas, were the first to anticipate later animalitarianism, though the true superiority of animals to men was first asserted by the Cynics and through them in the New Comedy.² Since Lovejoy and Boas have proposed to designate as 'animalitarianism' "the tendency to represent the beasts — on one ground or another — as creatures on the whole more admirable, more normal, or more fortunate, than the human species" (19), 'theriophily', the earlier term applied by Boas to the same phenomenon (Happy Beast 1), seems to me free to be used in a broader sense in the present paper.

In my opinion, there is one Homeric example of theriophily even in the sense in which this term was used by Boas, namely as designating the inversion

¹ *Paideuma* 5 (1950–54) 277–297 and 431–480; abbreviated by me "Tier und Mensch." See also H.Rahn, *Das Tier in der homerischen Dichtung*, *Studium Generale* 20 (1967) 90–105.

² See esp. the introductory section "Animalitarianism" (19–22) and Chapter XIII "The Superiority of the Animals" (389–420) in A.O. Lovejoy and G.Boas, *Primitivism and Related Ideas in Antiquity*, Baltimore 1935, whereas G. Boas, *The Happy Beast* (Baltimore 1933), is restricted to 17th century French thought. J.E.Gill remarks that the theriophily of the Cynics may have been influenced by Pythagorean respect for animals; he also emphasizes the fact that Menander was a student of Aristotle's successor, Theophrastus (Theriophily in Antiquity, *Journal of the History of Ideas* 30 (1969) 401–412).

of human and animal traits and the superiority of animals to men. In the *Iliad*, the steeds of Achilles are described as mourning deeply for the dead Patroclus, their skilful charioteer (17,426ff.). The main idea in Homer's description, first expressed by the simple verb *κλαῖον* (427), is repeated more effectively with the closing words *δάκρυα δέ σφι θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν ἠνιόχοιο πόθῳ* (437–439).¹ Feeling sorry for Achilles' horses, Zeus comforts them by deploring the sad fate of mortal men:

*οὐ μὲν γὰρ τί πού ἐστιν οὔζυρῳτερον ἀνδρὸς
πάντων ὅσσα τε γαῖαν ἔπι πνεῖει τε καὶ ἔρπει* (Il. 17,446f.).

It is true, as Rahn points out (Tier und Mensch 295), that Homer here lays stress on the mortality of human beings as contrasted with the immortality of Achilles' steeds (note line 444), but, though conceived of as being immortal, the horses of Achilles are still horses. In Homeric times, far from being a mean beast of burden like the mule, the horse was regarded as a remarkably noble animal, a proper status symbol for the rich and mighty. It is to be remembered that only the chief Greek and Trojan leaders rode in chariots, the horse thus being a mark of distinction.² In the *Iliad*, Homer repeatedly describes the horse's intelligent participation in human pursuits. It is, besides, well known that the human trust in this animal's sympathy has been expressed in many popular legends and romances. I think that the immortality of Achilles' steeds is simply a way to heighten their praise to the utmost and, at the same time, to allude to the half-divine origin of their master (Il. 10,402ff.).

One of Achilles' horses, Xanthus, is even temporarily endowed by Hera with the human faculty of speech, in order to give a divinely inspired prophecy about the master's impending disaster. When Achilles urges his steeds to bring him back from the fight alive, Xanthus replies: *καὶ λήν σ' ἔτι νῦν γε σαώσομεν ... ἀλλά τοι ἐγγύθεν ἤμαρ ὀλέθριον* (Il.19,408f.). This is an example of the belief, common in antiquity, that gods choose animals to serve as intermediate agents conveying divine decisions to human beings.³ Such a close relationship between animals and gods is described in the *Odyssey*, too: when the goddess Athena revealed herself to Odysseus, the dogs were at once conscious of her presence and so deeply impressed by the uncannily divine atmosphere that they took to flight fearfully whimpering (16,162f.).⁴

1 Achilles refers to the deep sorrow of his horses in Il.23,283f.; cf. Il.23,7–9.

2 See Agnes M. Clerke, *Familiar Studies in Homer* (London 1892) *passim*, and Will Richter, *Die Landwirtschaft im homerischen Zeitalter* (Archaeologia HomERICA II, Göttingen 1958) H 70–73.

3 On this belief see Rahn, *Tier und Mensch* 464ff.

4 All Homeric passages where dogs are mentioned will be treated in detail in S.Lilja, *Dogs in Ancient Greek Poetry*, which will be published in 1975 (probably in *Comm.Hum.Litt.Soc.Scient.Fenn.*).

What I mean by theriophily in the present paper is, broadly speaking, a kind and sympathizing attitude of men towards animals. The first part in this term, *θηρίον*, should be interpreted as denoting not only wild beasts, but also birds and insects and, more particularly in the following, domestic animals.

Human sympathy felt for wild animals is expressed in the abundant wealth of Homeric similes, which, while illustrating various characteristics of men and different situations of human life, at the same time reveal a deep insight into animal psychology. In these similes animals are credited with such virtues as bravery, industry and parental devotion.¹ The lion, the embodiment of bravery in most similes, is also described as fiercely grieving at the loss of its cubs (Il. 18,318–322), and bees, the embodiment of industry, as bravely defending their young ones (Il.12,167–170). Paternal devotion is further represented by birds, which bring all the food they can find to their fledglings, though half-starved themselves (Il.9,323f.), or lament over young ones bereft of their parents (Od. 16,216–218). The general view seems to be that animals in the Homeric similes are idealized and half-humanized, but I think that their behaviour corresponds to actual life fairly well. This is Hermann Fränkel's sound judgement: "Freilich verschob sich manchmal der Schwerpunkt zum Menschen hin; aber das machte immer den Eindruck der jüngeren Sonderentwicklung. ... Es ist eben das Wesen des Vergleiches, dass er in eine andere Welt hineingreift."²

Parental, and filial, devotion is also illustrated in those Homeric similes that deal with domestic animals. Homer describes a cow with her new-born firstling (Il.17,4f.) and calves eagerly frisking to meet their longed-for mothers (Od.10,410–414). The dog's bravery and fidelity are praised in shepherd and hunting similes. It is to be noted that there are about twenty similes of this kind in the Iliad, whereas in the Odyssey, instead of being employed for similes, both shepherd dogs and hunting dogs are presented in scenes from real life. Horses, on the other hand, play a conspicuous part in the intrigue of the Iliad itself, which explains the fact, at first sight surprising, that they are used for similes only a couple of times. In the Odyssey it is only seldom that horses are mentioned at all for the explicit reason given by Telemachus when he refuses

¹ Lovejoy and Boas remark that the later common fashion of introducing animals as exemplars of desirable human qualities may have its historic origin in early folk-stories; in literature the fable is its most effective and popular form (Primitivism 19).

² H. Fränkel, *Die homerischen Gleichnisse* (Göttingen 1921) 89. This book ought to be consulted on all details about the animal similes in Homer; for the similes illustrating parental devotion, see 91–94.

Menelaus' gift of three horses with a chariot (4,601ff.).¹ The present paper is mainly concerned with the horse and the dog.

When he vigorously urges his steeds on before fighting, Hector reminds them of Andromache's kind treatment: ὑμῶν παρ' προτέρουσι μελίφρονα πυρὸν ἔθηκεν οἶνόν τ' ἐγκεράσασα πιεῦν, ὅτε θυμὸς ἀνώγει, ἢ ἐμοί ... (Il.8,188–190) Homer does not elsewhere say anything about horses having wine to drink. This detail is undoubtedly added to illustrate Andromache's special attentiveness, which is also expressed in the fact that the horses received their food and drink first, before their master. A gentle treatment of horses, of course, is to be expected for purely practical reasons, in order to make them able to withstand great exertion in fighting. This purpose is expressly mentioned by Agamemnon when he gives instructions to his men to get ready for a fight (Il.2,383–385). In a similar way Hesiod, in the Works and Days, recommends that the watchdog should be given sufficient food to make it eagerly guard the house against thieves (604f.). Another detail characterizing a careful treatment of the horse is its washing and anointing with oil (Il.23,281f.). It may have been this trait rather than the colour that gave rise to the epithets εὐθριξ and καλλιθριξ.²

Hector, in the above passage, even expects his steeds consciously to do their best of their own accord, for νῦν μοι τῆν κομιδὴν ἀποτίετον (Il.8,186) takes as granted their rational, almost human, reaction. Another example of this general principle of *do ut des*, common in antiquity, is found in the description of the race which was arranged in honour of Patroclus. Antilochus, Nestor's son, threatens his team of horses with capital punishment if they are outdistanced: οὐ σφῶϊν κομιδὴ παρὰ Νέστορι . . . ἔσσειται, αὐτίκα δ' ὕμμε κατακτενεῖ (Il.23,411f.).³ The horses, in fact, seem to understand what their young master says to them, for, to quote Homer, μᾶλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον (418).

A passage of singular significance for one who searches Homer for his attitude towards animals is Il.5,192–203. Pandarus recalls his eleven beautiful

¹ In the Odyssey, typically enough, Homer characterizes ships as ἀλδς ἵπποι (4,708). On the most famous horse simile in the Iliad (6,506–511, repeated word for word in 15,263–268), see Fränkel, Gleichnisse 77.

² Cf. S. Lilja, The Treatment of Odours in the Poetry of Antiquity (Helsinki 1972) 61.

³ An amusing passage in Antilochus' speech bears witness to Homer's negative attitude towards women: μὴ σφῶϊν ἐλεγχείην καταχεύη Αἴθη θῆλυς εὐῶσα (408f.).

chariots left at home, each of them having by a team of horses, which are characterized as *κρῑ λευκὸν ἐρεπτόμενοι καὶ ὀλύρας* (196). Annoyed at himself for not taking his horses with him to the campaign, in spite of his father's wise exhortations, he gives the following explicit reason for leaving the horses at home:

*ἵππων φειδόμενος, μή μοι δευοίατο φορβῆς
ἀνδρῶν εἰλομένων, εἰωθότες ἔδμεναι ἄδην* (Il.5,202f.).

I believe that the most fervent member of a society for the prevention of cruelty to animals will be amazed at finding so humane an attitude towards animals in an ancient Mediterranean country: ready to go to war himself, exposed to the greatest dangers, the gentle master does not want to take his horses with him – though they could protect him effectively – for fear that their food would not be as plentiful as normally in peace time.¹ Pandarus' psychologically fine instinct in handling the horse is revealed in his remark that Aeneas ought to drive his team himself, because the horses might suddenly shy and recoil if they did not hear their own master's familiar voice (Il.5,230–234).

In the Iliad men and horses, *αὐτοί τε καὶ ἵπποι* (e.g. 17,644), are repeatedly described as forming a close unity, since both were equally important for successful fighting. After giving the catalogue of the Greek leaders, Homer proceeds to declare which horses and which leaders were the paramount ones (Il.2,761ff.). In the similes of the Iliad dogs and shepherds, and dogs and hunters, also mostly appear as single entities. In the Odyssey, the dog takes the horse's place. A counterpart for Pandorus' psychological skill in handling the horse is formed by Odysseus' insight into the dog's mind. When the savage shepherd dogs run at him furiously barking on his approach to the cottage of Eumaeus, he manages the dangerous situation in the right way, sitting down and putting his stick aside (Od.14,29–31), patiently waiting until Eumaeus comes to his rescue. Later on, when the very same dogs fawning and without barking receive Telemachus, Odysseus makes another remark which reveals his insight into the dog's psychology (Od.16,8–10). The fact that these dogs were conscious of Athena's divine presence, though she only revealed herself to Odysseus (Od.16,162f.), corresponds to Achilles' immortal steed, Xanthus, being divinely inspired by Hera (see above, p. 72). The above three passages in Od. 14 and Od. 16 impress me as being an artistically intended preparation for the story of Argos, Odysseus' hunting dog, in Od.17.

¹ Achilles was not equally considerate, for he had with him in the campaign not only his famous immortal steeds, but also nine pet dogs as table companions (Il.23,173).

Rahn rightly calls the Argos episode (Od.17,290ff.) "ein Äusserstes ... was die dichterische Kraft der Sympathie aus dem mehr sachlich gesehenen Tier als lebenden Gegenstand durch menschliche 'Beseelung' zu machen vermag."¹ Homer points out that Odysseus had trained his hound for hunting purposes himself (292–295). A close relationship between master and dog is reflected in Argos' immediate recognition of its master after twenty years and in Odysseus' emotion – ἀπομόρξατο δάκρυ (304) – at his favourite dog's pitiful old age. Homer praises not only the power of scenting (317) and the swiftness and the prowess (315) of Argos, but also, exceptionally, its good looks (307 and 313).² In addition to these qualities, it is the dog's fidelity above all that forms the core of the story so as to make Argos the embodiment of fidelity. In the hunting and shepherd similes of the Iliad, too, it is the fidelity of the dog that Homer usually praises, the other point of comparison being its bravery.³

Homer's moving story of Argos describes in detail how miserable, abandoned by all, the old dog lay on the dunghill, with its skin teeming with dog-ticks (Od. 17,296–300). This is the only instance in Homer that I have found of, if not actual cruelty, at least entire indifference to an animal. The glaring description of Argos' sad plight implies that such unkindness towards a dog was unusual.⁴ It is, of course, only natural that those dogs which had been carefully trained for hunting purposes were given sufficient food and otherwise good treatment, so that they could perform their functions well. Hesiod, as we have seen, mentions another practical purpose, when he says that good food makes a dog guard the house eagerly against thieves (Works and Days 604f.). In the Iliad, calling his τραπεζῆας κύνας, dogs fed from their master's own table,

¹ For a detailed treatment of this episode, see Rahn, *Tier und Mensch* 456–461; the quotation is from 461. Walter Marg, *Zur Eigenart der Odyssee, Antike und Abendland* 18 (1973) 9, even says: "Die einzigartige, innige Szene mit Odysseus altem Hund Argos stellt das Tier neben den Menschen, ja über ihn. Er ist der einzige, der sofort den alten Herren erkennt, trotz Verwandlung und Verkleidung; kein Mensch kommt seiner Treue und seinem Instinkt gleich."

² Rahn writes (*Tier und Mensch* 454): "Die Schönheit der Tiere wird nicht mehr ... sprachlich hervorgehoben als die anderer im Verhältnis zum Menschen gesehener belebter und unbelebter Gegenstände. Die Erwähnung beschränkt sich ... auf Haustiere, Schafe, Rinder, einmal einen Hund (Argos Od. 17,307)." It is to be added, however, that Homer describes the horse's beautiful appearance fairly often, though briefly.

³ See Manfred Faust, *Die künstlerische Verwendung von κύων 'Hund' in den homerischen Epen*, *Glotta* 48 (1970) 10–16, and Fränkel, *Gleichnisse* 63–69 and 75f.

⁴ It is true that an unwanted litter was cruelly disposed of by dashing the heads against the stony ground. This is the way for the Cyclops to handle Odysseus' comrades before devouring them (Od. 9,288–290), but the brutal ogre is also described as softening to make a tender speech to the old ram which used to lead the flock (447ff.).

θυραωρούς (22,69), Priam refers to the same function of watching the house. We have seen that Homer in a similar way recommends a gentle treatment of horses, so that they might be able to withstand great exertion in fighting (Il.2,383–385). Even those dogs, however, that were merely kept *ἀγλαΐης ἔνεκεν* (Od.17,310) must have been carefully groomed, in order to be good enough for serving as worthy status symbols. The dogs in the Homeric simile which illustrates the behaviour of the wolves and lions guarding Circe's home (in reality human beings transformed by her) may have been such useless pets:

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνας δαίτηθεν ἴοντα
 σαίνωσ'· αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ (Od.10,216f.).

There is here no practical purpose – or at least Homer does not mention one explicitly – for which the dogs should have been fondled by their master.

On the other hand, it is to be noted that Homer never describes a master caressing either a dog or a horse. Hesiod's advice *πρηῦνευ ἐπὶ χεῖρα τωεῖς* (Works and Days 797), concerning sheep, cattle and mules as well as the dog, is easily misunderstood to mean gentle caressing,¹ but the author, in fact, is dealing with superstitious measures which were taken once a month. In any case, Odysseus' emotion when he saw his dear old Argos after twenty years, as described by Homer, expresses the master's tender feeling for his favourite dog perhaps even better than caressing would have done. It is worth adding that Odysseus was not allowed for Eumaeus' sake to reveal his emotion in too conspicuous a way, since the intrigue required his anonymity.

Homer's attitude towards dogs is far from being as uniform as might be inferred from the above account. In addition to instances of friendly treatment and even deep sympathy, there are passages which show an entirely negative feeling for the dog. In order to prove the duality of authorship for the Homeric epics, Rhys Carpenter remarks that "to the poet of the Iliad dogs are unclean scavengers ... but the poet of the Odyssey is a friend and lover of the race of dogs" (Folk Tale, Fiction and Saga in the Homeric Epics, Berkeley 1946, 181). It is true that dogs are mentioned as scavengers thirty times in the Iliad and only five times in the Odyssey, but the older epos is set in a camp in the territory of the enemy, the dogs being probably semi-starved by lack of provisions, whereas the Odyssey mostly describes normal peace time conditions.² Homer never specifies any particular race of dogs, but it seems

¹ As, for example, by Otto Keller, *Die antike Tierwelt I* (Leipzig 1909) 129.

² See J.A. Scott, *Dogs in Homer*, CW 41 (1947–48) 227. A detailed list of passages where dogs are mentioned as scavengers is given by Faust, *Künstlerische Verwendung* 11–24.

reasonable to suppose that the set formula about dogs devouring dead bodies is concerned with undomesticated pariahs, which have always characterized the oriental countries. This, then, would be another literary topos of earlier oriental origin, as the frequent lion similes in the Iliad possibly are.¹ The view that dogs were unclean scavengers certainly contributed to the use of *κύων* as a term of abuse.²

In conclusion, I may try a brief summary of my paper. Human sympathy felt for wild animals is expressed in Homeric similes, which illustrate various virtues, such as bravery and parental devotion. These virtues are also described in similes dealing with domestic animals, of which dogs and horses are the ones mentioned most appreciatively in the Homeric epics. With the exception of the set formula about dogs devouring dead bodies and the use of *κύων* as a term of abuse, Homer's attitude towards the dog is friendly and sympathizing, in the Odyssey in particular, whereas the martial atmosphere of the Iliad gives more occasion for praising the intimate relationship between the master and his noble steeds.

¹ See Richter, *Landwirtschaft* H 80. Otto Körner, *Die homerische Tierwelt* (2nd ed., Munich 1930) 19, also makes a sharp distinction between domestic dogs and wild pariahs.

² For details see Faust, *Künstlerische Verwendung* 11–21 and 25f., and Fränkel, *Gleichnisse* 85. The difference between the nineteen terms of abuse in the considerably longer Iliad and the twelve in the Odyssey is not significant.

BEMERKUNGEN ZUR SPRACHE DES JONAS VON BOBBIO

B e n g t L ö f s t e d t

Seitdem B. Krusch die erste kritische Edition der Vita Columbani (sowie der kürzeren Vitae Vedastis und Johannis) des Jonas von Bobbio (7. Jh.) in den Monumenta Germaniae Historica¹ veröffentlicht hat, ist der Sprache dieses Autors für lange Zeit recht wenig Aufmerksamkeit zuteilgeworden. D. Norberg hat auf einem Kongress in Spoleto² seine Sprache gewürdigt, indem er sie mit früherem und späterem italienischem Latein verglich, und Chr. Mohrmann erwähnt in den Vig. Christ. 16 (1962), 230 ihre wesentlichen Charakteristika, ihre Mischung von irischem Gelehrtenstil und norditalienischem Vulgärlatein. Die erste zusammenfassende Darstellung aber hat uns G. Roques im Jahre 1971 geschenkt.³

In diesem Aufsatz, S. 7, teilt Roques mit, dass er eine neue kritische Ausgabe des ersten Buches der Columba-Vita des Jonas mit Einleitung und Übersetzung vorbereitet. Ob eine neue Ausgabe unseres Textes dringend notwendig ist, mag zweifelhaft sein: Krusch hat rund 120 Handschriften gekannt und für seine Ausgabe mehr oder weniger gründlich verwertet; zwar sind die ältesten von ihm benutzten Handschriften erst aus dem 10. Jh. und ist vor einigen Jahren eine 100 Jahre ältere Handschrift entdeckt worden, aber eine Kollation dieses Kodex gibt sehr selten Anlass, Kruschs Text zu korrigieren.⁴

¹ Zuerst (1902) in den MGH Script. rer. Mer. 4 S. 61 ff., sodann (1905) in den Script. rer. Germ. Im folgenden wird nach Seite und Zeile der letztgenannten Ausgabe zitiert.

² Veröffentlicht in: Centro Italiano di studi sull' alto medioevo, Settimane di studio 5, Spoleto 1958. — Auch in anderen Arbeiten (besonders oft in seinen Syntaktischen Forschungen [1943] und in seinen Beiträgen zur spätlat. Syntax [1944]) bespricht Norberg sprachliche Probleme dieses Textes.

³ Travaux de linguistique et de littérature, publ. p. le Centre de philologie et de littératures romanes de l'université de Strasbourg 9:1 (1971), 7 ff.

⁴ Diese Handschrift liegt in einer diplomatischen Ausgabe vor: Jonas, Vita Columbani et discipulorum eius; testo a cura di M. Tosi; versione italiana di E. Cremona e M. Paramidani (Piacenza 1965).

Eine französische Übertragung der Vita Columbani wäre dagegen sehr willkommen. Bisher liegen nur zwei Übersetzungen des ganzen Werkes vor, und zwar ins Holländische¹ und ins Italienische.² Auszüge sind ins Englische³ und Deutsche⁴ übersetzt worden.

Da also in den letzten Jahren Jonas von Bobbio etwas mehr in den Blick gekommen ist und wir voraussichtlich binnen kurzem eine neue Edition und Übersetzung seiner Vita Columbani erhalten werden, erscheint es angebracht, als eine Art Vorarbeit die folgenden Notizen zu seiner Sprache zu veröffentlichen. Sie wollen die von Roques im genannten Aufsatz gegebene Darstellung korrigieren, ergänzen und weiterführen.

Allgemeines zu Roques' Aufsatz

Eine systematische sprachliche Darstellung ist von vornherein dadurch erschwert, dass, wie oben angedeutet, unsere älteste Handschrift 200 Jahre jünger als das Original ist. Besonders was Laute und Formen betrifft, ist es deshalb oft schwer zu entscheiden, was auf Jonas selbst, was auf seine Kopisten zurückgeht. R. ist sich dieser Schwierigkeit wohl bewusst; er betrachtet im Prinzip alle Lesarten als nicht authentisch, die von nur einer Handschriften-Gruppe⁵ bezeugt werden, und hebt hervor, dass bezüglich der Orthographie manches sowieso unsicher bleibt (vgl. S. 8).

Zu bedauern ist dagegen, dass R. nur das 1. Buch der Vita Columbani in Betracht gezogen hat, und auch dies nur unvollständig (übrigens ohne dass R. das ausdrücklich sagt). Da Jonas' opera omnia nicht mehr als 200 Seiten in Kruschs Oktav-Edition füllen, wäre es ein Leichtes gewesen, eine vollständige Materialsammlung der Darstellung von Jonas' Sprache zugrunde zu legen. Nun lässt sich Roques' Material unschwer vermehren, und viele interessante Erscheinungen sind von ihm überhaupt nicht berührt worden.

Ferner vermisst man oft Verweise auf parallele Belegstellen in anderen Texten und auf sprachwissenschaftliche Literatur, in der von R. berührte

¹ C.W. Monnich, *Reidans der Heiligen, 3: Vreemdelingen uit Ierland*, Amsterdam 1962 (vgl. *Rev. d'hist. ecclés.* 59, 1964, 778; ich habe diese Übersetzung nicht eingesehen).

² Vgl. oben S. 79 Anm. 4.

³ Von Dana Carleton Munro in *Translations and Reprints from the Original Sources of European History*, publ. by University of Pennsylvania, Department of History, Vol. 2:7, 1902. (Das erste Buch der Vita ist hier fast vollständig übersetzt.)

⁴ Von O. Abel in *den Geschichtsschreibern der deutschen Vorzeit* 11 (1940), 110 ff.

⁵ Vgl. Kruschs *Stemma* S. 121.

Probleme behandelt werden; überhaupt betrachtet R. Jonas' Sprache allzu isoliert.

Lautliches

Roques' Darstellung der Lautlehre ist klar und übersichtlich, aber sie hätte durch eine Unterscheidung zwischen allgemein vulgärlat. und spezifisch hibernolat. Schreibungen gewonnen: Graphien wie *commotasti* (für *commūtasti*) 226,48 (R. 11) dürften für das irische oder das irisch beeinflusste Latein charakteristisch sein.¹ Auch im klassischen Latein verbreitete Schreibungen wie *intelligi*, *adolescentiæ*, *urgere* und *expectare* hätte R. dagegen unberücksichtigt lassen können.

Es hätte sich ferner gelohnt, der Interpretation einzelner Belege grössere Aufmerksamkeit zu widmen. Dass es sich bei der (von R. 11 ohne Kommentar zitierten) in vielen Texten häufigen Schreibung *iocundus* um Beeinflussung von *iocus* handelt, liegt auf der Hand (vgl. Isid. orig. 10,125 *iocundus, eo quod sit semper iocis aptus* und ThLL 7:2,592,3), ebenso dass bei der Schreibung *ededit* (R. 10) Rekomposition vorliegen kann. — Etwas interessanter ist mehrmaliges *auliga* für *aulicus*, das R. 12 (unter Belegen für Media statt Tenuis) anführt; Norberg (in seinem oben S. 79 zitierten Vortrag) erklärt diese Bildung durch Hinweis auf *auriga*. — Von R. gar nicht erwähnt ist die häufige Schreibung *repetare* statt *repedare* (z.B. 166,3; 191,1,7; 199,19; 203,4; 232,23), die ich durch Kontamination von *repedare* und *repetere* erklären möchte; an einigen der zitierten Belegstellen (auch etwa 167,12 f. *Nec deinceps hos, inquit, repetes calles*) bieten die Hss. als Varianten sowohl Formen von *repedare* als von *repetere*; an Stellen wie den folgenden scheint eine Mischung der Konstruktionen *(re)pedare ad alqd* und *(re)petere alqd* vorzuliegen: 153,11 *orientis petit ad ortum*; 158,18 *ad monasterium . . . petiit*.² Ähnlich z.B. Greg. Tur. Franc. 7,47 (S. 366, 13 Krusch) *ad ecclesiam petit*.

¹ Vgl. Verf., Der hibernolat. Grammatiker Malsachanus (1965) 100 f. — Vgl. auch *pennifera* (für *p̄nifera*) *iuga Pennina* (für *Poenina*) 148,6, hier haben wir es aber mit einer volksetymologischen Angleichung von *pennifera* und *Pennina* zu tun.

² Falls die von Krusch gewählte Lesart richtig ist; einige Hss. bieten *ac* statt *ad* an der letztgenannten Stelle. Zum Weiterleben von *repedare* im Romanischen s. Y. Malkiel, *Studies in the Reconstruction of Hispano-Latin Word Families* (Berkeley 1954) 1 ff. — Es gibt in unserem Text andere Belege dafür, dass gleichlautende Wörter vermischt werden, und zwar auch wenn sie sich semantisch ferner stehen als *repedare* und *repetere*: 167,5 *hoc... rei ueritas gestiuit* scheint *gestio* für *gero* oder *gesto* zu stehen (so auch 282,11 und 284,19; ebenso Vita Athan. Neap. 4, ed. Waitz, MGH Lang. 443,18 ff. *qui... plumbum ... collo proprio suspensum gestiit*); 159,20 *aliorum utilitati oportuna parere(t)* hätte man *parare(t)* statt *parere(t)* erwartet, und auch das ist handschriftlich belegt (s. Kruschs Apparat z.St.; vgl. Du Cange s.v.; Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours* 431 erwähnt überliefertes *parabit* statt *parebit* bei Greg. Tur., betrachtet es aber als Kopistenfehler); 230,16 begegnet *augi*

Jonas bietet keinen Beleg für die Schreibung *i* statt *ē*; das einzige von R. 9 zitierte Beispiel fällt weg, da hier das Verb *conquirere* vorliegt: 168,9 ff. *coepit ... conquirere* (einige Hss. haben *conquerere*), *cur in promptu aquam non haberet*; es liegt hier natürlich nicht das Verb *conqueri* vor, sondern *conquirere* (aus *con* und *quaerere*; *conquerere* ist eine Rekomposition), das auch 178,20 auftritt.

Roques' Belegen für *-es* statt *-is* im Gen. Sing. der 3. Dekl. (S. 10) ist vielleicht hinzuzufügen 148,10 ff. *Illi poma palmarum magnopere peregrina dirigunt, nobis Ausoniae iuxta poetam sunt mitia molles castaneae poma*: Jonas zitiert hier Verg. ecl. 1,80 *sunt nobis mitia poma, castaneae molles et pressi copia lactis*, aber obgleich natürlich bei Vergil *molles castaneae* Nom. Plur. ist, liegt es näher, diese Worte bei Jonas als Gen.Sing. aufzufassen. Dafür spricht *poma palmarum* im vorhergehenden Satzglied, und die Wortstellung *mitia molles castaneae poma* statt *mitia poma, molles castaneae* wäre selbst für einen Jonas von Bobbio merkwürdig, während eine paarweise Zusammenordnung der Adjektiva und der Substantiva bei einer Genitivkonstruktion in einem poetisch-rhetorisch angehauchten Text wie dem unseren gar nicht auffällt, vgl. Hofmann-Szantyr, Lat. Syntax 400, meine Ausgabe des Zeno Veronensis (CC 22) 106* und Kerlouégan, Etudes Celtiques 13 (1972), 275 ff.¹

R. 10 gibt vier Belege für *-e* statt *-i* im Dat.Sing. der 3. Dekl. Das 1. Buch der Vita Columbani enthält mehrere andere: 146,16 *mollis... auenae modolamine* (für *modulamini*) *auditum accomodare*; 158,17 f. *dedit operam, ... ut monachorum necteretur societate* (für *societati*; ähnlich 230,17 ff.); 165,1 ff. *pia capite* (für *capiti*) *Christo placamenta ... offerrent*; 165,11 ff. *ut famulo suo Columbae intra heremi uastitate consistente* (für *consistenti*) *necessaria deferret*; 185,7 *ieiunio uel oratione* (für *orationi*) *uacans*. Belegstellen aus dem 2. Buche begegnen etwa 235,20; 236,7; 238,16; 242,22 und 24; 263,14.

Den von R. 12 gegebenen Belegen für prothetischen Vokal ist hinzuzufügen 169,23 *exspreta (faleramenta² saeculi)*. Im ThLL 5:2,1902,7 ff. wird – unter

statt *agi* durch Einwirkung von *augeo* (s. weiter Mlat. Wb. 1 S. 396,66 f.), und 244,4 steht *liniamentum* statt *lenimentum* (auch Arnold. Ratisb. Emm. 1,17, MGH Script. 4 S. 554a, 16 *adulationum liniamentis*; ähnlich *deliniamentum* in der Vita Petri, ed. Salonus, S. 25,21 *deliniamentis a coepto conamine refragari temptabat*, wo S. das fast einhellig überlieferte *deliniamentis* in *delenimentis* korrigiert) und 238,2 *gratuitae* für *grate* (weitere Belege bei DuCange s.v.). Ähnliche Belege verzeichnet u.a. E. Löfstedt, Vermischte Studien (1936) 93 ff.

¹ Falls wir *molles castaneae* bei Jonas als einen Genitiv auffassen, ist wohl anzunehmen, dass er die asyndetische Konstruktion bei Vergil missverstanden hat.

² Dieses Wort, das auch 146,4; 176,15 und anderswo begegnet, ist eine Ableitung aus *phalerae* und bedeutet 'Schmuck'.

Vorbehalt – nur ein Beispiel für die Zusammensetzung *exsperno* zitiert, und zwar aus der Vetus Latina. Ich bin geneigt anzunehmen, dass hier wie bei Jonas das *ex-* nur einen prothetischen Vokal darstellt.

Morphologisches

Schon bei der Besprechung der Endungen *-es* für *-is* und *-e* für *-i* wurden morphologische Probleme berührt. Hier seien nun einige erstarrte Formen besprochen. R. 16 verzeichnet als Indeclinabilia ohne weiteren Kommentar (ausser den Formen *cadauer* und *nomen* im Abl.) auch 170,5 f. *mente una et cor unum* und 191,2 *uir* (statt *uiri*) *Dei increpationibus rex urguetur*. Der erstere dieser Belege ist unsicher; vielleicht steht *mente* für *mens* und handelt es sich um Nominative (wobei *erant* zu ergänzen wäre); es dürfte hier nämlich (was weder Krusch noch R. bemerkt haben) eine Reminiszenz aus Act. 4,32 *multitudinis... credentium erat cor unum et anima una* vorliegen. Unflektiertes *uir* dagegen kommt bei Jonas (nach den älteren Hss.) mehrfach vor, vgl. noch etwa: 209,11 f. ... *ut uir* (für *uirum*) *Dei secum ... teneret*; 222,19 f. *uir* (für *uiri*) *Dei prophetiae effectum*; 233,24 *uir* (für *uiri*) *Dei imperium*; 281,11 *uenerabilis uir* (für *uiri*) *Eusthasii*; 317,8 *interrogatum est ad uir uenerabile Scupiloni* (für *uirum uenerabilem Scupilionem*).¹ An den vier erstgenannten Stellen wird das unflektierte *uir* unmittelbar von *Dei* befolgt; die Vermutung liegt nahe, dass *uir Dei* zu einer lexikalischen Einheit zusammengewachsen und dass der Gen. *uir Dei* für *uiri Dei* mit dem Gen. *olusatri* für *oleris atri* u.dgl. zusammenzustellen ist, vgl. zu derartigen Bildungen Hofmann-Szantyr a.O. 426 mit Lit. Die zwei Belege für unflektiertes *uir* in Verbindung mit *uenerabilis* könnten ebenso erklärt werden. Zu bedenken ist allerdings noch zweierlei: Erstens lebt das Wort *uir* im Romanischen nicht weiter; für Jonas ist es ein gelehrtes Wort und es ist natürlich, wenn er sich über seine Flexion nicht völlig im klaren ist und es bisweilen vorzieht, es dann und wann unflektiert zu lassen.² Zweitens mag die morphologische Sonderstellung des Wortes (Mask. auf *-ir* nach der 2. Dekl.) sowie seine Einsilbigkeit eine Rolle gespielt haben. Man kann mehrfach feststellen, dass einsilbige Wörter unflektiert bleiben: vgl. 188,19 *sol occumbente*

¹ Die Konstruktion *interrogare ad alqm* steht für *interrogare alci*. Vgl. *obtemperare ad alqm* statt *obtemperare alci* 187,9 f. sowie zur Konstruktion der uerba quaerendi mit dem Dat. 284,27 *conditori ... postolauit* (andere Belege bei R. 21, wo unsere *ad*-Konstruktion nicht bemerkt wird) und E. Löfstedt, *Syntactica* 1,204 ff.

² Allerdings kommt auch flektiertes *uir Dei* bei Jonas vor, z.B. 193,24 und 209,7 *uirum Dei*.

(das R. 41 mit Greg.Tur.Franc. 1,48 *sol ruente*¹ zusammenstellt) sowie über erstarrtes *mel, fel, ius* bei Oribasius H. Mörland, Die lat. Oribasiusübersetzungen (1932) 107 f. und E. Löfstedt, Syntactica 2,33 Anm. 2. – Belege für unflektiertes *uir* aus anderen Texten wären erwünscht. Ich vermag nur anzuführen: Agnell. 49 (MGH Lang. S. 312,17 f.) *forte ibi inueniam uir, qui mihi ostensus est.*

Eine andere erstarrte Form ist *uim*. R. 16 erwähnt nur einen Beleg (*uim* für *ui* 196,17), eine gleichartige Verwendung von *uim* statt *ui* findet sich aber auch 193,24 *ut...uirum Dei uim abstrahant*; 195,10; 233,5; 313,15. R. bemerkt hierzu a.O.: "L'emploi de *uim* (= *ui*) ... est une hypercorrection; *ui* est devenue en effet presque la seule forme en usage dans le paradigme de *uis*". Das ist falsch: im ersten Buche der Vita habe ich 5 Belege für *uis*, 4 *uim*, 2 *uires*, 3 *uiribus* und nur 2 *ui* gezählt. Vielmehr dürfte Norberg, Beiträge z. spätlat. Syntax (1944) 51 f. Recht haben, wenn er die Verwendung von *uim* statt *ui* mit der von *rem* (> frz. *rien*) statt *re* zusammenstellt: in derartigen einsilbigen Wörtern wurde das *-m* wegen der Lautschwäche der Ablativformen beibehalten oder wieder eingeführt.²

Erstarrtes *uterque* (für *utrumque*, Neutr.) 237,5 mag auch in diesem Zusammenhang erwähnt werden; einige andere mlat. Belege verzeichnet Norberg a.O. 54 mit Lit.

Als Beispiele für Deklinationswechsel zitiert R. 16 u.a. die Formen *peractu* (für *peracto*), *ultimus* (für *ultimos*) und *Parisius*. Es lohnt sich, den Kontext, in dem diese Formen begegnen, etwas näher zu untersuchen. *Parisios* steht in der Überschrift des 25. (nicht mit R. 27.) Kapitels: *De transitu eius per Parisius* und ist als ein erstarrter Nominativ, der aus dem Akk. Plur. *Parisios* entstanden ist, aufzufassen, vgl. Blatt, In memoriam Kr. Sandfeld (1943) 47 ff. – Die Form *peractu* begegnet 153,14 f. *peractu cursu*, *ultimus* 153,6 *sinus ultimus*: in beiden Fällen steht also die *u*-Form bei einem Nomen der 4. Dekl. Es gibt andere derartige Belege, die R. nicht notiert hat: 168,7 f. *in praefatu sinu*; 183,20 *potuque austu* (für *hausto*); 184,3 *ultimus alitus* und 240,1 f. *extremus alitus* (Plur.); 201,7 f. *maestus uultus...erigit*; 219,18 *collectu exercitu*; 235,2 f. *inopinatu ictu*; 312,10 *concitu gradu*; 336,9 *usu lingue sublatu*; 339,13 f. *neglectu ... orationis usu*. Offensichtlich liegt hier eine Art mechanischer Angleichung vor; Substantiv und zugehöriges Adjektiv erhalten dieselbe Endung.

¹ Bonnet a.O. 567 Anm. 4 neigt dazu, *sol* hier als einen Kopistenfehler zu betrachten.

² Möglicherweise haben Adverbia auf *-im* wie *raptim*, *uiritim* den Gebrauch von *uim* 'mit Gewalt' begünstigt.

Von R. nicht erwähnte Belege für Deklinationswechsel sind *celebrae* für *celebris* (Gen.Fem.Sing.) 155,2 und *salus* für *sal* 153,8; 160,12; 225,5. Nach der 2. Dekl. flektiertes *salus* begegnet auch bei Ratherius, Praeloquia 3, praef. (PL 136 S. 219 A).

Unter den von R. 15 angeführten Belegen für Genuswechsel ist zu streichen 167,27 *Pomorum...quas...*: wenn hier, wie R. annimmt, ein Übergang vom Neutr. ins Fem. vorläge, müsste es natürlich *pomarum* heissen; die Form *quas* erklärt sich vielmehr durch Attraktion an das Prädikatsnomen, vgl. den Kontext: *exigua mensura ... pomorum paruolorum, quae heremus ille ferebat, quas* (andere Hss. und Krusch haben *quae*) *etiam bullugas uulgo appellant*.

Dafür sind mehrere Belege hinzuzufügen. Mask. *gentes* begegnet (nach einigen Hss. und Kruschs Text) 153,20; 174,13; 218,11. Der Geschlechtswechsel lässt sich aus vielen anderen Texten belegen (u.a. aus der Vetus Latina) und erklärt sich, wie im ThLL 6:1, 1843,5 ff. bemerkt wird, durch Einfluss von *homines*, *populi*. Im Französischen lebt das Wort als Mask. und Fem. weiter. — Den vier von R. 15 angeführten Belegen für feminine Abstrakta auf *-or* sind sowohl aus dem 1. als auch aus dem 2. Buche der Vita viele hinzuzufügen, z.B. 155,22 f. *amores ... quas*; 231,9 *nimiae feruoris*; 233,9 *tantae fragores* (für *tanti fragoris*); 242,16 f. *dolorem ... inlatam*; 274,8 *tantae doloris*. In Anbetracht der Tatsache, dass in alten oberitalienischen Texten diese Bildungen mehrfach als Feminina auftreten (Rohlf's, Hist. Gramm. d. ital. Sprache § 1116), liegt es nahe anzunehmen, dass Jonas hier von der Volkssprache beeinflusst worden ist. — R. 15 führt einen Beleg für fem. *finis* an. Im 2. Buche der Vita begegnen noch zwei: 291,24 und 309,21. Weitere Belegstellen im ThLL 6:1,787,33ff. und bei Å. Josephson, Casae Litterarum (1950) 159 ff. Im Altitalienischen ist das Wort regelmässig Fem., s. R. de Dardel, Recherches sur le genre roman des substantifs de la troisième déclinaison (1965) 22. — Es gibt noch weitere Fälle von Geschlechtswechsel der Nomina der 3. Dekl. in unserem Texte. Von R. nicht notiert sind etwa 225,16 *palmitis opaga* (für *palmes opacus*) und 222,4 f. *trabem quem*. *Palmes* lebt im Galloromanischen als Fem. (afrz. *paume*, s. v. Wartburg, Frz. etym. Wb. s.v.), *trabs* u.a. im Oberitalienischen als Mask. weiter (Rohlf's a.O. § 394). — Bemerkenswert ist schliesslich fem. *ignis*: 164,19 *tanta ignis febrium* (R.15); 260,24 *amota ... igne febris*. Sonst ist mir aus der ganzen Latinität nur ein einziger Beleg für fem. *ignis* bekannt (Pass. Kil. 1,12, ed. Levison, MGH Mer. 5 S. 727,3, *igne ... ferocissima*), und das Wort lebt ja im Rom. nicht weiter.¹

¹ (Korr.-Note) Auch bei Beatus von Liébana (8. Jh.) ist fem. *ignis* überliefert: in apocalipsin (ed. H. A. Sanders, 1930) 2,5,41; 8,3,21.

Da fem. *ignis* bei Jonas nur in Verbindung mit *febris* auftritt, liegt vielleicht Einfluss durch fem. *febris* vor. — S. weiter Kruschs Einleitung 57, 35 ff.

Zu den Dativformen *nexu* und *sinu* bemerkt R. 17: "Ces formes manifestent que la quatrième déclinaison est une déclinaison moribonde". Nein, die Endung *-u* statt *-ui* im Dat.Sing. der 4. Dekl. begegnet seit archaischer Zeit, und *-u* ist die in älterer daktylischer Poesie regelmässige Form (vgl. etwa Sommer, Handbuch d. lat. Laut- und Formenlehre 390 f. und Tränkle, *Hermes* 100 (1972), 399 f.).¹

Zu der von R. 27 zitierten Form *recollexit* ist auf die anderen Belege bei Fr. G. Banta, *Abweichende spät- und vulgärlat. Perfektbildungen* (Diss. Bern 1952) 41 f. zu verweisen; natürlich liegt Einfluss durch die Komposita *dilexi*, *intellexi*, *neglexi* vor. Es gibt in unserem Texte noch ein Beispiel für Verbreitung der Perfektendung *-si*: 147,17 *intercisi*; weitere gleichartige Belege aus späten Texten verzeichnet Banta a.O. 105 f. Die Bildungen auf *-si* sind im Vulgärlat. und Ital. überhaupt zahlreicher geworden, s. Rohlf's a.O. § 581.

180,6 steht das Partizip *deferto* statt *delato*, eine seltene (von R. nicht besprochene) Form. Vom ThLL werden unter *fero* und Zusammensetzungen (ausser ein paar unsicheren Belegen für *infertus*) nur angeführt Inscr. Christ. Diehl 538 A *inferturus*; ich füge hinzu: Victorin. Poetov. in apoc. 4,1 (S. 46,8 Haussleiter) *ferturus* und ib. 13,3 (S. 120,13) *afferturus*.²

R. 26 verzeichnet unter der Überschrift "Verbes intransitifs devenus transitifs" *reficere* an den folgenden Stellen: 173,2 f. *Sinite ... membra a labore reficere* und 173,4 f. *mensas ... parare iubet, ut ... omnes reficerent*. Hier liegt vielmehr ein absoluter Gebrauch eines normal transitiven Verbs vor, und *reficere* steht im Sinne von *refici* oder *se reficere*. Viele derartige Belege verzeichnen Hofmann-Szantyr a.O. 295 f. mit Lit. Jonas bietet mehrere ähnliche Fälle, die R. nicht beachtet hat: 155,17 *defixit* für *se defixit*, 198,13 und 208,12 *discerpens* für *se discerpens*, 189,20 *emendare* für *se emendare* und 191,22 *emendatueros* für *se emendatueros*, 240,7 *firmarent* für *se firmarent*, 156,9 *occuparet* für *se occuparet*; 264,19 *separaret* für *se separaret*.

Nach R. 28 ist an zwei Stellen *habere* als Fehler für *haberi* aufzufassen, weil man sonst mit Auslassung eines *se* im AcI rechnen müsse "ce qui ne serait pas classique." Die erstere der von R. zitierten Stellen scheidet indessen sogleich aus,

¹ Richtig schon Krusch in der Einleitung 57,33.

² Im Mlat. begegnen überhaupt manche absonderliche Formen der Verba *fero* und *tollo*, vgl. noch etwa das Partizip *tultus* bei Hincm. annal. a. 868 (Annales Bertiniani ed. Waitz in den MGH Germ. S. 91,9 = S. 142,2 in der Ausgabe von Grat-Viellard-Clémencet, Paris 1964) und in der Ecbasis captiui (ed. Trillitzsch) 63. 261. 1012. 1132; *detulta* steht u.a. bei Ardeo, Emm. 23 (ed. Krusch in den MGH Germ. 59,21); s. weiter Fr. Blatt, *Die lat. Bearbeitungen der Acta Andreae et Matthiae* 34,8, Gil, *Habis I* (1970), 50f.

denn hier ist in der Tat ein *se* überliefert und von Krusch in den Text aufgenommen: 190,13 *se et oportuna aptaque*¹ *loca ad hoc habere parata*. Die andere Stelle lautet: 203,7 ff. *coepit ... dicere illo et illo in loco aureos occultatos habere*. Ich vermag nicht einzusehen, warum man hier nicht mit Auslassung des Subjektpronomens rechnen kann: eine Freiheit, die sich sogar Cicero, und zwar nicht nur in Briefen, sondern auch in Reden leisten kann (Hofmann-Szantyr a. O. 362), wird man doch ohne Bedenken dem so stark vulgärsprachlichen Jonas zutrauen können.²

Syntaktisches

Den von R. 19 angeführten Belegen für Akk. statt Gen. könnte hinzugefügt werden 161,16 ff. *memores praecepti illius ... et illud Esaiiae* Die Verwendung des Akkusativs *illud* nach *memor* hängt teils mit einer allgemeinen Tendenz der Sprache zusammen, den Nom./Akk. der substantivischen Pronomina als eine Art Universalkasus zu verwenden (E. Löfstedt, *Syntactica* 2,16 ff.), teils mit dem von *illud* abhängigen Genitiv *Esaiiae*³: auch 148,3 *dites balsami lacrimam* wird die Aufeinanderfolge zweier voneinander abhängigen Genitive durch den Gebrauch eines Akkusativs (*lacrimam*) statt eines Genitivs vermieden. Die Konstruktion von *memor* mit Akk. lässt sich übrigens häufig seit der *Vetus Latina* und Tertullian belegen, s. ThLL 8,659,57 ff. – Unter den Belegen für Akk. statt Dat. wäre auch zu erwähnen 157,13 *limitem inhaerere*.

R. 20 gibt Belege für Gen. statt Dat. nach gewissen Adjektiven und Verben. Hinzuzufügen sind 145,22 f. *ob uenerabilis Amandi pontificis ferendum suffragium*; 190,11 ff. *...ut saecularium hominum et relegione alienis famulorum Dei habitationes pandant introitum*; 190,17 *omnium patebit introitus*; 242,26 f. *credidit unius sodalis consilium* sowie ein Verweis auf die Behandlung dieser Konstruktion durch E. Löfstedt, *Syntactica* 1,214 ff. – Zu beachten ist auch der Ausdruck *praepollere alcs* 153,21, wozu s. Hofmann-Szantyr a.O. 83, wo *praeesse* (neben sinnverwandten Wörtern) mit Gen. erwähnt wird.

R. 21 betrachtet die Konstruktion von *regnare* mit Dat. 206,25 als eine hyperkorrekte Ausdrucksweise. Sie ist vielmehr durch Einfluss von *imperare*

¹ Die inkonzinnten Partikel *et ... que* statt *et...et* sind zu beachten.

² Weniger ansprechend ist es, *habere* hier als ein Inpersonale aufzufassen. Unpersönliches *habere* scheint dagegen an der folgenden Stelle vorzuliegen: 212,11 ff. *Mirantibus illis, unde huic...amicum habere* (andere Hss.: *haberet*).

³ In der Tat wäre wohl eine Konstruktion *memores ... illius Esaiiae* in der Bedeutung 'eingedenk der Aussage des Esaias' ausgeschlossen, weil *illius* als eine adjektivische Bestimmung von *Esaiiae* aufgefasst werden müsste.

u.dgl. mit Dat. zu erklären, und sie begegnet häufig im christlichen Latein, s. Hofmann-Szantyr a.O. 87. Weitere Belegstellen bei Jonas: 282,4 f.; 314,19 f.

R. 35 gibt einen Beleg für die Verwendung eines pluralischen Prädikats nach einem singularischen Subjekt, das von *cum* mit einem Plural bestimmt wird. Ich habe mir noch einen notiert: 160,6 ff. *Vicensimum ergo aetatis annum agens ... cum duodecim comitibus ... ad litus maris accedent.*¹ – Bei der Besprechung der Kongruenz hätte auch die folgende Stelle erwähnt werden sollen: 155,4 ff. *corpus ecclesiae cum conditoris ditata opibus, sanctorum augmentata numero.* Hier wird also Fem.Sing. *ditata* und *augmentata* gebraucht, als ob *ecclesia*, nicht *corpus ecclesiae* vorangegangen wäre. Ähnlich zu beurteilen ist 235,15 ff. *vir Dei suscipiens frustra* (für *frusta*; ThLL 6:1, 1440, 65 ff.) *pollicis, suis salius inlitum manui iunxit* mit *inlitum* in Beziehung auf *pollicem* statt *inlita*.

R. 37 führt zwei Belege für Ind. statt Konj. in konsekutiven *ut*-Sätzen an. Es gibt aber noch mehr: 158,9 ff. *Tantum eius in pectore diuinarum thesauri scripturarum conditi tenebantur, ut ... psalmorum librum elimato sermone exponeret, multaque alia ... condidit dicta*; 160,8 ff. *Ibi omnipotentis misericordiam prestolantur, ut ... concoepti consilii effectus perficiatur, agnoscuntque secum clementis iudicis uoluntatem adesse ...*; 161,19 ff. *Tanta pietas, tanta caritas omnibus (sc. erant), ut unum uelle unum nolle,² modestia atque sobrietas, mansuetudo et lenitas aequae in omnibus redolebat.* E. Löfstedt, Phil. Komm. z. Peregr. Aether. 255 bemerkt, dass an einer Stelle der Peregrinatio sich in einem Konsekutivsatz zuerst der Konjunktiv findet, sodann aber der Indikativ, weil "das Gefühl für die grammatische Abhängigkeit der Sätze abgeschwächt worden" ist. Diese Erklärung stimmt gut zu den zwei ersten der obigen Belege.³

¹ Für *accedunt*. Die Verwendung der Endung *-ent* statt *-unt* in der 3. Plur.Präs. der 3. Konjug. ist im Mlat. recht häufig, vgl. z.B. Bonnet a.O. 430.

² *unum uelle unum nolle* sind natürlich substantivierte Infinitive. Zugrunde liegt Sall. Cat. 20 *idem uelle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est*; weitere Belege für dieses Sprichwort bei A. Otto, Die Sprichwörter der Römer 19. R. 39 führt auffallenderweise diese Stelle unter den Belegen für Inf. statt Konj. in einem *ut*-Satz auf.

³ An der Stelle 160,8 ff. ist es in der Tat möglich, den Satz *agnoscuntque ...* als einen Hauptsatz aufzufassen. – Auch die folgende schwierige Stelle mag hier besprochen werden: 167,18 ff. *sicut eius erat consuetudinis, ut, cum dominicis festis (für dominici festi) uel quorumlibet sanctorum sacratae sollempnitatis adpropinquaret aduentus, ab aliorum societate segregatus et abditis locis receptus uel longioris spatii heremi secreta (Abl.) tutabatur, ut ... religioni omni conatu intenderet.* Man könnte geneigt sein, hier *ut ... tutabatur* als einen weiteren Beleg für Ind. statt Konj. in einem *ut*-Satze aufzufassen, aber es ist auch möglich, dass ein Anakoluth vorliegt, d.h. dass Jonas wegen des eingeschobenen *cum*-Satzes vergessen hat, dass er mit einem *ut* begann und deshalb das Prädikat *tutabatur* im Ind. hat und einen weiteren *ut*-Satz (mit Konj.) anhängt. Nach dem oben Bemerkten stehen die beiden Erklärungen nicht im Widerspruch zueinander.

Zwei Stellen mit Ind. statt Konj. in einem konsekutiven Satze erheischen eine ausführlichere Besprechung. 156,5 ff. *contra inmanes cuneos hostium pugnaturus paratur pergere, ne ... in saeculi inlecebris occuparet*;¹ *daturque adhuc stimulus urguendi*. So die Interpunktion Kruschs. Cremona-Paramidani übersetzen den letzten Satz wie folgt: "e inoltre gli venne dato lo stimolo per contrattaccare," Munro: "And in these perils he was strengthened by a particular aid". M.E. ist vielmehr *datur ... urguendi* eine Fortsetzung des *ne*-Satzes mit Wechsel von Konj. zu Ind. wie an den oben angeführten Stellen; es ist ein Dativ *diabolo* od.dgl. hinzuzudenken, und unsere Stelle ist mit dem vorangehenden Satze 155,24 ff. zu vergleichen: *Sed cum se egregius milis tantis pilis undique urgueri conspiceret et micantem sicam callidi hostis se contra*² *erigi conspexisset...* Ich übersetze also: 'und damit der Teufel keinen weiteren Anlass zum Angriff erhalte'.

157,23 ff. *Quem cum uir sanctus ingenii sagacis esse uideret, omnium diuinarum scripturarum studiis inuit, ita tamen, ut fieri adsolet, cum ludendo magistri discipulos sciscitare conantur, ut de suo (für illorum) ingenio cognoscant uel flagrantem ubertate sensum uel negligentiae somno torpentem, coepit ab eo ex difencilium quaestionum materia sensus querere*. Die Worte *ut fieri adsolet* sind natürlich miteinander zu verbinden 'wie es zu geschehen pflegt', und das folgende Gleichnis hört erst mit dem Worte *torpentem* auf. Nach *ita tamen* hätte man *ut ... coepisset* erwartet, aber hier verwendet Jonas nicht nur wieder Ind. statt Konj., sondern er hat auch das konsekutive *ut* ausgelassen. Der Grund dafür ist, dass sogleich nach *ita tamen* ein (komparatives) *ut* folgt, und das Nacheinander von zwei *ut* vermieden wurde. Bonnet a.O. 687 Anm. 5 bespricht eine ähnliche Stelle bei Gregorius von Tours: glor. conf. 49 (S. 777,27 f. Krusch) *Magna ... fuit uirtus ac elymosina, ita ut superius dictum est de domibus suis ecclesias faceret*; hierzu bemerkt Bonnet: "On pourrait même accepter *ita ut ut*. Mais peut-être Grégoire, embarrassé de ces deux particules semblables, en a-t-il oublié une". Die letztere Alternative dürfte richtig sein. Weitere Belege für das Wegfallen der einen von zwei zusammentreffenden gleichlautenden Partikeln verzeichnet Svennung, Glotta 22 (1933-34) 166 Anm. 5 (zu *si*), 173 (zu *quae*), 177 Anm. 2 (zu *cum*)³, 178 und 188 f. (zu *ut*).

¹ Zu *occuparet* statt *occuparetur* vgl. oben S. 86.

² Anastrophe begegnet auch 154,11 und 234,9 *semet intra*; 263,25 *se inter*. S. weiter Kruschs Einleitung 58 und Hofmann-Szantyr a.O. 216.

³ Ich kann noch einen Beleg für die Auslassung eines *cum* hinzufügen: *Vitas sanctorum patrum Emeretensium* (ed. J.N. Garvin, Washington 1946) 1,1 (S. 138,1 ff.) *Puerulus quidam ... cum ceteris coaeuis ... perageret*; vgl. Garvins Einleitung 85.

Ähnliches lässt sich in anderen Sprachen beobachten: H.W. & F.G. Fowler, *The King's English* (Oxford 1949) 334 führt z.B. den folgenden Beleg an: *I regard it as important as anything*; zum Schwedischen vgl. E. Wellander, *Riktig svenska* (1947) 702,¹ zum Griechischen Kühner-Gerth, *Ausführl. Gramm. d. griech. Sprache* 2, 564.²

Ferner fällt auf, dass R. 37 mehrere Belege für die klassische Konstruktion von *cum* historicum mit Konj. anführt. Falls man unklassische Verwendung von Tempora und/oder Modi bei Jonas behandeln wollte, wäre vielmehr z.B. die Verbindung von *quo* bzw. *ut* mit Plusquamperf. Konj. statt mit Imperf. Konj. an den folgenden Stellen von Interesse gewesen: 169,7 ff. *coepit cogitare, ut potioris loci in eodem heremo quereret <quietem>, quo monasterium construxisset*; 172,10 ff. *tanta ... piscium copia est rete impletum, ut uix prae multitudine trahi potuisset*; ähnlich 180,12 f. und 14 ff. Zu dieser Verschiebung der Tempora s. meine Zeno-Edition S. 98* mit Lit.

R. 39 f. bespricht 202,7 f. *hic uiro Dei humili uoce respondit, se (andere Hss. si) melius esse lacte potare quam absinthium*. Er vergleicht 250,17 ff. *Nequaquam, inquit, reor contrarium esse religioni, si coclea ... crucis signo muniri* und erklärt die Konstruktion von *si* mit dem Inf. als eine Kontamination zwischen einem *si*-Satz mit dem Konj. und einem AcI. Diese Erklärung trifft sicher für die letztere Stelle zu, und sie ist auch – was R. nicht bemerkt – bereits von Norberg, *Synt. Forschungen* 252 für diesen Jonas-Beleg gegeben worden. Bei der ersteren Stelle dagegen soll nach Norberg a.O. 161 eine reflexive Verwendung des Verbuns *esse* vorliegen. Norberg weiss nur noch einen Beleg für reflexives *esse* anzuführen, und zwar *Lib. hist. Franc. A 34 (MGH Mer. 2 S. 299,19) ... dicentes se melius esse peregrinare quam tale periculo subiacere*. Die Belege sind in der Tat so ähnlich, dass sie eine gleichartige Erklärung erheischen. Die Annahme eines reflexiven *esse* ist schon wegen der Wortstellung sehr unwahrscheinlich; es wäre auch eigenartig, wenn reflexive Verwendung von *esse* in der ganzen Latinität zweimal, und zwar beidemal in indirekter Rede und in einer Konstruktion mit *melius esse* begegnen sollte. R.s. Kontaminationstheorie ist von vornherein ansprechender: Kontaminationen von Fragen und Behauptungen kommen im Lateinischen wie in anderen Sprachen vor,³ und, wie

¹ Vgl. auch die Erörterung dieser Frage in "Marginalens språkspalt" in der Zeitung "Svenska Dagbladet" den 5. März, 1973.

² Bei den schwedischen und griechischen Belegen handelt es sich allerdings nicht nur um Partikeln.

³ Vgl. den Gebrauch eines *si*-Satzes für einen *quod*-Satz oder einen AcI an der folgenden Stelle: *Didasc. apost. 53,18 audite si prima dies et nouissima aequales sunt* (s. E. Tidner,

R. 39 erwähnt, gibt es bei Jonas weitere Belege für den Inf. nach unterordnenden Konjunktionen;¹ aber weder an unserer Stelle 202,7 f. noch im angeführten Beleg aus dem Lib. hist. Franc. scheint ein Fragesatz natürlich zu sein. Einfacher ist es, an unserer Jonas-Stelle *se...potare* als einen von *melius esse* abhängigen AcI aufzufassen und den Beleg aus dem Lib. hist. Franc. analog zu erklären; zur Konstruktion vgl. ThLL 2,2124,23 ff., z. B. Plaut. Amph. 664 *redire ad nauem meliust nos*. Die Wortstellung bleibt aber etwas auffallend, und deshalb neige ich eher dazu, ein leichtes Anakoluth anzunehmen: nach einem Verbum dicendi folgt normalerweise ein *se* als Subjektackusativ der AcI-Konstruktion; *respondit se* und *dicentes se* waren feste Fügungen, mit denen Jonas bzw. der Autor des Lib. hist. Franc. ihre Sätze automatisch einleiteten, und das *se* wurde beibehalten, obgleich die folgende Konstruktion eine Dativform *sibi* nahegelegt hätte.² So erkläre ich nun auch den folgenden Beleg mit *se* für erwartetes *sibi* bei Jonas: 312,11 ff. *Ille ait se nequaquam in uas ... quicquam uini remansisse*. Norberg a.O. 161 führt diese Stelle als einen Beleg für reflexives *remanere* an, was ausgeschlossen ist. Nach Ausschaltung dieses Belegs sowie der zwei oben besprochenen aus Jonas und dem Lib. hist. Franc. bleibt die reflexive Konstruktion von *remanere* und *esse* im Lat. unbelegt.

Den von R. 41 herangezogenen Belegen für Accusatiuus absolutus lassen sich viele hinzufügen, z.B. 153,14 f. *metas ... inpletas*; 159,24 *uocatum ... eum*; 164,12 *aequos* (für *equos*) *oneratos*; 165,2 f. *mortificata ... membra*.

Es gibt mehrere interessante syntaktische Probleme in unserer Vita, die R. überhaupt nicht berührt hat. Einige seien hier besprochen.

Zum Genitiv *moris est* u.dgl. bemerken Hofmann-Szantyr a.O. 62: "Hierher (d.h. zum adverbialen Gebrauch des Genitivs) gehört auch die wenig beachtete, kaum richtig zum partit. Gen. gerechnete Verbindung von *est* mit Gen. der

Sprachlicher Komm. z. lat. Didasc. apost., 1938, 227); ähnliche Verwechslungen kommen im Rom. vor, vgl. etwa L. Spitzer, Aufsätze z. rom. Syntax (1918) 112 zum Gebrauch von *si* statt *que* im Katalanischen. Gleichartig ist auch die Verwendung von Verben des Sagens im Sinne von 'fragen' in Fällen wie den folgenden: epit. Alex. 79 *Alexander dixit, utrum...an...* (ThLL 5:1,983,56 f.), Greg. Tur. Mart. 4,29 (S. 656,23) *dicit mihi, si...occurrissem* (Bonnet a.O. 321). — Zum Englischen vgl. Fowler a.O. 337: "The commonest form of indecision is that between statement and question" und die daselbst angeführten Belege.

¹ Vgl. etwa den folgenden nach *ut*: 160,16 ff. *Placet tandem arua Gallica planta terere ... , ut, si salus ibi serenda sit, ... commorare*: hier liegt sicher Einfluss durch die Konstruktion von *placere* mit dem Inf. vor; vgl. Hofmann-Szantyr a.O. 639.

² Unser Text enthält härtere Anakoluthen oder Kontaminationen derselben Art, z.B. 164,30 *transactis...paruo temporis interuallo*: Jonas hat wohl *transactis paucis diebus* zu schreiben beabsichtigt, hat aber eine andere Ausdrucksweise gewählt und das Partizip *transactis* nicht danach geändert.

Sache ('gen. proprietatis') statt mit dem üblichen Nom. im Sinne von 'es ist Zeichen o.ä.' ... Am meisten verbreitet ist *moris est = mos est...*'' Dieser Genitiv ist bei Jonas auffallend verbreitet, vgl. 165,20 und 206,8 *fuit tandem consilii*; 222,16 *Dei in hoc uoluntatis esse adfirmat*; 242,2 *suae noxae esse*; 242,7 *si suae fuerit adsentationis*; 245,18 *fuit eius studii*. Derartige Wendungen haben, wie E. Löfstedt in seinem Peregrinatio-Kommentar 278 f. bemerkt, ein künstlich-literarisches Gepräge.

156,16 f. heisst es: *En quindecim tempora¹ uoluuntur, quo et domum carui et hunc peregrinationis locum expetii*. Hier bedeutet *quo* offensichtlich 'seitdem', und in ähnlichem Sinne wird *quo* auch an den folgenden Stellen gebraucht: 165,6 f. *Nouem iam transierant dies, quo Dei uir cum suis non alias dapes caperet quam arborum cortices*; 274,30 f. *Iam...menses sex transierant, quo functa corpora condita fuerant*. Im klassischen Latein würde in dieser Bedeutung nicht *quo*, sondern *ex quo* oder *cum* oder *quod* gebraucht werden; zu letzterem s. Hofmann-Szantyr a.O. 580 f. *Quo* 'seitdem' ist m.W. sonst nur bei Iuuenius überliefert: 4,376 f. *Quattuor en luces totidemque ex ordine noctes praetereunt, quo membra solo composta quiescunt*; N. Hansson, Textkritisches zu Iuuenius (Diss. Lund 1950) 52 zieht die Variante *quod* statt *quo* vor. Vgl. über *quo* 'als' meine Ausgabe des Zeno Veronensis (CC 22) S. 104* f.²

In dem von R. nicht berücksichtigten 2. Buche der Vita Columbani begegnen ein paar Belege für Präs. Konj. statt Fut. in direkter Rede: 234,9 f. *Vadam et uideam, si...*; 258,30 ff. *Vadam...hinc... nec amplius...detinear*. Die zweideutige Form *uadam* mag in beiden Fällen für den Konjunktiv verantwortlich sein; s. ferner Hofmann-Szantyr a.O. 309 f.

Debere mit Inf. zur Umschreibung des Futurs findet sich 242,5 *Non se talibus uotis obstare debere ait*. S. Hofmann-Szantyr a.O. 314.

Man kann erwarten, in späten und vulgären Texten wie dem unseren Belege für pleonastische Verwendung der Negationen zu finden, und die Vita Columbani bietet in der Tat ein paar interessante Fälle: 222,4 f. *...trabem, quem³ uix triginta uel quadraginta plano terrae solo positum uehere non ualerent*; 272,21 f. *temptare compulit, ... ne confessionem ueram nequaquam ab ore promerent*.

¹ *Tempora* bedeutet hier (ebenso wie 270,28) 'Jahre'; s. hierzu E. Löfstedt, Late Latin (1959) 117. — Vgl. finn. *ajastaika* 'Jahr', eigentlich 'Zeitabschnitt'.

² Den dort angeführten Belegen ist vielleicht auch die folgende Stelle hinzuzufügen: Petrus Diaconus, Ortus et uita iustorum cenobii Casinensis (ed. R. H. Rodgers, 1972) 46,23 f. *horam, quo* (so das Autographon) *supernis inueheretur..., predixit*.

³ Zum Geschlecht vgl. oben S. 85.

Lexikalisches

R. 48 bezeichnet selbst seine Darstellung des Wortschatzes des Jonas als unvollständig, und in der Einleitung seiner angekündigten Ausgabe wird er sicherlich mehr bringen. Es ist zu hoffen, dass er dann einschlägige Literatur stärker berücksichtigen und wenigstens den ThLL konsequent heranziehen wird (jetzt vermisst man S. 50 bezüglich *hostes* 'Armee' und S. 51 bezüglich *iumentum* 'Stute' Verweise auf die im ThLL 6:3,3065,72 ff. bzw. 7:2,647,44 ff. angeführten Belege). Ich beschränke mich hier auf ein paar ergänzende Notizen.

Meta. 278,24 *per uertentis anni metam*; 284,1 f. *tota per noctis meta, quousque diei prorumpat crepusculum, excuba*; 339,6 f. *opus ... per totius diei meta peractum aduentus tetrae noctis proibuit*; ähnlich 153,14 f. Hier bedeutet *meta* offenbar nicht wie gewöhnlich 'Ende' (einer Zeit oder Strecke), sondern 'Länge', 'Periode'. Ähnlich verwendet das Wort bereits Statius Ach. 1, 456 *donec sol annuus omnes conficeret metas* ("de ipso cotidiano solis circuitu", bemerkt der ThLL 8,866,39). Vgl. auch Zeno serm. 1,4,29 f. *Sol ... quamuis ... alternas mundi metas illustret...*; 1,58,2 f. *innumerabiles temporum metas... lustrans dies magnus aduenit*; Petr. Chrys. serm. 146 (PL 52 S. 591 C) *transcursis anni metis*; Passio Kanuti regis (ed. Gertz in Vitae Sanctorum Danorum) S. 82,6 *decidui longeva imperii meta decursa*. Eine gleichartige Bedeutungsentwicklung hat das Wort auch in lokaler Verwendung durchgemacht: Blatt, Nouum Glossarium s.v. *meta* 5 bietet einige Belege für *meta* 'territoire'.

Die Entwicklung der Bedeutung von 'Grenze' zur 'zwischen den Grenzen vorhandenen Strecke' hat im Lat. viele Parallelen. Vgl. etwa *finis* im Sinne von 'Grenze' und-'Gebiet' (in der letzteren Bedeutung gewöhnlich Plural, [s. ThLL 6:1,789,1ff.], ebenso wie *meta* in den ältesten der obigen Belege)¹. *Regio* bedeutet nach Benveniste, Le vocabulaire des institutions indoeuropéennes 2 (1969), 14 ursprünglich "point atteint en ligne droite". A.A.R. Bastiaensen, Observations sur le vocabulaire liturgique dans l'itinéraire d'Egérie (1962) 146 ff. gibt eine gute Darstellung der Entwicklung von *quingagesima* 'der 50. Tag' zu '50 Tage' u.dgl.² S. ferner E. Struck, Bedeutungslehre (1954) 87 f., der allerdings nur von "Anfang und Ganzes" spricht; wie wir gesehen haben, ist die Entwicklung vom

¹ Eine semasiologische Parallele zu *fines* ist engl. *borders*, das sowohl 'Grenzen' wie 'Grenzgebiete' bedeutet.

² Den hier angeführten Belegen füge ich hinzu etwa Aug. in psalm. 150, 1 *a dominico autem usque ad dominicum octauus est dies*, Passio Kanuti regis (ed. Gertz) S. 95,21 *sabbatum* 'Woche'.

Ende zum Ganzen nicht seltener.¹

Plebes 'Leute', 'Gemeinde'. 182,9 f. *Si rite conditori suae deseruiant plebis...*; 196,1 f. *locum ... quo tibi tuae famulentur in secula plebes*; 5 f. *ob multiplicandas monachorum plebes*. Weitere Belegstellen aus Jonas in Levisons Index von Kruschs Ausgabe S. 362 s.v., aus anderen Texten bei Cramer, ALL 6 (1889), 368 f.

Quantisper kommt im älteren Latein nur bei Pomponius und Caecilius vor, und zwar nach dem Zeugnis des Nonius. Ausserdem ist es in Glossen belegt (CGL 2,166,34), und wahrscheinlich verdankt Jonas das Wort einer Glossensammlung; er verwendet es sehr häufig, z.B. 160,18; 162,11; 241,8; 244,5; 279,25; usw.

Vehiculum 'Pferd'. 237,7 f. *uehacula quiete fouet*. Wie Krusch z.St. bemerkt, bedeutet *uehacula* hier 'Pferde'. In Du Canges Wörterbuch s.v. wird u.a. unser Beleg für diese Bedeutung angeführt, und sie begegnet mehrfach im Mlat., s. ferner E. Löfstedt, Verm. Studien (1936) 100².

Interpretatorisches

Die neueste Übersetzung unseres Textes, die von Cremona-Paramidani (oben S. 80) ist im allgemeinen zuverlässig und braucht nur an wenigen Stellen korrigiert zu werden. Eine wurde oben S. 89 erörtert. Vier weitere seien hier besprochen.

147,6 f. druckt Krusch: *Adornet ergo eos in eo quod bene gesserint fama laudabilis, increpet, ne maculet amittendo feruorem, tepor uituperabilis*. Kruschs Interpunktion ist falsch, und C.—P.s Übersetzung ist dadurch unverständlich geworden.³ Das Komma nach *feruorem* muss gestrichen werden, denn *tepor uituperabilis* ist Subjekt von *maculet*, während *fama laudabilis* das Subjekt von sowohl *adornet* wie von *increpet* ist, vgl. gleich vorher *Sapientem etenim, ut uulgo dicitur, falsa laus increpat, uera ad meliora tendere prouocat*. Der Sinn ist also: 'Der gute Ruf mag sie also wegen ihrer guten Taten schmücken und er mag

¹ Auch die gegenteilige Entwicklung der Bedeutung vom Ganzen zum Anfang oder Ende kommt vor, vgl. etwa *comma* 'Abschnitt einer Periode', sodann 'Kommazeichen', das Anfang und Ende des Abschnittes bezeichnet; ebenso *colon* und das engl. *period*, das sowohl 'Abschnitt' wie 'Punkt' bedeutet. Vgl. auch *hebdomas* im Sinne von 'dies septimus' (ThLL 6:3, 2580,7 ff.).

² In unserem Text 165,18 heisst es: *oneratis ... uehuculis iter arripit*. Es ist durchaus möglich, dass auch hier *uehucula* 'Pferde' bedeutet.

³ Sie lautet: "Li adorni dunque, in ciò che hanno bene operato, una lodevole fama, li stimoli affinché non li macchi, con la perdita del fervore, una vituperevole tiepidezza".

sie schelten, damit nicht verwerfliche Lauheit sie dadurch beschmutze, dass sie ihren Eifer verlieren.'

155,7 ff. heisst es: *ut sol uel luna astraque omnia noctem diemque suo nitore nobilitant, ita sanctorum merita sacerdotum ecclesiae monumenta roborant*. C.–P. übersetzen die letzten Worte "rinvigoriscono il messaggio della Chiesa", aber ich glaube vielmehr, dass *ecclesiae monumenta* eine pleonastische Umschreibung von *ecclesia* ist, ebenso wie *corpus ecclesiae* 155,4.

209,7 ff. *his (= is sc. Chagnericus, Theudeberti conuiua) uirum Dei miro gaudio recepit seque habere curam spondit, qualiter ad Theudeberti accederet aulam; non esse necesse alios comites e regio latere habere. Ad hoc enim aliorum differebat subsidium ut uir Dei (für uirum Dei, s. oben S. 83) secum, quam diu ualeret, teneret*. Der letzte Satz wird von C.–P. folgendermassen übersetzt: "Agnerico, a differenza degli altri, voleva tenere presso di sé il più a lungo possibile l'uomo di Dio". Der Text besagt vielmehr: 'Er hielt nämlich die Unterstützung anderer deswegen fern, weil...'

223,17 f. *nec eius petitioni obliuionis noxam preponit*: "e promise che non si sarebbe mai dimenticato delle sue richieste", C.–P. Richtig ist: 'und er vergass nicht in schuldhafter Weise seine Bitte'. Der Ausdruck ist eigenartig, aber nicht ohne Parallelen, vgl. 242,25 f. *pollicitatione (für pollicitationi) pristinae caecam obliuionis foueam inferens*.

WAS BEDEUTET *HONORATUM* . . . *ACHILLEM* BEI HORAZ (ARS 120)?

T e i v a s O k s a l a

Diese Frage hat die Kommentatoren der *Ars poetica* viel beschäftigt, ist aber bisher noch *sub iudice*; die Deutung ist auf halbem Wege stehengeblieben, ohne eine Präzisierung zu erreichen. So auch in dem neuesten und besten Kommentar, dessen Verfasser C.O. Brink¹ die Waffen streckt und sogar die fatale *crux critica* setzt: "† *honoratum* †: an unsolved problem". Nach dieser resignierenden Äusserung begnügt sich der Verfasser damit, die wichtigsten Deutungsversuche aufzuzählen. Da er aber m.E. die beste Interpretationsmöglichkeit übergeht und offensichtlich die Schwierigkeiten der betreffenden Stelle übertreibt, sei es mir erlaubt, meinerseits zu dieser Frage Stellung zu nehmen.

Bei textkritischen Fragen ist es immer noch nützlich, seinen Bentley² aufzuschlagen und dessen Formulierungen zu prüfen: Bentley 674–675 verwirft erstens die Vermutung Daciers, *honoratus* sei eine blosse Übersetzung des griechischen Epithetons *τετιμένος*. Zweitens bestreitet er die von Lambinus vorgebrachte Theorie, dass der Ausdruck auf die Wiederherstellung der Ehre des Achill verweist:

Immo, ait Lambinus, idcirco *Honoratus* Achilles; quod Thetis Jovem oraverit, ut filium *honoraret*, Il. I, 508. atque id sub exitu Iliados a Jove concessum est. Vide quo devenimus, in quas angustias compulsi. Quippe tota Ilias ob *Μῆνω* illam Ἀχιλλῆος quod in *nullo honore* haberetur, composita et scripta est; nulla omnino futura, nisi *contumelia* Achilli facta materiam et argumentum suppeditavisset. Ipse Achilles jam a principio queritur, nec Jovem nec Agamemnonem se vel hilum *honoravisse*. I, 354 et 412.

Diese Argumentation wird beinahe als solche von Brink akzeptiert. Eine so einfache Logik ist zu geradlinig, um bei der Interpretation eines komplizierten Epos zu gelten; darum werde ich noch später darauf eingehen. Dann zeigt Bentley geschickt, ja zu geschickt, dass *honoratum* in keiner vernünftigen

¹ Horace on Poetry, 1971, 199–200.

² Hier zitiert nach der dritten Auflage (1728).

Beziehung zu den folgenden, den Achill charakterisierenden Adjektiven stehe, und schlägt seine eigene Emendation vor: *Scriptor, HOMEREUM (vel Homericum) si forte reponis Achillem*. Eine an sich scharfsinnige, die Problematik beleuchtende Konjektur, die ihre Stelle im textkritischen Apparat verdient (so z.B. bei Klingner), die aber kaum stimmt, weil Intuition und Vernunft sagen, dass die Lösung im *consensus codicum* HONORATUM zu suchen ist; dieses bietet ausserdem eine zumindest befriedigende Bedeutung.

Die von Bentley inspirierte Konjekturekritik hat zu keinen überzeugenden Ergebnissen geführt: z.B. *honore actum* Campbell; *cothornatum* Peerlkamp; *honore orbum* Postgate; *inoratum* Reid (dazu siehe Brink 199). Dieser Weg ist, so scheint es uns jetzt, zu verwerfen.

Die Deutung des Partizips als homerisches Epitheton ornans (wie *τιμῆεις, κλυτός, φαίδιμος*) bietet höchstens eine ziemlich gute, aber nicht ganz befriedigende Bedeutung, denn eine so oberflächliche, kraftlose, undifferenzierte Bedeutung entspricht nicht der durch Zwischenschaltung gespannten Wortfolge.¹ Horaz selbst mit seiner *callida iunctura* würde dem nicht beistimmen. Auch der Horazforscher wendet sich dagegen.

Beachtenswert dagegen ist die Deutung J.W.L. Jeeps: *honoratus = fama celebratus* (in ThIL VI, 2948. 64ff. akzeptiert).² U.a. A. Rostagni, *Arte poetica*, 1964, 36–37 befürwortet sie: "ma è assai più probabile che costituisca un contrapposto allo *inexpertum* di v. 125 ed equivalga ad *honoratum fama = 'gia tanto celebrato'*." M.E. soll man für das betreffende Wort eine noch prägnantere, differenziertere Bedeutung finden.

Sowohl Heinze, *Briefe*, 310–311 und Rostagni loc. cit. übergehen zu leicht die Möglichkeit, dass sich *honoratum Achillem* auf den neunten Gesang der Ilias bezieht. Brink verschweigt völlig diese Interpretation. Heinze loc. cit.: "*honoratum* kann nicht auf eine bestimmte Situation der Ilias gehn; als solche käme nur die Wiederherstellung der Ehre des Schwergeskränkten durch die *πρεσβεία* und etwa seine *ἀριστεία* bis zum Falle Hektors in Frage ... Das Beiwort, das danach gut verständlich ist, soll wohl nur den Achill der Ilias von dem Zögling Cheirons und dem verkleideten Knaben in Skyros unterscheiden." Der neunte Gesang der Ilias behandelt die Wiederherstellung der Ehre des Achill

¹ Das epische Epitheton strebt offensichtlich in die unmittelbare Nähe seines Bezugswortes. Bei Horaz steht das durch Zwischenschaltung getrennte *honoratum* ausserdem vor seinem Bezugswort. Im Odyssee-Prolog steht *πολύτροπος* ein paar Wörter hinter seinem Bezugswort (vgl. die Übersetzung des Livius Andronicus: *Virum mihi, Camena, insece versutum*); der Mann also wird betont. Im Ilias-Prolog wird entsprechend der Ha s s des Haupthelden betont.

² Dazu siehe Brink 199.

und führt uns so weiter und tiefer in den Kampf um die Ehre des Schwergelähmten. Diese Kernfrage im Schicksal des Achill als Anlass und Träger der Handlung in der Ilias lässt sich nicht beseitigen mit der Behauptung, dass Achill in der Ilias nicht *τιμῆεις*, bzw. *τετιμένος*, sondern eben *ἄτιμος* sei (Bentley, Brink). Wie ist es in der epischen Wirklichkeit? Sicher *ἄτιμος* aber auch und vielleicht sogar noch mehr *τετιμένος*. Man hat Achill tödlich verletzt, versucht aber dann, ihn mit allen möglichen Ehrenbezeugungen zu versöhnen. Das Tragische besteht eben darin, dass der junge Held nicht die von Agamemnon versprochenen *honores* akzeptiert – zum Verderben seines nächsten Freundes – und sich jedenfalls letzten Endes versöhnen muss.

Die Schwierigkeiten verschwinden, wenn wir die betreffende Stelle im weiteren Kontext deuten, indem wir uns vorstellen, dass unser Dichter hier in szenischen Bildern denkt. *Honorare* bedeutet hier mehr als nur 'ehren, beehren'; aus dem Kontext bekommt es die Bedeutung 'mit Ehrengaben beschenken'¹ oder besser 'mit Ehrenbezeugungen versöhnen'. Das durch Zwischenschaltung hervorgehobene *honoratus* ist nicht als Adjektiv aufzufassen, sondern *honoratus Achilles* ist als ganzes Ereignis, als bestimmte Tätigkeit zu deuten² wie folgt:

aut famam sequere aut sibi convenientia finge
 120 *scriptor. honoratum si forte reponis Achillem,*
inpiger, iracundus, inexorabilis, acer
iura neget sibi nata, nihil non adroget armis.
sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
 125 *siquid inexpertum scaenae committis et audes*
personam formare novam, servetur ad imum,
qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
difficile est proprie communia dicere, tuque
rectius Iliacum carmen deducis in actus
 130 *quam si proferres ignota indictaque primus.*

¹ Siehe ThLL VI, 2943,59–2944,54.

² Ich möchte hier nicht *occisus Caesar* 'der Mord Cäsars' aus der Schulgrammatik zum Vergleich heranziehen, sondern eher einige Tragödiertitel: *Hector proficiscens*, *Hercules furens*, *Hercules Oetaeus*, *Medea exul*, wo der Hauptheld in einer bestimmten Situation seines Lebens genannt wird, und besonders *Prometheus Δεσμώτης, Λύόμενος, Πυρφόρος*. Das Partizip *λύόμενος* drückt eben das Thema der Tragödie, die Befreiung des Titanen, aus. – Zu diesem Titeltypus siehe z.B. H.D.Jocelyn, *The Tragedies of Ennius*, 1967, 61–62.

Beim Schreiben sollst du entweder der Tradition folgen oder selbst eine innerlich konsequente Fabel erdichten. Wenn du vielleicht auf der Bühne darstellst, wie man Achill beehrte (oder bestimmter: mit Ehrengaben und Ehrenbezeugungen zu versöhnen versuchte), so sei dieser unermüdlich, jähzornig, unerbittlich, hitzig; verleugne er, dass die Rechtsnormen für ihn da sind, ertrotze alles mit Waffen. Medeia soll wild und unbeugsam sein, Ino wehleidig, Ixion verräterisch, Io ruhelos, Orest trübsinnig. Wenn du etwas Unerprobtes auf die Bühne bringst und eine ganz neue Person zu schaffen wagst, so soll sich diese bis zum Ende so verhalten, wie sie von Anfang an aufgetreten ist, und sich selbst treu bleiben. Der allgemeine Stoff ist schwer individuell zu behandeln, und darum ist es ja besser, das trojanische Epos zu dramatisieren als etwas Unbekanntes und noch nicht Gesagtes darzustellen.

Dem Schreiber werden hier zwei Möglichkeiten gezeigt: traditionelle Mythen zu ergreifen oder etwas frei zu erdichten. Das frei Erdichtete (Fabel oder Figur) soll innerlich konsequent sein. Die allgemeine Idee ist schwer zu individualisieren, und darum empfiehlt der Erzähler seinem Leser, zu überlieferten, feststehenden und sicheren Mythen zu greifen. Eine traditionelle Figur soll ihrem herkömmlichen Charakterbild entsprechen. Mit sparsamen, aber überlegt gewählten Adjektiven skizziert unser Erzähler einige solcher Figuren. Nur Achill wird mit mehreren Charakterzügen beschrieben; der Erzähler denkt ja hier besonders an das Dramatisieren der Ilias und des trojanischen Krieges (*Iliacum carmen deducis in actus*).

Es handelt sich namentlich um den dramaturgischen Gesichtspunkt ("Wie passt dieser und jener Stoff auf die Bühne?") und um die dramatische Technik (so auch z.B. ars 90–105, 112–113, 179–188, 255–247). Der Erzähler stellt dem Leser szenische Bilder vor Augen. Es lässt sich fragen: wie kann man die Ilias dramatisieren? Arist. Poet. 1459b sagt, dass man aus der Ilias und der Odyssee nur je eine oder höchstens zwei Tragödien machen kann. Die Ilias-Tragödien wären ohne Zweifel eben unser *Achilles honoratus* und der *Hector proficiscens*.¹ Im ersteren Falle wäre die Spannung der Handlung ungefähr folgende: Die Ehre unseres Helden wird verletzt; in Zorn geraten, zieht er sich zurück und lehnt alle Versöhnungsversuche ab; erst der Tod seines Freundes führt ihn auf das Schlachtfeld zurück, wo ihn der Tod erwartet.²

Honoratus Achilles zielt nach meiner Meinung darauf, die Vorstellung des Lesers allgemein auf die im ersten Gesang dargestellte Ehrenverletzung Achills zu

¹ Zur Synkrisis der beiden Haupthelden siehe Bowra, *Tradition and Design in the Iliad*, 200 und Schadewaldt, *Iliasstudien*, 108–109.

² Bowra 193–199 gliedert die "Tragödie" des Haupthelden der Ilias in vier Akte und fasst zusammen: "Thus the *Iliad* is in the fullest sense the story of Achilles, the story of his tragic temper, which loses him his best friend and makes him break the rules of heroic chivalry."

lenken und besonders auf den neunten Gesang, in dem eben diese Frage aufs äusserste zugespitzt wird. *Honoratus* (bzw. *honor*) bezieht sich auf bestimmte griechische Ausdrücke, wie z.B. *τίτην, τιμᾶν, τίειν* (bzw. *δοτιμᾶν, ἄτιμος, γέρας*). Es suggeriert dichterisch eine gewisse dem Achill anhaftende Vorstellung, die Homer durch epische Varianten ausdrückt.

Der neunte Gesang – *Iliacum carmen* – ist also das nähere Objekt und genauere Ziel des hinweisenden Ausdrucks *honoratus Achilles*. Nachdem der Erzähler der Ilias im ersten Gesang detailliert die von Achill erlittene Ehrenverletzung geschildert hat, lässt er dieses Motiv während der folgenden sieben Lieder wie unterschwellig wirken und im neunten wieder auftauchen und in den Vordergrund treten. Den Ratschlag Nestors befolgend, bekennt Agamemnon seinen Irrtum und verspricht, den Achill mit reichlichen, ja überschwenglichen Ehrengaben zu versöhnen. Diese *περίκλυτα δῶρα* und die anderen Ehrenbezeugungen werden detailliert geschildert, wie es sich für den Epiker ziemt (v. 121–161). Odysseus, Aias und Phoinix besuchen Achill. Odysseus ergreift zuerst das Wort (v. 225–306); er versichert dem Achill die ungeteilte Hochachtung der Achäer und wiederholt wörtlich die Beschreibung der Ehrengeschenke. In seiner eingehenden Erwiderung (v. 308–429) drückt Achill seine Liebe für Aufrichtigkeit und Offenheit aus und seinen Hass gegen den Verrat Agamemnons (bes. v. 344 *ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἶλετο καὶ μ'ἀπάτησε*), und er lehnt mit Spott und Verachtung die angebotenen Ehrengeschenke ab; die Seele des Menschen sei der einzige unersetzbare Wert.¹ Phoinix versucht danach den Helden zu überreden (v. 434–605); das mythische Paradeigma von dem Hass des Meleagros, wie es Phoinix erzählt, vertieft und entfaltet sich zur freien Allegorie, die das künftige Schicksal des Achill vorwegnimmt.² Achill lehnt die Ermahnungen seines alten Lehrers ab.³ Auch die kurze Aufforderung des Aias bleibt ohne Erfolg (v. 624–642). Achills Reaktion spiegelt seine Unnachgiebigkeit und Unbeugsamkeit wider und zeigt, dass sein Verhalten in dieser Hinsicht die in der Adelsethik geltenden Verhaltensnormen übertritt (*iura neget sibi nata* bei Horaz ist vielleicht eben auf diese Weise zu deuten).⁴

¹ Über die tiefere weltanschauliche Bedeutung dieser Äusserung siehe Bowra 195–196.

² Schadewaldt 137–142.

³ Über die Funktion des Phoinix im Lichte der Adelserziehung siehe bes. Jaeger, *Paideia* I, 50–55.

⁴ Bowra 197: "Now it is Achilles and not Agamemnon who is in the wrong."

Diese Situation, der Kontrast zwischen den Ehrengeschenken und dem Achill, wiederholt sich in der grossen Versöhnungsszene des 19. Gesanges, ist aber schon entschärft; der versöhnte Achill reagiert kaum auf die wirklichen Ehrenbezeugungen und die Zurückgabe der Briseis, denn er ist voller Kampfbegier und denkt nur daran, seinen Freund zu rächen. Schadewaldt op. cit. 133: "Jetzt ist ihm das feierliche Zeremoniell, durch das ihm vor allem Volk seine Ehre wiederhergestellt wird, nur eine lästige Formalität."

Demgemäss ist also *honoratum ... Achillem* als szenische Tätigkeit zu verstehen: jene Szene, in der man Achill mit Ehrengeschenken zu versöhnen versucht. Das mit mehreren Adjektiven gemalte Charakterbild des Helden *inpiger, iracundus* etc. ist also in gewissem Kontrast zum Partizip *honoratus* zu sehen und bedeutet in diesem Kontext seine Reaktion auf die Bitten der Genossen. Den Kern der Horazischen Worte möchte ich darin sehen, dass Achill beehrt wird, er aber sich ganz unversöhnlich verhält. Darum bezieht sich *honoratus* kaum auf die Aussöhnungsszene des 19. Gesanges, wo der eigentliche Konflikt schon beigelegt ist. Alle Worte beziehen sich vielfältig auf die Handlung des Epos, wie es in den Kommentaren gezeigt ist.¹ Z.B. *iura neget sibi nata* weist auf die Szene hin, in der Agamemnon Achill eine Art von "Anarchisten" nennt (Il. 1, 287–291). Wie schon gesagt, eignen sich diese Worte gut, das die Normen verletzende Verhalten des Helden im neunten Gesang wiederzugeben. *Nihil non adroget armis* entspricht der Erwiderung Achills (Il. 1, 293–303); er droht Agamemnon offen mit Gewalt und Waffen. – Und wie ist das Perfekt *honoratum* zu verstehen (und nicht z.B. *honorandum Achillem*)? Ich verstehe *honoratus Achilles* als epische Vergangenheit, die der Tragiker als szenisches Hier und Jetzt darzustellen hat (*reponis*).² Die andere Möglichkeit wäre es, das Wort so zu deuten, dass das Perfekt den Zeitpunkt unterstreicht, wo man dem Achill die genannten Ehrengeschenke geboten hat und er darauf so und so reagiert. – Natürlich muss man auch die von Lambinus vorgebrachte Möglichkeit berücksichtigen, dass *honoratus Achilles* die ganze Handlung von der Ehrenverletzung bis zur Wiederherstellung und zur endlichen Versöhnung umspannt, in die auch Zeus, von Thetis inspiriert, entschieden eingreift.

In summa: Die Philologen haben m.E. nicht genug Horazens *callida iunctura* beachtet, wenn sie *honoratum ... Achillem* zu deuten versucht haben, und auch nicht die betreffende Stelle in relevante Beziehung zur Ganzheit des Epos, zum Kern der Tragik des Haupthelden gesetzt, worum es sich natürlich dann handelt,

¹ Heinze 310–311; Brink 200–201.

² Vgl. Porph. Hor. ars 120.

wenn man die Ilias dramatisiert. So ist diese beseitigte Deutungsmöglichkeit wieder zu Ehren zu bringen und völlig auszuschöpfen. Demgemäss bezieht sich *honoratus Achilles* besonders und vor allem auf den neunten Gesang der Ilias und auf die darin bestehenden szenischen Möglichkeiten, bekommt aber zugleich eine umfangreichere Bedeutung und betont daneben auch allgemein die Frage der Ehre Achills, die das ethische Kernmotiv in einer Achill-Tragödie bilden soll. Horaz gibt auch sonst seinen Worten in Bezug auf Homer eine betonte Bedeutung. Homer fungiert vielfältig als eine aktive Bezugsebene seiner Gedichte. Ein erhellendes Beispiel bietet die Priamos-Strophe im Merkur-Hymnus, deren wesentliche Züge lebendig werden, wenn man sich den 24. Gesang der Ilias als Bezugsebene vorstellt¹ (carm. 1, 10, 13–16):

*quin et Atridas duce te superbos
Ilio dives Priamus relicto
Thessalosque ignis et iniqua Troiae
castra fefellit.*

¹ T.Oksala, Religion und Mythologie bei Horaz, 1973, 62–63. Zum Horazischen Achill-Bild siehe *ibid.* 129–135.

ADAM OF BREMEN 4,14: *WIZZI, MIRRI*, etc.

T u o m o P e k k a n e n

A widely accepted opinion is that the names *Wizzi*, *Mirri*, *Lami*, *Scuti*, and *Turci*, enumerated by Adam of Bremen 4,14, refer to Finnish peoples. Since K. Zeuss in 1837 identified the *Wizzi* and *Mirri* with the *Wes* and *Merja* of the Russian Primary Chronicle (RPC), nobody has raised doubts about the justification of this interpretation. For the remaining three names the views of scholars are somewhat divided. The *Lami* Zeuss connected with the Baltic *Laemonii*, Müllenhoff with the Finnish *Jam* (*hämäläiset*) of the RPC, Vasmer with the Russian river *Lama*; the *Scuti* have been identified either with Nestor's *Czjud* or the eastern Slavs, the *Turci* with the Finnish city of *Turku*, if not with the province of *Tricatia* across the Dvina River, or with the Turco-Tatarian nomads of South Russia.¹ As I consider the Finnish origin of the *Wizzi* and *Mirri*, inspite of the prevailing *consensus doctorum*, as most suspect, and the explanations of the *Lami*, *Scuti*, *Turci* so far contradictory, I shall discuss the

¹ K. Zeuss, *Die Deutschen und die Nachbarstämme*, München 1837, 681, 688–690; K. Müllenhoff, *Deutsche Altertumskunde* II, Berlin 1887, 71–74; III, 18; V, 310; S. Lönborg, *Adam af Bremen och hans skildring af Nordeuropas länder och folk*. Diss. Uppsala 1897, 110–113; W. Schlüter, *Die Ostsee und die Ostseeländer in der Hamburgischen Kirchengeschichte des Adam von Bremen*, *Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft* 1902, 25–26; A. Bjørnbo, *Adam af Bremes Nordensopfattelse*, *Aarbøger for nordisk oldkyndighet og historie* 24, 1909, 161–163; B. Schmeidler in his edition of the text (*Mon.Germ.Hist.Script.rer.Germ.* 1917,242) and Fr. J. Tschan in his English translation (*Records of Civilization, Sources and Studies* 53,1959,196) repeat the views of Zeuss and Müllenhoff; J. Jaakkola, *Suomen varhaishistoria*, Porvoo 1956, 108; V.V. Pimenov, *Vepsy*, Moskva-Leningrad 1965, 27–28; M. Vasmer, *Schriften zur Slavischen Altertumskunde und Namenkunde* (ed. H. Bräuer) I, 1971, 349 "Ich möchte mit Rücksicht auf die Reihenfolge *Wizzi*, *Mirri*, *Lami* in *Lami* die Anwohner des *Lama*-Flusses im Moskauer Gebiet vermuten ... *Turci*, d.i. turkotatarischen Nomaden Südrusslands ... *Scythi* [= *Scuti*] sind bei ihm (sc. Adam) unzweifelhaft Ostslaven, d.h. Russen." Vasmer (ib.) greatly disapproved of the assumption of J.J. Mikkola, who (*Finnisch-ugrische Forschungen* 15,1915,58 n. 1) conferred Adam's *Lami Scuti* with the *Ἄλαροι Σκύθαι* of Ptolemy. In the light of the materials and results presented in this article, Mikkola, however, seems to have been the only one of the numerous scholars concerned with these names, who was on the right track. For a complete bibliography of the studies in which Adam's *Wizzi* and *Mirri* have been connected with the *Vasinabroncas* and *Merens* of Iordanes (*Get.* 116), I refer the reader to I. Korkkanen, *The Peoples of Hermanaric* (to appear in the *Ann.Acad.Scient.Fenn.* B).

passage concerned and put forward my own view and the evidence and considerations on which it is based.

In his description of the northern coast of the *Sinus Balticus* Adam says 4,14: *At vero a parte aquilonari revertentibus ad ostium Baltici freti, primi occurrunt Nortmanni, deinde Sconia prominet regio Danorum, et supra eam tenso limite Gothi habitant usque ad Bircam. Postea longis terrarum spatiis regnant Sueones usque ad terram feminarum. Supra illas Wizzi, Mirri, Lami, Scuti et Turci habitare feruntur usque ad Ruzziam. In qua denuo finem habet ille sinus. Itaque latera illius ponti ab austro Sclavi, ab aquilone Suedi possederunt.*

The key point of the passage is the question about the 'land of women'. The Wizzi, Mirri, etc. are said to live 'beyond the women' (*supra illas*) of the *terra feminarum* as far as Russia (*usque ad Ruzziam*). If we know for sure where Adam's land of women was, the peoples enumerated may be sought between it and Russia.

Most scholars think that *terra feminarum* is Finland. The first to have suggested this is Forster¹, who as early as 1784 explained that Adam translated as *terra feminarum* the name of the land of the Quaines, the Finnish *Kainuu*, which in King Alfred's Orosius (about 870) appears as *Cwénland*. The identity of the *terra feminarum* with *Cwénland* was accepted by Zeuss,² Müllenhoff,³ Lönborg⁴ and others,⁵ and in Finland this view has become so established that it is presented as a fact even in school textbooks of Finnish history.

An important argument in favour of the equation *terra feminarum* = *Cwénland* has been the alleged Finnish origin of the Wizzi and Mirri. On the other hand, it seems that the equations *Wizzi* = *Wes* and *Mirri* = *Merja* have also been used as arguments for the identity of *Cwénland* and *terra feminarum*.⁶ Thus one hypothesis has been argued with another so that the whole argumentation has the appearance of a *circulus vitiosus*.

Although Adam's land of women is considered to be in Finland, it is, however, generally admitted that in his description of it in 4,19 he drew material from sources concerning the ancient Amazons:⁷

¹ Geschichte der Entdeckungen 75–76.

² Die Deutschen 687.

³ Deutsche Altertumskunde II, 10.

⁴ Adam af Bremen 134–136.

⁵ J. Svennung, Belt und baltisch. Ostseeische Namenstudien mit besonderer Rücksicht auf Adam von Bremen, Uppsala 1953, 29, 31; idem, Jordanes und Scandia, Stockholm 1957, 95; J. Jaakkola, Suomen varhaishistoria 133.

⁶ Cf. particularly Müllenhoff II, 71–72.

⁷ Cf. Schlüter, loc.cit.

Sunt et aliae in hoc ponto insulae plures, ferocibus barbaris omnes plenae, ideoque fugiuntur a navigantibus. Item circa haec littora Baltici maris ferunt esse Amazonas, quod nunc terra feminarum dicitur; eas aquae gustu dicunt aliqui concipere. Sunt etiam, qui referunt eas fieri pregnantes ab his, qui pretereunt, negociatoribus, vel ab his, quos inter se habent captivos, sive ab aliis monstris, quae ibi non rara habentur, et hoc credimus etiam fide dignius. Cumque pervenerint ad partum, si quid masculini generis est, fiunt cinocephali, si quid feminini, speciosissimae mulieres. Hae simul viventes spernunt consortia virorum, quos etiam, si advenerint, a se repellunt viriliter. Cynocephali sunt, qui in pectore caput habent; in Ruzzia videntur sepe captivi, et cum verbis latrant in voce. Ibi sunt etiam, qui dicuntur Alani vel Albani, qui lingua eorum Wizzi dicuntur, crudelissimi ambrones; cum canitie nascuntur; de quibus auctor Solinus meminit; eorum patriam canes defendunt; si quando pugnandum est, canibus aciem struunt. Ibi sunt homines pallidi, virides et macrobii, id est longi, quos appellant Husos; postremo illi, qui dicuntur Antropofagi et humanis vescuntur carnibus. Ibi sunt alia monstra plurima, quae recitantur a navigantibus sepe inspecta, quamquam hoc nostris vix credibile putetur.

It has been supposed that Adam or his informants, having heard about *Cwénland*, misunderstood the name as 'land of women', and identified it with the ancient *patria Amazonum*, and having heard about the Finnish *Wes*, understood their name as 'the White', cf. OHG (*h*)wīz, MHG wīz, and therefore identified them with the ancient *Albani*, whose name was similarly explained by Solinus and others.¹ This argumentation may sound quite reasonable, but I cannot help regarding it as unnecessarily complicated. When Adam himself says that *Wizzi* was another name of the *Albani* and expressly refers to Solinus, why should the Finnish *Wes* enter into the question? When he says that the land of women was that of the Amazons (4,19), why should the Quaines and *Cwénland* have anything to do with it? It is true that Adam's *terra feminarum* was *circa littora Baltici maris*, but it is likewise a fact that he (4,20) regarded *Sinus Balticus* as meaning the same as *paludes Maeoticae (Meoticae)*, the well-known ancient name of the Sea of Azov, on the eastern shores of which the traditional abodes of the Amazons were. To understand this view of Adam's it is not at all necessary to assume the confusion of *Cwénland* – *patria Amazonum*, for Martianus Capella, to whom Adam *expressis verbis* refers as his authority (4,20 *quod Martianus ait*), has a similar opinion and says: 6,619 *palus vero Maeotica eiusdem sinus habetur (sc. septentrionalis) Oceani*; cf. Plin.nat. 2,168 *sive ea (sc. Palus Maeotica) illius Oceani sinus est, ut multos adverte credidisse, sive angusto*

¹ See the literature mentioned in nn. 1 and 5–6.

*discreti situ restagnatio.*¹

Let us now examine the question of the Wizzi, Mirri, etc. in an unbiased manner leaving aside the speculations on *Cwénland* and basing our argumentation on the evidence given by Adam himself. Since Adam (4,19) explains the land of women to be that of the Amazons, can any more reasonable conclusion be drawn from his words than that the names he enumerates from the area beyond this land (*supra illas* sc. *feminas*) are those of peoples living somewhere beyond the land of the Amazons? Further, as Adam bases his description of this land on ancient literature and in the very chapters 4,19–20 mentions Solinus and Martianus Capella as his sources, is it not the first thing to do to examine whether any of the peoples enumerated by these two authors might be identified with the peoples known by Adam from the same area? Doing so, we fairly easily arrive to the equations presented below.

1. *Mirri* = **Cimirri*, *Cimerrii*, *Cimmerii*

The Amazons are often mentioned together with the Cimmerians in ancient literature.² It was thought that the Cimmerians participated in the raid of the Amazons of Asia,³ and in geographical texts the lands of these two peoples join each other:

Mart.Cap. 6,665 *Si autem laevorsum post Riphaeos montes redeas per Oceani septentrionalis tractus, te denuo per Germaniae Galliarumque et Hiberos populos in Gaditanum ostium revocabis. Arimphaei quippe iam in Asia constituti parilem Hyperboreis vitam degunt cunctis gentibus venerandi, ut ad eos velut ad quoddam asylum confugiant metuentes. ultra hos Cimmerii et Amazones ad Caspium mare, quod in confinio ortus aestivi Scythicum perrumpit Oceanum.*

Sol. 17,1 *Altera in Asia gens est ad initium orientis aestivi, ubi deficiunt Riphaeorum montium iuga. Hyperboreis similes dicunt Arimphaeos. et ipsi gaudent frondentibus arbustorum: bacas edunt. iuxta viros et feminas taedet crinium: uterque sexus comas tondet. amant quietem, non amant laedere. (2) sacri habentur attractarique eos etiam a ferocissimis nationibus nefas ducitur. quicumque periculum a suis metuit, si ad Arimphaeos transfugerit, tutus est, velut asylo tegatur. (3) ultra hos Cimmerii et gens Amazonum porrecta ad*

1 Cf. Schlüter, art.cit. 14.

2 Cf. RE s.v. Kimmerier c. 414 § 29, c. 419 § 39.

3 Hier.chron. a. Abr. 940 *incursus in Asiam Amazonum pariter et Cimmeriorum; Oros.hist. 1,21,2 tunc etiam Amazonum gentis et Cimmeriorum in Asiam repentinus incursum plurimam late diu vastationem stragemque edidit.*

Caspium mare, quod dilapsum per Asiaticae plagae terga Scythicum inrumpit Oceanum.

Plin. nat. 6,34 *Ab extremo aquilone ad initium orientis aestivi Scythae sunt. extra eos ultraque aquilonis initia Hyperboreos aliqui posuere, pluribus in Europa dictos. Primum inde noscitur promunturium Celticae Lytharmis, fluvius Carambucis, ubi lassata cum siderum vi Ripaeorum montium deficiunt iuga, ibique Arimphaeos quosdam accepimus, haut dissimilem Hyperboreis gentem. (35) sedes illis nemora, alimenta baccae, capillus iuxta feminis virisque in probro existimatus, ritus clementes. itaque sacros haberi narrant inviolatosque esse etiam feris accolarum populis, nec ipsos modo, sed illos quoque qui ad eos profugerint. Ultra eos plane iam Scythae, Cimmerii, Cissi, Anthi, Georgi et Amazonum gens. Haec usque ad Caspium et Hyrcanium mare.*

Mela 1,12 *illic Caspiani Scythis proximi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse memorantur. (13) interiora terrarum multae variaequae gentes habitant, Gandari et Pariani et Bactri, Sugdiani, Pharmacotrophi, Chomarae, Choamani, Propanisadae, Dahae super Scythas Scytharumque deserta, ac super Caspium sinum Comari, Massagetae, Cadusi, Hyrcani, Hiberi, super Amazonas et Hyperboreos Cimerrii, Cissianti, Achaei, Georgili, Moschi, etc.*

Most striking is the similarity between Adam and Mela: *supra illas ... Mirri – super Amazonas ... Cimerrii*. It is important to notice that *Cimerrii* is the reading of Mela's codex A (saec. IX), in regard to which all his other MSS. only have the value of conjectural emendations.¹ The similarity of expression between Adam and Mela need not necessarily imply a direct dependence of Adam on Mela, who otherwise does not figure among Adam's geographical sources.² That Adam, however, drew his information about the Cimmerians from a source representing the same geographical tradition as Mela 1,13, is beyond all doubt. Of the representatives of this tradition he certainly knew and used Martianus Capella and Solinus, from whom alone he could read that there were Cimmerians near the land of the Amazons. Martianus and Solinus, following the description of Pliny, first mention the Rhiphaean Mountains (*Riphaei montes*) with the Arimphaei, and beyond the latter (*ultra hos*) the Cimmerians and the Amazons. Adam, who thought that the Swedes occupied all the land in the north as far as the Rhiphaean Mountains,³ instead of the

¹ See my review of Ranstrand's edition in *Gnomon* 45, 1973, 154ff.

² Ph. W. Kohlmann, *Adam von Bremen. Ein Beitrag zur mittelalterlichen Textkritik und Kosmographie*. Leipziger Historische Abhandlungen 10, 1908, 109.

³ 4,21 *De Sueonia vero non tacent antiqui auctores, Solinus et Orosius, qui dicunt plurimam partem Germaniae Suevos tenere nec non montana eius usque ad Ripheos montes*

mountains mentions in 4,14 the land of the Amazons and 'above them' (*supra illas*) the Cimmerians (*Mirri*). When he says in 4,14 *regnant Sueones usque ad terram feminarum*, this is fully equivalent to his words in 4,25 *Sueonia ... Ripheos montes attingit ... Ibi sunt Amazones*; and when he continues 4,14 with *supra illas ... Mirri*, this perfectly corresponds to the statements of Martianus Capella (6,665) and Solinus (17,1–3), according to which the Cimmerians were the nearest neighbours of the Amazons in the region of the Rhiphaean Mountains.

Martianus and Solinus say that the Cimmerians and the Amazons together (*Cimmerii et Amazones/gens Amazonum*) dwelt beyond the Arimphaei (*ultra hos* sc. *Arimphaeos*), Adam that the Cimmerians were 'above' the Amazons (*supra illas*). This is the only detail that shows that Adam knew about the Cimmerians more than he could find in Solinus and Martianus, for from the coordinated names *Cimmerii et Amazones/gens Amazonum* it is not possible to conclude that the Cimmerians were 'above' the Amazons, *supra illas*, as Adam says. That the use of *supra*, however, was not Adam's own invention, but based on the ancient geographical tradition, is proved by Mela, who like Adam locates the Cimmerians 'above' the Amazons saying 1,13 *super Amazonas ... Cimmerii*.

Another detail in which Adam 4,14 is reminiscent of Mela 1,13 is the form *Mirri* compared with Mela's *Cimmerii*. In both authors the name appears to be corrupted similarly, both *Mirri* and *Cimmerii* have *-rr-* instead of the *-r-* of the regular spelling *Cimmerii*, *Κιμμέριοι*. The principal codex (A) of Mela also gives in 3,3 *Cimerrica*, which in *v* has been corrected into *Cimmerica*. In the MSS. of other authors too, *Cimmerii* and the geographical names *Cimmerium*, *Cimmerius Bosporus* etc.¹ have often been corrupted in different ways, e.g. in Mart.Cap. 6,665 the MSS. offer the various readings *cimmerii*, *cimmeri*, *cimerii*, *cimeri*, *cymeri*, and ib. 6,689 we find *chimmeris*, *chimeris* for the correct *cimmerio*; cf. further Ravenn. 4,3 *Chimerion*, ib. 5,10 *Chimerium*, Tab.Peut. 8,2 *Chimerium* (= *Cimmerium*); in Greek the name of the Cimmerians could also be understood and explained as *Χειμέριοι* by popular etymology.² I have not, however, succeeded in finding the spelling with *-rr-* in any other source except Mela and Adam. Nor have I found in Schmeidler's apparatus criticus of Adam's *Gesta* other examples of *-rr-* for *-r-*. The reverse, *-r-* for *-rr-*, appears p. 193,10

extendi; 4,25 *ab oriente autem* (sc. *Sueonia vel Suedia*) *Ripheos montes attingit, ubi deserta ingentia, nives altissimae, ubi monstruosi hominum greges ultra prohibent accessum. Ibi sunt Amazones, ibi Cynocephali, ibi Ciclopes etc.*

¹ Cf. ThLL s.v. and n. 27 below.

² Cf. Etym.M. (s.v. *Κιμμέριοι*) Πρωτέας δὲ ὁ Ζευγματίτης χειμερίουσ γράφει· αἰεὶ γὰρ οὗτοι ἐν χειμῶνι εἰσῶ; RE s.v. c. 426 § 52.

Amoreorum – *Amorreorum*. In the authors of the vulgar Latin period, however, *-rr-* for *-r-* is common, e.g. Iordanes¹ has *Arrianus* = *Arianus*, *tyrranicus* = *tyrannicus*, *tyrranus* = *tyrannus*; of the name *Hiberi* the *Chronica minora*² offer the variants *Ibiri*, *Birri*.

The interchange of *e* and *i* is very frequent in the mediaeval MSS, e.g. in the *Chronica minora* *Bretti* for *Britti*, *Midi*, *Midii* for *Medi*, *Medii*, etc., in Adam's *Gesta* p. 239,1 *Fresos* – *Frisos*, 276,10 *Fresia* – *Frisia*, 255,6 *Wermilani* – *Wermelani*, 266,8 *Scritefinni* – *Scritifinni*, etc.

For the missing initial syllable *Ci-* there are two possible explanations that may be presented. It may be that it is merely due to haplology, for in *Wizzi***Cimirri* the mediaeval pronunciation of *-zi* could not be much different from that of *Ci-*. In which case it is possible that Adam himself still wrote the name with *Ci-*, which, however, was soon dropped, as it is missing in all his MSS.³ On the other hand, it is also possible to explain the loss of *Ci-* in reference to the vulgar Latin pronunciation of words beginning with *hi-*. As we see from the examples given above, it was not unusual to write *Chime-*, *Chimme-* instead of *Cime-*, *Cimme-*. In many texts from the Late Empire or the Middle Ages the hypercorrect *ch* also appears for the regular *h*, e.g. *nichil*, *michi* for *nihil*, *mihī*⁴ and *Chuni*, *Chunni* for *Huni*, *Hunni*.⁵ Analogously, the attested *Chimeri* allows the reconstruction of **Himeri*, from which *Mirri* might have developed in the vulgar Latin pronunciation in the same manner as *Birri* (see above) from *Hiberi*.⁶ If we prefer this explanation to haplology, it is likely that the corruption had already taken place before Adam.

2. *Wizzi* = *Albani qui ... Wizzi dicuntur*

After we have identified the *Mirri* with the Cimmerians we have a more solid basis than before for deciphering the remaining four names. It is now perfectly clear that it is by no means in Finland or around the Gulf of Finland, but in the neighbourhood of the ancient Amazons and Cimmerians that we must also

¹ Cf. the index III, 171 of Mommsen's edition.

² Ed. Mommsen, vol. III, index VIII, 660.

³ On Adam's MSS. and the complexity of their genealogy, see the introduction to Schmeidler's edition.

⁴ Cf. Leumann-Hofmann-Szantyr I § 126.

⁵ Many examples may easily be found in the indices of the *Mon. Germ. Hist.*

⁶ Cf. Italian *Spagna* < *Hispania*, *storia* < *historia*, and G. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti* (1966) §§ 137,157,187; V. Väänänen, *Introduction au Latin vulgaire* p. 57.

collocate the Wizzi, Lami, Scuti, and Turci.

Ever since Theophanes of Mytilene related that Pompeius in his war against the Albani also had to fight the Amazons (Plu.Pomp. 35), the view that the abodes of the Amazons were in the Caucasus near Albania soon established itself. The numerous ancient sources to prove this are enumerated by Heeren,¹ so I shall limite myself to quoting some of the passages in which the two names *Albani* – *Amazones* appear together:

Mela 3,39 *intus sunt ad Caspium sinum Caspii et Amazones sed quas Sauromatidas appellant, ad Hyrcanium Albani et Moschi et Hyrcani.*

Iust. 42,3,7 *Albanis vicinae Amazones sunt, quarum reginam Thalestrim concubitum Alexandri petisse multi auctores prodidere.*

Isid. orig. 9,2,65 *Albani autem vicini Amazonum fuerunt.*

Exord. Scyth. chron, II p. 321,31 *Inde reversus (sc. Alexander) Albaniam expugnavit, qui iuxta Amazonis eo tempore regnus esse videbantur.*

Lib.gener. a. 334 chron. I p. 98,88 *Media, Albania, Amazonia, Armenia minor.*

Chron. Alex. chron. I p. 98,62 *Midia, Albania, Amazonia, Armenia parva.*

This very tradition is continued by Adam: 4,19... *Amazonas, quod nunc terra feminarum ... Ibi sunt etiam, qui dicuntur Alani vel Albani, qui lingua eorum Wizzi dicuntur; 4,14 ... ad terram feminarum. Supra illas Wizzi etc.* There is not the least doubt that the Wizzi in 4,14 are the same as those in 4,19.² The name is the same, and in both passages the Wizzi are expressly mentioned in connection with the *terra feminarum*.

By late Latin authors the name *Albani* was connected with the Latin adjective *albus* 'white'. It was thought that the Albani were born with white or grey hair, after which they were so named. It is interesting to follow the development of the story. Pliny, quoting Isigonus of Nicaea, is the first to tell in Latin that in Albania certain people were born with blue eyes and grey hair from childhood, who saw better by night than in the daytime: nat. 7,12 *idem (Isigonus Nicaeensis prodidit) in Albania gigni quosdam glauca oculorum acie, a pueritia statim canos, qui noctu plus quam interdiu cernant.* In Solinus' compilation from Pliny, the Albani in general are described as white-haired: 15,5 *at Albani in ora agentes ... albo crine nascuntur, canitiem habent auspiciam capillorum: ergo capitis color genti nomen dedit. glauca oculis inest pupula: ideo nocte plus quam die cernunt.* It seems that Solinus, when he substituted *Albani*

¹ De chorographia a Valerio Flacco adhibita. Diss. Göttingen 1899, 30–31.

² The scepticism of Schlüter, when he says art.cit. 25 "Ob die hier (sc. 4,14) genannten Wizzi mit den 4,19 erwähnten Alani oder Albani, die in ihrer Sprache Wizzi genannt werden, identisch sind, möchte ich bezweifeln", is to me incomprehensible.

... *albo crine nascuntur* for the Plinian *in Albania gigni quosdam... a pueritia statim canos*, did so because he came upon the idea of a connection between the name *Albani* and Latin *albus*. Thus he became the inventor of the etymology and the conclusion *ergo capitis color genti nomen dedit* is his own addition. A further element of the story is found in Isidorus, whose contribution is that the white hair of the *Albani* was due to the permanent snow of their country: Isid.orig. 9,2,65 *In partes Asiaticae Scythicae gentes ... albo crine nascuntur ab adsiduis nivibus; et ipsius capilli color genti nomen dedit. Et inde dicuntur Albani. Horum glauca oculis, id est picta, inest pupilla, adeo ut nocte plus quam die cernant. Albani autem vicini Amazonum fuerunt;* ib. 14,3,34 *Albania a colore populi nuncupata, eo quod alba crine nascantur. Haec ab oriente sub mare Caspium surgens, per ora Oceani septentrionalis usque ad Maeotides paludes per deserta et inculta extenditur.* From Isidorus the story was repeated in the *Cosmography* (c. 63) of the so-called Aethicus Istricus, in the map of Beatus and that from Ebstorf (Miller, *Mappae mundi* 1,48 and 5,31), by Hrabanus Maurus, *de universo* 16,2 and Vincentius Bellovacensis, *Speculum historiale* 5 and 2,69. Of these, worth quoting is Aethicus *Cosm.* 63: *Quae Albania nomen suarum gentium vocabulo(m) traxit ob candorem populi, nuncupata quia albo crine nascuntur. Procera statura, ad proeliandum crudelis, etc.*

Nobody can deny that Adam, when he wrote 4,19 *Albani ... de quibus auctor Solinus meminit*, knew the passage (15,5) in which Solinus proposes his popular etymology. That he in accordance with this etymology connected *Albani* with Latin *albus* and understood it as 'the White' is a matter of course. A further point that cannot be contradicted, is that Adam also understood *Wizzi* as 'the White', cf. OHG *(h)wīz*, MHG *wīz*, for unless he did so, he could not have said *Albani qui ... Wizzi dicuntur*. This being the state of affairs, can there be anything else to do than to establish the fact that Adam, when saying *Albani qui lingua eorum Wizzi dicuntur*, only wanted to tell his readers what he had read in his sources about the name *Albani* and to be more comprehensible translated it as *Wizzi* 'the White'?

In ancient times it was not uncommon to derive names of barbaric peoples from Greek or Latin without any deeper consideration. E.g. Isidorus offers several examples of this kind of etymologizing:

orig. 9,2,49 *Sabaei dicti ἀπὸ τοῦ σέβεισθαι, quod est supplicari et venerari, quia divinitatem per ipsorum tura veneramus;* ib. 57 *Saraceni dicti ... quod ex origine Syrorum sint, quasi Syriginae;* 92 *Gipides pedestri proelio magis quam equestre sunt usi, ex hac causa vocati;* 93 *Sarmatae patentibus campis armati inequitabant*

... *atque inde ob studio armorum Sarmatae nuncupati existimantur; 102 Brittones quidam Latine nominatos suspicantur, eo quod bruti sint; 104 Galli a candore corporis nuncupati sunt. Γάλα enim Graece lac dicitur.*

Solinus, deriving *Albani* from Latin *albus*, presented the etymology without any comments on the language of the Albani themselves. So did Isidorus, but those who read the explanation might easily think that the people whose name was thus explained was Latin-speaking. In Aethicus 63 this idea is expressed in plain words: *Quae Albania nomen suarum gentium vocabulo(m) traxit ob candorem populi, nuncupata quia albo crine nascuntur; cf. Isid.orig. 14,3,34 Albania a colore populi nuncupata, eo quod alba crine nascantur.* Aethicus' *ob candorem populi nuncupata quia* is only a modification of Isidorus' *a colore populi nuncupata eo quod*, but *nomen suarum gentium vocabulo(m) traxit* presents a conclusion drawn from the etymology and must be regarded as an addition of the author of the *Cosmography*. In Adam 4,19 we find the very same conclusion, for in accordance with the mediaeval Latin usage *lingua eorum dicuntur* is here equivalent to *lingua sua dicuntur*, 'are called in their (own) language'.¹ It is of course possible that Adam could draw on the basis of Sol. 15,5 the same conclusion as Aethicus from Isid.orig. 14,3,34. There is, however, a further detail that makes me assume a dependency, direct or indirect, between Adam and Aethicus: both emphasize the cruelty of the Albani, Adam's *crudelissimi ambrones* corresponding to *ad proeliandum crudelis* of Aethicus. A third connecting link between the two sources will be discussed later in connection with the name *Turci*.

3. *Lami/Lani = Alani*

On the basis of the identifications 1–2, the next name, which in Adam's MSS. appears in the two forms *Lami* (A 1–2) – *Lani* (A 3), must belong to a people that lived or was thought to live somewhere not far from the Amazons, the Albani, and the Cimmericians. Ammianus Marcellinus is the author who tells us that the neighbours of the Amazons in the east were the *Halani*, i.e. the Alans: Amm. 31,2,16 *parte alia prope Amazonum sedes Halani sunt orienti adclines*. He also says that the Alans, robbing and hunting, roved as far as the Maeotis, the Cimmerician Bosphorus, Armenia, and Media: ib. 21 *Proceri autem Halani paene sunt omnes et pulchri, crinibus mediocriter flavis ... latrocinando et venando ad*

¹ Cf. the translation of Schlüter in the previous note; J. Svennung, *Från senantik och medeltid* II,15 § 46. — As regards Schol. 124 (120), in which the Wizzi have been confused with the Wilzi, I agree with Lönborg (*Op.cit.* 110 n. 4) that it is not from Adam himself.

usque Maeotica stagna et Cimmericum Bosporum, itidemque Armenios discurrentes et Mediam. For our theme it is useful to remember in this connection that the Cimmerician Bosporus had since Herodotus been understood to have got its name from the Cimmericians.¹ Finally, when we look at what Ammianus knew about the Albani, we find that he mentioned even them with the Alans: 23,5,16 *namque ut Lucillum transeam vel Pompeium, qui per Albanos et Massagetas, quos Alanos nunc appellamus, hac quoque natione perrupta vidit Caspios lacus, Ventidium novimus Antoni legatum strages per hos tractus innumeras edidisse.* Cf. ib. 31,2,12 *ad usque Halanos pervenit, veteres Massagetas.* In this way the Alans, being geographically connected not only with the Amazons but also with the Cimmerician Bosporus and the Albani, fulfill all the requirements for being identified with the Lami/Lani.

As a matter of fact, in our case Adam himself is the most important witness to show that he was familiar with the tradition according to which the Alans were regarded as neighbours of the Amazons. Had he not been, he could not have mentioned their name in 4,19 after his description of the land of the Amazons. As he considered the Dog-heads (*Cynocephali*) as the offspring of the Amazons, it was natural that he described them together and only then continued with *Alani vel Albani qui ... Wizzi dicuntur.* To 4,14 *ad terram feminarum ... Wizzi ... Lami/Lani* corresponds 4,19 *terra feminarum ... Alani ... Wizzi.* In 4,14 the Wizzi and the Lami/Lani are clearly separated from each other, in 4,19, however, *Alani vel Albani qui ... Wizzi dicuntur* has generally been understood in the sense that Adam considered *Alani* as an alternative name for the *Albani/Wizzi*.² But did he really? In mediaeval Latin *vel* is quite often used in the sense of *et*, and that Adam was well familiar with this usage is seen from Schmeidler's word-index. I shall give a few examples in which *vel = et* is used by Adam between two proper names (the references are to the pages and lines in Schmeidler's edition):

10,2 *Thuringi vel Saxones itemque ceterae ... nationes.*

58,24 *ad quam stationem ... solent omnes Danorum vel Nortmannorum itemque Sclavorum ac Semborum naves ... convenire.*

104,12 *tantos habemus in Dania vel Sclavania martyres, ut vix possint libro comprehendi.*

¹ Cf. Hdt. 4,11 τὴν γὰρ νῦν νέμονται Σκύθαι, αὕτη λέγεται τὸ παλαιὸν εἶναι Κιμμερίων; ib. 12 Καὶ νῦν ἔστι μὲν ἐν τῇ Σκυθικῇ Κιμμέρια τείχεα, ἔστι δὲ πορθμήια Κιμμέρια, ἔστι δὲ καὶ χώρα οὖνομα Κιμμερίη, ἔστι δὲ Βόσπορος Κιμμέριος καλεόμενος.

² Cf. Schmeidler's index of names s.v.; Lönborg 110; Schlüter 25 (quoted n. 25 above); the translations of Schmeidler-Siedler and Tschan.

110, 12 *archiepiscopus etiam alios viros doctissimos ordinavit in Norvegiam vel Suediam.*

116,22 *cum rege Danorum vel Anglorum ... fecit pacem.*

118,20 *in occidentali Gothia, quae Danis proxima est vel Nortmannis.*

147,24 *Expeditiones vero, quas in Ungriam, Sclavianiam, Italiam vel in Flandriam cum cesare pontifex egit, multae sunt.*

162,20 *omnes Sclavorum populi ... hoc est Waigri et Obodriti vel Reregi vel Polabingi.*

168,1 *pontifex noster in Suigiam vel Norvegiam et in insulas maris ad messem dominicam operarios misit.*

237,5 *parrochiam, quae est in Lundona vel Dalboia.*

245,8 *tercia est illa (sc. insula), quae Semland dicitur, contigua Ruzzis vel Polanis; hanc inhabitant Sembi vel Pruzzi.*

255,8 *in confinio Sueonum vel Nortmannorum contra boream habitant scritefini.*

It is a matter of course that in cases of this kind the context and the names concerned decide how *vel* must be understood. From the stylistic point of view the interpretation *vel* = *et* would be very satisfactory in 4,19, for the sense "There, too, are those who are called Alani, and the Albani, who in their language are named Wizzi 'the White'" is better than the one we get substituting 'or' for 'and'. When the two relative clauses *qui dicuntur Alani* and *Albani qui lingua eorum Wizzi dicuntur* are coordinated with *vel* = *et*, the whole period is more balanced than it would be if *Alani vel Albani* is understood as *Alani sive Albani*, which makes the predicate complement of the former clause (*qui dicuntur Alani vel Albani*) to become the correlative of the latter (*qui lingua eorum Wizzi dicuntur*). In favour of 4,19 *vel* = *et* is also the fact, pointed out above, p. 115, that in 4,14 the Wizzi and the Lami/Lani were understood as two separate groups, so – provided that *Lami/Lani* was substituted for the original *Alani* or *Halani* after Adam and not in his source – it would be natural that the two groups (*Alani* – *Albani/Wizzi*) were presented separately in 4,19 too.

Nevertheless, it must be admitted that the two names *Alani* – *Albani*, because of the vulgar Latin pronunciation of *b*,¹ could easily be confused. E.g. Isid.orig. 19,23,7 *nitent Albani albertibus crinibus*, manuscript C offers the variant *Alani* for the correct *Albani*, and vice versa, Iord.Get. 236 *Albanos* appears as a variant of *Alanos*. From this kind of orthographic confusion² together with the fact that the Alans and the Albani lived close to each other, the opinion could easily arise that *Alani* and *Albani* were variants of the same

1 Cf. Prob.app.gramm. IV 198 *alveus non albeus*, and Väänänen, Introduction p. 51 f.

2 Cf. also RE I cc. 1284–5, 1306.

name and referred to the same people. Another source of confusion might be a statement like Amm. 23,5,16 *per Albanos et Massagetas, quos Alanos nunc appellamus*, which may easily be misunderstood in the sense that *Alani* was a later name, not only of the Massagetae, but of the Albani too.

The question of the meaning of *vel* in 4,19 is difficult to decide and, as we saw, there are view-points that may be presented to support either interpretation (*vel = et* or *vel = sive*). Personally, I am inclined to understand Adam's *Alani vel Albani* in the sense of *Alani et Albani*, but at the same time I think that maybe Adam himself had no clear idea of the mutual relationship between the two peoples. Finding the two names *Alani* and *Albani* mentioned in connection with the Amazons, he just presented them in 4,19 one after the other and additionally offered the traditional popular etymology of *Albani*, translating it as *Wizzi*; in 4,14 he mentioned the same peoples, the Albani, by the translated name (*Wizzi*) alone, the Alans (*Lami/Lani*) unambiguously separated from them by the name of the Cimmerians (*Mirri*). For our main thesis, the identity of the *Lami/Lani* with the Alans, the ambiguousness of Adam's wording in 4,19 is not of fundamental importance.

It is more important to establish the mutual relationship between the forms *Lami/Lani – Alani (Halani)*. The earliest Latin spelling is *Alani* (Sen.Thy. 630), of which *Halani*, found in Ammianus and other late authors, is a hypercorrect variant.¹ In Adam's MSS. *Lani* of A 3 is more correct than *Lami* of A 1–2. In Latin MSS. of all periods the letters *m* and *n* were easily confused.² Other examples from Adam's *Gesta* are e.g. (ed. Schmeidler) p. 162,24 *Chizzini* B 2 – *Chizzimi* A 1, 243,10 *Noyland* A 3a – *Moiland* C, 246,19 *Enundum* C 1 – *Emundum* C 2. It should be noticed that the manuscript A 1 also offers p. 162,24 the incorrect spelling with *m* (*Chizzimi*) instead of *n* (*Chizzini*).

The absence of the initial *A-* may be just a mistake of some copyist, for the variant *Lani* instead of *Alani* is otherwise unknown, except that Isidorus derives the name from that of the River *Lanus*, which in the scholia on Lucanus is called *Alanus*.³ There are, however, other names of Iranian origin, of which doublets like *Lani – Alani* are documented, e.g. in the Geography of Ptolemy *Μοδόκοι (Μοδάκαι), Μάρδοι, Πάρνοι, Παροῦται, Πασίκαι,*

Παραωτικηνή, Τροπατηνή, , corresponding to *Ἀμάδοκοι, Ἀμαρδοι, Ἀπαρνοι,*

¹ On the etymology of *Alani*, see J. Harmatta, *Studies in the History and Language of the Sarmatians*, Szeged 1970, 78 f.

² Cf. also the examples presented by me in *Arctos*, Suppl. I, 26.

³ Isid.orig. 9,2,94 *Lanus fluvius fertur ultra Danubium, a quo Alani dicti sunt*; Schol. Lucan. 8,223 *Alani sunt populi, qui diu restiterunt Romanis ... gens ultra Danuvium ab Alano fluvio nominata*.

Ἀπαρύται, Ἀπασιάκαι, Ἀπαραρκτικηνή, Ἀτροπατηνή of earlier writers. According to Harmatta,¹ the forms without *a-* represent the later phonetic development explained by the fact that in one part of the Iranian languages in the Middle-Iranian period the initial *a-* disappeared. Correspondingly, *Lani* might represent the later development of *Alani*.

The fact that in the names of Iranian origin the variants without the *a-* need not always be later than those with it, is proved by Iord.Get. 74 *Aroxolani* instead of the earlier normal spelling *Roxolani*. I think Iordanes' *Aroxolani*, if it is not due to the analogy of the doublets like *Mardi/Amardi*, may have come about by agglutination of the preposition *a, ab*, i.e. *a Roxolanis* was at a previous stage understood as a nominative and then written as *Aroxolani*.² Similarly, *Lani* may be due either to analogy or incorrect deglutination (*Alanis* understood as *a Lanis*, whence the nominative *Lani*)³ and thus independent of the Iranian phonetic development.

4. *Scuti* = *Scythae*

After the conclusions presented in 1–3 above, it stands to reason that *Scuti* is a variant of *Scythae*, a name which had since Herodotus been used as a generic designation not only of the Iranian nomads of Eastern Europe, but also to denote all those peoples that were under their political dominion or lived in the area for which the name *Scythia* established itself.⁴ To show the connection between the terms *Scythae* – *Amazones*, *Scythae* – *Albani* (*Wizzi*), *Scythae* – *Cimmerii* (*Mirri*), I shall content myself with presenting some examples from Latin writers, the number of which could easily be multiplied:

Mela 1,12 *illic Caspiani Scythis proximi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse memorantur. (13) interiora terrarum multae variaeque gentes habitant ... Dahae super Scythas Scytharumque deserta ... super Amazonas et Hyperboreos Cimmerii etc.* (for the context, see p. 109 above): *ib.*

¹ Acta Ant.Hung. 2, 1954, 296.

² Cf. loc.cit. *haec Gotia, quam Daciam appellavere maiores, quae nunc, ut diximus, Gepidia dicitur, tunc ab oriente Aroxolani, ab occasu Iazyges, a septentrione Sarmatae et Basternae, a meridiae amnis Danubii terminabant. nam Iazyges ab Aroxolanis Aluta tantum fluvio segregantur.*

³ An example of similar deglutination is *a Vignone* (<*Avignone*) used by some old Italian authors, e.g. Boccaccio. Cf. Rohlf's, Op.cit. § 342 p. 479.

⁴ Cf. the present author, *Arctos*, Suppl. I,21.

3,38 *ad introeuntium dextram Scythae Nomades freti litoribus insident. intus sunt ad Caspium sinum Caspii et Amazones sed quas Sauromatidas adpellant, ad Hyrcanium Albani et Moschi et Hyrcani etc.*

Plin.nat. 6,35 *Ultra eos (sc. Arimphaeos) plane iam Scythae, Cimmerici, Cissi, Anthi, Georgi et Amazonum gens.* (for the context, see p. 109 above)

Avien. orb.terr. 244 ff. *Scytha late barbarus oras / incolit, et matrem ponti cognominat undam. / Sola parens ponto, genetrix haec sola fluento est: / hoc se fonte trahunt vaga glauci marmora ponti, / Cimmericio prolapsa sinu; nam Bosphorus illic / Cimmericus fauces aperit: circumque superque / Cimmerici, gens dura, colunt; ib. 905 ff. hic vada propter / Caspia versatur Scytha belliger; hicque feroces / degunt Albani: trux illic arva Cadusus / dura tenet, Mardi celeres, Hyrcani Apyrique.*

Paneg. 12,11 *dicam interdictum Scythis Tanain et inbelles arcus etiam fugientis Albani?*

Amm. 23,6,13 *(Persis) ab arctoo cardine usque ad Caspiae portas Cadusiis conterminat et Scytharum gentibus multis et Arimaspiis hominibus luscis et feris. ab occidua plaga contingit Armenios et Niphaten et in Asia sitos Albanos.*

Prisc. periheg. 154 ff. *quam Scythiae gentes circumdant undique ripis, / et matrem Ponti perhibent Maeotidis undam; / scilicet hinc Ponti vis exit gurgite multo / Cimmericum torrens per Bosporum; hic ubi Taurum / Cimmerici gelidis habitant sub finibus imum.*

Isid.orig. 9,2,62 *Limes est Persicus, qui Scythas ab eis dividit, Scytha cognominatus, a quo limite Scythae a quibusdam perhibentur vocati, gens antiquissima semper habita. Hi Parthos Bactrianosque, feminae autem eorum Amazonum regna condiderunt. (63) Massagetae ex Scytharum origine sunt. Et dicti Massagetae quasi graves, id est fortes Getae. Nam sic Livius argentum grave dicit, id est massas. Hi sunt, qui inter Scythas atque Albanos septentrionalibus locis inhabitant. (64) Amazones dicti sunt etc.* Cf. Amm. 23,5,16 and 31,2,12 quoted p. 115 above.

Ravenn. 5,28 *qui oceanus tangit Sythiam (Scythiam P) heremosam. iterum Amazones, ubi eas, postquam egressae sunt de montibus Caucasus, fuisse legimus.*

The relation *Alani – Scythae* is of special interest, for in many sources the two names appear in the same mutual order as in Adam 4,14:³⁸

Sen.Thy. 629 ff. *an feris Hister fugam / praebens Alanis, an sub aeterna nive / Hyrcana tellus, an vagi passim Scythae?*

Lucan 10, 454f. *quem non violasset Alanus, / non Scytha etc.*

³⁸ The only scholar to have previously noticed the similarity *Lami Scuti – Alani Scythae* is J.J. Mikkola (see n. 1 above), who, however, only referred it to Ptolemy.

Ios. Bell. Iud. 7,7,4 τὸ δὲ τῶν Ἀλανῶν ἔθνος ὅτι μὲν εἰσι Σκύθαι περὶ τὸν Τάναϊν καὶ τὴν Μαιῶτιν λίμνην κατοικοῦντες, πρότερόν που δεδηλώκαμεν.

Ptol. Geog. 3,5,7 καὶ παρ' ἄλλην τὴν πλευρὰν τῆς Μαιώτιδος Ἰάζυγες καὶ Ῥωξολανοί, καὶ ἐνδοτέρω τούτων οἱ τε Ἀμαξόβιοι καὶ οἱ Ἀλανοὶ Σκύθαι;

ib. 6,14,9 κατανέμονται δὲ ταύτης τῆς Σκυθίας τὴν μὲν πρὸς ἄρκτους πᾶσαν ἐγγὺς τῆς ἀγνώστου οἱ κοινῶς καλούμενοι Ἀλανοὶ Σκύθαι.

Lucian, Tox. 51 ταῦτα δὲ ἔλεγεν ὁ Μακέντης ὁμόσκευος καὶ ὁμόγλωττος τοῖς Ἀλανοῖς ὢν· κοινὰ γὰρ ταῦτα Ἀλανοῖς καὶ Σκύθαις, πλὴν ὅτι οὐ πάνυ κομῶσι οἱ Ἀλανοὶ ὡσπερ οἱ Σκύθαι. ἀλλὰ ὁ Μακέντης καὶ τοῦτο εἴκαστο αὐτοῖς καὶ ἀπεκεκάρκει τῆς κόμης ὅποσον εἰκὸς ἦν ἔλαττον κομᾶν τὸν Ἀλανὸν τοῦ Σκύθου (Makentes is Scythian and plays the role of an Alan).

Avien. orb.terr. 443 f. *acer Halanus, / incola Taurisci Scythia litoris.*

Amm. 22,8,42 *In medio autem spatium arcus ... Europaei sunt Halani et Costobocae gentesque Scytharum innumerae.*

The map of Ebstorf (13th century), *Mappae mundi 5,24 Alani Schite et Daci etc.*

Seneca, Lucanus and Ammianus regard the Alans and the Scythians as two different peoples; so does Lucianus, emphasizing, however, their similarity of equipment and language. Iosephus, Ptolemy and Avienus plainly explain the Alans as Scythians.¹ It seems that Adam's *Lani Scuti*, like the *Alani Schite* of the Ebstorf *mappa mundi* is directly derived from this tradition, in which, ever since the first testimony of the Alans (Sen. Thy. 629 f.) it became customary to connect them with the Scythians, so that Ptolemy's Ἀλανοὶ Σκύθαι, occurring in the same way in two different connections, already has the appearance of having become crystallized. Therefore, it is neither necessary nor appropriate to ask whether Adam understood *Lani Scuti* (= *Alani Scythae*) in the sense of 'Alans and Scythians' or 'Scythian Alans'. He most probably did not even think of it, but took the two names together directly from his source, in which he found them mentioned in connection with the Amazons, the Albani, and the Cimmerians.

That *Lani Scuti* represents a crystallized combination, mechanically taken from the earlier literary tradition, is also suggested by the spelling *Scuti*. Adam often speaks of 'Scythia' and 'the Scythians', using these terms sometimes in

¹ To these may be added Oros.hist. 7,34,5 (sc. *Theodosius*) *maximas illas Scythicas gentes formidatasque cunctis maioribus ... hoc est Alanos, Hunos et Gothos ... vicit*; cf. Marcell.chron. II p. 60,379,2 *Halanos, Hunnos, Gothos, gentes Scythicas*; Bedae Chron. chron. III p. 298,452 *Scithicas gentes, hoc est Halanos, Hunos et Gothos etc.*

their ancient meaning about the lands and peoples to the north of the Black Sea, sometimes about Scandinavia and Northern Europe in general with their inhabitants. The latter usage must no doubt be connected with the fact that he (4,20) had confused the Baltic Sea with the 'Scythian or Maeotic swamp' of the ancients.¹ In both cases he uses the spellings *Scythae*, *Scytae*, *Scitae* about the people, *Scythia*, *Scytia*, *Scitia* about the land, and *Scythicum*, *Scithicum*, *Sciticum* as the adjective.² Apart from 4,14 *Scuti*, the spelling *Scut-* does not occur in Adam. Among the variants of the other names in his *Gesta*, I have found only one example of the confusion *u – y*, viz. Schmeidler p. 115,12 *Gude – Gythe* B 2. That this phenomenon was not uncommon in earlier authors is evident from e.g. Iordanes' *Lysitania = Lusitania*, *Sylla = Sulla*, *Thyle = Thule*, *Thyringi = Thuringi*,³ cf. further Tac.ann. 12,30 *Iazuges – Plin.nat. 4,80 Iazyges*, Mela 1,116 *Thyssagetae, Turcae – Plin.nat. 6,19 Thussagetae, Tyrcae*, from Hdt. 4,22 *Θυσσαγέται ... Ἰύρκαι* and, last but not least, Plin. nat. 4,14 *Scythae (scuthe A)*.

An additional thing to be noticed in Adam's *Scuti* is the ending *-i* instead of the regular *-ae*. It is true that less common barbaric names often show inconsistency in their declension, and examples like *Venethae – Venethi*, *Bulgares – Bulgari*, *Antes – Anti* are not difficult to point out.⁴ In *Σκύθαι*, *Scythae*, however, the ending *-αι, -ae* became from the very beginning so well established that exceptions are extremely rare and only occur in late vulgar texts, for example Lib.gener a. 334 chron. I p. 105,181 *Scythii*. Adam, writing *Scythae*, *Scytae*, *Scitae*, was well familiar with the normal usage of the ancients. When he only once deviated from it writing 4,14 *Scuti*, he probably just reproduced the form he found in his source and did not even think of the identity of the *Scythae* and *Scuti*. Similar inconsistency is shown by Adam when he writes 1,3 *Dacae*, but 4,20 *Daci*. The latter form is taken from Martianus Capella (6,663), to whom Adam explicitly refers, for the former his source is unknown.⁵

1 Cf. p. 107 above.

2 See Schmeidler's index of names 316 and his critical apparatus for the relevant pages and lines.

3 Cf. the index III, 175 of Mommsen's edition.

4 Cf. the present author, *Arctos*, Suppl. I, 146.

5 Cf. Schmeidler ad locum.

5. *Turci* = *Turcae*, *Tyrcae* < Ἰούρκαι

Since all the names, discussed in 1–4 above, refer to peoples that in ancient literature are connected with the Amazons (cf. Mart.Cap. 6,665 *Cimmerii et Amazones*; Iust. 42,3,7 *Albanis vicinae Amazones sunt*; Amm. 31,2,16 *Prope Amazonum sedes Halani sunt*; Plin.nat. 6,35 *Scythae, Cimmerii ... et Amazonum gens*), it is reasonable to expect that the name *Turci* is no exception to this rule. That we need not be disappointed in our expectations, is confirmed by the following passages of Mela and Pliny, in which we find *Turcae/Tyrcae* as the designation of a people living between the Amazons and the Arimphaei (Aremphaei):

Mela 1,115 *ipse Tanais ex Riphæo monte deiectus adeo praeceps ruit, ut cum vicina flumina, tum Maeotis et Bosphorus tum Ponti aliqua brumali rigore durentur, solus aestus hiememque iuxta ferens idem semper et sui similis incitatus decurrat. (116) ripas eius Sauromatae et ripis haerentia possident, una gens aliquot populi et aliquot nomina. primi Maeotidae Gynaecocratumenoe regna Amazonum, fecundos pabulo ad alia steriles nudosque campos tenent. Budini Gelonion urbem ligneam habitant. iuxta Thyssagetæ Turcaeque vastas silvas occupant alunturque venando. (117) tum continuis rupibus late aspera et deserta regio ad Aremphaeos usque permittitur. his iustissimi mores, nemora pro domibus, alimenta baccae, et feminis et maribus nuda sunt capita. sacri itaque habentur, adeoque ipsos nemo de tam feris gentibus violat, ut aliis quoque ad eos confugisse pro asylo sit. ultra surgit mons Riphæus ultraque eum iacet ora quae spectat oceanum.*

Plin.nat. 6,19 *dein Tanain amnem gemino ore influentem incolunt Sarmatae, Medorum, ut ferunt, suboles, et ipsi in multa genera divisi. primi Sauromatae Gynaecocratumenoe, Amazonum conubia; dein Naevazae, Coitae, Cizici, Messeniani, Costoboci, Zecetae, Zigae, Tindari, Thussagetæ, Tyrcae usque ad solitudines saltuosis convallibus asperas, ultra quas Arimphaei qui ad Ripaeos pertinent montes.*

That *Turcae/Tyrcae* is the same name as Adam's *Turci*, is also confirmed by the fact that the Arimphaei, in whose neighbourhood they are located, in Mart.Cap. 6,665, Sol. 17,3 and Plin.nat. 6,35 (quoted on p.109 above) are mentioned as the neighbours of the Cimmerians = the Mirri of Adam. In

Amm. 22,8,38 we find the same Arimphaei together with the Alans¹ = Adam's Lani.

The Thyssagetae (Thussagetae), Turcae (Tyrcae) and Arimphaei (Aremphaei) that appear together in Mela 1,116–117 and Plin.nat. 6,19, are the same as the *Θυσσαγέται*, *Ίυρκαί* and *Ἀργιππαῖοι* described in Hdt. 4,22–23. Herodotus, however, does not connect them with the Rhiphaean Mountains nor compare the Argippaioi (= Arimphaei) with the Hyperboreans. Therefore, it has been assumed that Mela's and Pliny's description of them is derived from Hecataeus of Abdera, who had confused Herodotus' tale about the Argippaioi (Arimphaei) with that of Aristeas of Proconnesus about the Rhiphaean Mountains and the Hyperboreans.² Because of this confusion, the Argippaioi (Arimphaei) were transferred to the Rhiphaean Mountains and the Iyrkai followed them to appear in Mela and Pliny as Turcae/Tyrcae. That Adam's Turci trace their origin from this tradition (Pliny, Mela < Hecataeus of Abdera < Herodotus), is clearly seen from his own words, according to which the land of the Amazons (4,19 *Amazonas quod nunc terra feminarum dicitur*), beyond which the Turci dwelt (4,14 *ad terram feminarum. Supra illas ... Turci*), was in the region of the Rhiphaean Mountains (4,25 *ab oriente [sc. Sueonia] Ripheos montes attingit ... Ibi sunt Amazones*).

In the Cosmography of Aethicus, which in its description of the Albani provides details in common with Adam,³ we find the name *Turchi* (c. 29, 32), *Durchi* (c. 31), *Tulchi* (c. 57, 62–64) as that of a people that lived between the Hyperborean Mountains, the Albani and the Alans:

c. 29 (following the description of the Dog-heads⁴ in c. 28) *Turchos, Alanos meotas etc.*

c. 31 *Griphas gentes proximam oceani partem, unde ait vetusta fama processisse Saxonum subolem et ad Germaniam proeliorum feritate peraccessisse – gentes stultissimas, velud ferarum et stru[c]thionum vel crocodillorum et scorpionum genera sunt. Inter alias gentes, ad aquilonem iuxta, hiperboriis montibus*

¹ Loc.cit. *Ergo in ipso huius compagis exordio, ubi Riphaei deficiunt montes, habitant Arimphaei iusti homines, placiditateque cogniti, quos amnes Chronius et Visula praeterfluunt; iuxtaque Massagetae Halani et Sargetae, alique plures obscuro, quorum nec vocabula nobis sunt nota nec mores.*

² Cf. Tomaschek, RE s.v. Argippaioi.

³ See p. 114 above.

⁴ Cf. Adam 4,19 (quoted p. 107 above), where the Dog-heads (*Cynocephali*) are described after the Amazons and before the Alans, and 4,25 *Ibi sunt Amazones, ibi Cynocephali* (for the context, see p. 106 fn 2).

habitant, ubi Tanais amnis exoritur. Nimio frigore undequae circumvallata inter oceanum et Tanaim gens inquieta ... Inhabitant enim oceanum borreum. Quorum finitima barbarica inaudita et abdita, in qua Durchi inhabitant. (32) Turchos enim alia scriptura omittit.

c. 63 *ad Tulchos usque extenta (sc. Albania). Quae Albania nomen suarum gentium vocabulo etc. (see p. 113 above).*

c. 64 *Haec Albania Tulchis a septentrione ex parte maxima intercluditur.*

That *Durchi* and *Tulchi* are variants of *Turchi*, has been established by Wuttke in the preface (p. 31) to his edition of Aethicus. The Griffins and the Hyperboreans are already mentioned together in Hdt. 4,13, where Aristeas of Proconnesus is given as the source. In the later tradition the Rhiphaean Mountains were connected with them (cf. Aeth. 31 *hiperboriis montibus habitant, ubi Tanais amnis exoritur*; Mela 1,115 *ipse Tanais amnis ex Riphaeo monte deiectus*; Iul.Hon. 30 *Hyperborei Ripaei mons*; Steph.Byz. s.v. Ῥιπαῖα, ὄρος Ὑπερβορέων), so that the Hyperborean Mountains near to which the *Turchi* of Aethicus dwell, are the same as the Rhiphaeans, with which the *Iyrkai*, *Turcae*, *Tyrcae* had been connected since Hecataeus of Abdera.

Whether in Aethicus the *Alani* and *Albani* are the same, as suggested by Wuttke (l.c.), I cannot decide. So much is perfectly clear that Aeth. 29 *Turchos Alanos* are the same as Adam 4,14 *Lani ... Turci* and that Aethicus and Adam in these names, as is the case with the *Albani* (see p. 114 above), represent the same literary tradition.

Nevertheless, in the geographical location given by Adam 4,14 to the *Turci*, there is one important detail that cannot be derived from the classical literature nor does it appear in Aethicus. When he says that the *Wizzi*, *Mirri*, *Lani*, *Scuti*, *Turci* "are said to live as far as Russia", *habitare feruntur usque ad Ruzziam*, he cannot have found this information in any of the ancient sources, for the name *Rhos* is not attested until the *Annales Bertiniani* for the year 839 (Mon.Germ.Hist. Scriptores I,434), and the earliest testimonies of its derivatives *Rosia*, *Ruzzia* etc. are much later than that.¹ It seems to me that Adam, when placing the *Turci* near Russia, has identified the *Turci* (= *Iyrkai*) of the ancient sources with a homonymous people of his own time, of which he also tells in Schol. 122: *De quarum (sc. gentium) laude Horatius (carm. 3,24) in lyricis suis ita meminit: 'Campestres' inquit, 'Scitae melius vivunt et rigidi Getae, quorum plaustra vagas rite trahunt domos, nec cultura placet longior annua. Dos est*

¹ See A. V. Soloviev, *Le nom Bysantin de la Russie*, The Hague 1957, 9–13.

magna parentum virtus; et peccare nefas, aut precium est mori'. Usque hodie Turci, qui prope Ruzzos sunt, ita vivunt, et reliqui Scithiae populi. In my opinion, the nomadic Turci are none other than the *Τοῦρκοι* of the Byzantine sources of the 9th – 11th centuries, in which this name is frequently used as an alternative designation of the *Οὐγγροι*.¹ Therefore, Adam's location of the Turci in 4,14 must be due to the anachronistic application of two different sources referring to two homonymous peoples: in the geographical tradition based on ancient literature he found the information that the Turci (= Turcae, Tyrcae, Iyrkai) lived beyond the Amazons not far from the Rhiphaean Mountains, in a contemporary source – either oral or literary – that there were also Turci (= *Τοῦρκοι*) near to Russia.

CONCLUSION

The principal results of this contribution appear *in nuce* in the headings of paragraphs 1–5. It remains for me to return to the very popular equation *terra feminarum = Cwénland*. The alleged Finnish origin of the *Wizzi, Mirri, etc.* has always been the main argument to support it, but I hope to have definitely established that these names have nothing to do with the Finnish *Wes, Merja, Jam* and *Czjud* of the RPC, to say nothing of the city of *Turku*! The main argument being thus refuted, the question arises whether there are any other viewpoints to be put forward in favour of the equation mentioned? I regret that the limits of this article do not allow me to go into details in this interesting question, but I hope to publish a separate contribution on it in the near future. In addition to what was said above (p. 106), I would only point out that Adam's expression 4,19 *Amazonas quod nunc terra feminarum dicitur* is reminiscent of his words 1,2 *Wisara qui nunc Vissula vel Wirraha nuncupatur*. *Wisara* and *Wirraha* are latinized names of the River *Weser*, also known by the Latin name *Visurgis*. *Vissula*, explained by Adam as the modern name of the same river, in reality is the ancient well-known designation of the *Weichsel (Vistula)*. In the same manner, with *quod nunc ... dicitur* in 4,19 he has given something like a contemporary designation to the name *terra feminarum*, which, as it seems to me, only represents the same tradition as *Ravenn. 1,12 Amazonum patria* and *Sol. 52,31 gens feminarum*.

¹ For the sources on the *Τοῦρκοι*, see G. Moravcsik, *Byzantinoturcica* II, 1958² s.v., for the origin of the name *Οὐγγροι*, see the present author, *On the Oldest Relationships between Hungarians and Sarmatians*, *Ural-Altische Jahrbücher* 45, 1973, 48–57.

STILISTISCHER KOMMENTAR ZUR "PASSIO SEPTEM MARTYRUM"

R e i j o P i t k ä r a n t a

Dem Geschichtswerk des Victor Vitensis folgt in allen Handschriften eine kurze Geschichte von sieben Märtyrern aus dem Jahre 483 mit dem Titel *Passio beatissimorum martyrum qui apud Carthaginem passi sunt sub rege Hunirico VI. Nonas Iulias*. Der Text ist im Zusammenhang mit Victors Geschichtswerk veröffentlicht: *Victor Vitensis Historia persecutionis Africanae provinciae sub Geiserico et Hunirico regibus Wandalorum*, recensuit Carolus Halm, Berolini 1879 (MGH, auct.ant. III:1), 59–62; *Victoris episcopi Vitensis Historia persecutionis Africanae provinciae*, recensuit Michael Petschenig (CSEL VII), Vindobonae 1881, 108–114. Der Verfasser ist nach Petschenig, Krüger, Schuster und Courtois¹ ein Unbekannter, der den Märtyrertod der sieben in der *Historia* 3,41 erwähnten Mönche genauer hat schildern wollen. Dagegen schreiben z.B. Halm, Ferrère und Capello² die *Passio* Victor Vitensis zu; als die wichtigsten Argumente werden dann die gemeinsamen Handschriften und die sprachlich-stilistischen Entsprechungen hervorgehoben. Eines steht jedenfalls fest: wenn der Verfasser nicht Victor ist, ist er jemand, der Victors Stil aufs genaueste hat imitieren wollen.

*

Trotz des stark subjektiven Stils der *Passio* spricht der Verfasser in der 1. Person nur in der kurzen Einführung, die ein Gebet ist. Er will 59,4³ *triumphos martyrum* beschreiben, d.h. es handelt sich um ein Epinikion zu Ehren der Sieger (vgl. 59,5 *qui illis praestitit superandi victoriam*). Damit im Zusammenhang steht eine kraftvolle Klage des Verfassers hinsichtlich seiner eigenen Person 59,5 *mihi indigno et inmerito*; 59,7 *pro me misero*. Er sei also

¹ M. Petschenig, Die handschriftliche Überlieferung des Victor von Vita, SBAk Wien 96 (1880) 717–727; Schanz-Hosius-Krüger, Geschichte der römischen Litteratur IV:2, (1920) 568; M. Schuster, RE VIII A 2, (1958), 2070, 61ff; Chr. Courtois, Victor de Vita et son oeuvre, Alger 1954, 26f.

² Halm in seiner Edition; F. Ferrère, Langue et style de Victor de Vita, RPh 25 (1901), 113; G. Capello, Il latino di Vittore di Vita, Atti d. Soc. ital. per il progresso d. scienze 25 (1936) 3–4, 84.

³ Ich verwende die Seiten- und Zeilennummern der Halmschen Edition.

ein untüchtiger Christ verglichen mit den Märtyrern (Antithese) und ausserdem sei er nicht fähig zur Behandlung des würdigen Themas (dieser Topos ist bekanntlich sehr gewöhnlich in der klassischen Literatur¹). Dies motiviert das Gebet 59,5 *auxilium exposco divinum*: die zentrale Bedeutung dieses Satzelements ist auch durch sprachliche Mittel hervorgehoben, denn es steht in betonter Stellung am Ende des Hauptsatzes, enthält das Verb in finiter Form und seine Wortfolge ist rhythmisch (ein Teil des Hexameters); beachtenswert ist auch das Hyperbaton, vgl. dazu symmetrisch am Ende des Nebensatzes 59,6 *verborum porrigat ornamenta* (auch hier 10silbig; zu beachten ist die Expressivität der Ausdrucksweise: *porrigat=det*; *verborum ornamenta=verba*). Der Parallellismus ist im letzten Satzpaar der Einführung genau berücksichtigt: beide Satzteile sind 18silbig und enden assonantisch wie auch rhythmisch einander entsprechend (*cursus velox*): 59,6 *quae desiderata sunt indicare – domino supplicare*. Das sprachlich interessante *quae desiderata sunt (=quae desiderantur)* entspricht symmetrisch dem früheren 59,4 *quae gesta sunt*.

Die eigentliche Geschichte beginnt im Abschnitt 2 mit der Datierung in recht sachlichem Ton 59,8 *septimus namque agebatur annus crudelissimi atque impiissimi regis Hunirici: namque* (auch 59,26) ist vielleicht mehr gehoben als *nam* (nur 61,24)²; auch *atque* ist rhetorisch.³ Hunerich, der Verfolger der Katholiken, wird mit stärkster Indignation durch zwei pejorative Epitheta charakterisiert (beachte gleiche Silbenzahl und Homoioteleuton). Auch an anderen Stellen erscheint diese Antipathie: 59,11 *regis cruenti*, 59,18 *tyrannus*, 60,33 *tyrannicas... ad aures*, 61,29 *infandi regis* (neutral nur 60,18 *regis amicitias*, aber hier spricht der Verfasser nicht in seinem eigenen Namen). – 59,9 *ecce* stellt den Leser wie mitten in ein Drama. Der Anstifter der Verfolgung ist der Teufel, von dem metaphorische Ausdrücke benutzt werden: 59,9 *antiquus hostis, veterosus* (expressiver als *vetus*) *utique anguis* (poetisch, vgl. mehr prosaisch 60,16 *serpens*), *trisulcis linguae venena vibrans*: als oberste Stufe in der Klimax kommt dies optisch-malerische Bild, dessen Wurzeln in der Dichtersprache sind, vgl. z.B. Lucr. 3,657 *lingua vibrante minanti serpentis*, Verg. Georg. 3,439 *linguis micat ore trisulcis (sc. anguis)*, usw. ——— 59,9 *Cyrila*, den der Teufel bei der Verwirklichung seiner Pläne als Mittel benutzt, bekommt den üblichen Titel *episcopus*, während die katholischen Bischöfe immer durch das feierlichere *sacerdos* (z.B. 60,15) und *antistes* (60,15)

1 E. Norden, Die antike Kunstprosa II, 595¹.

2 Szantyr 507.

3 Vgl. S. 131,

bezeichnet werden.¹ ——— 59,12 *nisi nomen perderet innocentum*: gewichtiger als *perderet innocentes* und feierlicher als *perderet catholicos*. Wortstellung und Homoioteleuton entsprechen dem früheren Kolonschluss 59,11 *longaevum obtinere regnum*.

Im dritten Kapitel kommt es zur Verfolgung, deren Ziel die Wiedertaufe der Katholiken ist. Das Pathos des Verfassers erreicht nun seinen Höhepunkt: 59,13 *insectari coepit* mit emphatischer Voranstellung des zentralen Begriffs (vgl. chiastisch am Ende des Kapitels 59,19 *coepit... commovere*). ——— 59,13 *ore cruento* erweckt ein malerisches Bild von einem rasenden Ungetüm; der Ausdruck ist poetisch (epische Klausel), vgl. Verg. Aen. 1,296; 9,341; 10,489, usw.

Besonders rhetorisch ist der Stil da, wo es sich um das dogmatisch wichtige Begriffspaar *rebaptizatio* – *baptisma* handelt: zu beachten sind die kühnen Gegenstandsmetaphern 59,16 *rebaptizationis... machera*, 59,16 *stolam... baptismatis* (vgl. Matth. 22,12), 59,17 *prelo... crucis* sowie die gehobenen oder archaisch-poetischen Ausdrücke 59,16 *sauciaret*, 59,18 *turparet inluvie sordulenta*. Andere Stilmittel zeigen sich im folgenden Schema:

Z. 15 *eam (sc. multitudinem) rebaptizationis sauciaret machera*

Homoioteleuton	Antithese	Homoiotel.	Homoiotel.	korrespondierende Metaphern
----------------	-----------	------------	------------	--------------------------------

Z. 16 *stolam baptismatis (taetrae) nigredinis turparet inluvie*

und dazwischen

Antithese

Z. 17 *vino carnis suae purificans*

korresp. Metaphern	Chiasmus mit Alliteration und Homoioteleuton	<i>fecerat dealbatam</i>
-----------------------	--	--------------------------

prelo exprimens crucis

Der Abschnitt 4 erwähnt zuerst die Vertreibungen: 59,20 *sacerdotum et ministrorum copiosissimam et maximam turbam in longinquis et extremis regionibus exilio crudeli detrusit* (die Synonymenhäufungen geben der Darstellung Intensität). Die Behandlung der Vertriebenen ist schlecht: 59,21 *quibus bis acutum genus frumenti, quod iumentis solis edere concessum est, nequaquam industria molari contritum, sed manente furfuris cortice loricatum*

¹ Vgl. S. 132.

pro miseratione dari praecepit. Beachtenswert ist die Assonanz *frumenti – iumentis* und die Schwere der Diktion mit expressivem *nequaquam*, der Periphrase *industria molari = mola*, der antithetischen Ausdrucksweise *nequaquam – sed* und dem synonymen Gen. *furfuris cortice*. Die Kola der Antithese sind parallel mit gleicher Silbenzahl (13silbig) geordnet: *nequaquam... contritum – – – – manente... loricatedum*. Zu *dari praecepit* vgl. folgende, trotz der Variation ziemlich monotone Satzschlüsse: 59,24 *aufferri... imperavit*, 59,26 *claudi mandavit*, 59,27 *donari praecepit*.

Im Abschnitt 5 kommen die Schliessungen der Kirchen: 59,25 *ecclesias praeiudicatis venerabilibus portis, caementis ingentibus claudi mandavit* (Homoioteleuton im Chiasmus). Auch die Klöster werden den Katholiken weggenommen, was allgemeine Trauer hervorruft: 59,27 *unus fuit omnibus eiulatus* (die lautmalende Wirkung des dunklen u ist deutlich zu erkennen), *unus pro Christo moriendi integer et plenus affectus – – – – 59,28 paria currebant flumina lacrimarum*: das vorangestellte Adjektiv setzt variierend die frühere *unus*-Anapher fort. Die Metapher ist allgemein und somit verblasst, vgl. Verg. Aen. 1,465 *largo... umectat flumine vultum*.¹

Am Anfang des nächsten Abschnitts operiert der Verfasser mit symbolischen Begriffen, um seinem Text einen tieferen und feierlicheren Ton zu geben: 60,1 *et si reperta est exiens de arca inhians cadaveribus mortuis pars aliqua pereuntium corvorum, maior est tamen in nomine trinitatis numerus felicum columbarum*: *arca = ecclesia* (vgl. Aug. epist. 108,7,20 *arcam... quae praefiguravit ecclesiam*), *cadavera mortua* (beachte die Hypercharakterisierung) = *Arriani haeretici*, *corvi pereuntes = apostatae*, *columbae felices = catholici fideles* (vgl. gen. 8,8 *emisit quoque columbam post eum, sc. corvum*). – – – – *reperire* gehört dem höheren Stil an² und kommt in unserem Text nur hier hervor, während sich das mehr alltägliche *invenire* dreimal (z.B. 61,21) findet. – – – – *felix* ist im christlichen Latein allgemein durch *beatus* ersetzt worden.³ Hier bildet *felicium columbarum* den gleichen Wortausklang wie der frühere, antithetische Ausdruck *pereuntium corvorum*.

Der Akzent der Darstellung verschiebt sich bald auf *columbae felices*, d.h. auf die Märtyrer. Es folgen – nun in expliziter Form – in hochrhetorischem Ton als klimaktischer Nachtrag zwei breite, enkomiastische Ausrufe. Diese Sätze sind anaphorisch (60,3 *quanti – – – – 60,7 quanti*) und insofern antithetisch, als 60,4–5 *viri atque feminae* den 60,7 *infantuli* gegenübergestellt werden. Da der

¹ J. Svennung, Catulls Bildersprache, UUA (1945), 87.

² E. Löfstedt, Philologischer Kommentar zur Peregr. Aetheriae, 232.

³ Chr. Mohrmann, Etudes sur le latin des chretiens II, 22.

Verfasser Bewunderung für die zum höheren Stand Gehörigen spürt, lässt er diesbezügliche Adjektive in Häufung auftreten zur Hervorhebung dieses Sachverhalts: 60,3 *quanti nobiles et optimi viri*, 60,5 *delicatae et nobilissimae feminae*. Zu beachten ist hier der Wechsel von Positiv und Superlativ in beiden parallelen Gliedern; *nobilis*, im chiasmischen Gebilde aussenstehend und morphologisch variiert, ist die gemeinsame Qualität. *Viri* bekommt noch eine weitere Charakterisierung durch 60,4 *ampli et lati caespitis domini* (Gen. qual.): diese Erweiterung ist formal dem früheren Kolon *quanti nobiles et optimi viri* gleich gebaut (dieselbe Silbenzahl, Synonympaare, gleicher Wortausklang), steht aber syntaktisch dazu in Asymmetrie (hier Gen. qual., da Adjektive). *caespes* in der Bedeutung 'terra', 'ager', 'fundus' gehört hauptsächlich zur Dichtersprache.¹ ——— Andere Besonderheiten: 60,4 *terram cum caelo commutaverunt*: die starke Alliteration neben lautmalerischer Wirkung der dunklen Vokale und der schwere Rhythmus des expressiven Kompositums geben dem Ausdruck Feierlichkeit, angemessen der Heiligkeit der Situation. ——— 60,4–6 *et ——— atque ——— -que*: beachtenswert ist der alternierende Gebrauch der kopulativen Partikeln. Übrigens ist *et* in unserem Text weitaus die gebräuchlichste, *atque* (*ac*), die "altioris potius generis dicendi propria quam sermonis vulgaris"² ist, kommt 8mal, und das in der späteren Volkssprache seltene *-que*³ 3mal vor; *nec non et*⁴ bietet ein Beispiel (60,17). ——— 60,6 *virgis caesae variisque tormentis cruciatae*: die Klimax mit Alliteration hebt dramatisch die schmerzhaften Leiden der Opfer hervor. ——— 60,6 *victricia trophea portarunt* (mehr prosaisch: *martyrium passae sunt*): der Ausdruck, einen grundlegend wichtigen Gedanken vermittelnd und betont am Ende des Satzes stehend, ist dichterisch und entspricht metaphorisch der diesbezüglichen Vorstellungsart der Christen, denn "le martyr était le vainqueur qui avait droit au ciel recevoir la couronne et la palme des vainqueurs".⁵ *Tropaeum pro victoria* ist dichterisch⁶ (vgl. 59,4 *triumphos martyrum*, 59,5 *qui illis praestitit superandi victoriam*); das Adjektiv *victrix*⁷ (hier hypercharakterisierend) und das Simplex *portare* (= *reportare*)⁸ verstärken den poetischen Klang. Dazu kommt noch die Euphonie: sämtliche Vokale sind da.

1 ThLL III, 112, 12ff., 65ff.

2 ThLL II 1050, 10.

3 Szantyr 473f.

4 Zur stilistischen Wertung Löfstedt, Kommentar, 96f., Szantyr, 524f., 778f.

5 Chr. Mohrmann, Etudes sur le latin des chretiens III, 335.

6 Chr. Mohrmann, ibidem.

7 F. Skutsch, ALL 15 (1908), 39ff.

8 Zur Sache Szantyr, 298ff.

Es treten dann die Hauptpersonen der Geschichte auf, die *septem fratres*. Der semantische Inhalt des Substantivs wird unmittelbar durch die Digression 60,9 *quantum continet ad concordiam dominicae servitutis* klargelegt, in der *continet* an Stelle von *pertinet* vielleicht aus Gründen der Assonanz gebraucht wird. Andere Beispiele dafür gibt es nicht.¹ ——— Beachtenswert ist 60,11–12 die Reihenfolge der Namen der *fratres*: die ehrwürdigste Person *Liberatus abba* steht in der Mitte, und um diesen Namen sind die niederen Würdenträger in hierarchischer Folge gruppiert.² ——— 60,13 *quos una mater ecclesia catholica genuerat et per viscera fontis aeterni salubriter pepererat*: die beiden Kola sind parallel gebaut mit gleicher Silbenzahl (17silbig) und Homoioteleuton. ——— 60,14 *per viscera fontis aeterni*: gemeint ist die heilige Taufe; sie wird durch eine sehr gekünstelte und ungewöhnliche Metapher zur Hervorhebung des mystischen Geheminisses heiligen Sakraments ausgedrückt. ——— 60,15 *sacerdos egregius et Christi fidelis antistes*: kunstvoller Chiasmus mit betonter Anfangs- und Endstellung der ehrwürdigen synonymen Begriffe. Beide Substantive, ursprünglich der heidnischen Sakralterminologie angehörig und so im frühchristlichen Latein unbeliebt, hatten später feierlichen Klang.³

Der Abschnitt 8 setzt die eigentliche Handlung wieder fort. ——— 60,16 *qui adtracti ad urbem Carthaginiensem*: analog zum früheren 60,9 *adprehensi sunt* wird auch hier der dramatische Charakter des Geschehens durch die Voranstellung des anschaulichen Verbs hervorgehoben. ——— Jetzt will der Teufel ihnen allerlei Versuchungen zuflüstern. Dies ist 60,16 durch *serpens voluit sibilare* ausgedrückt, wobei das Krisenhafte der Situation durch die onomatopoetische Wirkung der Laute noch deutlicher zum Vorschein kommen soll. Hingewiesen ist auf den Sündenfall der ersten Menschen. Die *inlecebrosa blandimenta* werden dann in klimaktischer Reihe vorgeführt 60,17–18 *honores ——— divitias ——— regis amicitias*: zu beachten ist der daktylische Rhythmus des letzten Glieds und die Pluralform des Abstraktums, das mit seinem s-Element die Kette des ähnlichen Wortausklangs fortsetzt (als vierte kommt noch später 60,18 *animas*). Die enumerative Darstellungsweise gibt die Mannigfaltigkeit der Versuchungen wieder. ——— 60,18 *vel alia multa, quae solent insipientium animas aucupante diabolo visco mundiali captare*: die Metaphorik ist der Jagdterminologie entnommen; *animas visco aucupari* entspricht der Vorliebe des Verfassers für stärkste bildhafte Diktion mit Hilfe der Gegenstandsmetaphern, um einen wichtigen Sachverhalt anschaulich zu verlebendigen. Zum Ausdruck

1 ThLL IV 709, 65; A. Blaise, Dictionnaire latin-français des chrétiens, 215.

2 Vgl. Vict. Vit. 3, 41 (51,1–4), wo die Ordnung hierarchisch ist.

3 Chr. Mohrmann, Etudes sur le latin chrétien II, 43 ff.

vgl. Plaut. Bacch. 50 *viscus merus vestra est blanditia*; 1158 *tactus sum vehementer visco* (von der Liebe); Aug. conf. 3,6 (*homines*), *in quorum ore laquei diaboli et viscum confectum*.

60,19 *sed haec omnia milites dei acsi contagia respuerunt*: fast lakonisch, zur Hervorhebung des absoluten Charakters des Widerstands der *milites dei* (vgl. II Tim. 2,3 *labora sicut bonus miles Christi Iesu*). *contagia* ist stark poetisch.¹ — Die Apologie der Katholiken beginnt mit dem Glaubensbekenntnis, in dem *unum baptisma* die dogmatische Grenzlinie zwischen den Katholiken und Arianern bildet. Darauf konzentriert sich der Verfasser mit stark rhetorischem Ton: Die Diktion ist antithetisch 60,21 *iterari* — *semel dari*, 60,21 *semel lotus* — *iterum lavari* (Chiasmus, Assonanz der Infinitive, etymologisches Spiel, in dem *lotus* in assonantischer Verbindung mit späterem *totus* steht), 60,23–24 *temporalia – aeterna*, 60,24–25 *habete* — *nobis vero*... Die Kola sind parallel gebaut: 60,20–21 *nec poterit... iterari* — *quod ... est dari* (18silbig + 17silbig), 60,21–22 *quia qui semel lotus est* — *quia mundus est totus* (chiastisch), 60,22–24 *facite quod vultis* — *habete quae promittitis*, 60,25–26 *nobis... evellere* — *quod... titolare*. — 60,25 *post paululum perituri*: malerisch mit starker Alliteration und euphonischem Klang der Vokale. Am Ende steht das sonorische Part. Fut. Akt., das der Rede dramatisches Kolorit verleiht.² — 60,25 *de postibus frontium*: metaphorischer Ausdruck, mit dem 60,26 *artifex trinitatis* (= *trinitas*) in Verbindung steht.

Die Standhaftigkeit der Brüder ist 60,27 durch *tali constantia* betont und durch *divinitus munirentur* erklärt. Das Verb bezieht sich auf früheres *milites dei* und nimmt so die Kriegsterminologie wieder auf. Die Kola *dum... munirentur* — *iussi sunt ... mancipari* weisen die gleiche Silbenzahl (15 + 15) auf und sind auch durch alliterierende Verba am Ende miteinander verbunden (*mancipari* mit deutlicher etymologischer Durchsichtigkeit). — Der Verbannungsort der Verfolgten bleibt im Ungewissen. Es gibt im Texte nur Anspielungen auf die Ungastlichkeit dieser Landschaft: 60,28 *tenebrosa loca* wird mit negativer Steigerung durch eine dichterische Personifikation³ 60,29 *ubi nulla miseratio adrideret lenitatis* noch näher charakterisiert (die vielsilbigen Wörter geben die schwere Stimmung sprachlich wieder). — 60,29 *sed* bedeutet die Wendung zum Besseren: *Christi martyres* (mit enkomiastischem Ton gegenüber dem *populus fidelis*) sind durch Strafen keineswegs besiegt, im Gegenteil, sie vermögen ihre Kraft auch den katholischen Besuchern mitzuteilen, (60,29

¹ ThLL IV 626, 71ff.

² Szantyr, 390.

³ Szantyr, 752.

populus.. ab eis .. roborabatur entspricht dem früheren, hierzu in kausalem Verhältnis stehenden *divinitus munirentur*) und in ihnen die Sehnsucht sogar nach dem Märtyrertod zu erwecken: 60,32 *capulo persequentis facilia subponerent colla* kommt klimaktisch nach dem früheren Satz. Die Alliteration verbindet Anfang und Ende miteinander. *Capulus* in der Bedeutung von *gladius* ist dichterisch: Ov. met. 12,133; Sil. 1,614, Stat. Theb. 3,88, usw.¹

Dies kann Hunerich nicht ertragen. Der doppelte metaphorische Ausdruck 60,33 *ebrietate furoris accensus* soll die überhöhte Wut des Königs hervorheben. Die Voranstellung von *iubet* (60,33) und *imperat* (60, 34) veranschaulicht die Unmittelbarkeit der von ihm ergriffenen Massnahmen und das historische Praesens dient zur Dramatisierung des Sachverhalts. Die dringende Hast und Exaktheit der Befehle findet ihre sprachliche Widerspiegelung in den vier Kola, die nun, mit start variierenden kopulativen Partikeln (60,34 *et* — — — *-que* — — — *atque*) miteinander verknüpft, in raschem Tempo nacheinander hervorrollen und mit gegenseitig parallelen Gliedern aufgebaut sind: 60,33 *iubet* — — — 60,34 *imperat* (Voranstellung der Synonyma, Alliteration, steigernd 2silbig + 3silbig), 60,34 *adigi* — — — 61,1 *adimpleri* (Endstellung der Infinitive, Alliteration, steigernd 3silbig + 4silbig), 60,34 *onerari* — — — 61,2 *concremari* (Endstellung der Infinitive, Homoioteleuton, steigernd sowohl inhaltlich als auch lautlich).

Dann kommt es zur Schilderung des letzten Weges der Märtyrer. Aus natürlichen Gründen ist der Ton sehr gehoben. 61,3 *bellatores trinitatis* ist ein feierlich-melodischer Ausdruck im Kontrast zu dem blasseren *multitudo populi dei* ("die 'gewöhnlichen' Katholiken") unmittelbar davor. In der Fortsetzung gibt es drei *quasi*-Vergleiche, die die Feierlichkeit und Heiligkeit der Szene betonen sollen: 61,3 *quasi agnos innocuos* (Vorbild ist Christus, vgl. z.B. Vulg. Ioh. 1,29 *ecce agnus dei, ecce qui tollit peccatum*), 61,4 (*populus*) *rugientium pondera catenarum quasi quaedam monilia pervidebat, quia non fuerunt illa vincula, sed potius ornamenta*: mit Hinweis auf die Denkweise der Zuschauer werden die Bande der Gefangenen als Zierate angesehen; das in diesem Zusammenhang kühne *monilia* ist durch *quaedam* gemildert; der folgende *quia*-Satz nimmt das Paradox in erklärender Form wieder auf: *vincula* (parallel zu *pondera* mit 3 Silben) — — — *ornamenta* (parallel zu *monilia* mit 4 Silben). Der dritte Vergleich 61,6 *quasi ad epulas concurrentes* betrachtet die Todesstrafe (61,6 *supplicium*) als ein Opferfest: *epulae* mit seinem ritualen Nebensinn ('cena fere lautior vel rite ac sollemniter celebrata'²) passt gut zu diesem

1 ThLL III 383, 44ff.

2 ThLL V:2,699,21.

Zusammenhang (vgl. früher 61,4 *ad victimam*). ——— 61,6 *per ambitus platearum domino decantantes*: durch diese umständliche Ausdrucksweise scheinen die Ausrufe ein grösseres Echo zu finden.

Die Ausrufe der Märtyrer sind grösstenteils biblisch: 61,7 *gloria in excelsis deo...*, vgl. Vulg. Luc. 2,14; 61,9 *ecce nunc tempus acceptabile...*, vgl. Vulg. II Cor. 6,2; 61,10 *fidei indumentum*; zur Sache vgl. Vulg. II Cor. 6,2, zum Ausdruck vgl. Tert. Bapt. 13 *vestimentum fidei*; 61,12 *praesentium tribulationum*: vgl. Vulg. II Cor. 6,4 *in tribulationibus*; 61,13 *pretio sui sanguinis salutaris*: vgl. Vulg. I Petr. 1,19 *pretioso sanguine quasi agni incontaminati et immaculati Christi*. ——— Andere Erscheinungen: 61,8 *votiva nobis haec dies est et omni sollemnitate festivior*: Chiasmus in der Klimax. ——— 61,9 *quando* als volkstümliche Konjunktion¹ (vgl. it. *quando*, frz. *quand*) gibt realistisch die Rede wieder. ——— 61,11 *ne timeatis...neque formidetis minas atque terrores*: beachtenswert ist die Aneinanderreihung zweier Synonymenverbindungen, deren Glieder je mit einer zur höheren Sprache gehörigen Kopula (*neque, atque*)² miteinander verknüpft sind.

Nun wollen die Verfolger den jüngsten der *fratres* zu sich locken. 61,15 *cupiebant auctores malorum a sanctorum consortio separare* (sc. *Maximum infantulum*): die antithetischen Begriffe stehen wirkungsvoll nebeneinander, vgl. 59,26 *monasteria puellarum sanctarum gentilibus ... donari praecepit*. ——— Die Versprechungen sind süß: Leben und Gunst des Königs. Die Periphrase 61,17 *vitae remedium* (= *vitam*) ist einerseits wegen der *-ium* -Kette (61,16 *consilium nostrum* ——— 61,17 *remedium* ——— 61,17 *palatium*) benutzt, andererseits bezieht sich *remedium* auf das frühere Bild der Krankheit in 61,16 *insaniunt*. ——— 61,17 *regis adire palatium*: zu beachten ist der daktylische Rhythmus, der die Süßigkeit des Versprechens unterstreicht. ——— Der Junge aber ist geistig schon völlig reif. 61,17 *aetate quidem puerili, senili tamen maturitate*: die antithetischen Begriffe mit Homoioteleuton stehen als Innenglied im Chiasmus effektiv nebeneinander; der Gebrauch der possessivischen Adjektiva gibt dem Ausdruck einen gehobenen Ton³, vgl. 59,19 *serpentinam suggestionem*, 59,22 *industria molari*, 61,29 *ad navale supplicium*, usw. ——— Die Antwort beginnt mit emphatischer Negation 61,18 *nemo me separat...*: Praesens statt Futur (vgl. später 61,22 *dignabitur*, 61,24 *inveniet*) verleiht dem Ausdruck einen realistischen Ton, denn es ist "dem umgangssprachlichen Dialog eigen".⁴ ———

¹ Szantyr, 606f.

² E. Löfstedt, *Syntactica* I², 331f., Szantyr, 451f; zu *atque* vgl. S. 00.

³ E. Löfstedt, *Syntactica* I², 107ff., Szantyr, 60f.

⁴ Szantyr, 307.

61,19 *cum ipsis sum in timore dei conversatus, cum ipsis desidero passionem suscipere, cum quibus credo me et futuram gloriam invenire*: Parallellismus (14silbig – 15silbig – 17silbig) verbunden mit Anapher.¹ — 61,21 *simul nos dominus septem voluit congregare, simul dignabitur omnes uno martyrio coronare*: die Zusammengehörigkeit ist auch sprachlich durch strengen Parallellismus beider Kola hervorgehoben. Die Wortfolge *simul nos dominus septem* ist auffällig künstlich; *septem* ist später variiert: 61,23 *septenario illo numero*, 61,24 *septenus... numerus*.

Nach den vergeblichen Bekehrungsversuchen kommt es zu *navale supplicium* (61,29). Geplant ist die Feuerstrafe, aber ein Wunder geschieht *imperio divino* (61,31): das Brennholz kann nicht angezündet werden. Dies erweckt Scham und Wut beim *tyrannus* (61,33), der seine Pläne ändern muss, d.h. die Märtyrer sollen nunmehr totgeschlagen werden. — Viele stilistische Besonderheiten unterstreichen den dramatischen Verlauf der Geschehnisse. Assonanz: 61,31 *ignis* — *lignis*, 61,33–34 *furore... et rubore repletus*, 61,34–35 *in modum canum cerebris comminutis* (vgl. Enn.ann.609 *saxo cere comminuit brum*); Wortwahl: 61,32 *cuncti* (pro: *omnes*) archaisch², 61,32 *nutrientibus pabulis* poetisch, vgl. Lucr.5,944, Val.Flacc. 4,105, Stat.Theb. 12,566, usw., 61,33 *rogi globi flammaram* (Petschenig) poetisch, vgl. Verg.georg. 1,473, Aen. 3,574, Sen.Phoen.3,15, usw., 61,34 *remorum vectibus* gewichtiger als *remis*; Wortspiel: 61,35 *extingui* zuerst in der Bedeutung 'erlöschen', dann 61,35 'getötet werden'; 61,36 *lignum* bedeutet zuerst eine 'Schlagwaffe', während ein wenig später 62,1 damit auf das Kreuz Christi hingewiesen wird: *spes omnis in ligno*, vgl. Vulg.act.5,30 *Iesum quem vos interemistis suspendentes in ligno*.

Im Abschnitt 15 wird ein neues *miraculi genus* (62,4) angeführt: 62,1 *cum in mari venerabilia corpora iactarentur, ilico, quod contra naturam est aequoris, eadem hora inlaesa corpora pelagus litori reddere maturavit*. Der zentrale Begriff 'Meer' ist hier durch drei Wörter bezeichnet, deren poetischer Wert sich klimaktisch steigert: *mare* – *aequor* – *pelagus* (stark poetisch, personifiziert und mit Bedacht neben das antithetische *litus* gestellt). Auch *illaesus* hat poetische Färbung.³ — 62,4 *ne praecepto dominico minimo paruisset*: Umschreibung durch doppelte Negierung zur wirkungsvollen Betonung des Sachverhalts; *minime* (öfters bei Cicero) passt als verneinende Partikel dann gut, wenn am Ende der Periode *cursus velox* (wie hier) angestrebt wird. — Das geschehene Wunder

¹ E. Norden, Die antike Kunstprosa I, 332³.

² P. Thielmann, Philologus 42 (1884), 340.

³ ThLL VII: 1, 336,21ff.

entsetzt Hunerich: 62,5 (*tyrannus*) *expavit*; die Katholiken dagegen sind froh: 62,5 *gaudens autem quae aderat multitudo* (der Chiasmus verstärkt die Kontrastwirkung).

Der Abschnitt 16 bildet den Schluss. 62,9 *humatae sunt igitur cum hymnis sollemnibus lipsanae beatae sanctorum* (vgl. 62,5 *multitudo corpora sanctorum martyrum diligenti tradidit sepulturae*): zu beachten ist das griechische Lehnwort *lipsanae* (τὰ λείψανα)¹, das hier wegen seines erhöhten Stilcharakters als Variation zum früheren *reliquiae* (62,8) verwendet ist. — 62,10 *monasterio Biguae contiguo basilicae*: das Adjektiv ist dichterisch, vgl. Ov.ars 3,410, met. 4,57, passivisch Verg. Aen. 10,457. — 62,11 *speciosum cursum certaminis sui coronante domino perfecerunt*: in Übereinstimmung mit der Einleitung wird in der Zusammenfassung der Leitgedanke des Sieges der Märtyrer noch einmal angeführt. Auch die Alliteration gibt dem Schluss einen feierlichen Klang.

*

Wie wir oben gesehen haben, ist der Stil der *Passio* sehr rhetorisch.² Das ist natürlich, weil es sich um ein Epinikion handelt, dessen Inhalt durch die subjektiven Ansichten des Verfassers bestimmt ist. Die meisten Stilmittel sind im Gebrauch und sie wirken oft auf die Wortstellung und Wortwahl. Die Sucht nach effektiver und künstlicher Ausdrucksweise hat bisweilen dazu geführt, dass der eigentliche Sinn des Satzes dunkel ist. Man kann fragen, ob nicht die rhetorische Form für den Verfasser wichtiger geworden ist, als die zu vermittelnden Fakta, die in der Tat sehr gering und unbestimmt bleiben.

¹ Vgl. Liddell-Scott, 1037.

² Vgl. E. Löfstedt, *Syntactica* I², 119¹.

ÜBER EINIGE LEHNWÖRTER AUS DEM NAHEN OSTEN IM GRIECHISCHEN UND LATEINISCHEN

E r k k i S a l o n e n

Beim Betrachten einiger Lehnwörter semitischer Herkunft in den Wörterbüchern H. Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch und P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue greque fielen mir einige Details darin auf, die m.E. etwas Aufmerksamkeit verdienen. Behandeln möchte ich diese Punkte auch deshalb, weil sich in einer Spezialuntersuchung auf diesem Gebiete, nämlich in Émilia Masson, Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec, worauf im letztgenannten Wörterbuch häufig verwiesen wird, Mängel und Fehler finden, die oft sehr einfach zu erklären sind: die Kenntnisse, die die Autorin des besagten Werkes in den früheren Teilen der Wörterbücher W. von Soden, Akkadisches Handwörterbuch¹ und The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago² damals finden konnte, natürlich weniger vollständig waren, als heute, wo viele neue Teile der beiden Wörterbücher verfügbar sind. Besonders das AHw. ist in diesem Sinne ergiebig; darin werden die Etymologien kurz berücksichtigt. Als Garantie der Zuverlässigkeit der Etymologien, die das neueste Wissen auf diesem Gebiete repräsentieren dürften, stehen die hochgeschätzten Fachkenntnisse des Autors, die sich auch im anerkannt hohen Niveau des betreffenden Werkes widerspiegeln.

γύψος "Gips, Zement": Die älteste Form des Wortes, aus der der betreffende griechische Ausdruck stammt, ist akk. *gašsu* (> aram., arab. *g/ḡašš*); dazu vgl. AHw. S. 282 b "Gips" und CAD G S. 54 a "gypsum, whitewash". Der älteste Beleg stammt aus altbabylonischer Zeit. Das betreffende Wort wird nicht in Masson, op. cit., behandelt.

κάννα "Rohr": Dazu vgl. Frisk, op. cit., S. 779: "Aus babyl.-assy. *qanū* 'Rohr', das auf sumer.-akk. *gin* 'ds.' zurückgeführt wird." Zuerst muss ich am Obigen etwas ausbessern: die allgemeine Benennung für das Babylonische und

¹ Abgekürzt AHw.

² Abgekürzt CAD.

Assyrische heisst das Akkadische. Es gibt ferner kein sumerisch-akkadisches Wort *gin*; im Sinne von 'Rohr' gibt es dagegen im Sumerischen nur das Wort *gi* sowie im Akkadischen nur das Wort *qanû* (der älteste bekannte Beleg dafür stammt aus altbabylonischer Zeit), also keinen gemeinsamen Ausdruck für diese beiden Sprachen, die – hinsichtlich des Verwandtschaftsverhältnisses – nichts miteinander zu tun haben und die absolut auseinanderzuhalten sind, wie auch die Wörter *gi* und *qanû*, die also etymologisch sicher gar nicht als verwandt zu betrachten sind. Das besagte 'sumer.-akk.' Wort *gin* basiert ursprünglich wohl auf einem alten unbegründeten Worterklärungsvorschlag in F. Hommel, Die semitischen Völker und Sprachen (Leipzig 1883), S. 407.

κάνναβις "Hanf": Dazu vgl. Frisk, op. cit., S. 779: "Vgl. indessen auch sumer. *kunibu* 'Hanf'" sowie Chantraine, op. cit., S. 403 a: "on a pense au scythe, au thrace et même au sumér. *kunibu* 'chanvre'". Voir en dernier lieu H. Happ, IF 68, 1963, 99. In beiden Wörterbüchern sowie bei Happ, art. cit., findet sich das 'sumerische' Wort *kunibu*. Mir ist nicht klar, wer der 'Vater' der obigen Etymologie bzw. ein möglicher Kenner des besagten Wortes im Sumerischen sein soll. Ich habe ein solches Wort im Sumerischen niemals gehört oder gesehen und kenne keinen Kollegen, dem dieses 'sumerische' *kunibu* bekannt wäre. Im Akkadischen findet sich allerdings ein Wort, das wohl oben gemeint sein wird, nämlich *kuniphu* bzw. *kunipu* (*kunibu*), das nach CAD K S. 539 b "a pungent garden plant" und nach AHW. S. 507 a möglicherweise eine Wickenart(?) bedeutet (Belege dafür begegnen aus neubabylonischer und neuassyrischer Zeit).

Es ist mit guten Gründen anzunehmen, dass sowohl das griechische *κάνναβις* als auch das lateinische *cannabis* ihren Ursprung in derselben Quelle haben wie der akkadische Ausdruck *qunnabu* (dazu vgl. AHW. S. 928 a "Hanf"). Bei dem akkadischen *qunnabu* handelt es sich natürlich um dasselbe Wort, das im Arabischen in der Form *qunnab(u)*, *qinnab(u)* sowie im Aramäischen in der Form *qannaḫā* und in der Bedeutung "Hanf" vorkommt. Die Herkunft des betreffenden Wortes ist bisher unbekannt (die Sumerer kannten den Hanf aller Wahrscheinlichkeit nach nicht), jedenfalls gelten m.E. die akkadischen Belege als die ältesten schriftlich belegten Formen dafür. Es ist also wohl zu vermuten, dass das babylonische *qunnabu* (das Assyrische bietet die Form *qunnubu*; Vokalharmonie) dann weiter ins Arabische (und zwar in derselben Form!) und ins Aramäische entlehnt wurde.

M.E. ist es angebracht, alle vorhandenen Belege, die aus neuassyrischer und spätbabylonischer Zeit stammen, zusammen darzustellen, damit es möglich wäre, eine Vorstellung von dem Wort *qunnabu* sowie von der Verwendung dieses

Stoffes zu jener Zeit zu erhalten.

Aus neuassyrischer Zeit: 1. *ina* UGU//*muhhi*// *ša* AMA//*ummi*// MAN//*šarri*// *be-li₂ iš-pur-an-ni ma-a mi-i-nu ina ŠA₃//libbi// dul-li il-lak I₃.GIŠ//šammu// DUG₃.GA//tābu// MU LAL₃//dišpu// ŠIM.HI <.A>.MEŠ//riqqē// DUG₃.GA.MEŠ//tābūti// ŠIM.SIS//murru// ŠIM.*qu-nu-bu* "Betreffs dessen, was die Mutter des Königs mir geschrieben hat, (nämlich) "Was wird im Ritual gebraucht?" – (so antworte ich nun:) gutes Öl, ... (Wasser?), Honig, gute Duftstoffe, Myrrhe (und) Hanf" R.F. Harper, *Assyrian and Babylonian Letters* (Chicago 1892–1914), Nr. 368, 10–13 (aus der Zeit des Königs Asarhaddon). – 2. 4 UD ŠIM.*gu-nu-bu* "4 days each Cannabis" Iraq 13, S. 112, ND. 460, 8 (D. J. Wiseman and J. V. Kinnier Wilson, *Catalogue of the Nimrud Tablets*). Dieser Text ist ein Rezept, das neben Hanf z.B. Myrrhe und Öl enthält. – 3. *qu¹-nu-bu* (nach E. Ebeling [*qu*]-*un¹-nu-bu* zu lesen) E. Ebeling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier* (Berlin/Leipzig 1931), Nr. 10, S. 47 (= E. Ebeling, *Literarische Keilschrifttexte aus Assur* (Berlin 1953), Nr. 72, Rs.), 10 (Texte zum Tammuzkultus).*

Aus spätbabylonischer Zeit: 1. 1/2 *ma-na* ŠIM.*qu-un-na-bu a-na* 3 GIN₂ 4-tu₂ LAL KU₃.BABBAR "1/2 Mine Hanf für 2 2/3 Sekel (3 Sekel minus 1/4) Silber" C. E. Keiser, *Letters and contracts from Erech written in the Neo-Babylonian Period* (New Haven 1918), *Babylonian inscriptions in the collection of J. B. Nies* 1, Nr. 162, 5–6 (der Text ist eine Liste verschiedener Parfümstoffe mit ihren Preisen und stammt aus der Zeit des Königs Nebukadrezar: MU.31.KAM₂ D.AG.ŠA₂.DU.ŠEŠ LUGAL TIN.TIR.KI "31. Jahr Nebukadrezars, des Königs von Babylon" *ibid.*, 20–22. – 2. [x] *ma-na* SIM.*qu-un-na-bi* "x Minen Hanf" R. P. Dougherty, *Archives from Erech neo-babylonian and persian periods* (New Haven 1933), *Goucher College cuneiform inscriptions* 2, Nr. 258, 4 (teilweise fragmentarische Liste einiger Parfümstoffe). – 3. 10 GIN₂ ŠIM.*qu-an-na-bu* "10 Sekel Hanf" F. Thureau-Dangin, *Rituels Accadiens* (Paris 1921), S. 18, 5 (der Text enthält verschiedene Parfüm- und andere Stoffe sowie auch Gefäße und Geräte, die zu kultischen Zwecken in Ritualen dienen). – Man beachte ferner, dass das betreffende Wort (*qunnabu*) auch als Eigenname mindestens in spätbabylonischer Zeit erscheint; dazu siehe genauer AHw. S. 928 a.

Aufgrund der obigen Textbelege können einige Schlüsse hinsichtlich des Gebrauchs von Cannabis gezogen werden. Hanf wurde als Heilmittel verwendet (vgl. neuass. 2), wobei sein narkotischer Effekt eine Rolle gespielt haben dürfte. Man beachte in diesem Zusammenhang, dass der Gebrauch von Cannabis als

¹ Dazu siehe E. A. Wallis Budge, *The Syriac Book of Medicines II* (London 1913), S. 741 a.

Arznei auch anderswo im alten Nahen Osten bekannt gewesen ist¹. Unter verschiedenen Parfümstoffen, die in Tontafeln katalogisiert wurden, kann ferner auch Hanf gefunden werden (spätbab. 1, 2, 3). Sehr interessant ist ein Brief, adressiert an die Mutter des Königs Asarhaddon, der 680–669 v.Chr. herrschte (neuass. 1). Daraus geht hervor, dass Cannabis demgemäss ausdrücklich im Kult, in bestimmten Ritualen, neben solchen Stoffen wie Honig, 'guten Parfümstoffen' und Myrrhe verwendet wurde. Wichtig ist ferner ein anderer Beleg (spätbab. 3), in dem verschiedene Parfüm- und andere Stoffe aufgezählt werden, die zu kultischen Zwecken dienten, sowie danach auch Gefässe und Geräte, die bei Ritualen nötig waren, darunter z.B. 60 Weihrauchbecken. Hinsichtlich des Gebrauches von Cannabis bleibt kaum eine andere Möglichkeit, diesen Stoff im Kult zu benutzen, als zum Rauchwerk. Nach dem Berliner Papyrus diente der Hanf auch in Ägypten zu demselben Zweck, kam also als Weihrauch vor¹. Die alten Mesopotamier hatten im Kreise des Tempelwesens Wahrsager (dazu vgl. *bārû* AHW. S. 109 b f. und CAD B S. 121 a), wie die Griechen ihre Orakel, bei denen die narkotischen Stoffe offensichtlich eine gewisse Rolle im Prophezeiungsprozess spielten.

In diesem Zusammenhang möchte ich noch auf eine Auskunft, diesmal aus griechischen Quellen hinweisen, nämlich auf jene wohlbekanntem Zeilen im Werke Herodots (4, 75), die uns die Verwendung von Hanf bei den Skythen schildern. Nach Herodot werfen die Skythen Hanfsamen auf die glühenden Steine, und daraus entsteht ein solcher Dampf, 'dass kein griechisches Schwitzbad besser sein kann'. Und weiter stellt Herodot fest, dass 'es bei ihnen für Baden gilt, denn sie waschen niemals ihre Körper mit Wasser'. Ich fürchte, dass der tüchtige Herodot hier den Zweck dieses 'Bades' nicht ganz richtig verstanden hat, der dagegen den Skythen deutlich war. Sie benutzten ihre 'Sauna' offensichtlich, um mit Hilfe von Cannabis berauscht zu werden, welches Verfahren dem Missbrauch des Alkohols beim Baden in der Sauna ähnelt.

Wann und woher das betreffende Wort ins Griechische entlehnt wurde, ist eine Frage, deren Erörterung hier ich nicht als lohnend betrachte. Jedenfalls scheint zwischen diesem griechischen Wort und seiner akkadischen Entsprechung eine wirkliche Verwandtschaft – also keine zufällige Ähnlichkeit – zu bestehen.

κέρας: siehe *cornu* unten.

κόρος ein Hohlmass: Hier handelt es sich um ein Wort, das wie auch sein Ursprung fast jedem Studenten der akkadischen Sprache – schon seit dem

¹ Darüber wurde ich von Herrn Mag. phil. R. Holthoer, Helsinki, freundlich informiert.

Anfangsstadium seiner Studien! – sehr gut bekannt ist. Das akkadische Wort *kurru* "Kor" (vgl. AHW. S. 511 b und CAD K S. 564 a) ist aus dem sumerischen Wort *gur* entlehnt und wird normalerweise auch im Akkadischen mit dem Wortzeichen GUR, das also *kurru* gelesen wird, geschrieben. Die sumerische Form *gur* sehen wir in sumerischen Urkunden und die akkadische Form *kurru* – wie oben festgestellt, gewöhnlich logographisch geschrieben – seit der altakkadischen Zeit in akkadischen Urkunden aller Sprachperioden. Man muss sich ein wenig darüber wundern, dass die Behandlung eines so üblichen Begriffes und Wortes im Bereich der altmesopotamischen Kultur nicht z.B. in Masson, op. cit. zu finden ist. Für *κόρος* verweisen sowohl Frisk (op. cit. S. 923) als auch Chantraine (op. cit. S. 568 a) auf das alte Werk H. Lewy, Die semitischen Fremdwörter im Griechischen (Berlin 1895), S. 116. Bei der Benutzung dieses alten Buches sollte man ein wenig vorsichtig sein – schon deswegen, weil die Kenntnisse des Autors dieses Werkes hinsichtlich der akkadischen Sprache sich leider auf ein Minimum zu beschränken scheinen. – Hier kann man wieder die traurige Tatsache feststellen, dass es sehr wenig Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Forschungsgebieten gibt. Durch nur eine kleine Bemühung könnte man bessere Resultate erzielen: nur eine Frage, z.B. hier betreffs eines Wortes semitischer Herkunft an einen Assyriologen (die Assyriologen verfügen ja am meisten über die Kenntnis auch anderer semitischer Sprachen).

λεκάνη "Mulde, Schüssel": Dazu vgl. AHW. S. 527 b *lahannu* eine Trinkschale. Die ältesten Belege für *lahannu* stammen aus altbabylonischer Zeit. Nach O. Schröder, Archiv für Orientforschung 6, S. 111 handelt es sich hier um ein sumerisches Lehnwort (akk. *lahannu* < sum. *lahan*), das über das Akkadische auch in andere Sprachen übergegangen ist: vgl. aramäisch (syrische) *laqnā*, griechisch *λεκάνη* und möglicherweise lateinisch *lanx*(?).

λίβανος "Weihrauch": Vgl. AHW. S. 522 a *labanātu* "Weihrauch" (siehe auch ibid. S. 560 b sowie Masson, op. cit., S. 54); aus neubabylonischer Zeit belegt (= die sog. jungbabylonische Sprachform).

νάφθα "Naphta": Siehe AHW. S. 742 b *naptu* "Naphta". Es handelt sich um ein semitisches Wort, das weiter in andere Sprachen entlehnt worden ist. Die ältesten Belege dafür stammen aus altbabylonischer Zeit.

νίτρον "Natron": Siehe AHW. S. 798 a *nit(i)ru* "Natron". Belege dafür finden sich aus neubabylonischer Zeit (= die sog. jungbabylonische Sprachform) und neuassyrischer Zeit.

σάκκος "Sack": Siehe AHW. S. 1027 b *saqqu* (*šaqqu*) "Sack, Trauergewand". Belege dafür kommen seit altbabylonischer Zeit vor.

σής "Motte": Dazu vgl. AHW. S. 1032 b *sāsu* "Motte" (hebr., aram *sās*, arab.

sūs(a), äthiop. *ḏādi*). Die ältesten Belege für *sāsu* stammen aus altbabylonischer und altassyrischer Zeit; auch als Eigennamen wird dieses Wort gebraucht (die ältesten Belege dafür finden sich schon aus altakkadischer Zeit).

σφήν "Keil": Dazu vgl. AHw. S. 1060 a *suppīnu*, *suppinnu* ein Bau-Werkzeug. Die ältesten Belege für *suppinnu* stammen aus altbabylonischer (möglicherweise auch altassyrischer; unsicher) Zeit. Die Bedeutung des betreffenden akkadischen Wortes ist jedoch nicht klar, sowie auch die Frage, ob *σφήν* und *suppinnu* etymologisch etwas miteinander zu tun haben.

canna "Rohr": siehe oben *κάννα* (*canna* geht also auf kein 'sumer.-akk.' *gin* zurück, welches Wort im Sumerischen im Sinne von "Rohr" nicht existiert, was u.a. auch in A. Walde – J. B. Hofmann, Lateinisches etymologisches Wörterbuch (3. Auflage), S. 154 behauptet wird).

cannabis "Hanf": siehe oben *κάνναβις*.

cornu (gr. *κέρας*) "Horn": Man beachte dazu, dass sich in den semitischen Sprachen ein Wort im Sinne von "Horn" findet, das im Akkadischen in der Form *qarnu* vorkommt (AHw. S. 904 a). Die ältesten Belege dafür stammen aus altbabylonischer und altassyrischer Zeit.

lanx "Schüssel, Schale": siehe oben *λεκάνη*.

nap(h)tha "Naphta": siehe oben *νάφθα*.

nitrium "Natron": siehe oben *νίτρον*.

saccus "Sack": siehe oben *σάκκος*.

Die Benutzung des akkadischen und zuweilen des möglichen sumerischen Materials beim Untersuchen der Etymologien ist schon deswegen wichtig, weil sich darin Belege finden lassen, die oft als die ältesten schriftlichen Dokumente für einen auch in verwandten Sprachen vorkommenden Ausdruck dienen. All das oben Dargestellte enthält – ohne Vollständigkeit anzustreben – nur einige Beobachtungen, die bei Gelegenheit später auch zu ergänzen sind.

ANALECTA EPIGRAPHICA

Heikki Solin

XV. ZU EINER NAMENLISTE AUS ÄTOLIEN

Die erstmalig von Klaffenbach in IG IX 1² 60 veröffentlichte und danach nicht mehr behandelte Namenliste aus dem 3. Jahrhundert enthält Namen, die sicher nicht ätolisch sind. Das ist auch für die Bestimmung der Namensträger wichtig. Auffallend sind besonders die in der Liste oft wiederkehrenden theophoren Namen mit *Μηνο-* und *Μητρο-*. Sie fehlen sonst ganz in Ätolien und praktisch auch in den Nachbarlandschaften Akarnanien und Westlokris, deren epigraphisches Material überschaubar ist, und sind überhaupt in den westlichen Teilen Griechenlands spärlich vertreten. Ich gebe von ihrer Verbreitung hier eine Übersicht.

Μηνογένης (2mal in der Liste). Ein typisch später Name, wie die attischen Inschriften anschaulich zeigen: während IG II deren nur 2 hat, enthält IG III elf Belege, wozu noch IG II² 9673a kommt. Die Inseln bringen vereinzelte Belege: IG XII Suppl. 19 aus Lesbos; IG XII 3,1119; aus den Kykladen 3mal; aus Chios NZ 45 (1912) 45; aus Thasos 1mal; aus Euboia XII 9,797. Aus Pergamon (IPerg. 1–3 mit Münzen) kenne ich 11 Belege, von denen 1 vor 133 fällt. Kleinasien bietet sonst wider Erwarten keine reichlichen Belege; z.B. TAM und MAMA verzeichnen zusammen nur 5 Fälle. Sonst: Ilion AM 1899, 451. Ephesos CIBM 498. SEG XVII 510 (2.Jh.v.Chr.). Magnesia 3mal, Priene 2mal. Vereinzelt in Milet. Sardes NZ 45 (1912) 83. Thyateira CIG 3507. Phrygien SEG VI 229. Aizanoi CIG. add. 3841l. 3846 z 19–20. CGC Phrygia 34 unter Claudius und REG 3,75 = GV 607. Apamea in Phrygien CIG 8338. Galatien CIG 4126. Ein Galater SEG III 674. Nicht lokalisierbar: Ein Grammatiker, Eust. II.B 494. Ein Erzgiesser, Plin.nat. 34,88. Aus dem westlichen Griechenland kenne ich nur 2 Belege aus Epidauros, IG IV² 1,381.517 und den bekannten, aber späten L. Gellius M. aus Delphi.

Μηνδωρος (3mal in der Liste). IG II 8mal (wozu noch PA 10116.10119. SEG XXIV 188: 2mal; auch als literarischer Sklavename Ar.Av. 657), IG III 47mal, also auch ein typisch später Name. Häufig auf Rhodos, sonst auf den ägäischen Inseln nur vereinzelt. Verhältnismässig gewöhnlich im jonischen Kleinasien und sonst in Kleinasien, wie auch in den jonischen Kolonien der Schwarzmeerküste und im Bosporanischen Reich. Ausser IG IV

* Vgl. Arctos 6 (1970) 101–112 und 7 (1972) 163–205. Hans Krummrey, Berlin, bin ich für die Durchsicht des Manuskripts zu besonderem Dank verbunden. Olivier Masson, Paris, hat die Kap. XV–XVI und den griechischen Teil von Kap. XVIII durchgelesen; ihm sei dafür herzlich gedankt. Das in Kap. XXV vorgelegte Problem hat Helmut Rix, Regensburg, mit mir besprochen.

117. 774. IV² 1,508. FD III 1,138. III 6:2mal (aber die delphischen Belege sind spät) ganz unbekannt in West- und Mittelgriechenland; freilich noch aus Korkyra bekannt, Praktika 1965,76.

Μηνοφάνης. Kein häufiger Name. In IG III 4 Belege. IG IX 2,744. Byzantier IG II² 884 (um 200 v.Chr.). IG XII 5,607 (5.Jh.). Auf Thasos 2mal. Kyzikener IG XII 8,190. CIG 3664. Troy, Coins S.35. CGC Mysia 73 aus Hadrianeis. CGC Ionia 269 aus Smyrna unter Caligula. Priene 2mal. SEG XIV 639 aus Kaunos. CIG add. 38571 aus Phrygien. Ein Feldherr des Mithridates aus dem 1.Jh.v.Chr. Die einzigen Belege westlich von Attika stammen aus römischer Zeit: 2mal aus Lakonien und IG VII 2711.

Μηνόφιλος (3mal). IG II 7mal mit PA 10124. DTA 64. ArchDelt. 24 (1969) Chr. 61. SEG XIX 153. XXI 858. BCH 16,152 aus Delos und drei Belegen aus FD III 2; IG III 24mal, nochmals also ein später Name. Häufig auf den ägäischen Inseln (ich rechne 27 Belege). Besonders häufig in Pergamon (8mal), Priene (10mal), Ephesos und Milet. Auch im inneren Kleinasien verbreitet (allein TAM und MAMA haben 20 Belege). S. noch La Carie II S.394. Aus Byzantion 3mal. CIRB hat 9 Belege. Vom Festland ausser Attika und Thessalien (wo 4mal in IG IX 2) nur IG IV 400.731 mit 4 Belegen aus Epidauros. V 1,916. VII: 3mal mit BCH 19 (1895) 161 von 240–230 aus Orchomenos.

Μητροδωρος (2mal). IG II 30mal. IG III 48mal. Nicht selten in der Inselwelt. Sehr verbreitet in den kleinasiatischen Küstenstädten: Pergamon 12mal, Ephesos etwa 17 mir erreichbare Belege, Magnesia 12mal, Priene 15mal, häufig in Milet (allein in IDidyma 9mal). Auch sonst in Kleinasien. Häufig in Byzantion, ich zähle 8 Fälle. Aus Kardia Tit.Cal.34. Makedone Milet I 99. IGB, IPE I² und CIRB zusammen 44mal. Sehr verbreitet in Boiotien (20mal in IG VII), nicht selten in Thessalien (6mal in IG IX 2), aber sonst auf dem Festland nur 3mal aus Epidauros und aus IG V 1,37 bekannt.

Μητροφάνης. IG II 4mal, dazu VII 302. FD III 2,47. ArchDelt.23 (1968) Chr.48; aus der Kaiserzeit III 1276. IGB 104 (4.Jh.v.Chr.). CIRB 1259 (2mal). Hie und da in der Inselwelt (in IG XII 11mal) und in Kleinasien. Aus dem westlichen Bereich nur ein kaiserzeitlicher Beleg, IG V 1,536. Dazu ein Syrakusier, Milet I 79.

Was lehrt diese Übersicht? Erstens, dass die Träger dieser Namen in der Liste unmöglich aus West- oder Mittelgriechenland stammen können. Die Namen auf *Μηνο*- sind durch die Verbreitung des Kultes des Men in Umlauf gekommen und sind deswegen ziemlich spärlich vor der späthellenistischen Zeit vertreten.¹ Man darf getrost annehmen, dass die weitaus meisten ihrer Träger aus Kleinasien stammen oder auch aus Attika, wo sich der Kult des Gottes früh einbürgerte. Der einzige sonstige Beleg für die Sippe *Μηνο*- in Ätoliens Nachbarlandschaften bezieht sich auf einen Westlokrer aus Oianthea, *Μηνόδοτος* aus der Mitte 2.Jh. (IG IX 1² 709.712). Das ist aber schon nahe Delphi. Was die Namen mit *Μητρο*- angeht, so haben sie sich in Griechenland einer gewissen Verbreitung erfreut. Die Göttermutter war schon im 5. Jh. in Athen sehr bekannt und hat so ihre Spuren auch in der Namengebung hinterlassen. Die Sippe kommt jedoch hauptsächlich in mehr östlichen Gegenden vor, und ausserdem schliesst der Vokalismus mit –η– die Möglichkeit aus, dass die Namenträger vom Peloponnes, aus Mittel-

¹ Eine Übersicht von den verschiedenen Namen bei Bechtel HPN 316. Zum GN selbst A.Heubeck, Lydiaka, Erlangen 1959, 31.

oder Nordwestgriechenland stammten. Sonst steht in einigen Namen *a* für *η* (*Μάτρων Δαυμένης*; *Ἀσκλάπων* aber ist ein gemeingriechischer Name): der Unterschied wurde also bei der Redaktion berücksichtigt. Alles in allem scheint mir evident, dass die Leute mit Namen auf *Μηνο-* und *Μητρο-*, so gut wie allesamt aus Attika und dem Gebiet östlich von Attika oder aus nördlicheren Gegenden stammen. Zweitens müssen die Personen, die die Liste füllen, heterogensten Ursprungs sein, wovon unten noch die Rede sein wird.

Die übrigen theophoren Namen ergeben dasselbe Bild. So ist z.B. der sehr verbreitete und zum wirklichen Modenamen gewordene *Ἀρτεμίδωρος* recht dürftig im Mutterland ausser Attika und Boiotien überliefert: IG IV 752. IV² 1: 4mal. SEG XI 471 (= IG V 1,12). IG V 1,556; einigemal aus Delphi. Ätoler gibt es keine, aber aus Akarnanien kommt ein Beleg vom Ende des 2.Jh., IG IX 1² 320. *Ἐρμοκράτης* ist in Nordwestgriechenland ebenfalls ansonsten nicht bekannt, und überhaupt kenne ich von Namen auf *Ἐρμο-* von dort nur *Ἐρμιππος* IG IX 1² 17, *Ἐρμογένης* ebd.640, *Ἐρμόλαος* ebd.672. Alles in allem reflektiert das oben zusammengestellte Material die Tatsache, dass in dorischem Sprachgebiet (Boiotien ausgenommen) theophore Personennamen nur wenig anzutreffen sind.¹ Um noch ein Beispiel zu nehmen, so ist *Πάμφιλος* ein typisch attischer Name, der sonst vor allem in späterer Zeit vorkommt (auch in Rom sehr beliebt). Aus Ätolien und Akarnanien kenne ich keine Belege, dagegen aus Nikopolis in Epeiros einen, CIG 1811, der aber spät ist.

Es ist klar geworden, dass sich in der Liste mehrere Namen finden, die typisch für östlichere Gebiete sind und auch als untypisch für Nordwestgriechenland definiert werden können. Natürlich gibt es darunter auch Namen, die vollkommen neutral sind und nichts über die Herkunft ihrer Träger besagen. Andererseits enthält die Liste aber auch keine typisch ätolischen Namen, denn griechische Namen, die den Ätolern eingetümlich wären, fehlen in den Quellen, wenn man nicht eine Vorliebe für die mit *Στρατο-* zusammengetzten (in der Liste *Στράτων Μενέστρατος*) dahin rechnen will, die

¹ Dazu ist vor allem zu vergleichen Sittig, *De Graecorum nominibus theophoris*, Diss.Halle 1911. Das Buch ist veraltet und sollte heute nach anderen Grundsätzen neu geschrieben werden. — Interessant in diesem Zusammenhang ist die Geschichte des Kurznamens *Μηνᾶς*. Sie beginnt vielleicht mit einem Spartaner, der 422/1 den Nikias-Frieden und die Symmachie mit Athen als einer der Spartiaten beschwor. Die Überlieferung Thuc. 5,19,2. 21,1. 24,1 scheint in Ordnung zu sein (die Lesung *Μίνας* von CG ist unterlegen; paradoxerweise optiert G.Björck, *Alpha impurum* (1950) 273 dafür, aber wie wäre *Μίνας* seinerseits erklärlich?). Ein so früher Zeitpunkt erweckt jedoch Bedenken gegen die Verbindung seines Namens mit der Sippe, zumal es sich um einen Spartiatennamen handelt. Ob die überlieferte Form der Hss vielleicht eine Verunstaltung ist, die in der Spätantike oder im Mittelalter wegen der Ähnlichkeit mit dem Namen des berühmten ägyptischen Heiligen entstanden sein könnte? Man muss sich vergegenwärtigen, dass die Person aus keiner anderen Quelle bekannt ist, so dass eine Korruptel a priori gar nicht auszuschliessen ist. Dazu kommen noch folgende Erwägungen (Olivier Masson nahm an der Diskussion teil): 1) a. Der Name ist isoliert: es gibt keine Namen auf *-ᾶς* im Lakonischen; b. Auf alle Fälle ist der Kult des Men in jener Zeit unwahrscheinlich in Lakonien. 2) Will man trotzdem einen Namen auf *-ᾶς* annehmen, könnte man allenfalls an

sich aus dem kriegerischen Charakter des Volkes zur Genüge erklärt. Aber beide genannten waren Modenamen überall in Griechenland. Eins ist jedenfalls sicher: Die Namen sind, was ihre Herkunft angeht, sehr heterogen, sowohl nach dem phonetischen Aussehen als auch wortbildungsmässig, aber auch dem Sinngehalt nach.

Dies alles ist wichtig für die Bestimmung des Sinnes der Namenliste. Klaffenbach denkt zögernd an Söldner, macht aber darauf aufmerksam, dass Ethnika fehlen und dass Söldner von den Ätolern selten angeworben wurden. An etwas anderes als um Soldaten kann es sich jedoch kaum handeln.

XVI. VARIA GRAECA

1. Corinth VIII 3,302 ist vom Editor J.H.Kent falsch erklärt worden und hat auch sonst Erörterungen hervorgerufen, die zu berichtigen sind. Der Errichter des Grabsteines L.Coranus Patrobios wird vom Editor zu einem L.Patrobios Coranus umgetauft (Nomen und Cognomen sollten in umgekehrter Folge stehen!). Wenn dem Editor dabei entgangen ist, dass *Coranus* ein Gentilicium ist, mag das einem Gräzisten nicht so übelgenommen werden, aber *Patrobios* hätte er als einen gut griechischen Namen erkennen sollen, wird er doch von Bechtel HPN 364 registriert.¹ *Coranus* kommt hauptsächlich im südlichen Mittelitalien vor (er ist wahrscheinlich aus dem Stadtnamen *Cora* gebildet),² so dass Patrobios etwa als Freigelassener von dort ausgewandert oder ein Nachkomme eines solchen Auswanderers sein mag,³ um so mehr als die Inschrift verhältnismässig früh ist. Wegen des seltenen Gentiliciums ist er wohl kein reiner Grieche, trotz des griechischen Einflusses auf die Redaktion der Inschrift: die Dative *Grania*,

ein etymologisches Verhältnis nicht mit dem GN, wohl aber mit *μήν* denken. Bechtel HPN 315 hat *Εὐμήνος*; vgl. Sommer, *Zur Gesch.d.gr. Nominalkomposita* (1948) 56f. (dort auch Hinweis auf die Bildung auf *-ιος*, *Εὐμῆνιος* IG I² 929,165. Zum Fehlen der Namen auf *-ās* im Lakonischen vergleiche vor allem W.Petersen, *The Greek masculines in circumflexed -ās*, CPh 32 (1937) 121–130. Petersen schlägt selbst vor, *Μήνας* zu schreiben (auf Grund von *Μίνας* in CG), aber das hilft uns nicht weiter. — Man sollte versuchen, einmal die Geschichte der Namensippe *Μηνο-* in vor- und frühhellenistischer Zeit zu schreiben.

¹ Mir sind folgende Belege bekannt: IG II² 2067. 2211. 3112. IG X 2,463. All diese Belege sind kaiserzeitlich. Der Name ist auch in den römischen Westen verbreitet; aus Rom kenne ich 7 Belege.

² Alte Belege sind CIL X 5813 (zwei Corani aus Aletrium, erste augusteische Zeit), Plin.nat. 11,244 und Hor.sat. 2,5,64.

³ Die Corani(i) fehlen in Hatzfeld, *Les trafiquants italiens dans l'Orient hellénique*, 1919. Ich kann allerdings zwei andere Corani(i) aus dem Osten anführen; ob sie aber aus Italien stammen, bleibt offen: *Κοράνη Παῦλα* IG VII 2242 (um 170 n. Chr.; von Dittenberger falsch im Cognomenindex angeführt). *Κορανία Πῶλλα* aus Parion, AM 9 (1884) 64 (wohl 2.Jh.).

Clodia und *Homonoia* mögen als griechisch verstanden sein, wie auch die Form *Homonoia* (im Lateinischen Normalform *Homonia*!) ihren Gebrauch der griechischen Umgebung verdankt. Die vom Editor vorgeschlagene Datierung an den Anfang des dritten Jahrhunderts kann nicht richtig sein. Die ganze Konzeption des Textes weist auf eine beträchtlich frühere Zeit hin, und *v(ivus)* vor dem Namen des Coranus zeigt, dass die Inschrift so gut wie sicher aus dem ersten Jahrhundert stammt, denn der Gebrauch der Bezeichnung *v(ivus)* oder *v(ivit)* konzentriert sich auf die letzte republikanische und erste Kaiserzeit, und die Suspension verschwindet aus der epigraphischen Praxis gegen Ende des ersten Jahrhunderts und Anfang des zweiten. Der Editor begründet seine Datierung auf irreguläre Schrift und 'miserable spelling(!)', aber das sind keine Gründe für einen Spätansatz. Durch die Datierung der Inschrift ins erste Jahrhundert wird auch die Vermutung von Groag (PIR² C 1166) hinfällig, das eine Stiefkind des Coranus Patrobius, Clodius Granianus, sei Nachkomme eines Freigelassenen des gleichnamigen Proconsuls von Achaia i.J.118. Unser Clodius Granianus hat sein Cognomen gewiss von seiner Mutter Grania Homonoia ererbt.

Die Sigle V kommt auch sonst in Korinth vor. Einige der Fälle werden von Kent spät datiert. 286 könnte noch in den Anfang des 2.Jh. gehören, wie auch Kent vermutet, aber 287 gehört eher ins 1. als ins 2.Jh. 409 ist alt, aus dem 1.Jh. In Corinth VIII 2 gibt es nur einen sicheren Beleg, 138, der verhältnismässig alt ist. Die übrigen vom Editor verzeichneten Fälle sind als unsicher auszuschalten.

2. ArchDelt. 24 (1969) Chr. 306 aus Bezirk Pella nicht *Κοίντα* 'Αλεξάνδρω τῷ γλυκυτάτῳ ἀνδρεί, sondern *Κοίντα* (so richtig schon BCH 95 [1971] 958). Die Normalform für *Quinta* ist *Κοίντα*,¹ nicht *Κοίντη*;² *Kowtās* ist m.W. nicht bekannt.

3. ArchDelt. 23(1968) Chr. 84f aus Athen wird ΠΩΛΛΑ ΚΟ·Ι·ΝΙΑ ΠΟΠΑΙΟΥ ΣΥΜΜΑΧΙΑ ΡΩΜΑΙΑ ΠΟΠΑΙΟΥ ΚΟ·Ι·ΝΤΙΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ ΓΥΝΗ wiedergegeben. Es handelt sich aber wohl um Πῶλλα Κουτῖα Ποπλίου Συμμαχία Ῥωμαία Ποπλίου Κουτῖου Πλούτου γυνή. Dass die Frau das Gentile ihres Mannes führt, dürfte Zufall sein. Die Quinctii sind sehr häufig im Osten bezeugt.³

4. ArchDelt. 24 (1969) Chr. 349 aus Makedonien aus der Gegend von

¹ Von *Κοίντα* kenne ich: IG IX 2,320.563. X 2,444.855. SEG XII 337 (Beroia). IGB 2288. IG XII 8,479. 539 (Thasos). Aus Ägypten: Theban Ostraca (1913) 106. *Κοίντα* IG X 2,386. CIG 4132 (Galatien). IG XIV 497 (Catania). 1436 (Rom, aber kurzes *a* im Vers). *Κυίντα* IGB 92. AEM 17 (1894) 55 = IGR I 774 (Bergulai).

² Mir ist nur ein Dativ *Κοίντη* SEG VI 420 (Lycaonia) bekannt, der aber lateinisch beeinflusst sein kann. *Κοίντ[η]* IG II² 11882/3 ist ergänzt.

³ Siehe Hatzfeld, Les trafiquants s.v. *Quinctii* und für delische Belege BCH 36 (1912) 71. Dazu noch IG XII Suppl. 647 B 1 (Chalkis).

Aulon: in der ersten lateinischen Inschrift ist zu lesen *cum basim*; nach I findet sich, nach dem Photo zu schliessen, eine Hasta, die nur den Anfang von M bilden kann. Vulgäres *cum* mit Akk. begegnet schon auf Inschriften des 1.Jh. und ist gewöhnlich im 2.Jh. Der Errichter Claudius Celer ist Centurio der X cohors urbana und einer der wenigen aus dem Osten bezeugten Stadtkohortensoldaten. Die zweite Inschrift ist wohl von einem *Mucas*—, nicht von *M. V. Cas[sius* errichtet worden. Die Zeit und der Ort Schliessen wohl *M'. Cassius* aus.

5. ICret.IV 294 aus römischer Zeit: Z.4 nicht M[ε]νοφάντω sondern M[η]νοφάντω, denn *Μενο-* ist sehr selten neben *Μενε-*, während *-φαντος* ein übliches zweites Glied theophorer Namen ist. Freilich begegnen eben auf Kreta Namen auf *Μενο-*¹ aber ersten gibt es auch keinen *Μενέφαντος* und zweitens spricht die Zeit der Inschrift für *Μηνο-*. *Μηνόφαντος* ist ein geläufiger Name und erscheint hauptsächlich seit späthellenistischer Zeit, wie denn überhaupt die Sippe auf *Μηνο-* vorwiegend spät ist.²

6. Der Name des Freigelassenen in IG IV² 1,367 ist von Peek, Inschriften aus dem Asklepieion von Epidauros (AbhLeipzig 60,2), 1969, 91 Ὀνη[σίκ]υπρος, freilich mit Vorbehalt, hergestellt worden. Zu Bedenken gibt das Schlussglied Anlass, denn die Namen auf *Κυπρο-*, *-κυπρος*, die ein typischer Zug kyprischer Namengebung sind, haben nur wenig Verbreitung ausserhalb der Insel gefunden, ausser einigen wenigen Namen wie *Κυπρογένεια*, dessen Gebrauch sich jedoch dadurch erklärt, dass er Aphrodites Beiname war, und eben deswegen genaugenommen nicht zu den von Bechtel HPN 271f zusammengestellten Namen *Κυπρο-*, *-κυπρος* gehört; bezeichnenderweise ist er, wie auch der entsprechende Männernamen *Κυπρογένης* bei Bechtel nicht vorhanden und begegnet überhaupt nicht auf Kypros.³ Er ist ein mythologischer

¹ Siehe Masson, BNF 16 (1965) 63f. Nebenbei sei bemerkt, dass auf der arretinischen Keramik eine Form *Menolaus* überliefert ist (CIL XV 5130). Es handelt sich hier aber nur um Ersetzung von *e* durch den geläufigen Kompositionsvokal *o*.

² Vgl. oben in XV. Ich stelle hier die mir bekannten Belege von *Μηνόφαντος* zusammen: IG II² 2097 (2mal). 7939 (alle röm.). Boiotien: SEG III 335 (2.Jh.n.Chr.). IG IX 1² 750, ein Makedonier aus dem 2.Jh.v.Chr. SCIV 19 (1968) 331 Nr.2, Terrakottafragment, gef. in Arutela in Dakien. IG XII 2,301 (hellenist.). XII Suppl. 690 (Lesbos). Auf Kos Paton-Hicks Numm. 215. XII 8,163.173 (Samotheke). Kyzikener FD III 1,463. Aus Ilios AM 1899,451f. In Pergamon 9mal in IPerg. (von denen 1 vor 133). Bischof von Ephesos (P.—W.s.v.Nr.1). Aus Lydien SEG XIX 707 (2.Jh. n.Chr.). MAMA IV 252. VI 241. IG XIV 779. Ein Bildhauer um 300 v.Chr. (P.—W.s.v.Nr.2). Auch in lateinischen Quellen bekannt: aus Rom CIL VI 10563. 12448. 33968.

³ Fehlt in der Zusammenstellung aller kyprischen Namen mit diesem Element von O.Masson, Kypriakai Spoudai 28 (1964) 8–12.

Name und als solcher in späteren Zeiten erklärlich.¹ Sonst beschränkt sich aber der Gebrauch der Sippe auf Kypros.² Von vornherein ist also ein Name *Ὀνησίκυπρος* in Epidauros unwahrscheinlich. Das wird noch durch folgende Überlegungen erhärtet: 1) Wie hätte der epidaurische Freilasser, angenommen dass er der Namengeber gewesen war, einen solchen Namen erfinden können? Ich kann ihn ausserhalb von Kypros nicht belegen, und auch auf Kypros scheint er nur in älterer Zeit in Gebrauch gewesen zu sein;³ der Freigelassene aber gehört ins 2.Jh. 2) Die Möglichkeit, dass Onesikypros, ein Kyprier, als freier Mann in Sklaverei geraten wäre und seinen Namen behalten hätte, scheint mir nur theoretisch. 3) Und wenn er auch ein Kyprier gewesen wäre, so würde man eher *Ὀνα*- erwarten, denn in der Gruppe dieser Freilassungsinschriften, die fast alle ins 2.Jh. fallen, wird $\bar{\alpha}$ normalerweise beibehalten, so dass man für den Mann an einen anderen Ursprung denken wird. Auf Grund der von Peek beigegebenen Zeichnung schlage ich den einzigen mir plausiblen Namen vor: *Ὀνη[σίκρ]ιτος*. Er eignet sich auch vorzüglich, die Lücke auszufüllen. Vor allem aber ist *Ὀνησίκριτος* regional ein neutraler Name, der auch in jonischen Gebieten vorkommen kann und auch vorkommt.⁴ Die Struktur des Names ist wenig anstössig in der fortgeschrittenen hellenistischen Zeit, da Vollnamen allgemein als Sklavennamen verwendet wurden. Das erste Glied passt auch gut zu einem Sklavennamen.⁵

7. Aus Kopais kommt ein interessanter neuer Name *Ἀνχεροίδας*: P.Roesch, BCH 94 (1970) 151 (Mitte 3.Jh.v.Chr.). Ich weiss nur nicht, ob es mit Roesch nötig ist, den Namen mit der Nymphe Anchirhoe zusammenzubringen. Sowohl *ἀγχι*-, *ἀγχε*- als *-ροος* erscheinen als Glieder von Vollnamen, und es wäre deswegen besser, von einem Vollnamen *Ἀγχέροος* auszugehen. *-δης* wird freilich als Suffix in Ableitungen aus Götternamen gebraucht; das heisst, der Name bezeichnet seinen Träger als Abkömmling eines Gottes. Alle derartigen Namen beziehen sich aber auf höhere Götter und bei Namen von Nymphen wäre so etwas einmalig. Folgte man Roesch, so müsste man im Prinzip eine Verbindung dieses Mannes mit dem Kult der Anchirhoe voraussetzen, wofür es

¹ Ich kenne von *Κυπρογένεια* zwei Belege, die aus entgegengesetzten Teilen der alten Welt kommen: SEG VI 193 aus Eumenia in Phrygien (die Tochter heisst *Νηρηίς*) und Moretti IGVR 355 aus Rom *Ἀντ(ωνία) Κυπρογένεια*. Belege von *Κυπρογένης* kenne ich nicht.

² Das hat auch Bechtel in seiner Zusammenstellung vermutet, wenn er auch die zwei ausserhalb Zyperns begegnenden Belege der Insel zuweist.

³ Siehe die Belege bei Masson, a.a.O.

⁴ Mir sind folgende Belege bekannt: der Alexanderhistoriker, aus Astypalaia. IG II² 1329 (175/4 v.Chr.). V 1,1437 (Messene). XII 3, 301 (Anaphe). XII Suppl. 235 (Iulis).

⁵ Namen mit *Ὀνησι*- für Sklaven sind sehr häufig in Delphi, so etwa *Ὀνησιφόρον*.

keinen Anhaltspunkt gibt. Desgleichen wird man den von Roesch herangezogenen Namen *Καλλιροίδας* (IG VII 1888) mit *Καλλιρροος* verbinden, der in Aigostena belegt ist (IG VII 221; Bechtel HPN 395); und bei so alten Namen wird man nicht an eine Motion denken.

8. D.Peppas-Delmouzou, BCH 91 (1967) 89 veröffentlicht aus Delphi eine Freilassungsurkunde. Z.20 begegnet der Name *Ἄθα<μ>βος*, der einen Schreibfehler, 'faute de gravure banale', enthalten soll. *Ἄθαβος* ist lautlich vorzüglich erklärbar, ein Beleg für Assimilation eines Nasals an folgenden Verschlusslaut. Eben aus Delphi ist *Ἄθαββος* SGDI 1784,22 bekannt. *Ἄθαβος* ist dafür ungenaue Schreibung (vgl. *Athabus* CIL VI 11547); gerade die delphischen Freilassungsurkunden vernachlässigen recht häufig die Geminatio der Konsonanten (vgl. auch SGDI 2680, wo die Überlieferung nicht eindeutig feststeht), Auf diese delphische Form hat schon Schulze, KZ 33 (1895) 340 hingewiesen.

9. Aus Thespiai kommt eine interessante Inschrift, von S.N. Koumanoudis, Athens Annals of Archaeology 3 (1970) 102–105 veröffentlicht. Die Nomenklatur wie auch die Syntax ist vom Herausgeber nicht richtig erkannt worden. Das haben auch J. und L. Robert, Bull. epigr. 1971, 340 gesehen. *Λ. Ουειβούλλιος Σπάνιος* und *Ουειβουλλία Πόλλειτα*, Freigelassene eines L. Vibullius, weihen Isis und Serapis deren Statuen und andere Monumente. Wenn die Frau wirklich *Pollitta* hiess, dann hat ΠΟΛΛΕΙΤΑ ein *ν* züviel, was im 2. Jh. nicht verwundert. Die Inschrift scheint dem 2. Jh. anzugehören, denn ich halte die Verbindung der Personen mit den aus Griechenland wohlbekanntem senatorischen Vibullii für evident. (Deswegen scheint mir der Vorschlag von Robert, in N das Praenomen *Numerius* zu sehen, weniger gut, weil dieser Vorname schon früh aus dem normalen Gebrauch verschwindet.) Ein Ausweg wäre, *Πολλειτᾶν[α]* zu lesen (der Raum verbietet das kaum; oder aber es folgte kein *Λ*: da in der Kaiserzeit das Praenomen des Freigelassenen in der Regel identisch mit dem des Patrons war, konnte es gelegentlich weggelassen werden); wir kennen die Suffixbildung *Pollittianus*, noch dazu im Senatorenstand (PIR² C 157.159), so dass eine Bildung auf *-anus* wohl möglich wäre. Ausserdem kann gelegentlich *i* in *-ianus* wegfallen.¹ – *Σπάνιος* ist ein griechischer, kein lateinischer Name.

[Korrekturnachtrag. Soeben behandelt G. Daux, BCH 97 (1973) 241f. die Inschrift und erklärt sie im grossen ganzen auf dieselbe Weise. Nur hat die Frau keinen Vornamen, so dass nur eine Haplographie von zwei Buchstaben oder aber Abkürzung von *αἰτ(ῶ)* vorliegt.]

¹ Vgl. Arctos 7 (1972) 164. 166.

10. In der kürzlich aus Nisyros veröffentlichten Inschrift ArchDelt. 25 (1970) Chr.518 (ersch. 1973) Νικάτιον Δαμοστράτου Κώια γυνὰ δὲ Καλλίππου τοῦ Ἀριστοκρίτου Κώιου ist der Ehemann schon bekannt. Er ist ein koischer Arzt, der in einem aus dem Asklepieion gefundenen Dekret aus dem 2.Jh.v.Chr. vorkommt: Herzog, AA 1903,198 (abgedruckt in ICret.II:III 3) Zz. 3–4 Κάλλιππος Ἀριστοκρίτῳ Κώιος ἰατρός. An der Identität kann kaum gezweifelt werden, da Ἀριστόκριτος und Κάλλιππος sonst keine häufigen Namen auf Kos sind.¹

11. ΦΡΙΚΟΝ. Siehe unten XVIII.

XVII. FALSCHER NAMEN

In RAL 1971,781 Nr. 6 hat L. Berni Brizio ein neues Cognomen *Lanarius* vermutet.² Die Inschrift ist alt, und ich zögere nicht, hier eine Dienstbezeichnung zu sehen. Also *C. Furius lanarius*. Die Inschrift gehört in die erste Hälfte des 1.Jh., und deswegen ist das Fehlen des Cognomens nur normal. Die *lanarii* sind oft in römischen Inschriften erwähnt, vgl. etwa Diz.ep.IV, 361–363.

Analog zum vorigen Fall ist in der von F.di Tommaso, Epigraphica 34 (1972) 155 Nr. 9 publizierten Inschrift aus Canusium nicht [*Pellius Pri*]scus *Pellio* / — Prisco *ffilio*) zu lesen, sondern *Pri*]scus *pellio*. Die Struktur der Inschrift macht es schwierig, *Pellio* als Gentile des Sohnes anzunehmen;³ was stünde nämlich zu Anfang der 2. Zeile? Höchstens ein zweites Gentile oder ein erstes Cognomen. *pellio* kann inschriftlich bisher nur aus Ostia und Portus sowie aus Narbo (CIL XII 4500) nachgewiesen werden.⁴ Das Wort gehörte jedoch dem

1 Ἀριστόκριτος Paton-Hicks 10 b 12. 368 VII 45. 404 a 5. Von Κάλλιππος kenne ich keine koischen Belege.

2 Kajanto, The Latin Cognomina 322 gibt einen Beleg für *Lanarius*, doch handelt es sich nicht um ein wirkliches Cognomen, sondern wohl um eine Art Spitzname, der möglicherweise später Cognomen der betreffenden Person geworden ist. Der Mann ist P.Calpurnius Lanarius, P.—W. III, 1374 Nr.49, eine Persönlichkeit aus dem Sertorianischen Krieg. Was über ihn bei Sall.hist.frg. 1,5 = Hier.epist. 70,6 steht: *sed per te mihi proponi ab alio quaestionem, qui forte propter amorem historiarum Sallustii Calpurnius cognomento Lanarius sit*, weist deutlich darauf hin. Auf ähnliche Weise drückt sich Plut.Sert.7,3 aus: Καλπουρνίου δὲ τινος ἐπικλήσῃ Λαναρίου δολοφονήσαντος. Sonst finden sich keine Spuren von einem Eigennamen *Lanarius*.

3 *Pellius* ist ein seltenes Gentilicium: CIL VI 23909. 34002. I² 2682 aus Minturnae. X 5097 aus Atina. AE 1900,113 aus Luna. Drei *Pellii* in CIL XII 4408 aus Narbo. Cook, The Troad (1973) S.414 Nr. 54.

4 Ein *pellio* war vermutlich auch L.Nerusius Mithres (CIL IX 4706), der sich als Pellenverkäufer vorstellt.

normalen Sprachgebrauch an (die Häufung der Belege in der Komödie könnte dazu verführen, das Wort in eine andere Sphäre zu verlegen), wie auch Firm.math. 3,11,18 zeigt, wonach *pelliones* von den Kindern werden, die während der Konstellation von Sonne und Mond mit Merkur oder Mars geboren werden. Wegen der Spärlichkeit der Quellen steht die nähere Funktion des *pellio* nicht fest (die Glossen lassen auf die Bedeutungen von Kürschner und Sattler schliessen, aber diese Berufe konnten sich kaum in derselben Person vereinigen), und unsere Inschrift besagt erst recht nichts weiteres darüber.

Die von B.M.Scarfi, Epigraphica 34 (1972) 55ff veröffentlichte Fluchtafel aus Altino bringt in A 6 einen merkwürdigen Namen NAVSTRIIBIVS, gefolgt von *Severus*. Die Lesung ist sicher richtig, aber die Erklärung von Scarfi, *Naustrebius* sei aus *ναῦς* und *σπρέβλη* gebildet (wobei *-ius* für *-lus* stünde), befriedigt nicht. Es ist einfach zu verstehen *Naus Trebius Severus*. *Naus* steht für *Gnaeus*. Dass in Urkunden dieser Art Praenomina ausgeschrieben werden, braucht keine Verwunderung zu erwecken. *Trebius* in Norditalien: CIL V S.1129 registriert 21 Personen.

Dieselbe Fluchtafel beansprucht auch sonst namenkundliches Interesse. *Carter* A 7 ist, wie Scarfi bemerkt, ein Novum in der überlieferten Form, kann aber nicht Abkürzung von *Carterius* sein. *Carterius* ist zwar aus dem Westen bekannt, aber erst spätantik; der früheste Beleg stammt aus dem J.300 (Cod.Iust.7,22,2). Im Osten scheint der Name etwas früher aufzutauchen: nach Porph. vita Plot.1 war Karterios einer der berühmtesten Maler der Zeit um die Mitte des 3.Jh. Ein Frauename *Καρτερία* ist aus Palästina bekannt (SEG XVI 829, vom Editor ins 3.Jh. datiert).¹ *Carter* ist gleich *Carterus* und gebildet wie *Agathemer*. Der Name *Carterus* ist sehr selten in der römischen Welt. Er erscheint einmal in Rom im Genetiv *Q. Caecili Carteri* (CIL VI 13821) und ferner in Aveia, wo in CIL IX 3640 die Form *Cartir* überliefert ist.² Dem Sinngehalt nach ist er ein Pendant zu dem häufiger belegten *Craterus*; allein aus Rom zähle ich 15 Belege.³ Zugrunde liegen einerseits die Adj. *κρατερός* und *καρτερός*,⁴ eine übliche Nebenform bis in die römische Zeit, andererseits die entsprechenden griechischen Namen. Während aber *Κράτερος* ein geläufiger Name ist, so begegnen Namen auf

¹ Sonst MAMA IV 120 (chr.). Socr.HE 5,24,6. Iulian. 259. AP 8,142 (Männernamen). PSI 183 (Frauennamen). Beth She^carim II (1967) 183 (Frauennamen).

² Verschollen; bekannt durch Massonius, dessen Sylloge nach Mommsen CIL IX S.399 'optima' ist und auf Lesung an den Steinen selbst beruht. An der Überlieferung ist demnach nicht zu zweifeln.

³ Sonst siehe ThLL Onom.II,691. Dazu noch *Cratero* masc. CIL VI 23210. *Cratera* CIL VI 16554. Epigraphica 24 (1962) 138 (Rom).

⁴ Zum etymologischen Verhältnis von *κρατερός* und *καρτερός* s. E.Benveniste, Vocabulaire des institutions indo-européennes, II, Paris 1969,82f.

Καρτερ - nur selten; ausser dem späten *Καρτέριος* ist mir bekannt nur *Καρτερίων* IG XII 9,246 (3.Jh.v.Chr.).

F.Martorelli hat RAL 1971,27ff die von Mingazzini Bull.com. 56 (1925) 212 Nr.31 publizierte Inschrift neu behandelt und einige Korrekturen an dem Grabgedicht angebracht. Ihre Deutung der Namenüberschrift ist aber kaum richtig. Des Vaters Name V / C·CVSPI·C·L·RVSTICI wird von Martorelli *vivus) C(aius) Cuspi(us) C(ai) l(ibertus) Rustici(anus)* aufgelöst, anscheinend, weil *vivus* einen Genetiv nicht zulässt. Ein solches Vorgehen ist aber methodisch anfechtbar. Die Sigle V fordert, wie Martorelli bemerkt, ein frühes Alter der Inschrift, aber damit steht eine Suffixbildung *Rusticianus* nicht im Einklang. Die Inschrift gehört wahrscheinlich der ersten augusteischen Zeit an, aber Cognomina auf *-anus* sind spätere Gebilde und charakteristisch für die Namengebung der fortgeschrittenen Kaiserzeit. Die Geschichte von *Rusticus* selbst sieht etwa wie folgt aus. Der vermutlich früheste Beleg, das nur aus Münzen bekannte Cognomen des Münzmeisters M.Aufidius um 135–127 v.Chr., ist *Rus()* abgekürzt und deswegen unsicher.¹ Der erste sicher datierte Beleg stammt aus augusteischer Zeit, Porcius Rusticus, *propinquus* des Rhetors M.Porcus Latro (Sen.contr. 9 praef. 3). Früh ist auch Iunius Rusticus, ein Senator, der aus einem Ereignis i.J.29 n.Chr. bekannt ist (Tac. ann. 5,4,1). Vielleicht sein Enkel war Q.Iunius Arulenus Rusticus, Suffektkonsul 92 (PIR² I 730). Auch sonst ist der Name häufig bei den höheren Ständen seit Mitte des 1.Jh. bekannt. Inschriftlich überliefert ist der Name seit der frühesten Kaiserzeit: CIL VI 5713 und 5983 = 9771 (die Identität bisher übersehen) sind augusteisch, 28958 augusteisch bis julisch-claudisch, CIL XV 5634 steht auf arretinischer Keramik. *Rusticus* war auch ein beliebter Sklavename; allein aus Rom sind 16 Belege bekannt. *Rusticianus* dagegen ist deutlich ein späterer Name (des zeigen vorzüglich z.B. die stadtrömischen Belege); ein Zeichen dafür ist u.a., dass er kein einziges Mal als Sklavename bezeugt ist.² Bezeichnenderweise ist der einzige aus höheren Ständen bekannte Beleg spät (CIL VIII 11163 *vir egregius, procurator Augusti* unter Caracalla). Demnach ist in unserer Inschrift unbedingt *C.Cuspi C. l Rustici* zu lesen. V kann als *vivit* gedeutet werden; es wäre dann ein alleinstehendes Verbum ausserhalb der Syntax des restlichen Teiles der Inschrift.³

¹ Z.B. ist *Russus* als Cognomen eines republikanischen Magistrates bekannt, *Ruso* ist bei kaiserzeitlichen Senatoren verschiedentlich bezeugt, *Ruscus* erscheint bei einem Senator der ersten Kaiserzeit.

² CIL VI 25997 *Hermes Caesaris ser. Rusticianus* steht anders, denn *Rusticianus* ist hier ein Agnomen (ähnlich wohl 9462a = 13402).

³ Ein hübscher Fall Epigraphica 28 (1966) 22 Nr. 5 *vivont./M.Quinctius P.Scapulae l. Menippus* usw. AE 1967,45 macht daraus eine Votivinschrift und liest [*deae I*]unoni!

Vergleichsmaterial mit dem Namen in einem obliquen Kasus liegt mir nicht vor; auf Anhieb habe ich nur eine Inschrift aus Narbo (CIL XII 5211) gefunden, wo der Dativ auf V folgt: *v.D.Terenti(o) D.l.Masculo viro*, sowie zwei Inschriften mit Genetiv, die eine aus Casinum (RAL 1969, 57 Nr.2) *viv. C.Numisi C.l.Chresti*, die andere aus Aquinum (RAL 1969,74 Nr.12) *viv. L.Minati L.f.Lucrionis*. Die Beispiele liessen sich vermehren.

In ICVR 15048 vermutet der Editor den Namen *Ταυρέλαφος*. Das ist ein falscher Name. Zu lesen ist *T. Αὐρ. Ἐλαφος*. Bechtel verzeichnet *Ἐλαφος* nicht (dagegen *Ἐλάφιον*),¹ und auch im Westen sind die Vertreter der Sippe selten.² Gerade *Elaphus* ist aber bekannt (CIL IX 2281). Der Editor hat wohl an eine Verbindung von *ταῦρος* und *ἐλαφος* gedacht, aber solche kopulative Komposita sind in Personennamen höchst selten und zudem immer in possessivem Sinn zu verstehen (etwa *Λέαγρος Πολίαγρος*). Aber 'wer viele Stiere und Hirsche hat' wäre in der griechischen Namengebung einmalig und ist auch als eine Floskel der spätantiken Namengebung ohne weiteres abzuweisen.³

In ihrer verdienstvollen Edition von altinatischen Inschriften AIV 128 (1969–70) 207ff hat B.M.Scarfi unter Nr.40 eine fragmentarische Grabinschrift herausgegeben, die von ihr *Lyrasi[s]* gelesen wird. *Lyrasis* wäre ein neuer Name mit undurchsichtiger Wortbildung. Ich vermute deswegen *Lyras[us]*; der Name ist aus Rom bekannt.⁴ Aus dem Photo zu schliessen, scheint der winzige Rest des I nicht zur Inschrift zu gehören. Sollte da jedoch eine Hasta gestanden haben, wäre zu lesen *Lyra Se[x. o.ä. (sc. serva)]*. Das Fehlen des Punktes nach LYRA wäre an sich nicht anfechtbar. Der Name ist aus dem römischen Westen bekannt.⁵

¹ Geläufig ist *Ἐλάφιον*: Elierin in Paus.6,22,11. Sklavin in Delphi, SGDI 2230. Epiroterin IG VII 468. Ägypten PCZ 59333 (3.Jh. v.Chr.). SB 10506 (3.Jh.v.Chr.). Auch literarischer Name (Ar.Thesm. 1172). *Ἐλαφίς* auf Ithaka IG IX 1,677 (2mal). *Ἐλαφία* Triphylien: Meyer, Neue peloponnessische Wanderungen (1957) 38ff (hellenist.). *Ἐλαφία* MAMA I 212. VII 69.91 (alle Laodicea Combusta). In Suda ist s.v. *Ἰπποκράτης* ein koischer Name *Ἐλαφος* überliefert (wenn die Überlieferung zuverlässig ist, darf der Name in Bechtel nachgetragen werden). Der einzige inschriftlich überlieferte Männername ist: *Ἐλαφ* — — IG IX 1² 637, ein Naupaktier. Es ist verlockend, *Ἐλαφος* zu ergänzen.

² Wie in Griechenland ist der Fraunname *Elaphium/io* am besten belegt: CIL VI 38304. X 2912. XII 3706. *Elafia* XIII 2172. Der einzige Mann *Ἐλαφίς* ICVR 9523.

³ Merkwürdig ist auch *Τρίφων Στραφέλαφος* aus Ephesos, CIBM 574, doch leichter verständlich.

⁴ CIL VI 24229. 35414. 35959. 37343. Epigraphica 4 (1942) 61.

⁵ CIL VI 20250. CIL IX 385. In Griechenland sehr selten: ich kenne nur einen literarischen Beleg, Luc.dial.meretr. 6,2. Dazu *Λύριον* IG XII 1,954.

XVIII. VERKANNTEN NAMEN

Calybio. In einer von M. Torelli, RAL 1969,25 Nr. 7 veröffentlichten Inschrift lesen wir den Namen *Calubio filius*. Torelli erklärt ihn als *Calupio*. Das ist aber ein Hapax, und ausserdem schwankt die Überlieferung: Sulp. Sev. 3,1,4 wird ein Diakon erwähnt, dessen Name in den Hss *Calupio*, *Calyppio*, *Callipio* überliefert wird, so dass *Callippio* als eine einwandfreie Bildung nicht auszuschliessen ist. Ich vermute in der Inschrift den Namen *Calybio*, der neu ist und mit dem häufigen Suffix *-io* aus den wohlbekannteren Namen *Calybe* gebildet wäre; aus Rom 10 Fälle.¹ Der Name ist hauptsächlich im römischen Bereich verbreitet; aus dem Osten nur IG X 2,665, aber aus späterer Zeit (2./3.Jh.).

* * *

Ania. *Ania Caesaris ex hortis Servilianis* steht eindeutig als Männername in einer Inschrift der Vatikanischen Nekropole.² Die Zeit führt etwa ins 1.Jh.n. Chr. A. Helttula fasst den Namen in ihren wertvollen onomastischen Erläuterungen a.a.O. 153 als lateinische Form von hebr. 'Hanajà' auf. Als wir vor der Publikation den merkwürdigen Namen zusammen erörterten, kam ich noch nicht auf eine bessere Erklärung, wie ich sie hier nun vorlegen darf. Der Fall hat auch methodisches Interesse. Helttula geht von der in der Vulgata zweimal vorkommenden Form *Ania* (Vulg. II Esdr. 8,4.10,22) aus. Im hebräischen AT lautet der Name an den zwei Stellen (diesmal Neh. 8,4.10,23) 'Anājā. Er kehrt noch einmal in hebr. Quellen wieder: Lidzbarski, Ephemeris für semitische Epigraphik II, 196f.³ Der Name kann demnach kein sehr verbreiteter Männername gewesen sein,⁴ und man fragt sich gleich, ob ein solcher in der alten Welt ausserhalb Judäas in Gebrauch gewesen sein kann. Ausserdem würde man wohl etwas mehr als *Ania* als Wiedergabe des hebr. Namens erwarten. Dagegen gab es einen geläufigen Namen *Ananias*, der aus dem NT und der Urgemeinde bekannt und ausserhalb Judäas einigermaßen verbreitet ist.⁵ Er ist aber ein anderer Name (auch mit anderer Etymologie) und hilft uns nicht, *Ania* zu erklären. Eine hebräische Herkunft scheidet demnach aus. Wenn man von

¹ Sonst s. ThL Onom. II, 112. Dazu noch Esperandieu, Inscr. lat. Gaule 449 *man(ibus) Calybis Iuliani* (sc. *servae*); falsch der Index, wo ein Nom. *Calybis* verzeichnet wird.

² Le iscrizioni della necropoli dell'Autoparco Vaticano, ed. Väänänen (1973) Nr. 70.

³ Vgl. Koehler — Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti libros 721a. Für Auskünfte aus hebr. Quellen danke ich herzlich meinem Freund Erkki Salonen.

⁴ Wird übrigens in den LXX mit 'Ανανίας wiedergegeben.

⁵ Zu 'Ανανίας in griechischen Quellen vgl. etwa Robert, Bull. épigr. 1958, 211.

eventuellen Lallnamenvariationen oder von einer zufälligen Verbindung mit *Annius* (*Annias -atis* gibt es nicht) absieht, bleibt nur übrig, den Namen mit der gr. Namensippe *-ανίας -άνιος* in Verbindung zu bringen. Aus dem Griechischen verzeichnet Bechtel HPN 57 *Λυσανίας* und *Παυσανίας*, die alt und häufig sind,¹ und *Ἀνάσιος*, mitunter zu *Ἀνασις* verkürzt. Hinzu kommt der aus Diod.Sic.20,97,7 bekannte rhodische Feldherr *Ἀνανίας* (an der Überlieferung wird unnötigerweise gezweifelt).² Der römische *Ania* könnte prinzipiell ein Kurzname dieser Sippe sein.³ Sowohl *Lysanias* als auch *Pausanias* lassen sich in Rom nachweisen,⁴ und aus diesen könnte *Ania* entstanden sein. Zu denken geben immerhin folgende Momente: 1) *Ania* ist ein Hapax, weswegen die überlieferte Form noch nicht als ein in Gebrauch gewesener Name feststeht. 2) Der formale Befund: es müssen aus Rom andere Beispiele von Kurznamen gefunden werden, die ebenfalls nachweislich aus dem zweiten Glied eines Vollnamens gebildet worden sind und die womöglich römische Neuerungen sind. Dies nachzuweisen gelingt nur, wenn der betreffende Stamm lediglich als zweites Glied von Vollnamen in Gebrauch war. Im römischen Namenmaterial gibt es nur einen solchen Fall, neben dem keine griechischen Kurznamen stehen, *Mathon* (vgl. *Εὐμάθης Φιλομάθης*).⁵ Die übrigen in Rom vorkommenden Kurznamen dieser Art, die im griechischen Bereich fehlen, sind im letzteren durch

¹ Die Verbreitung von *Λυσανίας* sieht etwa folgendermassen aus: In Athen in voreuklidischen Inschriften in IG I² 4mal, dazu Kerameikos III C 1. IG II 23mal, dazu PA 9299–9328. IG III 3265. IG IV² 1,95 vgl. Peek, *InschrAsklEpid.* (1969) 41. IG V 2,368. VII 596.3499. IX 1² 133. Thessalien in IG IX 2 4mal. X 2,70.847. Makedonier in IMagnesia 2. Aus Buthroton Studime *Historike* 20 (1966), 2, 150. IG XII 1:7mal. *Nuovo suppl.epigr.rodio* 2. *TitCamir.*: 3mal. XII *Suppl.* 29 aus Lesbos. XII 3 3mal. *Koer Paton-Hicks* 10 d 30 und *TitCalymn.* 89B. XII 8 2 mal ausser Thasos, wo 6mal. *ICret.* III:1mal. *Kreter Milet* I 38 (2mal). In Priene 4mal. TAM II 3: 3mal. MAMA VII 506. IGLS 2707.2851. In Ägypten nach dem Namenbuch und Foraboschi c.22 mal. IG XIV 2393,349. — *Παυσανίας*: IG I² 3mal. IG II 20mal, dazu PA 11707–11724 und AM 85 (1970) 238. IG III 5mal. In Epidauros 5mal. IG V 1,94.124. V 2,1 (2mal). IG VII 4mal. FD III 5,85 (Ohne *Ethnikon*). Ein Ätoler Hieromnemon i.J.257. IG IX 1² 208.435.634. IX 2 37mal, dazu FD III 5,47. Ambrakia SEG XVII, 308. IG X 2, 2. Aus Pella CIBM 172. Aus Apollonia FD III 1,4. IGB 5mal. IG XII 1 21mal. *Suppl.epigr.rodio* 63. *Maiuri, Nuova silloge* 19. 117. 120. 360. *TitCamir.*: 14mal. XII 3 2mal. Kos: *Paton-Hicks* 368. XII 5 6mal. XII 8 3mal ausser Thasos, wo 6mal. XII 9 10mal. In Magnesia 10mal. In Priene 9mal. IDidyma 4mal. Halikarnass: *Milet* I 148. Alabanda: *Milet* I 104. Iasos: *Milet* I 96. TAM II 3: 5mal. MAMA VI 76. Seleukia: *Milet* I 143. Susa SEG VII 15. In Ägypten nach *Wbb.* c.35mal. IG XIV 8mal.

² Sonst ist der Name wohl jüdisch, vgl. etwa Robert, *Bull. epigr.* 1958,211.

³ IG XII *Suppl.*125 (Eresos) *Πῶδασος Ἀνίασιος* (?) (Lesung von Klaffenbach) bleibt ganz in der Luft hängen.

⁴ *Lysanias* CIL VI 5528. *Pausanias* CIL VI 16273. *Cic.fam.* 3,7,4 (*Lentuli libertus*).

⁵ *Mathon* als Sklavename in Rom ist sicher griechisch und hat nichts mit dem Nobilitätscognomen *Matho* zu tun; das zeigt schon der formale Befund mit *-n*: CIL VI 22287 (Sklave). 35323 (*Mathon*, juristischer Status unsicher). Sonst kennen wir einen

anderweitige suffixale Bildungen vertreten: so *Armenes* (neben Ἄρμενος Ἄρμενίδας Ἄρμενίων) *Bolas Bolus Doto* fem. *Gitias Hicete Hicetis Morphus* (wenn nicht durch Motion aus *Morphe*) *Thestylus*. Dagegen begegnen *Bato Creon* (aber wohl einstämmig) *Gnomon* (desgleichen) *Hicetes Maron* (wohl auch einstämmig) *Molo* schon in Griechenland. Die Belege sind nicht sehr zahlreich, genügen aber wohl doch zur Sicherung der formalen Möglichkeit einer römischen Neubildung *Ania*.¹ 3) Der semantische Befund: Ist auch die Wortbildung von *Ania* erklärbar, so bleibt sein Sinngehalt etwas merkwürdig. Durch Weglassen des ersten Teiles entsteht für *Ania* die semantische Anknüpfung an die Bedeutung von ἀνία, die für einen Personennamen nicht gerade geeignet ist. Doch legten die Römer bei der Bildung von Personennamen nicht so sehr Gewicht auf den Sinngehalt der Namenwörter,² und wenn man etwa aus *Eurybatus* zu *Bato* kommt, so ist ein *Ania* neben *Lysanias* gar nicht auszuschliessen. Was noch den Sinngehalt betrifft, könnte man aus dem Griechischen etwa Εὔλυπος Εὔπονος Παντάπωνος Εὔφοβος vergleichen. Und Aischines' Vater Ἀτρόμητος heisst auch Τρόμης; der Wegfall des *a* privativum ruft keine Veränderung im Sinngehalt des Namens hervor. Auch in Rom gibt es einen vergleichbaren Fall: neben gr. Ἄθαμβος steht *Thambus* (CIL VI 3959), bei dessen Bildung wohl mehr Ἄθαμβος Ἀθάμβητος vorgeschwebt hat als θάμβος.

Die griechische Deutung von *Ania* ist zwar wegen der einmaligen Bezeugung nicht über alle Zweifel erhaben, aber wenn in Rom ein Männernamen *Ania* in Gebrauch gewesen ist, und zudem noch in ähnlicher sozialer Umgebung wie unser *Ania*, so war er wohl zunächst ein griechischer Name. Die Wortbildung und der Sinngehalt der Bildung dürfen nicht widersprechen.

* * *

Chrysopaes. M. Cébeillac MEFRA 83 (1971) 114f Nr. 3 veröffentlicht aus Ostia eine Inschrift mit dem Namen ——lio *Chrysopeni*. Ich habe den Stein verglichen; die Lesung ist richtig (ich vermerke dies, weil die Photographie bei Cébeillac irreführend ist). Cébeillac erklärt das Cognomen wie folgt:

keltischen Namen *Mato*, und nach Afrika gehört *Mathun*, der sich graphisch leicht mit *Mathon* decken kann. Wozu *M. Crittius C.f. Mato* CIL X 5148 = I² 1335 gehört, ist nicht feststellbar.

¹ Vgl. zum selbständigen Gebrauch von Kurznamen aus Vollnamen in Rom Solin, *Ga(a)*, BNF 8 (1973) 149–156.

² Vgl. etwa meine Beiträge zur Kenntnis der griechischen Personennamen in Rom I, 51. 152–154.

”*Chrysopenis* est construit sur le type de *Chrysogonus*, *Chrysopaes*, *Chrysopolis*, entre autres”. Der Name ist *Chrysopaes*, und der Dativ *-eni* verhält sich zu dem zu erwartenden *-edi* wie *Helpini* zu *Helpidi*.

* * *

Fullonianus. V.Bracco hat RAL 1969,227 aus Buccino (Lucania) eine Inschrift aus dem Jahre 208 n.Chr. veröffentlicht, deren Anfang er liest: *Genio Fulioniani / [Q]uintianus act(or) / [e]x voto posuit*. Bracco denkt an zwei Freigelassene, den eines Fulionius und den eines Quintius. Das ist aus vielen Gründen kaum denkbar, auch wegen der Zeit. Dagegen waren in der späteren Kaiserzeit die Namen mit dem Suffix *-ianus* Mode, und es ist wahrscheinlich, dass in beiden Namen das Suffix ein Mittel zur Bildung eines Cognomens darstellt, ohne irgendwelche Verbindung an ehemalige Patronen. Statt *Fulionianus* ist, wie aus dem Photo deutlich hervorgeht, *Fullonianus* zu lesen. Das ist ein neuer Name, gebildet entweder aus *fullo* oder eher aus dem Gentilicium *Fullonius*, das zwar nicht in Lucania, wohl aber in Campania bezeugt ist (CIL X 3699. 8071,7).

* * *

Φρῖκον. In der neuen griechischen Zeitschrift Athens Annals of Archaeology 5 (1972) 50f wird von A. Ioannidou aus Melitaia (Phthiotis) folgende Inschrift mitgeteilt: ΘΕΥΔΩΡΑ ΦΡΙΚΟΝ ΑΣΚΛΑΠΙΩΙ. Wenn ich ihre etwas konfusen Bemerkungen richtig verstanden habe, wird der zweite Name von der Verfasserin als Φρῖκων aufgefasst. Φρῖκων ist zwar ein gut griechischer Name,¹ aber O für ω in der Phthiotis geht nicht an. Die Inschriften aus Melitaia sind meistens in dorischer Koine geschrieben (IG IX 2,205–212. ArchDelt. 25 [1970] Chr. 241) und haben alle das Ω. Freilich findet sich gerade in Melitaia einmal die Schreibung O für ὀ (IG IX 2, 209),² aber der Text ist alt, zudem von einem Sikyonier hergestellt, und vertritt die Periode der noch schwankenden thessalischen Orthographie – sicher ist die Schreibung zufällig.³ Unsere Inschrift ist beträchtlich jünger, wie auch Θευδώρα zeigt; εῦ für εὐ ist

¹ IG IV² 1,102 (ἐργώνας). FD III 1,478. Ätoler in SGDI 2517 (234 v.Chr.). IG IX 2,401. XII 9,56,419. Anth.Plant. 243.

² Von M.Lejeune, REG 54 (1941) 61–63 herangezogen.

³ W. Schulze, IG IX 2,S.336 zieht noch πλῆσιώχορον, προσχο[ρεῖν], -νοχορίου heran mit der Bemerkung: homericum εὐρύχορος confert Wilamowitz.

recht selten in Thessalien (von Namen mit Θεω- kenne ich nur Θεωδέμιος ArchEph. 1912,83) und ist wohl immer spätem Datums und wohl vom Dorischen her beeinflusst. Deswegen wird man in der Inschrift den Namen Φρῖκον vermuten, der zwar neu ist, sich aber ohne Schwierigkeiten der Sippe Φρῖκος zugesellt.¹

Die Inschrift ist Asklepios von zwei Frauen, Theodora und Phrikon, geweiht worden. Es fehlt καί, wofür sich Parallelen finden lassen: IG VII 555 Ἀθανίκκει, Ἀἴμνῳ (der erstere ist ein Mann) Ἀρτάμιδι. 2455 Πτόλιον, Μάστος ἀνέθεαν. IG IX 1,14 (Phokis) Πανταυέτα, Ξενοκράτεια.²

XIX. EINE CHRISTLICHE INSCRIFT IN SERMONETA

Im Schlossmuseum von Sermoneta wird eine Marmorplatte aufbewahrt, die ich im Sommer 1973 kopierte. Die beigegefügte Zeichnung ist von dem Photo gemacht, das ich Rainer Knapas verdanke.



Cucufinus / [i]n pace (hedera) / (palma)

Cucufinus lässt an den Namen des Märtyrers *Cucufas* denken, Prud. perist. 4,3² Martyrol.Hier. 14 kal.Mart. 8 kal.Aug. ICH 522.

¹ Zur Sippe vgl. ausser Bechtels Zusammenstellung in HPN 493f. E.Bourguet, BCH 49 (1925) 32f.

² Es handelt sich um zwei Frauen, wie O.Masson, Glotta 43 (1965) 220f. gezeigt hat.

XX. ZUR PALÄOGRAPHIE DER INSCHRIFTEN

Aus Voghenza hat Angela Donati kürzlich eine Inschrift veröffentlicht, die ein hochinteressantes paläographisches Dokument darstellt, weswegen es lohnt, sie erneut zu behandeln. Da das Publikationsorgan, *Studi Romagnoli* 19 (1968) 49–52, nicht in allen Bibliotheken zugänglich sein dürfte, wiederhole ich hier den Text. D M / (*ascia*) / BALERIA Q-/TIA·LVCIO / FABRICIO / PVPOCON·I-/VGI· CA·R·S·M-/ CVN·CVOBI/XIT·ANNIS·XXXX / SENEVLLA·Q/RELLABENE / M·R·T·P·S·IT·

Die Inschrift wird von der Verfasserin zwischen das Ende des 2. und den Anfang des 3. Jh. datiert. Ich wäre etwas vorsichtiger und würde an die Zeit zwischen 150 und 250 denken. Wenn die Datierung der Inschrift nur auf epigraphischen Kriterien beruht (über Fundumstände wird wenigstens nichts mitgeteilt), kann sie wohl nicht so genau fixiert werden wie die Verfasserin es möchte. Donati führt die merkwürdige Textgestalt einerseits auf die vulgäre Sprachform, vor allem aber auf die Unkenntnis des Verfertigers des Textes zurück. Einiges ist gewiss sprachlich bedingt, aber die Abkürzungen lassen sich nicht sprachlich erklären, sind jedoch auch keine Nachlässigkeiten des Schreibers. Die Abkürzungen der Inschrift deuten auf eine weitentwickelte Phase in der Geschichte des römischen Abkürzungssystems mit der Aufeinanderfolge von einwandfreien syllabaren Suspensionen und Kontraktionen, wie sie in der paläographischen Forschung heissen. Dass die Abkürzungen des Textes in der Tat alles andere sind als Nachlässigkeiten, wird ersichtlich durch die folgende Analyse. Z.2–3 *Q(uin)tia* ist eine *contractio pura*; die Kontraktion ist erforderlich, um Klarheit über den Namen zu schaffen (es könnte ja etwa auch *Quinta* sein). 6 *car(is)s(i)m(o)* ist eine vollständige syllabare Suspension; die Kontraktion mit der Endung war hier nicht erforderlich, weil diese aus *coniugi* hervorgeht. 9–10 *q(ue)rellā* einwandfreie Kontraktion; eher so zu erklären als sprachlich. 11 *m(e)r(en)t(i)* ist syllabare Suspension. *p(o)s(u)it* ist Kontraktion (das Wegfallen von *u* könnte freilich auch sprachlich bedingt sein); *it* wurde der Klarheit wegen gesetzt.

Die Inschrift ist höchst bemerkenswert, um so mehr als all die in ihr begegnenden Kompendien sonst auch in christlichen Inschriften zu fehlen scheinen.¹ Nun hat sich nach der neueren Forschung das für die christliche Zeit so typische Kontraktionssystem aus der syllabaren Suspension (man sollte vielleicht besser von 'teilweiser Kontraktion' oder mit Cencetti von 'troncamento

¹ Fehlen wenigstens in den grösseren Sammlungen.

misto' sprechen) entwickelt, die sich ihrerseits in flavischer Zeit aus den tironischen Noten zu bilden begann. Die syllabare Suspension erscheint in den Inschriften zuerst in Komposita, aber hier ist ihr Gebrauch schon weiterentwickelt und beruht wohl auf direkter Beeinflussung durch nicht-epigraphische Schrift. Als Vorläufer der Schriftpraxis in christlicher Zeit ist diese Inschrift von grosser Bedeutung, und sie mahnt zu erneuten Untersuchungen über die Geschichte der Abkürzungssysteme in der epigraphischen Praxis in der Zeit vor dem 4. Jahrhundert, als die Kontraktionen noch selten waren. Unsere Inschrift kann wohl unmöglich mehr ins Ende des 3. Jh. gehören und ist deswegen ein wertvoller früher Zeuge dieses graphischen Prozesses.¹

XXI. ZU DEFIXIONEN AUS CLASSE

Giancarlo Susini hat soeben zwei kurze Fluchtexte aus Classe in Epigraphica 33 (1971) 184 herausgegeben. Der erste lautet in Susinis Transkription Q TIBVRIVS OPTATVS TI. Danach ein 'segno sigmoide', dessen symbolische Deutungsmöglichkeit erörtert, aber abgelehnt wird. Ich verdanke Prof. Susini ein Apographon des Textes, und danach lese ich den Schluss TR, also *traditur, tradatur oder traditus est*, wie etwa RIB 6 P. *Cicereius Felix defictus est*. Dasselbe wiederholt sich im zweiten Text, und vor R vermute ich ein nachlässig eingeritztes T ohne den Querbalken. Also auch hier dieselbe Formel.

XXII. VIR CLARISSIMVS?

Iunia Montane ... Testimus Faustinus vir c(larissimus) maritus wird eine neugefundene Inschrift aus Sarsina von Susini gelesen und aufgelöst: Epigraphica 33 (1971) 182. Die Abkürzung VIR C statt VC wäre ungewöhnlich, und auch *maritus* nicht ganz normal für einen Senator. An dem beigelegten Photo erkenne ich keinen Punkt zwischen R und C und lese *vir(c)ineus*. *virgineus maritus* steht z.B. CIL VI 8878.19253 (sonst s. die Indices des CIL). Der Text ist nach der Schrift zu schliessen spät (Susini denkt an das 4. Jh.), und *virgineus* führt die Gedanken ungezwungen in christliche Umgebung.

¹ Die von Donati herangezogene Inschrift Epigraphica 21 (1959) 92 Nr. 8 hat nichts mit den hier besprochenen Problemen zu tun.

XXIII. EIN "FERIALE RUSTICUM" IN VOLSINII?

Kürzlich hat P.Castrén verdienstlich Wandinschriftenfragmente aus den französischen Ausgrabungen in Bolsena veröffentlicht, darunter einige leider fragmentarische Texte auf Wandverputz, die nach Castrén eine Art *feriale rusticum* bilden sollen.¹ Gegen eine solche Interpretation erheben sich jedoch schwerwiegende Bedenken. Erstens äusserer Art: Die Inschriften auf verschiedenen Wandverputzfragmenten sind von mehreren Händen geschrieben, so dass es sich kaum um einen zusammenhängenden Text handeln kann. Sodann ist die Schrift zu nachlässig und uneben, um irgendeinen Teil eines Textes mit kultischem Inhalt bilden zu können. 'Appunti' eines *Feriale*, denkt der Verfasser, aber wozu brauchte man solche 'appunti'? Wir kennen aus Pompeji und Ostia ein paar Wandgraffiti, die kalendarischen Inhalts sind (in Degraassis Edition vereinigt), aber sie sind aus praktischer Beschäftigung entstanden, während hier ein zeremonieller Text vorliegen soll. Zweitens innerer Art: Es ist riskant, zu versuchen, die Natur dieser schlechterhaltenen Fragmente ohne wirklich vergleichbare Texte festzulegen. Der Wortlaut der Graffiti, soweit feststellbar, hat mit den wenigen uns bekannten 'Ferialia' nichts Gemeinsames; die wenigen Worte, die klar sind, fügen sich in den vom Verfasser gewiesenen Zusammenhang nicht ein (ausgenommen *Marti*, wenn so zu lesen). *opposita* in dem ergiebigsten Fragment Nr.4 lässt sich kaum im Sinne des Verfassers verstehen. *lustritorium* ist gekünstelt, sicher ein 'ghost-word'.

Ich glaube, schon die Art und Weise, wie die Graffiti eingeritzt worden sind, sowie der Ort ihrer Anbringung, eine normale Innenwand, verraten die Natur dieser Texte. Gewiss handelt es sich um irgendwelche Notizen, vielleicht geschäftlicher Natur. Viel mehr lässt sich wegen ihres fragmentarischen Zustandes nicht sagen. Einen Schlüssel könnte *opposita* geben mit der technischen Bedeutung 'verpfänden'. Dass es um eine sich wiederholende Handlung geht, zeigt *opponere* in den zwei von unterschiedlichen Händen geschriebenen Texten. Sicher ist die Deutung des Wortes jedoch nicht. Weil ferner im zweiten Text *Marti* vor *oposi*— Schwierigkeiten bringt, könnte auch *posi[ta]* (und entsprechend *Martio*) vermutet werden. *ponere* ist auch ein t.t. der Geschäftssprache. Der Text bleibt jedoch ganz dunkel, weil das erste Wort fragmentarisch ist und sich mit ——*ritoria* kaum ein für den Zusammenhang brauchbarer Sinn finden lässt. Es ist besser, sich ohne Autopsie unsichern Konjizierens zu enthalten. Die Buchstaben der Zeile sind auf dem Photo zwar

¹ Graffiti di Bolsena, MEFRA 84 (1972) 623—638.

deutlich, aber die Striche verlangen doch eine Nachprüfung am Original, damit der Textverlauf, besonders die richtige Verteilung der Striche zwischen den Buchstaben eindeutiger festgestellt werden könnte. Die Zeile zwischen den zwei längeren Texten scheint ohne Zweifel in die Geschäftssphäre zu führen; *res* könnte das Ende eines Monatsnamens sein (*-bres* nicht auszuschliessen). Von den übrigen Fragmenten des vermeintlichen Feriale kann ich nur eine Stelle verbessern: Nr. 7: der zweite Buchstabe, so wie er an der Wand steht, kann – wenn man nach normalen Kriterien urteilt – nur ein *o* sein, weswegen statt *Po?* *]pana Libit[inae oposita* eher etwa *cau]pona Liber[alis*. Auch Texte der anderen Wand führen uns in das Geschäftsleben, so deutlich Nr. 20, dessen Lesung freilich teilweise unsicher bleibt.

XXIV. SPITZNAMEN VON GLADIATOREN?

Eine seit längerer Zeit bekannte Inschrift für einen Gladiator aus Salonae ist erneut von Jean Colin behandelt worden, der ihr eine recht merkwürdige Interpretation zuteil werden liess,¹ worunter ausser den 'pauvres latinistes' (von Bücheler bis Housman) auch der im Oxoniensis erhaltene Zusatz zu Iuv. 6,365 gelitten hat. Colins Aufsatz ist schon alt, und es würde nicht lohnen, sich mit ihm auseinanderzusetzen, wenn nicht die mit Colins These verknüpften Probleme immer aktuell wären: das Verhältnis der Spitznamen oder Beinamen zu den wirklichen Individualnamen und die Aussagekraft der Namen, besonders im Hinblick auf die Bedeutung der zugrunde liegenden Appellativa, der sog. 'Namenwörter'.

Die salonitanische Inschrift lautet *d.m.homini pagano Thelonico quendam* (für *quondam*) *retiario, qui pietate populi rude liberatus est, Xustus amicus et Pe- [.]ticius sodalis*. Die drei Gladiatorennamen (anscheinend ist auch Xustus ein Gladiator, wenn das auch nicht explizit ausgedrückt wird) sollen nach Colin "des rétiaires efféminés" bezeichnen; *Thelonicus* soll 'L'Efféminé', *Xustus* 'L'Epilé', *Pepticius* 'L'Amolli' sein. Nun, die Gladiatoren gehören gewiss zu den Leuten, die an sich leicht von der Umwelt Spitznamen erhalten könnten. Freilich sind solche in der römischen Welt nicht bekannt, aber ein Anzeichen davon, dass auch Gladiatoren neue Namen beigelegt werden konnten, sind die bei ihnen bezeugten Supernomina und Signa.² Diese freilich waren bei allen niedrigeren

¹ J. Colin, Le latiniste en face des monuments archéologiques. A propos d'une inscription de Salone, Vjesnik za arheologiju i historiju Dalmatinsku 56–59 (1954–57) (Festschrift Abramić), 2, 148–155. Dieselben Gedanken in AttiAccTorino 87 (1952–53) 315–386.

² Vgl. etwa die Zusammenstellung von L.Robert, Les gladiateurs dans l'Orient grec (1940) 297.

Schichten üblich, so dass diese Sitte in der späteren Kaiserzeit an sich noch nichts Sicheres über die Verbindung der Supernomina mit den Eigenschaften des Namenträgers besagt. Die Funktion der Supernomina war, wie die der Namen überhaupt, mehr identifikatorisch. Ich bin im Prinzip gegen vorschnelle Schlüsse aus dem Inhalt der Namen. Man sollte nicht zu schnell verschiedenen Berufsklassen Namen zuweisen, die gerade zu ihnen passen, denn sicher sind die meisten inschriftlich überlieferten alleinstehenden (d.h. nicht ausdrücklich als Supernomina oder Signa bezeichneten) Namen wirkliche Individualnamen und bei der Geburt gegeben. Wie oft Gladiatoren neue Namen während ihres Dienstes erhalten konnten, davon wissen wir wenig, aber sehr gewöhnlich kann ein solcher Vorgang nicht gewesen sein, das verbietet die allgemeine Natur der römischen Namengebung.

Es wäre also überraschend, wenn in der salonitanischen Inschrift alle drei Gladiatoren Spitznamen führten, und zudem mit einem Inhalt, der wenig zu Gladiatoren passt. Der grösste Fehler von Colin liegt aber in der Deutung der einzelnen Namen. *Thelonicus* hat nichts mit $\theta\eta\lambda\upsilon\varsigma$ zu tun, sondern ist $\Theta\epsilon\lambda\acute{o}\text{-}\nu\kappa\omicron\varsigma$, ein auch sonst in der römischen Welt bezeugter Name.¹ *Xystus* ist ein normales Cognomen griechischer Herkunft, das keine Assoziationen mit dem zugrundeliegenden Appellativ zu erwecken braucht.² *Pepticius* oder *Perticius* sind als onomastische Bildungen erklärlich.³

Die Namen der drei Gladiatoren in Salonae sind keine 'sprechenden' Namen, sie liefern keinen Beweis für die angebliche Weichheit der Retiarii und sagen nichts über die genannte vermeintliche Juvenalstelle aus. Was aber für die Forschung zu tun bleibt, ist die Aufgabe, einmal gründlich der Frage nachzugehen, inwieweit die auf uns gekommenen Namen von römischen Gladiatoren in dem Sinne gedeutet werden könnten, dass sie während des Dienstes gegeben worden sind, und inwieweit sie sich dem normalen Cognomenrepertorium ohne Schwierigkeiten einfügen. Das wäre auch für die allgemeine namenkundliche Forschung wichtig.

¹ CIL VI 16808. 27350.

² Aus Rom 33 Belege, von denen freilich 12 christlich sind und vielleicht allesamt nach dem Vorbild des Papstes und Märtyrers Xystus (BHL 7801) gegeben worden sind. Auch Fraunenne Xyste, aus Rom 2 Belege.

³ *Pepticius* ist freilich keine plausible onomastische Bildung; so ist *Perticius* als Ergänzung angebrachter und leicht als Weiterbildung von *Pertica* verständlich.

XXV. NOCHMALS ZU DEN URNENINSCHRIFTEN AUS TUSCULUM

Ich habe Arctos 7, 183–190 die neuen archaischen Grabinschriften aus Tusculum ausführlich erörtert, musste aber die Lesung der ausradierten Inschrift offenlassen. Dank den Nachforschungen und Bemühungen von Hans-Georg Kolbe konnte der Stein wiedergefunden werden, und ich hatte die Gelegenheit, den Stein im Sommer 1972 bei dem heutigen Besitzer in Monteporzio Catone genau zu studieren und den Text anhand einer vorzüglichen von Kolbe gemachten Photographie zu kontrollieren. Wegen der starken Ausradierung wird die Lesung nie ganz genau festzustellen sein, aber das Nächstliegende und ungleich besser als etwa *Decemio* oder *Decumio* ist DECIMIO. Das vermutet auch Kolbe. Nach erneuten Besprechungen mit den Archäologenfreunden Filippo Coarelli und Fausto Zevi würde ich die Urne entschieden in den Anfang des 3.Jh., wenn nicht sogar ins Ende des 4. setzen.

Wenn die Lesung *Decimio* wirklich richtig ist, wirft sie auch neues Licht auf die Behandlung des Mittellautes vor Labial. Ich hatte für die Form *Decemia* der (anscheinend) jüngeren Inschrift als eine Erklärungsmöglichkeit eine partielle Assimilation nach Fällen wie *accipio* gegenüber *occupo* erwähnt, wonach die Klangfarbe des umgelauteten Vokals durch den Vokalismus der folgenden Silbe bestimmt worden wäre. In dieser Richtung ist, wie es scheint, auch die neue Lesung zu erklären. Nun ist die Realisierung des Kurzvokals in offenen Binnensilben gerade vor Labial labil, mindestens in seiner graphischen Wiedergabe (das zeigen diese neuen Funde vorzüglich). Wahrscheinlich wurde eine Art *ü* realisiert, das in archaischer Zeit wohl dem *u* ähnlicher war als dem *i*. Das schliesst nicht aus, dass vor *i* der Folgesilbe – wie oben angedeutet – schon in archaischer Zeit gelegentlich ein Vokal realisiert wurde, den man mit *i* schreiben konnte. Jedenfalls besagt die neue Lesung nichts für die Priorität von *i* als normaler Wiedergabe des Kurzvokals in offenen Binnensilben vor Labial.

XXVI. VARIA URBANA

1. Die von H.S.Jones, Catalogue of the sculptures of the Musei Capitolini als neu herausgegebene Inschrift Nr.5 *d.m.Caerelliae Idanae* steht schon in CIL VI 34717, aber in der Form *Caerelliae Danae*. Das ist ein lehrreicher Fall dafür, dass die lectio difficilior oft den Vorzug verdient. Weil *Idana* ein höchst seltener Name ist (aus Rom nur dieser Beleg; dazu eine Bezeugung des Männernamens Ἰδανός Moretti IGVR 160, aber der Namenträger ist kaum Einwohner Roms),

während *Danae* wohlbekannt ist (aus Rom 26 Belege), hatte ich den Verdacht, *Idanae* sei die richtige Lesung. Auf meine Bitte hin hat Dr. Giulio Molisani die Lesung am Stein nachgeprüft; trotz der starken Korrosion konnte er meine Vermutung bestätigen. Die Verlesung im CIL ist leicht verständlich eben wegen der Korrosion des Steines.

2. CIL VI 13101 *d.m. Aurelius Festus Furciae Flaviae filiastrae bene merenti et dominae et patronae*. Im Namen der Patronin muss eine Verderbnis eingetreten sein. FVRCIAE steht anscheinend für *Aureliae*. Verlesung schliesse ich aus, da der Stein von Henzen aufgenommen wurde, zudem noch mit der Bemerkung 'litteris pessimis', was wohl eine genaue Aufnahme voraussetzt. *Furcius* ist sonst nirgends bekannt (*Furcilia Procilla* CIL XI 3855 besagt nichts für den Gebrauch von *Furcius*), und neben *Flavia* würde man gern gerade *Aurelia* sehen. Über den Gang der Verderbnis sichere Vermutungen anzustellen ist zwecklos. Verwechslung von A und F ist nicht gewöhnlich, aber immerhin erklärbar: ein nachlässig geschriebenes rohes kapitales oder halbkursives A der Vorlage wurde verlesen. C für EL: ein lunares E der Vorlage wurde vielleicht zu C, und L mag wegen der Ähnlichkeit mit I weggefallen sein. Aber im Prinzip braucht man nicht zu graphischen Erklärungen zu greifen; man kann FVRCIAE einfach als eine aus der Nachlässigkeit des Steinmetzen entstandene Verderbnis erklären, ohne in der evtl. kursiven Vorlage oder einer differenzierten Arbeitsteilung die Ursache zu suchen.

3. Der Name der Patronin in CIL VI 668 *Silvano sancto v.s.l.m. Chrestus OROSIAE TVLLIRAE* (nach Manutius Vat. 5246 lib. 7 p. 50) ist korrupt. Da die Inschrift sonst korrekt von Manutius wiedergegeben worden ist, lohnt der Versuch, den Namen zu heilen. Das Cognomen könnte wohl *Tulliana* sein (AN standen vielleicht in Ligatur). Das Gentile scheint unheilbar, aber z.B. *Trosia* oder *Orchia* wären nicht undenkbar als Ausgangspunkte der Verderbnis.

4. P.G. Guzzo hat Arch.class. 23 (1971) 246 Nr. 7 eine Inschrift aus einer italienischen Sammlung herausgegeben, die stadtrömischer Herkunft ist. Die Inschrift wurde nicht von zwei Sklaven des Lollius, Hylas und Hermione, errichtet, sondern von Lollius Hylas und Lollia Hermione.

5. RendIstLomb. 103 (1969) 93 Nr. 9 *Glaphyra Secundi Turr()*. Die Editorin R.Graziani lässt die Deutung des letzten Namens offen, weist aber auf *Turranius* und *Turrinus* hin. AE 1969–1970, 43 schlägt *Turr[anii]* vor, aber erstens ist TVRR vollständig und zweitens wäre die Wortstellung der Namen ungewöhnlich. Die Inschrift ist verhältnismässig alt, vielleicht eine Kolumbarientafel, und reiht sich neben CIL VI 5873 *Amaranthus Augusti ministrator Turranianus* aus julisch-claudischer Zeit ein. Ohne Zweifel *Glaphyra*

Secundi Turr(aniana).

6. Ebd. 96 Nr. 14 nicht *C]n. Cornelio Eutychoe / T(itae) Corneliae Feliciae / filiae* usw., sondern nach dem Photo ohne den geringsten Zweifel *e]t Corneliae*. Der Fehler hat merkwürdigerweise seinen Weg auch in AE 1969–1970, 35 gefunden. Statt *Feliciae* würde ich ausserdem *Feliciae* lesen.

7. C. Carletti, RAL 1970,203 hat dankenswerterweise neue heidnische Inschriften aus der Katakombe von Bassilla (ad Hermetem) herausgegeben. Von ihnen steht schon im CIL die Nr. 11 = CIL VI 11403, freilich in stark verdorbener Form. Die Inschrift wurde von Oderici gesehen, aber sehr nachlässig wiedergegeben, und auf seinem Text beruhen solche Monstren wie das Cognomen *Epitectus*, das Oderici aus *Epictetus* verunstaltet hat. Jetzt ist der Text ganz gesichert; auch dürfte die von Carletti gegebene Interpretation für die zwei letzten Zeilen richtig sein.

Unter Nr. 1 publiziert Carletti ein onomastisch interessantes Fragment. Vorausgesetzt, dass Carlettis Interpretation richtig ist, sollte man erklären, wie denn eine Dedikation an eine kaiserliche Frau in eine Katakombe geraten ist. Vielleicht ist eher — — — *Augg. soror[is libertae]* zu ergänzen. Auch der Schluss der Inschrift ist problematisch.¹

Zu Nr. 5 sei angemerkt: Z. 1 würde man *DM [S]* ergänzen; und wenn die Konzeption des Inschriftfeldes nicht ganz wild gewesen ist, kann rechts nicht viel fehlen. Carlettis *crudelis dolis* und die daraus hergeleitete Interpretation kann nicht richtig sein. Ich würde ohne weiteres *crudelis* auf den Begrabenden beziehen und *dolus* für *dolor* verstehen. Also 'unglücklich wegen des Schmerzes'. *crudelis* ähnlich vom Begrabenden CIL III 5246. Diehl ILCV 127.² Das Ganze würde etwa so ausgesehen haben: *d.m. [s] / crudelis dolis Ant[hi] / di Felicio coniu[gi / sue p]osuit* usw.

8. In Epigraphica 28 (1966) 33 Nr. 28 hat A. Ferrua die Inschrift *Musa Hospitis Liciniani vixit an. XXXV* als neu publiziert (wiederholt in AE 1967,37 mit einer unkorrekten Bemerkung über den juristischen Status der Namenträger). Sie steht aber CIL VI 4395 (aus Monumentum liberorum Drusi). Ferrua datiert die Inschrift ins Ende des 2.Jh., aber schon das Vorhandensein des zweiten Cognomens, dessen Gebrauch in hadrianischer Zeit aufhört, sollte zu Zweifeln Anlass geben. In der Tat ist die Inschrift in tiberischer Zeit errichtet worden,

¹ Zu den Belegen von *regionarius* ist nachzutragen *M.Aur.Victorinus Augustorum libertus tabularius regionari(u)s* aus Prymnessos, M.H.Ballance, AnatStud. 19 (1969) 143–146.

² Sehr verständlich auch beim Verstorbenen (Beispiele bei Carletti), erleichtert durch Phrasen wie *victima crudelis*, die soeben in einer nahe Rom entdeckten Inschrift aufgetaucht ist, Epigraphica 33 (1971) 83.

denn so gut wie sicher dieselbe Person kehrt in CIL VI 244 wieder; einer der Dedikanten dieser im Jahre 18 gesetzten Inschrift heisst *Hospes Ti. Caesaris Licinianus*.

9. In RAL 1971, 719–734 hat sich F. Martorelli um die Veröffentlichung einiger Versinschriften aus Rom verdient gemacht. Die Kommentare der Verfasserin sind allerdings an einigen Stellen anfechtbar und die Erklärung ungenügend.¹ Zu Nr. 1: Martorelli vermutet in *Thelus* einen Frauennamen und hat deswegen das Gedicht auf eine recht merkwürdige Weise verstanden. *Thelus* ist aber sicher Männername, anscheinend gleich *Thelys* und aus gr. *θῆλυς* gebildet.² Martorelli glaubt, dass wegen der Bedeutung von *θῆλυς* der Name feminin sein muss, aber das schliesst schon die Endung aus. Der aus Rom und auch sonst bekannte Frauename *Thelis* ist nicht eine Schreibvariante von *Thelys*,³ sondern enthält das Femininsuffix *-is* und verhält sich zu *Thelys* wie *Stachis* fem. zu *Stachys* masc. Theoretisch könnte *Thelus* allerdings noch eine Rückbildung aus *Thelon* sein, einem ebenfalls seltenen Namen.⁴ *coniuge sperata semper amorem habuit* ist danach was ganz anderes; *coniuge sperata* ist als abl.abs. zu nehmen, und *sperata* hat anscheinend die Bedeutung 'lieb'. Also 'indem seine Frau ihm lieb war, konnte er immer Liebe ihr gegenüber fühlen'. *Semper* ist mehr ein Flickwort als mit konkretem Inhalt gefüllt, denn die Ehe hat nicht lange dauern können, da der Mann als Zwanzigjähriger gestorben ist.

In Nr. 2 sind die Ergänzungen umfänglich, doch der Gedankengang ist nicht klar geworden. Da *gravitas* eine Eigenschaft ist (an die abstrakte Anredeform kann in dieser Zeit nicht gedacht werden), ist *meter* anscheinend Vokativ, und damit fällt Martorellis Ergänzung zu Z.1. Mit der Fortsetzung ist es nicht viel besser. Z.2, die – wenn ich mit den Vermutungen zu Z.1 recht habe – ein neues syntaktisches Kolon anfangen muss, kann zwar richtig sein, aber Z.3 muss etwa *hic iaceo felix* angefangen haben. Der Schluss ist dunkel; vielleicht [*mecum huc ex*] *patria; quos etiam = etiam quos*, womit darauf hingewiesen wäre, dass die Verstorbene vielleicht weggekauft ihre Söhne hätte mitnehmen können. Es bleiben Schwierigkeiten: die Verstorbene hat zwei Söhne hinterlassen; in der

¹ Nebenbei sei bemerkt, dass die Angaben der Verfasserin über die metrische Korrektheit der Gedichte nicht immer richtig sind; so ist Nr. 2 metrisch vorzüglich und hat nur einen prosodischen Irrtum in *gravitas*.

² Männername *Thelys* AJA 59 (1955) 159 aus Rom, CIL XI 1270 (*Thelo* Dativ).

³ CIL VI 25909. 34353. XI 2261 (Clusium; *Telis*).

⁴ Zur Dokumentation vgl. Epigraphica 30 (1968) 120. Dazu *Θέλων* IG IX 2,1228,94. *Θέλων* PHarr. 164 (um 100 n. Chr.). *Telon Aug.lib.* Bull.com.67 (1939 [1940]) 102 (Rom). – Es sei hier noch eine theoretische Möglichkeit erwähnt, *Thelus* als Frauennamen zu erklären: es könnte hier das Suffix *-oūs* vorliegen. Einer solchen theoretischen Möglichkeit sollte man sich aber nur dann bedienen, wenn *Thelus* aus inhaltlichen Gründen eindeutig als Frau feststünde.

Überschrift wird anscheinend aber nur ein Sohn genannt.

Zu Nr. 3: *coniugio* ist wahrscheinlich lokativer Abl. *vixit in coniugio* ist gewöhnlich in Grabinschriften. *semper* ist fast attributisch, weswegen das Fehlen der Präposition wenig auffällt.

Nachtrag zu Nr. 1 zum Namen *Thelys*: Aus dem griechischen Bereich ist mir bekannt ein Beleg aus Bayır (Nordlykien) Νήριτος Μηνοφίλου Θήλυος G.E.Bean, *Journeys in Northern Lycia 1965–1967*, Wien 1971 (DenkschrAkWien 104) 8 Nr.2; hier scheint ein Beinamen vorzuliegen, wenn es sich nicht um den Namen des Grossvaters handelt.

XXVII. BLATTFÜLLSEL

In einer Inschrift aus Badia di Dulzago (Novara), veröffentlicht von R.Graziani und F.Portaluppi, *RendIstLomb.* 106 (1972) 17–20, erkenne ich auf dem Photo Z.2 rechts ein *M* als Pendant zu dem links stehenden *D(is)*.

Gallia 27 (1969) 407 = AE 1969–1970, 378 *G.Q.N./ Abascantus / ser(vus)*. Der Anfang wird von AE als Initialen des Verstorbenen gedeutet. Da *G.* für *C.* auf keinem Fall normal ist, sei als Alternative *G(enio) Q(uinti) n(ostri)* erwogen.

Gallia 34 (1972) 539 statt *D(eo) Silvano cons(ervatori) pro salute ux(or)is L(ucii) Potentini f(iliae) Severinus* eher (nach dem Photo) *L.Potentin(ius) L.f.Severinus*.

L'ANNO DELLA NASCITA DI GESÙ

J a a k k o S u o l a h t i

Noi festeggiamo ogni anno l'anniversario della nascita di Gesù con la data indicata dal nostro calendario, ma le fonti storiche danno molto poco sostegno a questa data. Quando Gesù nacque a Betlemme in Palestina, i suoi contemporanei, non potendo prevedere il significato futuro dell'opera della sua vita, non annotarono il momento esatto della sua nascita. Già nelle fonti più antiche che riguardano la sua nascita, cioè nei Vangeli, vi sono delle contraddizioni. Queste furono rilevate sin dall'antichità, tanto che si è tentato di accordarle e di interpretarle. Risultato di questo tentativo è il nostro calendario attuale, il cui punto di partenza è esattamente l'anno di nascita ottenuto con un compromesso, cioè dall' anno 1 a.C. all'anno 1 d.C.; come è noto nel nostro calendario non esiste l'anno zero.¹ Soltanto in epoca moderna ci si rendeva conto che il punto di partenza del nostro calendario non era in accordo con i Vangeli. Da allora la questione relativa all'anno di nascita di Gesù è stata oggetto di continue discussioni,² e queste discussioni continuano ancora. Non potrò io, naturalmente, risolvere la cosa, forse nemmeno potrò farvi più luce, ma già solo il porre la questione può essere interessante, dato che illumina in un modo multilaterale i metodi e le fonti di ricerca dell'antichità. Prego i miei lettori di scusarmi se nel corso della mio articolo devo, per ragioni di coerenza, esporre molte cose già conosciute ed anche evidenti, e che per la stessa ragione espongo le citazioni tradotte in italiano.

¹ E. Bickerman, *Chronology of the Ancient World*, 1968.

² Perché è impossibile citare tutta la immensa letteratura sul problema, mi limito di nominare alcuni studi, dove si può trovare tutta la vasta bibliografia sul tema: D. Lazzarato, *Chronologia Christi seu discordantium fontium concordantia ad iuris normam* Napoli 1952, 447; F.X. Steinmetzler, *Census, RAC*, 971sqq.; E. Schürer, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi I⁵*, 1920, 508sqq; H. Braunert, *Der römische Provinzialzensus und der Schätzungsbericht des Lukas-Evangeliums*, *Historia* 6(1957), 192–214; A.N. Sherwin – White, *Roman Society and Roman Law in New Testament*, Oxford 1963.

La questione è stata posta su tre punti di vista diversi. Specialmente dal Rinascimento in poi si cercava, come già nell'epoca della tarda antichità, di far concordare le notizie delle fonti contraddittorie e salvare, tramite diverse interpretazioni, il loro valore di fonti originali. Questo metodo s'incontra anche in alcune ricerche di data più recente.

Un'altra possibilità è quella di esaminare criticamente e separatamente le fonti principali e vedere se esse sono veramente contraddittorie. Dopo che si è accertata l'esistenza di eventuali contraddizioni, si cerca di chiarire da dove queste contraddizioni provengono, quale delle fonti sia giusta o se nessuna lo sia. In una parola si deve accertare quale sia il valore delle fonti ed analizzarle.

La terza possibilità è di negare la storicità di Gesù, come è stato fatto spesso fino dal 1800, ed affermare che le notizie della sua nascita siano inventate. Comunque, si può esaminare l'anno di nascita di Gesù, cioè quell'epoca, nella quale si suppone egli sia nato e per quale motivo le fonti abbiano stabilito proprio quell'anno oppure quei determinati anni.

Non è mia intenzione inserirmi nella vasta controversia relativa alla storicità di Gesù e dei Vangeli che è essenzialmente un problema storico-religioso. Mi limito solo ad esaminare le notizie concernenti l'anno di nascita di Gesù e confrontarle fra esse e con altre fonti. Particolarmente cercherò di vedere in quale misura esse sono d'accordo con le nostre conoscenze dell'epoca attraverso altre fonti e con la situazione d'allora. Sebbene Gesù sia nato in Giudea, della quale sono anzitutto da considerare le condizioni di vita di allora, bisogna comunque tenere presente l'intero bacino del Mediterraneo, al quale essa apparteneva, cioè l'Impero romano.

Vi sono effettivamente soltanto due fonti che narrano la nascita di Gesù dalle quali dipendono tutte le altre posteriori, ed esse sono i Vangeli di S. Matteo e di S. Luca. Nel primo è la descrizione sui Magi d'Oriente che vennero ad adorare il Bambino Gesù che così comincia (Matt. 2,1): "Nato Gesù in Betleem di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, dei Magi arrivarono dall'Oriente a Gerusalemme." Dopo avere raccontato la strage degli innocenti a Betleem e della fuga in Egitto, vi si menziona la morte di Erode (Matt. 2.19–23): "Morto Erode, ecco, un Angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe, in Egitto, e gli disse: 'Alzati, prendi il Bambino e sua Madre, e va' nella terra d'Israele: poichè quelli che volevano la vita del Bambino sono già morti'. Egli si alzò, prese il Bambino e sua Madre, e tornò nella terra d'Israele. Ma, avendo saputo che Archelao regnava in Giudea invece di Erode, suo padre, temè di andar là, e, avvertito in sogno, si ritirò nel territorio della Galilea, e andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, onde si adempisse quello che era stato annunziato dai

profeti: Egli sarà chiamato Nazareno.” – San Matteo con Erode intende il re di Giudea, Erode il Grande, che regnò quale vassallo ed alleato di Roma in Palestina dall'anno 37 a.C. fino all'anno 4 a.C. Dopo di lui il regno fu diviso e suo figlio Archelao ebbe la parte più importante, la Giudea. Con ciò San Matteo ritenne che Gesù nascesse poco prima della morte di Erode, cioè nell'anno 4 a.C. Per precisare la determinazione del tempo si fa riferimento al fatto che, nell'anno 7 a.C. Giove e Saturno furono visti nel cielo così vicini l'uno all'altro che questo avrebbe potuto dare motivo alla descrizione di San Matteo relativa alla stella che guidò i Magi (2.2; 2.9.) La descrizione di Matteo si riferisce comunque evidentemente ad un miracolo e non ad un fenomeno naturale.¹

San Luca invece narra la nascita di Gesù nel suo Vangelo come segue (2.1–7): ”In quel tempo fu emanato un editto da Cesare Augusto per il censimento di tutto l'impero. Questo censimento fu il primo che ebbe luogo quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi inscrivere, ciascuno nella propria città. Ed anche Giuseppe salì dalla Galilea, dalla città di Nazaret, per recarsi in Giudea, nella città di David, per farsi inscrivere insieme a Maria, sua sposa, che era incinta. Or, mentre si trovavano là, si compirono i giorni in cui ella doveva avere il bambino e diede alla luce il suo figlio primogenito; lo avvolse in fasce e lo adagiò in una mangiatoia, perchè all'albergo per loro non c'era posto.” Il Quirinio (*Κυρηνίος*), nominato nella narrazione è un personaggio storico conosciuto attraverso altre fonti, P. Sulpicio Quirinio, che fu legato propretore di Augusto in Siria nell'anno 6 d.C., quando la Giudea vi fu incorporata. Lo storico giudeo Flavio Giuseppe, che scrisse verso la fine del primo secolo, narra nel suo libro: *Antiquitates Iudaicae* (17.35.5): ”Sottoposto poi alla Siria le terre soggette già ad Archelao vien da Cesare colà spedito Cirenio uomo console, per dare l'estimo alla Siria e vendere l'abitazione di Archelao.” Flavio Giuseppe narra di questo censimento e della rivolta causata da esso anche in altri punti dell'*Antiquitates* e del *Bellum Iudaicum* (AI 18.1–2; BI 2.117–118). Inoltre il censimento viene nominato in un iscrizione (CIL III, 6687), che concerne Q. Aemilius Secundus che visse sotto Quirinio; questo dice fra l'altro: ”Per ordine di Quirinio effettuai il censimento di 117.000 persone nella città di Apamea in Siria.” Quindi Gesù, secondo San Luca, era nato soltanto nell'anno 6 o 7 d.C.

Si è cercato di eliminare la contraddizione supponendo che Quirinio fosse stato legato in Siria già prima e che avesse compiuto allora un censimento in Giudea. Il più forte appoggio a questa affermazione è costituito da un

¹ W. Trilling, *Fragen zur Geschichtlichkeit Jesu*, Düsseldorf 1966, 75.

frammento di iscrizione trovato a Tivoli nel 1764 (CIL XIV, 3613). In esso si parla di un uomo, dal quale non è dato il nome.¹ Per la sua vittoria egli ottenne due supplicati e gli ornamenti di trionfo. Più tardi egli fu proconsole in Asia e fu probabilmente legato proconsole in Siria ed in Fenicia. Mommsen è del parere che la iscrizione si riferisca a *l.* Sulpicio Quirinio, alla cui carriera la notizia si adatterebbe.² Tacito racconta di lui in connessione degli avvenimenti dell'anno 27 d.C., quando egli morì, quanto segue (3.48): "Press'a poco in quel tempo Tiberio chiese al Senato che per la morte di Sulpicio Quirinio si celebrassero funerali solenni a spese dello Stato. Quirinio non aveva appartenuto all'antica e nobile gente Sulpicia poichè era nato nel municipio di Lanuvio; ma, esperto dell'arte della guerra, scrupoloso ed attivo nell'esercizio delle sue funzioni, aveva ottenuto sotto Augusto il consolato, e poi gli onori del trionfo per aver espugnato al di là della Cilicia le fortezze degli Omonadensi; era stato poi dato come consigliere a Caio Cesare, mentre questi governava l'Armenia," Mommsen supponeva, che Quirinio avesse vinto gli Omonadensi mentre era legato in Siria. La parola *iterum* (di nuovo) nell'iscrizione potrebbe indicare, come nel sarcofago di P. Paquius Scaeva (D. 915), che la detta persona fosse di nuovo legato nella stessa provincia, ma può anche significare che detta persona fosse con la stessa funzione, cioè quale legato, ma in un'altra provincia.³ Se egli fosse stato per una seconda volta quale legato in Siria, la parola *iterum* sarebbe possibilmente stata posta davanti al verbo *optinuit*. Del resto à un po' difficile trovare nella serie dei prefetti di Siria un vuoto adatto dove Quirinio possa trovare posto, come anche è difficile inserire un altro periodo di legazione in Siria appropriatamente nella sua carriera. Se consideriamo con severità non siamo nemmeno sicuri se la iscrizione indichi esattamente lui o qualche altra persona. Sono stati presentati L. Calpurnius Piso, che forse fu legato in Siria circa l'anno 4 a.C., o M. Plautius Silvanus, che occupò questo posto l'anno 5—6 d.C. Ma in nessun caso poteva trattarsi della funzione del legato in Siria, dato che gli Omonadensi abitavano sul pendio nordico del Tauro, donde non vi era

¹ CIL XIV 3613 = Inscr. Ital. IV, 1, 130 = D 918

{ *P. Sulpicius P. f. Quirinius cos.* / — — — — — — — — — — / *proconsul Cretam et Cyrenas provinciam optinuit* / — *legatus pr. pr. Divi Augusti Syriam et Phoenicem optinens* / *bellum gessit cum gente Homonadensium / quae interfecerat Amyntam r] egem qua redacta in potestatem imperatoris Caesaris] / Augusti populique Romani senatu [s dis immortalibus] / supplicationes binas ob res prosp [ere gestas et] / ipsi ornamenta triumph [alia decrevit] / Pro consul(e) Asiam provinciam. op[tinuit; legatus pro praetore] / Divi Augusti iterum Syriam et Ph [oenicem optinuit] .*

² Mommsen, *Res gestae Divi Augusti*², 175sqq.

³ Vedi Sherwin-White, 164.

accesso dalla Siria. Perciò Groag suppose, che la persona nominata nell'iscrizione fosse stata il proconsole dell'Asia mentre vinse gli Omonadensi; Ronald Syme invece è del parere che egli fosse stato *legatus Galatiae et Pamphyliae extra ordinem*.¹ Ad ogni modo è inesatto dal punto di vista metodico di spiegare e completare prima la epigrafe secondo il Vangelo di Luca e poi usarlo per appoggiarlo. Non sappiamo con esattezza chi fosse la persona ivi menzionata, per quale vittoria gli furono concessi gli *ornamenta triumphalia* e dove egli fosse per la prima volta come legato, se egli fu mai legato in Siria. P. Sulpicio ottenne gli *ornamenta triumphalia* dopo aver conquistato gli Omonadensi, ma Tacito non dice con quale carica nè quando. Per quanto riguarda la sua ulteriore carriera si sa che egli vinse i Marmaridi, forse mentre era proconsole di Creta e Cirene, circa gli anni 21–20 a.C., che fu console nell'anno 12 a.C., vinse gli Omonadensi, fu II-vir Antiochiae e consigliere di Cesare durante il suo viaggio in Armenia. È da notare che la iscrizione, che è stato fatto soltanto dopo la morte di Augusto, non menziona quest'ultima rispettabile funzione.

Ma Quirinio, in nessun caso, avrebbe potuto compiere il censimento in Giudea prima dell'anno 6 d.C. quando il Paese fu incorporato all'impero. I romani non avrebbero potuto cominciare a riscuotere delle tasse dai regni autonomi, sebbene questi fossero stati, come la Giudea, in rapporti di dipendenza. Si è cercato di fare riferimento al racconto di Tacito (ann.6.41) sul fatto come: "la gente dei Cieti soggetta ad Archelao di Cappadocia, perchè si vedeva obbligata a denunciare i patrimoni secondo il sistema romano e a pagare le tasse, si ritirò sui gioghi della catena del Tauro," cioè nell'anno 36 d.C. Dalla descrizione risulta comunque che non si trattava di un censimento e tassazione imposta da Roma ma bensì dal loro re. Lo studioso tedesco Braunert ha constatato che al tempo di Augusto il primo censimento in una provincia veniva effettuato, quando la provincia era unita all'impero o quando essa veniva riorganizzata.² Così avvenne ad esempio in Gallia con la riorganizzazione di essa (Liv. ep.134). Il censimento era poi ripetuto dopo alcuni anni, dato che esso era a base della tassazione e la tassazione doveva essere conforme alla giustizia. Così esso fu effettuato di nuovo in Gallia nell'anno 12 a.C. (Liv. ep.138) e negli anni 14–16 d.C. (Tac. ann. 1.33), in Siria forse nell'anno 9 a.C. e nell'anno 6 d.C. In Egitto il censimento veniva effettuato sempre ad intervalli di 14 anni.³ Nel censimento si annotavano le denunce sul patrimonio terriero e sulla popolazione

¹ Braunert, 209sq.

² Braunert, 198–200, 212.

³ M. Hombert — C. Preaux, Recherches sur le recensement dans l'Egypte romaine, Bruxelles 1952, 47sqq.

per fissare l'imposta fondiaria (*tributum soli*) e l'imposta pro capite (*tributum capitis*). Questo supponeva che nelle liste di censimento si annotassero, fra l'altro, i figli e la loro età per sapere quando si potesse cominciare a riscuotere l'imposta pro capite. L'età minima sembra essere stata in Siria ad es. di anni 14 (Dig. 50.15,3). La procedura sembra essere stata quella applicata ad esempio in Svezia e in Finlandia nei registri di censimento a partire dal c. 1600 d.c. In essi, infatti, sono segnati il capofamiglia ed i maggiorenni di cui viene segnato il nome ed età; dei figli minorenni si segnava il nome oppure il numero di essi. Cosicché non era necessario effettuare ogni anno un nuovo censimento.

Il censimento nelle province riguardava gli abitanti delle province esclusi i cittadini romani. Essi venivano catalogati solo nel censimento della cittadinanza che, secondo quanto sappiamo, nel tempo di Augusto fu fatto negli anni 28, 8 a.C. e 14 d.C. Lo scritto di Luca non può comunque riferirsi ad un tale censimento, perchè questo non riguardava Giuseppe e Maria non essendo essi cittadini romani. San Luca parla, è vero, di tutto il mondo, ma egli considera il fatto dal punto di vista di un provinciale. Il censimento che riguardava tutta la Siria gli parve forse comprendesse tutto il mondo, soprattutto se egli era a conoscenza di altri censimenti effettuati in altre province. E verosimile che il proclama del censimento da parte di Quirinio fosse stato preceduto da una introduzione nella quale si diceva che in Giudea ora, come già era stato fatto nelle altre province, si effettuerà un censimento per potere fondare la tassazione su basi più giuste. E possibile che San Luca si fosse ricordato che nell'anno 6 d.C. era iniziata per i cittadini romani la riscossione della *vicesima hereditatum*, cioè della tassa di eredità del 5 %, e nella sua mente egli considerava quell'anno così importante da fare epoca in tutto l'impero.¹ In un certo senso egli aveva anche ragione sebbene errasse nel credere che le riorganizzazioni arrivassero fino al censimento. Spesso si è stati del parere che l'annessione della Giudea all'Impero e l'effettuazione del censimento fossero in primo luogo conseguenze di quelle delegazioni giudee (Ios ant. 17.35–37) che Flavio Giuseppe narra avessero presentato delle lamentele contro Archelao ed avessero pregato di annettere il Paese all'Impero (Ios. ant. 17.35.5): "Sottoposto poi alla Siria le terre soggette già ad Archelao vien da Cesare colà spedito Cireneo uomo consolare, per dare l'estimo alla Siria e vendere l'abitazione di Archelao."² Ma naturalmente le delegazioni giudee non determinavano la politica estera degli imperatori, ma offrivano soltanto un motivo per dar avvio a dei provvedimenti, se la situazione politica generale lo esigeva. Ma le cose non stavano così

¹ Suet. Aug. 49.2; Res Gestae 17.

² Cfr. p. 174.

nell'anno 4 a.C., dopo la morte di Erode, quando già si presentarono delle lamentele ed il governatore di quella epoca della Siria Quintilio Varo fu costretto ad occupare il Paese per soffocare la rivolta contro Archelao. Archelao riebbe comunque il suo regno sebbene mutilato. La politica romana nell'est esigeva allora una estrema prudenza nei riguardi degli stati cuscinetto. Nell'anno 6 a.C. sul trono dell'Armenia a Tigrane II era succeduto Tigrane III, amico dei Parti e solo nell'anno 4 d.C. la situazione si chiarì. Qualche tempo dopo una delegazione di Parti chiese ad Augusto quale successore di Orode il principe Vonone che era stato educato a Roma e che salì sul trono di Partia nell'anno 6 d.C. oppure subito dopo. Stando così le cose, la situazione della politica estera nell'anno 6 d.C. non impediva più l'annessione della Giudea all'Impero, perchè i suoi abitanti non potevano più sperare di avere appoggio dalla Partia.¹

In quanto alla situazione della politica interna, questa anzi incoraggiava l'annessione della Giudea all'Impero. A Roma la carestia e l'incendio avevano causato tumulti, che andavano assumendo un grave aspetto. Il miglior modo per chiarire la situazione era naturalmente di distrarre l'attenzione con successi in politica estera, come sarebbe stato ad esempio l'annessione della Giudea all'Impero. Questo anche perchè la rivolta scoppiata in Illiria assumeva presto forme così serie che si richiedevano provvedimenti precauzionali anche in Roma.² E in più l'erario militare da poco fondato esigeva delle entrate supplementari in abbondanti misure. I contributi dei principi vassalli vennero accettati ed è possibile che allora si sia pensato all'annessione della Giudea all'Impero. La rendita dalle sue tasse ammontava a 600 talenti (Ios.ant.17.20). Questo naturalmente era sufficiente a coprire il *deficit* solo in minima parte, *deficit* che più tardi venne coperto con l'imposizione della tassa sull'eredità, sul commercio e con l'aiuto di Augusto. Ma indubbiamente proprio nell'anno 6 d.C., quando la rivolta di Illiria, molte guerre locali, gli acquisti di grano e gli indennizzi per i danni causati dagli incendi assorbivano tutte le entrate possibili, valeva la pena per 600 talenti anettere all'Impero anche una zona assai irriquieta, visto che portava anche un successo che urgentemente necessitava presentare ai sudditi scontenti. Comunque molti consideravano l'anno 6 d.C., con le sue decisioni in politica interna ed estera, un anno assai importante dal punto di vista dell'intero Impero. Ciò era sentito particolarmente in Giudea che proprio allora aveva perduto la sua indipendenza. Può darsi però che l'anno 6 d.C. sembri a noi più drammatico e più ricco di avvenimenti di quello che non

¹ The Cambridge Ancient History X, 273-77.

² Ibid., 369sqq.

sia stato in realtà, in confronto agli anni precedenti, dato che in tutte e due le fonti principali, Flavio Giuseppe e Dio Cassio vi è una lacuna esattamente sul punto dell'anno uno.

L'ordine di effettuare il censimento nella provincia veniva da Cesare Augusto, che Quirinio probabilmente menziona nel suo proclama.¹ Come abbiamo visto nel passo da me citato, Flavio Giuseppe dice che Quirinio fu mandato in Siria per compiere il censimento.² Le iscrizioni nominano spesso legati che furono mandati a compiere censimenti, e che più tardi vennero chiamati col nome *censitor*; ad esempio: *ab imp. Caesare Augusto missus pro censore ad Lusitanos* (CIL X, 680). Perciò San Luca poteva dire a suo avviso, e con ragione: "Fu emanato un editto da Cesare Augusto per il censimento di tutto l'impero". Probabilmente le liste del censimento venivano mandate dalle diverse province a Roma, dove si faceva un sommario di esse, in primo luogo per conoscere il rendimento delle imposte. Dopo la morte di Augusto, Tiberio fece un sommario di questo genere al Senato, che comprendeva i fondi pubblici: Il numero dei soldati cittadini e degli alleati, la classificazione dei cittadini, i regni satelliti e le province, le entrate dalle imposte dirette ed indirette, le spese e le donazioni (Tac. ann.1.11.).³ Così gli scrittori posteriori a S. Luca potevano riferirsi alle fonti nel parlare della nascita di Gesù. Essi ritenevano che si trovasse il suo nome nelle liste di censimento, sebbene essi non vi avessero accesso. Ad es. Giustino Martire dice, tra l'altro nella sua Apologia, che è stata scritta circa l'anno 150 d.C.: "Nella terra di Giudea vi è un villaggio che dista 35 stadi da Gerusalemme. Ivi nacque Gesù Cristo, come potete constatare anche dai documenti del censimento effettuato all'epoca di Quirinio, il nostro primo governatore di Giudea" (Confr. Id. dial cum. Tryph. 78.362).

Luca nomina (2.3–4) inoltre, che "Tutti andavano a farsi inscrivere, ciascuno nella propria città. Ed anche Giuseppe salì dalla Galilea, dalla città di Nazaret, per recarsi in Giudea, nella città di David, chiamata Betleem, perchè egli era della casa e della famiglia di David." Come si vede nei papiri conservati in Egitto, ognuno veniva censito nel luogo natio.⁴ Invece in Palestina, dove la divisione in

¹ Braunert, 201sq.

² AI 17.35.5

³ Tac. Ann.1,11

Versae inde ad Tiberium preces. Et ille varie disserebat de magnitudine imperii, sua modestia... profferri libellum recitarique iussit. Opes publicae continebantur, quantum civium sociorumque in armis, quot classes, regna, provinciae, tributa aut vectigalia, et necessitates ac largitiones. Quae cuncta sua manu perscripserat Augustus addideratque consilium coercendi intra terminos imperii, incertum metu an per invidiam.

⁴ Per esempio Wilcken 202, l'editto di G. Vibius Maximus in anno 104 d.C.

tribù era ancora viva, forse questa divisione era la base del censimento. Ad ogni modo Luca considera Betleem quale luogo di domicilio effettivo di Giuseppe, perchè gli abitanti che stavano permanentemente a Nazaret non volevano naturalmente pagare doppie imposte, al loro sovrano Antipas ed a Roma. La notizia di Eusebio che ancora all'epoca dell'imperatore Domiziano la famiglia di Gesù possedesse un immobile a Betleem (hist.eccl.3.20), può naturalmente essere una supposizione. Ma se Giuseppe veramente era falegname o meglio capomastro è naturale che egli si muovesse molto nelle varie parti della Palestina. Anche San Matteo (2.22–23) suppone che egli fosse natio di Betleem e che si fosse trasferito in Galilea dopo il ritorno dall'Egitto per evitare Archelao. E possibile che in tali trasferimenti vi fossero in Palestina anche dei fattori politici. Si potrebbe pensare, che Giuseppe si fosse trasferito volentieri dalla Giudea ribelle, governata da Archelao, forse egli stesso un ribelle, ma che avesse voluto conservare dopo l'espulsione del principe, i suoi diritti di domicilio. E possibile che le imposte romane fossero più lievi di quelle di Antipa.

Come si vede da quanto sopra, Luca e Matteo sono in contraddizione quando parlano della data di nascita di Gesù. Secondo Matteo egli era nato nell'anno 4 a.C. o prima. Secondo Luca invece la data della sua nascita è o l'anno 6 o 7 d.C. Possiamo noi definire chi dei due ha ragione, oppure nessuno dei due? Più delle volte si crede alla notizia di Matteo dato che Luca è in contraddizione con se stesso. Egli narra infatti (1.5; 1.8; 1.26–27): "Al tempo di Erode, re di Giudea, vi era un sacerdote di nome Zaccaria, della classe Abia... Or, avvenne che mentre egli esercitava le sue funzioni davanti a Dio... Sei mesi dopo, l'Angelo Gabriele fu inviato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, ad una Vergine promessa sposa ad un uomo di nome Giuseppe, della casa di David. Il nome della Vergine era Maria." Ma, come si vede, il racconto esprime soltanto che Zaccaria visse in tempo di Erode, re della Giudea, e che Giovanni era circa 5 mesi più anziano di Gesù. Invece non afferma niente per quanto riguarda le loro date di nascita. Si potrebbe forse supporre che Luca pensasse che almeno Giovanni fosse nato nel tempo di re Erode, ma anche questo non è necessariamente esatto. Egli constata soltanto che Zaccaria visse in quel tempo. Sarebbe strano se Luca stesso non avesse notato nello scrivere il Vangelo, la contraddizione per quanto riguarda la notizia esatta nel capitolo seguente, che Gesù era nato nell'anno 6 d.C., se egli veramente voleva dire nel capitolo precedente che come Giovanni era nato al tempo di re Erode.

D'altra parte si riferisce all'inizio del terzo capitolo, nel quale San Luca dice (3.1–2): "L'anno quindicesimo del regno di Tiberio Cesare, quando Ponzio Pilato era governatore della Giudea, Erode (Antipa) tetrarca della Galilea, suo

fratello Filippo tetrarca dell'Iturea e del territorio della Traconitide, e Lisania tetrarca dell'Abilene, sotto i sommi sacerdoti Anna e Caifa, la parola di Dio fu rivolta a Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto..." Ma questa definizione non determina il tempo concernente Gesù, che Giovanni battezzò, ma l'apparizione di Giovanni. Nemmeno un altro passo di Luca nello stesso capitolo afferma una data sicura (3.23): "Ed egli, Gesù, aveva circa trent'anni quando incominciò il suo ministero, ed era come si credeva, figlio di Giuseppe." Prima di tutto l'espressione "circa trent'anni" è un modo di dire vago e lascia un margine nei due sensi. Se si crede la menzione di Matteo riguardante la data di nascita di Gesù egli aveva nell'anno 28, allorchè Giovanni inizia la sua attività, 32 anni o più. Se invece Luca avesse ragione, egli avrebbe avuto nell'anno 28 soltanto 24 anni, ma la sua attività ha potuto avere inizio molto più tardi, dato che Ponzio Pilato, al tempo in cui Gesù morì, era governatore della Giudea sino all'anno 36. In generale si suppone che Gesù fosse morto dopo un periodo di attività durato un paio di anni, cioè nell'anno 31 o 33 d.C. partendo allora dalla supposizione che egli fosse nato nell'anno 4 a.C. Mentre se egli fosse morto nell'anno 36, la menzione di Luca "circa 30 anni" sarebbe assai esatta, ed anche l'anno 33 non sarebbe impossibile quale anno di morte di Gesù. Così pure il punto nel Vangelo di San Giovanni (2.20): "Gli replicarono allora i Giudei: Quarantasei anni ci son voluti per fabbricare questo tempio, e tu lo fai sorgere in tre giorni?" non significa necessariamente che il tempio fosse ancora in costruzione quando queste parole furono pronunciate. Inoltre la data di inizio della costruzione del nuovo tempio era incerta, fra l'anno 20–19 oppure l'anno 15 a.C. (Ios.A.I. 15).

Dato che non si può affermare che il Vangelo di Luca contenga tali contraddizioni le quali dimostrerebbero errate le sue notizie sulla nascita di Gesù ci si chiede ora, se egli sia più da credere di Matteo. Egli, San Luca, parlando della sua opera, così dice (1.1–4): "Poichè molti si sono accinti a comporre una narrazione degli avvenimenti compiutisi in mezzo a noi, come ci hanno trasmesso coloro che fin da principio ne sono stati testimoni oculari, e son divenuti ministri della parola, è parso bene anche a me dopo aver fatto diligenti ricerche su tutte queste cose, fin dalle loro origini, narrartele per iscritto, con ordine, o nobile Teofilo, affinché tu riconosca la verità degli insegnamenti che hai ricevuti." San Luca che scriveva oltre che a Teofilo, anche agli altri greci di Antiochia, pone a se stesso delle alte esigenze e segue evidentemente le tradizioni della storiografia antica e non quella ebraica. Egli è particolarmente meticoloso nel definire il tempo, come la nascita di Gesù e l'inizio della predicazione del Battista. Come ho dimostrato in precedenza, le sue notizie

riguardanti il censimento sono buone, esattamente come si può ritenere avesse uno dell'epoca, in Giudea. I piccoli errori derivano dal fatto che Luca non vide l'avvenimento con gli occhi di un romano, ma con quelli di un abitante della Palestina. San Matteo invece scrisse per i Giudei e le sue definizioni temporali sono molto più imprecise. La sua descrizione della nascita contiene tanto materiale legendario quanto quella di San Luca, come i Magi di Oriente guidati dalla stella, e la fuga in Egitto. Ma in essa vi è una forte tendenza anti-Erode. Gli assassini politici commessi da Erode sono stati ingranditi tanto da diventare la strage degli innocenti a Betleem (Matt. 2.16–18), che Erode, per motivi politici, non poteva aver certo intenzione di compiere. Egli, già per altre ragioni, temeva di perdere il favore dei romani. Perciò si potrebbe pensare che la nascita di Gesù fosse stata posta al tempo di Erode proprio per motivi patriottici. Lo spostamento non è forse stato fatto volutamente, ma Matteo ha confuso Erode con il suo successore, che ufficialmente si chiamava Erode Archelao. Nelle monete egli è rappresentato soltanto come Erode e con quel nome egli sarà stato conosciuto anche fuori dalla Giudea.¹ Ad esempio, Dio Cassio scrive di lui circa nell'anno 200 d.Cr., nella sua opera, che si basa su opere precedenti: "Erode di Palestina fu accusato dai suoi fratelli di aver commesso un abuso, e fu esiliato oltre le Alpi e il territorio da lui governato fu confiscato dallo Stato" (55. 27.6). E possibile che anche Luca, parlando di Zaccaria, che era sacerdote al tempo di Erode, intenda proprio Erode Archelao, e non Erode I. D'altra parte si può pensare che Luca abbia confuso Archelao con il padre. Egli avrebbe, così si suppone, volutamente fatto congiungere la nascita del Messia con la perdita dell'indipendenza, ma non sarebbe riuscito completamente a distruggere l'altra tradizione rappresentata da Matteo. La sua negligenza desta sorpresa comunque, se pensiamo che quanto era avvenuto era vicino nel tempo, mentre la differenza da lui posta era di dieci anni interi. In fine vi è una cosa che, a mio avviso, fa pendere la bilancia dalla parte della data indicata da Luca, o che almeno la spiega. Non esiste nessuna testimonianza che dimostri che in Giudea vi fosse stato un registro di popolazione e che vi si fosse riscossa l'imposta procapite, prima del tempo dei romani. Perciò era certamente difficile, dopo due generazioni, poter sapere con esattezza lo anno di nascita di una persona qualunque. Il censimento romano cambiò radicalmente la situazione, poichè dopo di esso vi era, nella lista di censimento, la menzione documentata dell'anno di nascita di ognuno. E stato affermato quindi che San Luca volutamente abbia fatto coincidere la data di nascita di Gesù col momento della perdita

¹ Eckhel III, 348; Head, p. 808; F.W. Madden, *Coins of the Jews*, London 1903, 114sq; 117n.8:

dell'indipendenza e quindi dell'inizio del movimento nazionale di libertà. A questo si può opporre che il movimento nazionale era iniziato molto prima, ossia quando morì Erode. E da pensare piuttosto che egli abbia scelto l'anno del censimento proprio perchè dai documenti di esso si poteva trovare la notizia della nascita di Gesù. Se si prende letteralmente la descrizione di Luca sulla nascita di Gesù nel tempo di censimento, Gesù sarebbe nato nell'anno 6–7 d.C. Qualora si ritenga che le altre notizie riguardanti l'età di Gesù siano in contraddizione con quanto affermato da Luca, e che siano più attendibili, si deve supporre che San Luca avesse soltanto sentito dire che il nome di Gesù era nella lista del censimento, e per ragioni di opportunità, senza prestare attenzione, per un motivo o l'altro, all'età che seguiva il nome, aveva posto la nascita proprio nell'anno del censimento. La confusione sarebbe ben comprensibile se i figli venivano segnati senza nome o se, per esempio, un fratello di Gesù era nato nell'anno del censimento. E difficile dire, in tal caso, quanto tempo prima Gesù fosse nato, ma evidentemente venivano segnati tutti i figli fino all'età di quattordici anni, e forse anche un po' più anziani.¹ Così si arriva fino all'anno 7–8 a.Cr. cioè all'anno del censimento, quando i cittadini romani di tutto il mondo furono censiti. Allora le parole di San Matteo "in tempo di Erode" potrebbero essere esatte. Infine è anche possibile che non esista nessuna notizia sicura sulla data di nascita di Gesù e che tanto Matteo quanto Luca la abbiano unita ad avvenimenti noti della loro epoca. A mio avviso varrebbe la pena di prendere in considerazione anche la possibilità che Gesù sia nato solo nell'anno 6 d.C. e quindi avrebbe avuto meno di trent'anni, quando morì.

Dal confronto dei Vangeli si giunge a un risultato finale assai magro: la notizia di San Luca si basa indirettamente sulla lista del censimento. Se essa è esatta, Gesù è nato nello anno 6 o 7 d.C., se invece egli riferisce solo per sentito dire che il nome di Gesù era nella lista, è possibile che Gesù sia nato tra l'8 a.C. – e il 7 d.C. In tal caso, gli anni più verosimili sarebbero tra 8 e 4 a.C., in quanto si adatterebbero anche con San Matteo.

Tra le fonti posteriori, nessuna ci offre aiuto per risolvere la questione, dato che esse si basano tutte sui Vangeli di Luca e Matteo, che si cercano di interpretare e far concordare. Così il Padre della Chiesa Tertulliano (adv.Marc.4.19) tentò di risolvere la contraddizione, adattando la nascita di Gesù al periodo del legato Sentio Saturnino "dato che è certo che Sentio Saturnino

¹ Dig. 50,15,3 *Ulpianus libro secundo de censibus. Aetatem in censendo significare necesse est, quia quibusdam aetas tribuit, ne tributo onerentur; veluti in Syriis a quattuordecim annis masculi, a duodecim feminae usque ad sexagesimum [quintum] annum tributo capitis obligantur. aetas autem spectatur censendi tempore.*

compì il censimento in Giudea al tempo di Augusto. "Egli sembra conoscere bene, forse da qualche biografia, la carriera di Saturnino. Poichè Saturnino fu legato in Siria negli anni 9–6 a.C., cioè prima della morte di Erode ed esattamente nell'anno 8, quando vi fu il censimento, dei cittadini romani questa data si adattava bene a Tertulliano. Inoltre era possibile pensare che con Quirinio si intendesse Saturnino. E possibile inoltre che egli confuso L. Volusio Saturnino, che negli anni 4–5 fu legato in Siria, con Sentio Saturnino, in quanto tutti e due potevano essere nominati nelle fonti con solo nome Saturnino; in questo modo egli trovava conferma alla sua convinzione che Quirinio fosse esattamente Saturnino. Il Padre della Chiesa Eusebio, che visse nel secolo successivo, nella sua cronaca, pose la nascita di Gesù nel 42:0 anno del regno di Augusto, all'anno 2015 calcolando da Abramo, che cade all'incirca all'inizio del nostro calendario (Hist.eccl. 1.15). Egli aggiunge: "Quirinio che era stato mandato in Giudea, per decisione del Senato, ordina il censimento della gente e del patrimonio. Così le notizie dei due Vangeli sono state conciliate in un anno medio fra gli anni dati dai Vangeli. Ma soltanto due secoli più tardi, il monaco scita Dionisio Exiguus cominciò a calcolare il tempo *"ab incarnatione Domini"* cioè dall'incarnazione di Nostro Signore. Il suo sistema si affermò presto, poichè proprio allora si era abbandonato il sistema di computare gli anni secondo il nome dei consoli.

Già prima di questo si era arrivati ad un accordo sulla data di nascita di Gesù, di cui i Vangeli non sono a conoscenza. Dato che questa data difficilmente poteva essere segnata nelle liste di censimento, è possibile che non ne sia rimasta alcuna traccia. Perciò si poteva comodamente porla dopo la settimana delle feste Saturnalia, prima dell'anno nuovo, quando si volle trasformarle in festività cristiane. Possiamo solo fare delle congetture sulla data di nascita di Gesù. Quirinio venne in Siria probabilmente nell'anno 6. Poichè i preparativi ed il compimento del censimento certamente richiese del tempo, si era assai avanti nell'anno 7 prima che esso fosse portato a termine. E possibile che molti, abitando lontano, approfittassero del loro viaggio pasquale a Gerusalemme, per fare la loro dichiarazione di censimento. Ma praticamente la nascita poteva essere avvenuta in qualsiasi epoca dell'anno, quando gli esecutori romani del censimento stavano compiendo il loro lavoro, e tale giorno poteva anche essere il nostro Natale, che capita dopo la settimana dei Saturnali, sebbene sia poco probabile che i romani avessero impiegato la settimana tra i Saturnali e l'anno nuovo per questa attività, dato il periodo festivo.

EIN ÜBERDECKTES WORT IN SOLONS SALAMISELEGIE

R o l f W e s t m a n

Das Anfangsdistichon von Solons Salamiselegie (fr. 2 Diehl = fr. 1 Bergk) lautet wie folgt:

Αὐτὸς κῆρυξ ἦλθον ἀφ' ἡμερτῆς Σαλαμῖνος
κόσμον ἐπέων ᾠδὴν ἀντ' ἀγορῆς θέμενος.

Die Verse sind ausschliesslich im 8. Kapitel von Plutarchs Solon-Vita überliefert, und zwar einstimmig (s. weiter unten). Von der Salamiselegie werden sonst in der griechischen Literatur nur 4 + 2 Verse angeführt, welche einem späteren Zusammenhang bzw. (wahrscheinlich) dem Ende des Gedichts angehören. Für uns steht also der Anfang als isoliertes Fragment da; die unmittelbare Fortsetzung, welche vielleicht einiges Licht auf das Verständnis der Anfangsverse hätte werfen können, besitzen wir nicht.

Der erste Vers bezieht sich auf die mehrfach bezeugte äussere Situation. Unser Interesse richtet sich auf den Pentameter, in welchem Solon die Art seiner Verkündigung beschreibt. Von dem als Herold auftretenden Dichter wird etwas vorgebracht "anstatt einer ἀγορή", und mit dieser meint Solon kaum etwas anderes als eine vom Herold zu erwartende Rede¹ oder Ansprache. Jenes Etwas, das er an Stelle der Rede darbietet, ist – so hat es die Überlieferung – *κόσμον ἐπέων ᾠδὴν*. Hiermit ist offensichtlich eine Äusserung in poetischer Form gemeint², und zwar diese Elegie selbst. Über die Bedeutung der ersten Pentameterhälfte besteht also kein Zweifel. Dagegen hat ihre sprachliche Form unter den Erklärern des Gedichts immer wieder ein gewisses Unbehagen

¹ Photios' von Diehl angeführte Deutung τὸ περὶ λόγῳ ἀγορεύειν ist kaum mehr als eine Deduktion aus dem solonischen Text, allerdings eine einleuchtende. Allgemein 'Redegabe' ist ἀγορή Il. 15, 283 und 18, 106; 2, 370 aber ebensogut "durch deine Rede", was Solon nahekommt. – Die früher ab und zu begegnende Auffassung als 'Ware' (etwa Dümmler, Philol. 7, 1894, 204 = Kl. Schr. II 408) scheint weniger natürlich, obwohl sie auch von Taccone 1951 (zit. bei D'Agostino, hier unten 188,1 143 n. 28) befolgt wird.

² Über Solons Gründe für die Wahl dieser Form äussert sich Bowra, Early Greek Elegists, 1960/1935/, 76 und (einfacher) D.A. Campbell, Greek Lyric Poetry, 1967, 232 in.

hervorgerufen, was auch in den dargebotenen Übersetzungen¹ zum Ausdruck kommt. Der vorliegende Beitrag will nachweisen, dass eine nähere Interpretation der drei fraglichen Worte zu textkritischen Konsequenzen führt.

Dass die Worte *κόσμον ἐπέων* zusammengehören, wird durch mehrere Stellen in der griechischen Dichtung bestätigt, und ebenfalls, dass sie vom textkritischen Standpunkt kein Problem bilden. Der Ausdruck bedeutet offenbar eine Ordnung von Versen oder (besser) ein geordnetes Gefüge von Versen. Vielleicht von Solon geprägt, hat er seinen festen Platz, wo immer die ältesten Anwendungen von *κόσμος* erörtert werden². Deutlich bezieht sich Parmenides auf Solon, wenn er, von einem Teile seines philosophischen Anliegens sprechend,³ einen *κόσμος ἐπέων* als Medium nennt. Und von Homer sagt Demokrit um noch ein Jahrhundert später, allerdings in Prosa (B 21 Diels-Kranz): *ἐπέων κόσμον ἐτεκτήνατο παντοίων*. In der Poesie wurde Solons Ausdruck besonders von Pindar aufgegriffen und variiert: fr. 194 Schroeder *εἶα τειχίζωμεν ἤδη ποικίλον κόσμον ἀδάεντα λόγων*, vgl. auch Ol. 3, 8 *βοᾶν ἀλῶν ἐπέων τε θέσω* und den *τέκτονες*-Gedanken in Pyth. 3, 112 f.⁴. Der Orpheusvers *ἔκτη δ' ἐν γενέῃ καταπαύσατε κόσμον ἀοιδῆς* (1 B 1 Diels-Kranz = fr. 14 Kern)

¹ "Geschmückte Rede, nämlich ein Lied" A. Biese, Gr. Lyriker in Auswahl, II², 1906, 37 (der auch mit seiner Gleichung *θέμενος* = *ποιοῦμενος* "darbietend", die gewöhnliche Auffassung dieses Verbums gut vertritt). "With a song in ordered verse instead of a harangue" Linforth, Solon the Athenian, 1919, 41. "Avendo composto un carme, ornamento di parole, anzichè un discorso" V. D'Agostino, RSC 7 (1959), 143. — Allein unter den mir bekannten Forschern übersetzt Kerschensteiner (s. hier unten A. 4) 9, mit ganz anderer Auffassung von *θέμενος* "die Fügung der Worte als Lied statt als Prosarede hinstellend".

² W. Kranz, Philol. 93 (1938) 430 — 448 (bes. 431) und Archiv f. Begriffsgeschichte 2, Teil 1 (1955), 10; H. Diller, "Der vorphilosophische Gebrauch von *κόσμος* und *κοσμεῖν*", Festschrift Bruno Snell, 1956, 47—60 (bes. 57 über Solons Originalität); J. Kerschensteiner, Kosmos, 1962, bes. 8 — 10; C. Haebler, Archiv f. Begriffsg. 11 (1967) 101 — 118 (bes. 101 — 106).

³ Nach Abschluss des *ἀλήθεια*-Teils fährt die Göttin fort (Parm. B 8, 51 f. Diels-Kranz): *δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείας / μάνθανε κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν ἀκούων*. Der *κόσμος ἐπέων* ist eine Verkündigung mit einem bestimmten Inhalt; Parmenides soll dieser lauschen. Dass die 'Fügung von Versen' das Prädikat *ἀπατηλός* erhält, beruht darauf, dass ihr Inhalt im Rahmen des philosophischen Zusammenhangs des Gedichtes nicht die Wahrheit darstellt. (Letzteres auch von Kerschensteiner 118 hervorgehoben.)

⁴ Dazu Kerschensteiner 9 A. 3. Bei Pindar wird ausser der Vorstellung des Gedichtes als kunstvolles Bauwerk ('Schmuckbau' Kranz 1955, 10) auch die aus epischer Umgebung (Hermeshymnus 451) stammende Wendung "Weg des Gesanges" fruchtbar: Ol. 9, 47 *ἐπέων οἶμον*, Ol. 1, 110 *ὁδὸν λόγων*. Vgl. über weitere Stellen, auch der römischen Poesie, S. 57 A. 1 bei Nowacki (hier unten 189,2).

stammt mit aller Wahrscheinlichkeit¹ aus nachsolonischer Zeit. Ausser anderen späteren Stellen zeigt ferner auch das rätselhafte Epigramm² des Philitas von Kos mit seinem *ἐπέων εἰδῶς κόσμον*, wie sehr Solons Ausdruck Formelcharakter erlangt hatte. Was schliesslich den Bestandteil *ἐπέων* bei Solon betrifft, so ist vor kurzem dargelegt worden, dass *ἔπεα* ausser der schon bei Homer anzunehmenden Bedeutung 'Hexameterverse' auch 'die zur Elegie gereihten Disticha' bedeuten kann³. Alles in allem dürften die Worte *κόσμον ἐπέων* in Solons Elegie ohne Zweifel als gesichert gelten.

Anders steht es um das Wort *ῶδήν*. Vor ein paar Jahren bin ich auf den Gedanken gekommen, dass es vielleicht nicht von Solon selbst herrührt. Jetzt sehe ich dieselbe Vermutung bei M.L. West, der im 2. Teil seiner *Iambi et elegi ante Alexandrum cantati* (Oxonii 1972, 120) in diesem Pentameter Solons die Crux vor *ῶδήν* setzt und im Apparat bemerkt: "*ῶδήν τ'* Hartung, sed videtur glossema esse". Hierdurch angeregt möchte ich die Gründe vorführen, die m. E. gegen die Echtheit dieses Wortes sprechen.

Zunächst einmal: als Zusatz nach *κόσμον ἐπέων* ist *ῶδήν* recht auffällig. M.L. West hat mir auf Anfrage brieflich mitgeteilt, seiner Ansicht nach spreche gegen *ῶδήν* vor allem der Umstand, dass "*κόσμος ἐπέων* (or *ᾠοιδῆς*) already comprises the notion 'poetry'" und dass "*ῶδήν* makes a worse than superfluous addition". Diesem Urteil stimme ich durchaus bei, möchte jedoch hinzufügen,

¹ Ziegler, Art. Orphische Dichtung, RE XVIII:1 (1942), 1366, 44–46, vgl. 1343, 58 f.; 1359 A. 1 sagt er geradezu, "das überlieferte *κόσμον ᾠοιδῆς*" (gemeint ist wohl das Wort *κόσμον*, wofür es Alternativen gibt: Kerschensteiner 9 A. 6, vgl. Nilsson, Gn 28 (1956) 19) werde durch unsren Solon-Vers gesichert. — Zum Inhalt des Verses vgl. bes. auch Jaeger, *The theol. of the early Greek philosophers*, paperback ed. 1967, 218 (n. 38).

² Fr. 8 Diehl = fr. 10 Powell, nach A. Nowacki, *Philitae Coi fragmenta poetica*, Diss. Münster 1927, 54–57 und Guil. Kuchenmüller, *Philetæ Coi reliquiae*, Diss. Berl. 1928, 61–64 (auch dort = fr. 10) sowie vielen anderen m. W. zuletzt behandelt von Q. Cataudella, "Hellenistica" (*Helikon* 7, 1967, 402 – 413) 402–404. — Unser Ausdruck, Objekt zu *εἰδῶς*, deutet hier schon die Umwandlungen an, von denen Kerschensteiner 10 m. A. 3 spricht. Zur Gesamtinterpretation des Epigramms scheint mir der meist übersehene Beitrag von K. Fr. W. Schmidt *Symbolae Osl.* 7 (1928) 30–32 beachtenswert zu sein, u.a. mit dem Vorschlag, V. 2 *μακέλη* zu schreiben und *αἶρομαι* als t.t. für das Ausheben von Pflanzen aufzufassen.

³ In einem anregenden Artikel von H. Koller, "Ἔπος" (*Glotta* 50, 1972, 16–24) 19 (anders Diller (o. 188,2 4) 57 m. A. 2). (Die grosse Rolle freilich, die Koller dem "Bild" *κόσμος ἐπέων* in der Bedeutungsentwicklung von *ἔπη* zu erteilen scheint, ist m. E. nicht erwiesen.) Sogar für den Sing. *ἔπος* könnte man die Bedeutung "Aussage in elegischer Form" als belegt ansehen, falls man Xenophanes fr. 6, 3 Diehl *καὶ τὸδε φάσθαι ἔπος* im Sinne Kollers deutet (die Stelle fehlt bei ihm); allerdings dürfte hier am ehesten Anschluss an Gebrauchsweisen wie Il. 3, 83 und vor allem an Formeln wie Il. 1, 361 und Od. 1, 64 vorliegen, vgl. bes. auch Od. 10, 246. — Kollers Fussnote 12 (S. 22) ist unglücklich ausgefallen: von zwei formalen Dingen abgesehen hat die Ansicht, *ὡς ἔπος εἰπεῖν* hätte "vorerst" die Bedeutung gehabt "um ein Sprichwort zu sagen", nichts für sich.

dass auch rein syntaktisch gesehen der Zusatz befremdend wirkt. Es handelt sich um eine nachgestellte Apposition¹. Sie steht der Regel gemäss im selben Kasus wie der Hauptbegriff, besteht aber aus einem einzigen Substantiv, während das Normale ja ist, dass die Apposition mindestens ein Bestimmungswort (etwa ein Adjektiv oder Partizip als Attribut) bei sich hat. Der Gebrauch einer nachgestellten bestimmungslosen Apposition kann wohl zu allen Zeiten der Gräzität als ungewöhnlich bezeichnet werden,² ist jedoch in dieser Frühzeit besonders auffallend. Ich würde $\omega\delta\eta\nu$, als Apposition gebraucht, geradezu als unmöglich bezeichnen.

Anstoss scheint in der Tat schon Hartung genommen zu haben (s. oben). Man ist gespannt auf seine Begründung: in seiner Arbeit³ von 1859 sagt er aber nur lakonisch: " $\omega\delta\eta\nu \tau'$ hab' ich für $\omega\delta\eta\nu$ geschrieben." Immerhin beeinflusste er Bergk, der in der 4. Aufl. seiner *Poetae lyrici Graeci* (1882) ad loc. bemerkt: "fort. rectius $\omega\delta\eta\nu \tau'$ id quod etiam Hartung proposuit". Obwohl das τ' selten im Text der Ausgaben vorkommt, wird Hartungs Vorschlag immer noch oft in den Apparaten erwähnt. Aus dieser textlichen Unsicherheit hat nun also West eine radikale Folgerung gezogen.

Das Wort $\omega\delta\eta\nu$ ist jedoch auch aus anderen Gründen verdächtig. 'Gesang' heisst im Epos und in der darauf fussenden elegischen Dichtung stets $\alpha\omicron\iota\delta\eta$. Es ist freilich wahr, dass in den homerischen Hymnen viermal der Gen. $\omega\delta\eta\varsigma$ vorkommt (am Versende h.Ap. 20 und h. 32,2; vor Zäsur im Demeterhymnus 494 und in dem damit fast identischen Vers h. 30,18) und dass es in Ps.-Hes. *Aspis* 278 und 396 nötig scheint, entweder das Wort $\alpha\omicron\iota\delta\eta\nu$ zweisilbig zu lesen

¹ Dies ist ohne weiteres einleuchtend, ausdrücklich gesagt wird es z.B. von H.W. Stoll, *Anthologie gr. Lyriker* I⁶, Halle 1888, 32 und von Linforth (o. 188,1) im Komm. 216 in. Diese Auffassung hätte man vielleicht in der Textgestaltung deutlich machen sollen, was aber wohl nur Bachius tut (*Solonis Ath. carminum quae supersunt ... emend. ... Nic. Bachius*, Bonn u. Leiden 1825, 86), der tatsächlich schreibt: $\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\nu \epsilon\pi\acute{\epsilon}\omega\nu, \omega\delta\eta\nu, \alpha\nu\tau' \alpha\gamma\omicron\rho\eta\varsigma \theta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$. Alle anderen mir bekannten Herausgeber drucken den Vers ohne Kommas.

² In Schwyzers Ausführungen über Wortappositionen (*Gr. Gramm.* II, 1950, 615 und bes. 618 unter 2) ist nichts Vergleichbares zu finden: die verzeichneten Einwortappositionen geben z.B. Rang oder Verwandtschaftsverhältnis an und beziehen sich übrigens durchweg auf Eigennamen; der einzige angeführte Fall, in dem die Apposition als Bestimmung eines Appellativums dient, ist der Typus $\alpha\nu\delta\rho\epsilon\varsigma \nu\omicron\mu\eta\epsilon\varsigma$ (vgl. dazu allgemein 614, zweite Hälfte der Seite).

³ Die Griechischen Elegiker. Gr. mit metr. Uebersetzung und ... Anmerkungen von J. A. Hartung. I. Band (Die Elegiker bis auf Alexander's Zeit), Leipzig 1859, 76; ebd. in der Übers.: "Bring' statt der Rede Gesang hier und gemessenen Takt". — Durch die Liste bei West, nicht aber durch Diehl waren die näheren Angaben über Hartungs Werk zu ermitteln.

oder mit einem Teil der Hss. *αὐδῆν* einzusetzen¹. Somit wäre ein etwaiger Gebrauch der kontrahierten Form *ῶδῆ* bei Solon nicht ganz undenkbar; ² auch hat mich Prof. Tarditi (in einem Gespräch im Okt. 1972) darauf aufmerksam gemacht, dass das Wort *ῥαψῶδος* wohl aus peisistratischer Zeit stammt (H. Patzer, *Hermes* 80, 1952, 324 wollte damit sogar ins 7. Jh. hinaufgehen). Trotzdem ist es eine Tatsache, dass innerhalb der frühen Elegie, ja der gesamten älteren Lyrik *ῶδῆ* sonst nirgends vorkommt, ³ was mir auf alle Fälle ein skeptisches Verhalten gegenüber dem hier überlieferten *ῶδῆν* zu motivieren scheint.

Für *ῶδῆ* an unsrer Stelle wäre es ferner offenbar nötig, als Bedeutung "Elegie" anzunehmen, denn dies ist ja die Form des Gedichts, das Solon den Athenern vorträgt. Diese Bedeutung dürfte für die Frühzeit kaum möglich sein; späten griechischen Schriftstellern mag es, wie ein Blick auf die Stellensammlung s.v. *ῶδῆ* in Stephanus' Thesaurus lehren kann, nicht ganz ausgeschlossen gewesen sein, unter *ῶδῆ* auch Elegie zu verstehen. Vor allem möchte ich aber die Frage stellen, ob etwas von einem *Herold* vorgetragenes die Bezeichnung *ῶδῆ* tragen kann. Ich glaube, kaum jemand bejaht dies.

Schliesslich ist eine psychologische Erwägung am Platze. Gerade der Auftakt eines literarischen Erzeugnisses wie der Salamiselegie, wo es darum geht, sofort das Interesse der Zuhörer für die vorzutragende Mitteilung zu packen, muss klar, kräftig und unmittelbar begreiflich sein. Ein als Apposition zu *κόσμον ἐπέων* gebrauchtes *ῶδῆν*, pedantisch zum Nachdenken anregend, verträgt sich mit einer solchen Forderung nicht. Vielmehr erwartet man in der ersten Vershälfte einen einzigen, deutlich und sofort verständlich ausgedrückten Begriff als Angabe dessen, was der Dichter "statt einer Rede" vorbringen will.

Nun ist *ῶδῆν* einstimmige Lesart der Handschriften (s. bei Lindskog-Ziegler, *Plut. Vitae I: 1*, tertium ed. Ziegler, 1960). Aber auch die ältesten unter ihnen sind über 800 Jahre nach Plutarch geschrieben. Während dieser Zwischenzeit ist der ungewöhnliche Ausdruck *κόσμον ἐπέων* — so stelle ich mir den Vorgang vor — irgendetem Leser aufgefallen, und nach Ausgangspunkten für eine Glossierung

¹ Lex. d. frühgr. Epos, Lief. 6 (1969) s.v. *αὐδῆ*, *ῶδῆ* Sp. 976, 39 f. (über die kontrahierte Form im allg.); vgl. die Besprechung der *Scutum*-Stellen Sp. 980, 9–12 bzw. 1–6. — Über die Schwierigkeiten in Hes.Theog. 48 s. LfgrE 6, Sp. 978, 41–45 und die einleuchtenden Bemerkungen von M.L. West in seiner Ausgabe der Theogonie, Oxford 1966, 172 f.

² Solon gebraucht ebenfalls andere kontrahierte Formen: fr. 1, 21 *δηώσας* und 22, 4 *ὀγδῶκοντα*. Diese waren freilich im Epos vorgebildet (Il. 8, 534 und 14, 518 bzw. Il. 2, 568).

³ Nach Ausweis von G. Fatouros, *Index verborum zur frühgr. Lyrik*, 1966 hat Solon niemals *αὐδῆ* oder andere ähnliche Formen, dagegen einmal (fr. 21) *αὐιδός*, jedoch nur in einem Sprichwort-Zitat: *πολλὰ ψεύδονται αὐιδοί*. — R. Pelissier, *De Solonis verborum copia*, Diss. Berl. 1911, hat *ῶδῆ* nicht besprochen.

brauchte er nicht viel zu suchen. Plutarch führt ja das Zitat mit den Worten ein:

ἀναβὰς ἐπὶ τὸν τοῦ κήρυκος λίθον ἐν ᾧ δῆ¹ διεξῆλθε τὴν ἐλεγείαν ἧς ἔστιν ἀρχή· (folgt das Distichon). Auch fährt Plutarch bald nachher fort: *τότε δ' ἀσθέντος αὐτοῦ* (sc. *τοῦ ποιήματος*). Es war demnach recht natürlich, dass der Glossator das Wort *ᾧ δῆν* als Erklärung des *κόσμον ἐπέων* hinzufügte: dann ist es schon vor den unmittelbaren Vorlagen unsrer Hss. in den Text eingedrungen².

Am Ende sehe ich mich vor die Frage gestellt: was stand denn ursprünglich an der Stelle von *ᾧ δῆν*? Wissen kann man das nicht, aber es fehlt uns nicht völlig an Handhaben. Ausser der nötigen metrischen Form muss das Wort (zwei waren es kaum) ziemlich farblos gewesen sein; es hat offenbar keine unentbehrliche Information enthalten, so dass *ᾧ δῆν* sich leicht durchsetzen konnte.

Denkt man an den Gesichtspunkt, an wen sich der Dichter wendet, so käme etwa *ὑμῶν* in Frage (an derselben Versstelle Sol. fr. 4,8 und 8,6). Eine andere Möglichkeit wäre ein Adverb, das die Frage 'woher?' beantwortete: aber nach einem solchen wird man wohl vergeblich suchen. Am natürlichsten scheint die Annahme, Solon hätte den *κόσμος ἐπέων* näher charakterisiert: also ein Adjektiv³ und zwar ein empfehlendes (vgl. oben über die "Psychologie des Auftaktes"). Nun würde man kaum gerne *καλῶν* annehmen (das Solon fr. 1, 24 und 40 mit langer und 1,21 mit kurzer Stammsilbe hat). Helfen kann es aber, dass man sich vergegenwärtigt, dass Solon als öffentlicher Redner, und zwar als Herold spricht. Ein altes Heroldsbeiwort ist *λιγύρογος* ("in Homer always epith. of heralds", mit Liddell-Scott-Jones zu reden), und der Redner, den man weithin hört, heisst im Epos *λιγὸς ἀγορητής* (Il. 1, 248; 2, 246; 4, 293; 19, 82; Od. 20, 274). Vom Gesang wird letzteres Adjektiv gebraucht bei Pindar Ol. 9, 47 *ἔχειρ' ἐπέων σφιν οἶμον λιγύν*, wo wir uns in begrifflicher Nähe zu

¹ Mit Ziegler (im App.) diese Worte in *ἄμ' ᾧ δῆ* ändern oder gar tilgen zu wollen, liegt m.E. kein Grund vor. Sachlich haben wir hier alte Tradition: schon Demosthenes (der wohlgermerkt für diese Geschichte unser ältester Gewährsmann ist, s. Aly, Art. Solon, RE III A (1929) Sp. 952 unter 2 und vgl. Raubitschek, CPh 58, 1963, 138 unter "the Orators") sagt 19, 252 von Solon *ἐλεγεία ποιήσας ἦδε*.

² Ich glaube also, das Glossem drang in Plutarchs Text ein. Ausgeschlossen ist natürlich nicht, dass schon Solons Text während der fast 700 Jahre bis auf Plutarch so entstellt wurde.

³ Das darf man wohl erwarten, obwohl Solon die Epitheta der Epik an sich nicht liebt: vgl. K.H. Meyer, Untersuchungen zum schmückenden Beiwort in der ält. gr. Poesie, Diss. Gött. 1913, der 56 f. die Selbständigkeit Solons gegenüber der homerischen Sprache erschöpfend belegt. Dazu würde die von mir gleich unten angenommene Kombination des Wortes *λιγὸς* mit der *A u s s a g e* anstatt mit dem Sprecher gut passen.

Solons Pentameter befinden; vgl. auch Theogn. 242 f. *καλά τε καὶ λιγέα ἄσσονται*. In Solons eigener Dichtung, soweit erhalten, lesen wir nirgends *λιγύς* (oder *λιγυρός*), auch kein mit *λιγυ* – zusammengesetztes Adjektiv.¹ Aber sein Name *λιγυαστάδης* für Mimnermos ist ein Beweis dafür, dass er mit *λιγύς* eine positive Wertung verband.

Meine Konjektur will ich in der Form einer Frage ausdrücken: kann Solon am Anfang seiner Salamiselegie die Art seiner Verkündigung als *κόσμον ἐπέων λιγέων* bezeichnet haben?

1. Fatouros (o. 191,3), 227.

INDEX

Paavo Castrén	About the Legio X equestris	5
Anne Helttula	On <i>itum ambitum datum</i> : a formula of <i>ius sepulchri</i> . . .	9
Paavo Hohti	Freedom of speech in speech sections in the histories of Herodotus	19
Maarit Kaimio	Music in the Homeric hymn to Hermes	29
Jorma Kaimio	The Etruscan genitival forms	43
Iiro Kajanto	On the idea of eternity in Latin epitaphs	59
Saara Lilja	Theriophily in Homer	71
Bengt Löfstedt	Bemerkungen zur Sprache des Jonas von Bobbio	79
Teivas Oksala	Was bedeutet <i>honoratum</i> . . . Achillem bei Horaz (<i>Ars</i> 120)?	97
Tuomo Pekkanen	Adam of Bremen 4,14: <i>Wizzi, Mirri</i> , etc.	105
Reijo Pitkäranta	Stilistischer Kommentar zur "Passio Septem Martyrum"	127
Erkki Salonen	Über einige Lehnwörter aus dem Nahen Osten im Griechischen und Lateinischen	139
Heikki Solin	<i>Analecta epigraphica</i> , XV–XXVII	145
Jaakko Suolahti	<i>L'anno della nascita di Gesù</i>	173
Rolf Westman	Ein überdecktes Wort in Solons <i>Salamiselegie</i>	187

CORRIGENDA

- p. 4 edentum l. edendum
 p. 9 n. 2 l. 2 p. 00 l. pp. 15 f.
 p. 33 n. 4 l. 4 λύγ l. λύγ
 p. 34 l. 16 p. 00 l. p. 33
 p. 41 l. 12 αὐδα[v l. αὐδα[v
 p. 43 title -s/al l. -ś/al
 p. 43 l. 18 p. 00 l. p. 44
 p. 74 l. 5 (Il. 8,188-190) l. (Il. 8,188-190).
 p. 89 n. 3 l. 1 Vitas l. Vitae
 p. 101 l. 3 τύρν l. τύρν
 p. 107 n. 1 in nn. 1 and 5-6. l. p. 105 n. 1 and p. 106 nn. 4-5.
 p. 110 n. 1 n. 27 below. l. p. 115 n. 1.
 p. 115 n. 2 n. 25 above l. p. 112 n. 2
 p. 118 l. 27 p. 109 above): l. p. 109 above);
 p. 119 l. 33 4,14:38 l. 4,14:1
 p. 119 n. 38 l. 1 38 l. 1
 p. 119 n. 38 l. 2 (see n. 1 above) l. (see p. 105 n. 1)
 p. 122 l. 29 delete line following the quotation
 p. 122 l. 32 p. 109 l. p. 108 f.
 p. 123 n. 4 l. 3 p. 106 fn 2 l. p. 109 n. 3
 p. 129 l. 18 ff. l.
 Z. 15 *eam* (sc. *multitudinem*) *rebaptizationis sauciaret machera*
 Homoioteleuton Antithese Homoiotel. Homoiotel. korrespondierende
 Metaphern
 Z. 16 *stolarum baptismatis (taetrae) nigredinis turparet inluvie*
 und dazwischen Antithese
 Z. 17 *vino carnis suae purificans*
 korresp. Chiasmus
 Metaphern mit Alliteration
 und Homoioteleuton *fecerat dealbatam*
prelo exprimens crucis
 p. 135 n. 2 vgl. S. 00.1. vgl. S. 131.
 p. 140 l. 14 99. l. 99."
 p. 141 l. 3 šammu l. šamnu
 p. 141 l. 24 SIM l. ŠIM
 p. 141 n. 1 transfer note to p. 142, n. 1
 p. 142 l. 13 vor¹. l. vor².
 p. 142 l. 27 l l. 2
 p. 148 l. 30 delete line following "...Zeit zu schreiben." and
 insert after l. 23 "die Dative Grania,"
 p. 188 n. 1 l. 6 A. 4 l. A. 2
 p. 189 n. 3 l. 2 (o. 188,2 4) l. (o. 188,2)

ISSN 0570-734X
Espoo 1974
Meder-Offset